

# KERKÜK HAVALARI

ATA TERZİBAŞI



ÖTÜKEN



KERKÜK HAVALARI  
Atâ Terzibaşı



ÖTÜKEN

YAYIN NU: 151

KÜLTÜR SERİSİ: 24

Ötüken Neşriyat A.Ş., Klodfarer Cad. 40-7, İstanbul

Kapak: Nur ve Olcay Okan

Kapak Baskısı: Polat Ofset Tesisleri

Dizgi-Tertip-Baskı: Yüksel Matbaası

Cilt: Günsan Ciltevi

İstanbul - 1980

## Sunuş

Sanathârun yankısını duymaktansa,  
gerçeklim sesini dinlemeyi sevenlere  
sunuyorum bu kurumsuz yapıyı ..

Atâ Tenzîlâsı



## KİTAP İÇİN

«Kerkük Havaları» adı altında hazırladığım bu kitap, 1955-1957 yılları arasında Irak'ta eski harflerle yayımlanan üç ciltlik «Kerkük Hoyratları ve Mânileri»<sup>1</sup> adlı kitabımla yakından ilgilidir.

Kerkük halk havaları arasında başta gelen hoyrat tarzı, halk yanında büyük önem ve değer taşıdığından bu sanât biçimini vaktiyle hem söz hem de ezgi bakımından özel olarak o kitapta incelemiştım.

Bu kez Kerkük havalarının, daha doğrusu Irak Türkmen ezgilerinin bütün çeşitleri üzerinde durmuş, bunları yerli hususiyetlerine göre ele almış, ağızlardan derlediğim örnekleri tesbit etmişimdir. Bu arada makam, hoyrat, divan, kerem, karabağ, gazel, beste (halk türküsü), şarkı (asker türküsü), tenzile (dinî türkü), sazlamag (ağıt), leyle (ninni), halay, oyun havaları olmak üzere çeşitli sayıda ezgi biçimlerini, tarihî ve içtimâî bakımdan folklor alanında gösterdiği özellik-

---

(1) Bu kitabın birinci cildi, 1970 yılında Bağdat'ta Lâtin harfleriyle ikinci kez basılmıştır. Son baskısında yine yeni harflerle İstanbul'da 1975 yılında Ötüken Yayımevi tarafından -üç cilt bir arada- yayımlanmıştır.

lere göre incelemiş, yerli musikî âletlerine dair, ve umumî olarak da Irak Türkmenlerinin musikî hayatına ait gereken bilgileri vermeğe çalıştım.

Hoyrat tarzı için adı geçen kitabımda gerekli incelemelere yer verdiğimden burada tekrardan kaçınarak, orada bulunmayan veya bulunup da yenilenmesi gereken bazı hususlar üzerinde durmağı uygun gördüm.

Bu kitaba aldığım ezgi metinleri, umumiyetle folklor havalarından müteşekkildir. Bunları halk ağzından derlerken şu hususları göz önünde tutmuşumdur:

1. Derlediğim eserlerin hakiki bestecileri bilinmemektedir: Her ne kadar folklor eserleri aslında şahıslar tarafından özel zevk ve heyecanı tatmin, aşk ve elem duygularını terennüm etme vesilesiyle meydana getirilmiş mahsuller ise de, ancak belirli veya belirsiz sebeplerden ötürü bu eserlerin sahipleri kendilerini bir türlü tanıtmak istememişlerdir. Daha doğrusu, bu eserlerin bestecileri çokluk usta sanatkârlar olup, zamanın içtimâî ve geleneksel durumuna göre bu ezgileri kaba sapa eserler olarak kabul ettiklerinden saray muhitinde, yâni yüksek zümre devlet adamları çevresinde tezyif ve istihzayla karşılanma korkusuyla adlarını bildirmek istememişlerdir. Ama nasılsa bu folklor havalarının bestecileri, küçük bir zümre arasında olsa dahi, zamanlarında bilinmiş olsalar gerektir. Ancak bu sanatkârların hüviyetleri zamanla unutulmuştur. Bu durum, günümüzde de belir-mektedir. Yeni doğan türkülerin bestecileri, halk çevrelerinde azçok bilinmekle birlikte, bu husus, toplumun ilgilenmediği bir olay telâkki edildiğinden besteciler, ihmale uğramaktadırlar. Netekim halk, her zaman türkünün nağmesiyle, okuyucusunun da se-

siyle ilgilenir. Eserin sahibi, yâni bestekârı ve sözünün yazarıysa, halkça pek aranılmamaktadır.

2. Derlediğimiz ezgiler toplumun ortaklaşa malı sayılmaktadır: Folklor eseri, yukarıda belirttiğimiz gibi aslında bir şahıs tarafından meydana getirilmişse de, sonradan toplumun ortaklı malı haline gelmektedir. Netekim bir folklor ezgisinin kime ait olduğunu sorduğumuz zaman, «filanca toplumundur» ve yahut «falanca yerindir» diye karşılık alırız.

3. Derlediğimiz ezgiler orijinal eserlerdir: Bunlar halk tarafından sevilerek belenmiş olup, toplumun keder ve sevinciyle kaynaşmış, âdet ve geleneğiyle uygun, içtimâî ve ruhî durumuyla bağlı, şive ve ahenk zevkiyle bağdaşmış niteliktedir. Derlenen bu eserler, binlerce eserler arasında sevilip tutulduğu için söylene söylene en son şeklini almıştır. Bunlardan bazılarının, asliliğini yitirerek düşük bir seviyeye indiği de görülmektedir.

4. Ağızdan ağıza dolaşması: Folklor ezgilerini öğrenmede halk, ne ilmî bir mektebe ve ne de çağdaş metotlara baş vurmaktadır. Onlar bu ezgileri, yazı, nota, falan bilmeden kulaktan kulağa dinleyerek öğrenirler. Babadan evlade, ustadan çırağa, arkadaştan arkadaşta, meslektaştan meslekdaşa, velhasıl töremeden töremeye (nesilden nesile) miras olarak kalan bu ezgiler, ağızlarda dönüp dolaşan halk eserleridir.

İşte kitabımıza aldığımız örnekler, yüzde yüze yakın bir nisbetle yukarıda belirttiğimiz vasıfları taşıyan ezgilerden müteşekkildir. Önemsiz ölçüde havalarımıza karışan bazı melez ezgileri de folklor derlemesi nedeniyle tespit etmeyi uygun gördüm ki bunlar kısmen dublaj edilmiş türkülerden, kısmen yeni bestelenmiş eserlerden ve kısmen de komşu ülkeler-

deki havaların azçok değişik biçiminden kurulmuş havalardır. Derlememize almanlar arasında sayıları çok olmayan ve Türkmen toplumunun ortaklı malı haline gelmiş olan bu türküler de folklorumuzda yer tutmuştur. Bunların kaynaklarına haşiyelerde oldukça işaret etmişizdir. Bu arada sanât değeri çok düşük olan müptezel ezgileri, folklorlaşma istidadı göstermediğinden kitabımıza geçirmeyi doğru bulmadık.

Kitaba alınan ezgileri nağme bakımından belirli bir tasnife tâbi tutarak, uzun ve kısa havalar olmak üzere iki ana bölüme ayırdım. Bu iki bölümün arasında kalan ve sayıları pek mahdud olan orta ezgileri ise özel bir bölümde tespit etmeyi bugün için gerekli görmedim. Bunlardan uzun havaya benzeyenlerini o biçim ezgiler içerisinde, kısa havaya benzeyenlerini de kısa havalar arasında tespit ederek haklarında gereken açıklamayı haşie notlarında verdim.

Türküleri, sanât makamlarına göre tasnif etmeyi arzulardım. Ancak buna muvaffak olamadım. Bütün ezgilerimizi teker teker müzikologların değerlendirmesine sunmayı zor buldum. Bunlardan bir bölümünün ait olduğu makamlar hususunda musiki şinasların değişik görüşleri de karşılaştığım zorluğu daha da artırmıştır. Bu yüzden türküleri, söz metinlerine göre alfabe düzeniyle tertitledim. Bu hususta daha çok döndeme (nakarat) sözlerinin baş harflerini dikkate aldım.

Ezgileri tespit ederken yerli şiveye bağlı kalarak tıpkı söylenildiği gibi yazmaya önem vermekle birlikte bu işi yüzde yüz bir ölçüyle gerçekleştirmek istemedim. Gayemiz burada dil hususiyetlerini araştırmak olmadığından ve türkülerimizde geçen bazı sözler, okuyucular tarafından ortaklı Türkçe, yâni

yazı diliyle söylenildiğinden ötürü bunları olduğu gibi bıraktım<sup>2</sup>.

Kitap bir folklor eseridir. Bunda en çok malzeme toplamaya çalıştım. Bu alanda elime geçen bütün madde ve malzemeleri tespit ettim. Elde edemediğim daha birçok malzemenin bulunduğu da inanmaktayım.

Umumi olarak bu kitabı hazırlamada en çok yerli geleneksel halleri göz önünde tutarak kendi görüş ve düşünce tarzımıza uygun bir yol tutumuyla, geniş ölçüde yarar sağlamayı amaç edindim. Netekim ezgilerimizin kaybolmaması ve genç okuyucularda merak ve heves yaratılması ve nihayet ezgilerimizin umumi Türk musikisindeki yerinin belirtilmesi düşünülerek bu biçimde bir derlemeyi ortaya koydum.

Kaynak olarak sadece halk ağzını gösterebilirim. Bu arada yaşlı hoyratçı, makam şinas, beste diyen (türkü yakan) okuyuculardan tutun da beşikteki yavrusu için ninni söyleyen anne ve yaslarda matem havası terennüm eden sazlıyan (ağıtçı) kadınlarımıza değin çeşitli halk tabakalarından duyup derlediğim ezgileri değerlendirdim. Bu arada Bağdat radyosunun Türkmence bölümünde mevcut olan yerli folklor havalarından ve kendi repertuvarımda bulunan plâk ve çeşitli ses bantlarından oldukça istifade etmişimdir... Ayrıca, görüştüğüm yerli ve yabancı müzikologlardan ve bunların basılmış eserlerinden az çok yararlanmışımdır.

Bu sahada henüz bir eser yazılmadığı için istifade ettiğim yazılı kaynaklar, kitabımın sadece giriş

---

(2) Kerkük Türkçesi için araştırma yapmak isteyenlerin, bu kitapta geçen metinlerden daha çok «Kerkük Hoyratları ve Mânileri» (1975, İstanbul) kitabımızda geçen dörtlük metinlerine baş vurmaları yerinde olur.

bölümüyle ilgili olup, umumi musiki ve makam kültürüne ait nazari konulardır ki bunlardan ufak ölçüde ve ancak kitapta işaret ettiğim biçimde faydalanmışımıdır.

Bu bakımdan kitabımız tamamıyla orijinal kaynaklara dayanan halk ağzı yerli bir derleme ve değerlendirme eseri sayılabilir. Bunu meydana koymakla halkımıza elden gelen ufak bir yardımım dokunmuşsa sonsuz sevinç ve derin mutluluk duyarım...

**Atâ Terzibaşı**

14/7/1961 - Kerkük/Irak

Not: Bu kitapta yaptığımız düzeltme ve ilâveler, 1978 yılı başlarına değındir.

## G İ R İ Ş

### HAVALARIMIZIN ESKİLİĞİ

En çok aşk, elem, sevinç ve kahramanlık duygularını belirten yerli havalarımızın ne zaman doğup yayıldığı belli olmamakla beraber, Türklerin Irak'ta yerleştikleri zaman bu havaların da burarlarda kökleştikleri söylenebilir. Kerkük havalarının ve daha doğrusu Irak Türkmen ezgilerinin doğuşu ve gelişmesi, *Irak makamları*'nın tekâmül tarihiyle ahenkli olup, çok zaman yan yana yürüdüğü görülmüştür.

Bazı Iraklı yazarlar, *Irak makamları* ve bunlara bağlı olarak söylenen *Beste* (türkü)lerin tarihini esassız olarak üç yüz yıllık gibi kısa bir zamana götürmektedirler<sup>2</sup>. Her halde bununla Irak makamlarının olgunluk çağı kastedilmiş olsa ge-

---

(1) Aşağıda görüleceği gibi uzun hava sayılan özel bir ezgi tarzıdır.

(2) Abdülvahab el-Azzâvî, «Es-Sevre» gazetesi, 4/2/1959 tarihli sayıdaki yazı. Ayrıca, Haşim Muhammed er-Receb, «El-makam-ül-İrakî», s. 40, Bağdat, 1961.

rektir. Yoksa sadece *Hoyrat* havasının başlangıcını bile, Irak'ta uzun bir süre yaşayan tanınmış Türkmen musiki şinası Abdülkadir Marağî, hatta ondan daha önce gelen Kemal Tevriî çağına ulaştırmanın ihtimali mümkündür<sup>3</sup>. Bu musiki şinasların eserleri incelenecek olursa Irak'ta Türkmen havalarının ne kadar eski ve asli olduğu kendiliğinden anlaşılır.

Adı geçen Marağî'nin «zübde-t-ül-edvar»ında Irak musikisi hakkında verilen izahattan anlaşıldığına göre Irak Türkleri, bugün hangi makam olduğu bilinmeyen «mutedil» veya «mutedil arranî» adı verilen bir nağme tarzına fazlasıyla kapılarak bununla,

*Sürme menden kim ne bolmuş yanedür  
Ateş-i aşkung canım da yanedür  
Vardı dil bilmen ki hali yanedür  
Ömr geçti yine hacet yanedür*

gibi kafiyele cinaslı dörtlükler okurlarmış<sup>4</sup>.

Ünlü Iraklı tarihçi Abbas el-Azzavî, «Moğol ve Türkmenler devrinde Irak musikisi» adlı Arapça eserinde Hicret'in 656'ncı yılında Moğolların Irak'a yaptıkları akınları sırasında kendilerine mahsus musikiyi de getirdiklerini, ancak bu devirde Irak'ta yaşayan Türkler arasında Türk musikisinin eskiden de mevcut olduğunu açıklamaktadır<sup>5</sup>.

Azerîlerin yurdu olan Tebriz, Marağa, Karabağ

---

(3) «Kerkük Hoyratları ve Mânileri» kitabımıza bakınız, s. 130 ve sonrası, üçüncü baskı, 1975, İstanbul.

(4) M. Fuat Köprülü, Türk Dili ve Edebiyatı, s. 222, İstanbul, 1934.

(5) El-Musika el-Irakıyye fi ahd-il-Moğol ve et-Türkmân, s. 50, Bağdat, 1951.

ve daha başka şehir ve kasabalarda musiki hayatı eskiden beri yüksek bir seviyeye ulaşmış sayılır. Irak Türkleriyle bu ülkelerde -ayrıca Urfa, Diyarbakır gibi Güneydoğu Anadolu'da- yaşayan Türkler arasında dil, edebiyat, musiki bakımından bulunan, çağlar boyu yakın bağlılık kolaylıkla düşünülebilir. Bu bağlılık Azerî Türkleriyle Irak'ta yaşayan Türkmenler arasında bir dereceye değin kuvvetli bir kaynaşma husule getirmiştir. Bununla birlikte Türkmenler kendi şive ve ezgilerini az çok olduğu gibi koruyabilmişlerdir. Daha doğrusu bu hususlar özel gelişme göstererek belirli bir topluma mal edilmiştir. Netekim, Irak tarihinin eskiden beri geçirmiş olduğu siyasî safhaları sonunda, mevcut kaynaşma ve bağlılığın bir dereceye değin çözülmüş bulunduğunu, musikimizin de kendi ülkemizde ,yâni Irak'ta çeşitli etkiler altında gelişmeğe ve tekâmül etmeye yöneldiğini görmekteyiz.

Bu bakımdan günümüzde, Azerî havalarını şüphe ve tereddüde mahal vermeden Kerkük havalarından ayırt etmek mümkün ve kolay olmaktadır. Netekim yerli havalarımız arasında «Kara-bağı» adı verilen bir çeşit uzun havanın Azerî karakterde olduğunu ve sırf Azerî ağzıyla söylenildiğini bilmekteyiz. Bu ağızla söylenen bazı halk türkülerini de bizimkilerden kolaylıkla ayırt etmekteyiz.

Bununla birlikte bir kısım havaların az çok değişikliklerle birbirinden alındığını ve böylece sayısız türkülerin meydana geldiğini düşünmek yerinde olur. Netekim, bir ülkede söylenen bir türkünün ezgisi, Türklerle meskûn başka bir ülkede değiştirilerek o türkünün ayrı biçimlere girdiğini ve

o ülke halkının musiki özelliklerini kendinde topladığını görmek her zaman için mümkündür.

Biz, ayrı gelişmeler diye vasıflandırdığımız olayı bir dil farkı olarak değil, bir dilin gelişen di-yalekti olarak zevk, ahenk ve sesin tonunda duy-maktayız. Tarihi, içtimâî ve siyassî sebeplerin et-kisiyle beliren bu mahallî gelişmeler, son yıllarda dünyaya açılan pencereyle Türk toplumları arasın-da yeniden ortaklaşa izlenmeğe başlanmıştır.

## **MUSİKİ HAYATIMIZA TOPLU BİR BAKIŞ**

Kerkük'te musikî hayatına dair «Kerkük Hoy-ratları ve Mânileri» adlı kitabımızda yer yer geniş açıklamalara rastlanılmaktadır. Bu konuyu toplu olarak bir iki sahifelik bir yazı halinde anlatıver-menin zor olduğunu bilmekle beraber burada son yüz yıla dair birkaç söz söylemenin yerinde olaca-ğını düşünerek gerekeni yapmaktan kendimizi ala-madık.

Irak'ta Türkmenler arasında musikî hayatı son yüz yılda çeşitli değişikliklere uğramıştır. An-cak belirli zümrelere mahsus musikimiz bir bakım-dan yerli vasıflarını pek yitirmemiştir. Tekke mu-sikîsi eski rağbetini oldukça düşürmüştü benziyor-sa da mevlüt törenleri musikisi bu sahada bazı hu-suslarda azçok gelişmeler göstermiş sayılabilir. Ne-tekim mevlüt teşkilâtı son yıllarda daha da geniş-letilerek eskiden Kerkük'te mevcut olan iki takım, birkaç takıma çıkarılmıştır. Ayrıca eskiden okun-makta olan birçok yerli Arapça dinî havalar, hal-kın rağbetine göre Türkçeleştirilmiştir. Bu hale öteki Türkmen bölgelerinde de, sözgelişi mevlüt tö-renlerinin ana yurdu olan Erbil şehrinde de rast-lanılmaktadır...

Hoyrat çağırma geleneği de eski biçimini birçok bakımdan yitirmiş sayılabilir. Eskiden sokaklarda, yaz geceleri dam başında, baharda kırlarda karşılıklı hoyrat söyleme âdeti, yavaş yavaş unutulmakta, bunun yerine sahnelerde toplum karşısında, radyo ve televizyonda söyleme âdeti geçmektedir.

Eskiden en çok def, dümbelek, davul, zurna, zurnapa, santur gibi halk musikî âletleri eşliğinde icra edilen ezgilerimiz, bugün klasik çalgı takımıyla başka bir renge bürünmüştür. Eski hoyrat çağıranlarımız bu tip çalgı âletleri eşliğinde okumayı pek başaramadıklarından bu işi genç sanatkârlara bırakmaktadırlar. Bu halin kötü sonuçlar doğurduğu da gözden kaçmamıştır. Bazı usta çağırçıların bile eski hoyrat usullerini klasik çalgı âletleriyle iyice başaramadıkları yüzünden, bu usullerin musikiye uymadığı iddiâsı karşısında okuyucuları, gereken teşviki görmemekte, dolayısıyla o usuller fazlaca yayılmamak cihetiyle unutulmak tehlikesiyle karşı karşıya gelmektedirler. Dinleyici halk kitleleri de eskiden olduğu gibi halk musikî âletleri eşliğinde okunan havalara pek rağbet etmediklerinden bazı orijinal halk havalarımızın gerçek değeri henüz tamamıyla anlaşılamamıştır. Paha biçilmez çeşitli hoyrat ezgileri, musikî makamlarını derinden anlayan mutahassıs kişiler tarafından dikkatle incelenecek olursa Türk musikisi için yeni bir kaynağın elde edileceği muhakkaktır.

Eskiden usta okuyucularca en çok *makam* ve *hoyrat* havalarına değer verilir, *besteye* (halk türküsü) ise pek önem verilmezdi. Asıl ustalık *uzun hava* tarzını icra etmede görünürdü. Tanınmış eski makam şinaslarımızdan yarlığanmış Heme Pire,

uzun hava tarzına giren makam ve hoyratı yemekler arasında «pilav» aşına, beste ve öteki kırık havaları ise «duru», yâni sıvı aşâ benzeterek bunlara «sıyrıntı» adını verirmiş...

Hoyrat havasının makbule geçtiğini birçok mâni dörtlüklerinde de görmekteyiz. Bunlardan iki tanesini aşağıya alıyoruz:

*Ağır ağır  
Adım at ağır ağır  
Besteyden' gece bitmez  
İgid ol hoyrat çağır*

✱

*Mâni mâniye tuşdı  
Mâni bilmiyen hişdi<sup>6</sup>  
Mâni bir bele<sup>7</sup> şeydi  
Garipliğde yoldaşdı*

Gerçekten de besteyi (halk türküsü) üst üste birkaç kez dinlemekle insan usanmış oluyor. Oysa hoyratı birkaç kez dinledikten sonra onun asıl tadını duymuş ve anlamış oluyoruz. Bununla birlikte hoyrat çağırانlar, beste tarzında da her zaman hüner gösterebilmelidirler. Yoksa, müzik törenlerinde duruma hâkim olamazlar. Bu arada, uzun yıllardır karşılaştığımız usta hoyrat çağırانlardan yarlığanmış Reşit Küle Rıza, Mustafa Kalayı, Mehemed Gülbey, İzzeddin Nimet, Bazvana ve başkaları, güzel beste söylemekle de hoyrat meclislerinde daima duruma hâkim olmuşlardır.

Irak'ta Türkmenler arasında makam çeşitleri

---

(6) Kerkük'te pilav aş, yemeklerin başında gelir.

(7) Besteylen, besteyle.

(8) Hiçtir.

(9) Böyle.

hususunda bir nevi beğenme ayrılığı gözedilmemekle birlikte *Bayat* (beyâti), *saba*, *Kerkük Muhaliği* gibi bir kısım makamların yerli özelliklerine göre daha çok tutulduğu görülmektedir. Hoyrat çeşitleri arasında da bir beğenme ayrılığı aramak zor olmakla birlikte *muhaliğ*, *beşirî*, *muçıla*, *idele* ve daha başka bir kısım usullerin kolaylıkla bellenmesi bunların fazlaca tutulmasına yardım etmiştir. *Kesük*, *iskenderi*, *delli haseni* ve daha başka bir kısım usuller de zor olmasına rağmen, yine de sevilmektedir.

Besteler arasındaysa, önem verme olayı, o bestelerin yeni duyulmasına ve orijinal olmasına bağlıdır. Bazı besteler, kadınlara mahsus besteler olarak önemsiz sayılır... Bir ara yarlığanmış ses sanatkârı Reşit Küle Rıza'ya eski Kerkük bestelerinden «al ipek yeşil ipek kaytan ederler» bestesini söylemesini dilediğimde bana, «bu bestenin asıl ustası sayılan Mehemed Gülboy'dan isteyiniz... O, bunu güzel söyler» diye karşılık vermişti. Adı geçen besteyi yarlığanmış Gülboy'dan rica ettiğimde, bunun kadınlara mahsus bir beste olduğunu belirtmişti. Ancak bu besteyi bir törende her iki sanatkârın da küçümsemeli bir şekilde birlikte terennüm ettiklerini duydum ve banda aldım...

Yerli havalarımızın son yüz yıl içerisinde üç kez sarsıntıya uğradığını bilmekteyiz. Bunlardan ilki, memlekette baş gösteren kusak salgını, ikincisi, Birinci Dünya Savaşı, üçüncüsü de İkinci Dünya Savaşı yüzünden olmuştur.

1950 yılından sonra yerli havalarımız, ses alma cihazları sayesinde yeniden canlanmaya başlamıştır. Eskiden kahvelerde ağızlardan dinlenen ezgilerimiz, bu kez ses alma makinelerinden, plâklar-

dan izlenilmiştir. Daha önceleri de fonograf ve gramafonlardan yararlanılmıştır...

1959 yılının şubat ayında, Bağdat radyosunun açılan Türkmençe bölümü, yerli ezgi ve müzik bakımından halkımız için sağlanan büyük başarılarından biri olmuştur. Ancak programcılarının çok kez genç ve bilgisiz kişiler olması ve bazı ses sanatkarlarının kazanç sağlama amacıyla ve yahut çabuk şöhrete ulaşma endişesiyle bir kısım ezgilerimizi seviyesiz sözlerle ve düşük nağmelerle müptezel bir şekle sokmaları yerli havalarımız için büyük bir talihsizlik olmuştur. Radyonun Türkmençe bölümü, yerli havalarımız için bir musikî mektebi vazifesini görebilirdi. Ama ne yazık ki bu bölüm bazı zamanlar perişan durumuyla o kutsal vazifeyi başarmaktan uzak kalmaktadır... Her nasılsa, cumhuriyet rejiminin Irak tarihinde ilk kez böyle bir nimeti Türkmen vatandaşlara bağışlaması takdire değer kutlu bir olaydır.

Kerkük havaları 1956 yılından beridir Türkiye radyolarında birçok ses sanatkarları tarafından banda alınarak yayınlanmaya başlanılmıştır. Kerküklü Abdülvhit Küzeçioğlu ve Abdurrahman Kızılay yoluyla derlenen bu türküler, başlangıçtan beri Türkiye'de Mustafa Geceyatmaz, Neriman Altındağ (Tüfekçi), Nezahat Bayram, Saniye Can, Muazzez Türing, Nuri Sesigüzel ve daha çok Urfalı Mehmet Özbek tarafından yaygınlaştırılmıştır. Bu ezgiler arasında, türkülerden başka *hoyrat* ve *divan* gibi uzunhavalara da vardır.

1960 yılından sonra bir kısım türkülerimiz, Dr. Sinan Sait (Terzibaşoğlu) yoluyla Rusya Azerbaycanında yayılmıştır. Bu türküler bazan Bakê radyosundan sunulmaktadır.

Son yıllarda ayrıca, bazı Kerkük türkûleri, İran Azerbaycanında Tebrizli ses sanatkârları tarafından plâklara alınmıştır...

## HAVALARIMIZ VE TEKKELER

Kerkük'te çağlar boyunca kurulmuş olan dinî tekkelerin, yerli havalarımızı canlandırmada oynadığı rol önemli sayılır. Halkın musikiye olan rağbetini, dinî yoldan olsa dahi, tatmine çalışan tekkeler, doğrusu bu bakımdan zamanına göre büyük bir hizmet ve yararlık sağlamıştır. Netekim buralarda devamlı olarak dinî havalar terennüm edilmekte ve sadece sözleri dinî olan her çeşit hava da, güzel sesli halk sanatkârları tarafından makam, ilâhi, nait, hoyrat ve tenzile biçiminde ney, tef, zincirli tef, dumbulbas<sup>10</sup> gibi musikî âletleri eşliğinde okunur. Bu âletler, zikir esnasında fasılasız olarak hiç durmadan saatlarca çalınır. Fasil çalgısı adı verilen bu musikî eserleri, tarikatlere göre ayrı tempolarla icra edilir. Başlangıçtan sona değin duraklamadan fasıldan fasıla geçilir.

Kerkük'teki tekkeler arasında en çok Bulak mahallesinde Kadirî'lere ait «Büyük tekye, Mevlevî (Hacı Haydar) tekyesi, Kale'de Rûfâî (Şeyh Necip) tekyesi, Yuharı Zeve mahallesinde Nakışbendî tekyesi ve daha başkaları tanınmış olanlardır.

Ayrıca, Kerkük iline bağlı «Tezehurnatı» ve «Tavuğ» gibi bazı bucak (nahiye) merkezlerinde şîî Türkmenlerin Bektaşî tekkeleri de anılmaya değer. Buralarda gizlice saz eşliğinde Aliyüllahi şiirler özel havalarla terennüm edilmektedir.

Tekke musikîsinin Kerkük ve dolaylarında 12-

---

(10) Kitapta «çalgı âletleri» bölümüne bakınız.

13'üncü Hicrî çağında tekâmül ettiği söylenebilir. O zamanın tanınmış okuyucularından Şaltağ, Molla Veli, Heme Pire ve başkaları, sadece Kerkük'te şöhret bulmayıp Irak'ın her yerinde ün salmışlardır. Bunlardan Molla Veli, içkiye düşkün olup, sefil ve sergerden yaşadığı halde bazan düştüğü meyhane köşesinden kaldırılarak Büyük Tekye'ye götürülür ve şeyhin huzurunda Bağdat ve Musul'dan gelen makam şinas okuyucularla yarışa koyulurdu. Adı geçen Şaltağ ise, Bayat Türkmenlerinden olup, Kerkük'te usta bir ses sanatkârını, bir musiki tartışması sonucunda öldürerek Bağdat'ta valinin gölgesine sığınmıştı. Bu sanatkâr, az aşağıda görüleceği gibi çağında Irak'ın en usta makam okuyucusu olarak icat ettiği bir makamla adını musiki tarihine geçirmiştir.

Tekkelerimizin teşvikiyle yetişen halk okuyucularının sayısı pek çoktur. Dinî eserler okuyucularından başka, dinî olmayan öteki ezgi okuyucularından bir kısmının da ara sıra tekkelere gidip orada dinî sözlerle yerli havalar söylediği görülmektedir.

## MEVLÛT TÖRENLERİ

Bir musikî fasıl heyetini andıran mevlût törenleri ,en çok dinine bağlı aileler tarafından toy, düğün veya her hangi bir şenlik münasebetiyle icra ettirilir. Ayrıca, sevabı ölünün ruhuna ithaf edilmek üzere kırkıncı gün veya yıl dönümü münasebetiyle de mevlût törenleri düzenlenmektedir.

Kerkük ve dolaylarında yapılmakta olan bu törenler Türkiye'de yapılan mevlût törenlerinden farklıdır. Oradaki mevlûtler kalıplaşmış bir şekilde icra edilir. Netekim sırayla bir aşere Kurân, son-

ra mevlüt kitabından alınan merhaba bahri, yine Kurân, mirac bahri, tekrar Kurân, vilâdet bahri ve benzeri eserler aynı biçimde okunur. Ayrıca, ara duâsından başka sonda da duâ okunur... Kerkük ve dolaylarındaysa mevlütler, disiplinli olmakla birlikte bir nevi serbestiyetle icra edilir. Netekim bir aşere Kurânla başlar, sonra uzun hava tarzında çeşitli makam, hoyrat ve ilâhiler ve bunlara bağlı olarak çeşitli tenzileler (dini türkü) okunur. Sözleri ve nağmeleri yerli olan bu eserler bazan karşılıklı olarak, bazan da bilikte söylenir. Tören, Türkiye' de de olduğu gibi duâ ile son bulur...

Kerkük ve dolaylarında yapılan mevlüt törenleri, en çok bahar ve yaz mevsimlerinde evin avlusunda veya dam başında ve yahut açık sahalarda ve son zamanlarda camilerde yatsı namazından sonra başlayarak gecenin yarısına değin devam eder. Kerkük'te her zaman iki veya üç ve yahut daha fazla mevlüt takımları bulunur. Her takım, ortalama dört beş kişiden kurulur. Bir iki genç okuyucu da yardımcı olarak takıma katılır. Eskiden din adamları arasında okuma (teğanni) ve besteleme kabiliyeti bulunanlar, kendilerini ancak bu sahada gösterebilirlerdi. Bu vesileyle birçok yerli tenzile ve ilâhiler bestelenmiş, her makamdan bir demet tenzileyle bir fasıl programı kurulabilmiştir.

Mevlûthanlar her zaman makam şinas olarak klasik musikimizin yüksek zümre sanatkârlarını teşkil etmekteydi... Eski mevlüt okuyucuları arasında bestekârlıklarıyla da tanınan takım başkanlarından Hacı Numan Rızvan ile Molla Sabir Abdülkadir, bu sahada çok geniş bir şöhret kazanmışlardır. Molla Sabir'in küçük kardeşi Molla Taha ise 1925 yılında 43 plâk doldurmuştur ki bunların ço-

ğu mevlütlerde okunan makamlardan ibarettir. Günümüze değin hayatta kalanlardan Topal Molla Mehemed, Seyit Zeynel Sabuncu, Lobyacıoğlu Molla Abdullah (bir süre önce ölmüştür) eski geleneğe bağlı meşhur ustalardır...

Yeni kuşak mevlüt okuyucularında Hafız Molla Abud Bostancıoğlu, Hafız Molla Nureddin Bakkaloğlu, Hafız Molla Abdülvahid Türkalanlı hep takım başkanı usta okuyucular olup, eski çığıra bağlı kalmakla birlikte mevlüt törenlerini az çok modernleştirmişlerdir. Netekim bir kısım Arapça sözlü yerleri nağmeli tenzileleri Türkçeleştirdikleri gibi, mevlütlerde hoyrat havalarına da geniş ölçüde yer vermişlerdir.

Bu konuya son vermeden önce şurasını da belirtmek isteriz ki mevlüt törenlerinin tarihte ilk kez resmî bir şekilde Muzaffereddin Gökbörü tarafından Erbil şehrinde yapıldığı söylenir. Bugün dahi bu törenler Erbil'de bütün canlılığıyla devam etmektedir.

Umumi olarak, mevlüt musikisi de tıpkı tekke musikisi gibi folklor unsurlarını içine almakla birlikte, sanat musikî vasıflarını da taşımaktadır. Bu törenlerde de, tekke musikisi aletlerinden büyük zincirli tef ve bazan dumbulbas aleti kullanılmaktadır.

### MUSİKÎ ALETLERİ

Kerkük'te kullanılan halk musikî âletlerinden bildiğimiz on beş çeşidi şunlardır: Méyter (davul), zurna, zurnapa, dümbelek, kaşık, çarpara, tef, zilli tef, zincirli tef, zil, dumbulbas, ney, bülül, saz ve santur...

Bunlardan méyter ve zurna, en çok halay ve

oyun havalarında, ayrıca eskiden Nobatçı Hoyratı söylenirken sadece zurnanın kullanıldığı bilinmektedir. Ramazan geceleri halkı sahura uyandırmak için çalgıcılar, sokaklarda dolaşarak méyter ve zurna çalmaktadırlar. Üzücü ölümlerde de bazan cenaze töreninde sadece méyter çalındığı görülmektedir ki bunda «méyteri terse çalmağ» deyimini kullanılır...

Zurnapa<sup>11</sup>, delikli çifte kamıştan yapılmış, çifte dilli bir musikî âletidir. Ağıza alınan bu dil kısmına, zurnada da olduğu gibi, «fikne» diyorlar. Deilkli gövde, ziftle kınlanmış çifte kamıştan yapıldığı gibi, turna ayağından, yani turna kuşunun bacak kemiklerinden de yapılır ki makbule geçeni, bu cinsten olanıdır... Zurnapa, en çok küreken (dadam) hamamdan eve götürülürken, ayrıca sünnet düğünlerinde ve daha başka münasebetlerde dümbelek, zilli küçük tef ve çarpara ile birlikte kullanılır. Çarpara, bilindiği gibi parmaklara geçirilen ve parmakların hareketiyle birbirine vurulmak suretiyle kullanılır.

Sade büyük tef, zincirli tef, dumbulbas ve ney, tekkelerde zikir esnasında kullanılır. Tefler ayrıca mevlüt törenlerinde de kullanılan yaygın çalgılardandır. Kuzu derisinden yapılan tefler daha makbuldür. Bunların rengi beyaz olur. Keçi derisinden yapılanlarsa, gök renkli olur... Zil, kurs biçiminde iki madeni parçadan ibarettir. Ufak çeşidi tefin kenarına takılır...

Dumbulbas veya «tabılmas» ve yahut sadece «tapıl» diye adlandırılan bu âlet, ağzı gergin de-

---

(11) Bu çalgıya, İmam Zeynelâbidin köyünde «balaban» denildiğini sayın mühendis Suphi Saatçı'nın bu köyde yaptığı meslekî bir inceleme gezisinden öğreniyoruz.

riyle kapalı madeni bir kâseden ibarettir. Bunda, devenin boyun derisi kullanılır. Manda derisinden yapılanı sağlam ve dayanıklı olmaz. Maden kısmıysa tunçtan yapılır. Misten, yani bakırdan yapılanı makbul değildir. Dumbulbas, iki kişi tarafından kullanılır. Biri elleriyle tutar, öbürü de iki çubukla trampet çalarcasına, gayet hızlı vuruşlarla çalar. Yerine göre dumbulbası bir kişi de kullanabilir, ki o zaman bu âletin bir metre kadar yükseklikte bir taban üstüne oturtulması gerekir...

Bülül, çobanların kullandığı bir çeşit kavaldır ki düdükten büyük olur.

Saz, eskiden gezginci (seyyah) âşıkların kullandığı bir çalgıdır. Eskiden Kerkük dolaylarında bunun kullanılan çeşidi, anlattıklarına göre, yerli bir ayran kaşığı büyüklüğünde, yani bir Hindistan-cevizi kadar olup, insan kolunun dirsekten avuç kısmına kadar uzayan şekline benzermiş. Günümüzdeyse, Türkiye’de bilinen saz (bağlama) çeşitleri kullanılmaktadır...

Santur, klasik sazlardan sayılmakla birlikte, halka mal olmuş bir çalgı vasfını taşır. Eskiden Kerkük’te kahvehanelerde *makam* ezgilerine eşlik ederdi. Santurun ondokuzuncu yüzyılda Kerkük’te yaygın bir şekilde kullanıldığını şu yerli fıkrayla bilmekteyiz :

Ondokuzuncu yüzyılın tanınmış sofilerinden Kerküklü Şeyh Abdurrahman Halis’in oğlu ünlü şair Faiz, bir gün Kerkük’te santur çalınan bir kahvehanenin önünden geçerken durup dinlemeye başlar. Bunu duyan babasının müteessir olması üzerine ansızın şu cinaslı beyti inşad eder:

*Mazhar-i lütf-i ilâhi olmak istersen eğer  
Bi tekellüf bas kadem Musa gibi sen-tura gel*

Kerkük'te santur yapan ustalardan Mehemed Santurçı adındaki şahıs, hâlâ da yaşamakta olup, bu âletin çalmasını da bilmektedir.

Santur, günümüzde Bağdat'ta halk makamları ve eski türkülere eşlik eden çalgı takımının başlıca âletlerinden biri olarak önemini korumaktadır.

Musikî âletleri konusuyla ilgili olarak şurasını da belirtmek yerinde olur ki, Kerkük havalarının terennüm edildiği törenlerde şahlanan okuyucularla coşan dinleyiciler, mevcut çalgı ile yetinmeyerek bazan «vay va...y» «dey dey...», «yaşaaa» gibi sözlerle ağızdan bağırarak, helhele basmak<sup>12</sup>, elleriyle çaphın (alkış) çalmak, parmaklarını şaklatmak ve ayaklarıyla yere vurmak gibi tempolu davranışlarla bedenî azalarını kullanarak çalgıya çalgı katarlar...

Musikî âletleri, son zamanlardaysa halk âletlerinden fazla ut, kanun, keman gibi klasik sazlardan kurulmaktadır. Burada bir gerçeği belirtmek yerinde olur ki Kerkük havaları, bağlama gibi halk sazlarıyla icra edildiği zaman -ki Türkiye radyolarında bu yola gidilmiştir- doyurucu olmamaktadır. Bu havaların gerçek tadını klasik sazlar eşliğinde dolgun bir şekilde duymaktayız.

## HAVALARIN TASNİFİ

Türk musikicileri umumiyetle halk havalarını iki başlı sınıfa ayırmaktadırlar. Bunlardan bir bölümüne *kısa havalar* veya *kırık havalar*, ikinci bö-

---

(12) «Helhele», sevinç belirtisi olan özel titreşimli ince ve keskin bir nevi çığlıktır. Buna, Urfa ve Diyarbakır dolaylarında da rastlanılmaktadır. Sayın Suphi Saatçı arkadaşımızın belirttiğine göre, o dolaylarda Helhele karşılığında «zılgıt» sözünü kullanıyorlar.

lüğüne de *uzun havalar* -ki bunlardan bazılarına düz hava- diyorlar. Netekim tanınmış halk türkülerini mütehasısı Sâdi Yaver Ataman, «Musiki Ansiklopedisi»nde (sayı II, 25 temmuz -947) şunları yazmaktadır:

«Kırık havalar umumiyetle ölçülüdürler. Uzun havalar resitative yakın, ancak tam resitativ olmayıp, Parlando rubatto diyebileceğimiz cinsten, birbirine bağlı nağmelerle, serbest şekilde icra edilen ağızlardır ki, bunlar bilhassa Doğu Anadolu'da *türkmenî, divanî, maya, hoyrat* gibi; diğer bölgelerde de *bozlak, kayabaşı, mâni, çukurova, avaz* gibi adlar alırlar...»

Aynı yazar yine bu konuda «Türk Folklor Araştırmaları» dergisinde (sayı 43, Şubat 1953) «halk musikisinde çok seslilik meselesi» başlıklı yazısında aynı görüşü biraz daha aydınlığa kavuşturarak şöyle diyor: «Serbest ağızlar umumiyetle iki şekil gösterir. *Ya resitativ'e* yakın ağızlardır ki, muayyen kalıp ve ölçüde veya *kadans* halinde icra edilen ses gösterileri yahut da *parlandorubatto* diyebileceğimiz tamamen serbest, yâni söyleyenin kendi arzu ve zevkine göre nağmelerin uzatılıp, kısaltılması tarzında (bu tabii her okuyanın yeni bir beste meydana getirmesi şeklinde bir başı boşluk olmayıp, yine muayyen bir üslûp ve avazı olan bir icra tarzıdır) musiki tezahürleridir. *Mâni, bozlak, kayabaşı, maya, hoyrat, beşirî, tatyan, elezber*, hep tamamen veya nisbeten serbest ağızlardır...». Sâdi Yaver, adı geçen derginin Mayıs 1951 tarihli 22. sayısındaki yazısında uzun hava cinslerine «giralı, ibrahimî, nevrüzî, kalenderî» biçimlerini de eklemektedir.

Türk halk musikisi yazarlarından Mahmut R. Gazimihal, aynı dergide (sayı 6, Ocak 1950) «uzun

hava» başlıklı yazısında uzun havayı şu biçimde tanıtmaktadır: «usul kalıplarına bağlanmayan *türk-mânî*, *varsağı*, *beyatî*, *Urfa ağzı* gibi serbest ritimli (veya ritime nevbetleşe itibar gösteren) tarihî ezgi tiplerinin hepsine birden *uzun hava* denir ki tetkik ve tespiti en güç olan musiki folklorumuzu teşkil eder...».

Aynı müzikolog, adı geçen yazısında Adnan Saygun'dan aldığı bilgiye dayanarak *garip*, *garip güzellemesi*, *çukur ova*, *türkistanî* veya *türkmenî*, *divanî* adlarındaki Kars ili ezgilerinin de uzun hava kalıplarının bilinen çeşitleri arasında olduğunu söylemektedir... Gazimihal, uzun havalara dair yayımladığı başka bir yazısında (Türk Folkloru Araştırmaları, sayı 56, Mart 1954) uzun havayı, Avrupa notasının terimlerinden *parlandorubatto* tabiriyle bir konuşur gibi ezgileyiş tarzı olarak kabul etmekte ve bu arada *ağıt*, *sağıt*, *varsağı*, *türkmânî*, *eloğ-lu*, *bozlak*, *benderi*, *karşılama*, *mânî*, *kayabaşı*, *koşma*, *deyiş*, *durak*, *destan*, *dokunak* gibi ağızların bazısının sırf uzun hava tipinde, bazısının da kısmen uzun hava fıkralarını havi bulunduğunu yazmaktadır...

Böylece yazılı kaynaklara göre Türk halk havalarının iki umumi bölüme ayrıldığını ve bu arada uzun hava tarzının mahiyetini ve çeşitli cinslerini öğrendikten sonra tekrar Kerkük ezgilerine geçelim.

Türk havalarının önemli ve ayrılmaz bir dalı sayılan Irak Türkmen havalarını da uzun ve kısa havalar diye iki ana bölüme ayırmak mümkündür. Bunlardan uzun hava sınıfı, basma kalıp biçimde olmayan ve azçok tasarrufla okunabilen ve daima tek şahıs tarafından dolamalı olarak yüksek per-

delerden şahlana şahlana söylenen nağme tarzını içine almaktadır. Bu sınıfa, Irak Türkmenleri arasında bilinen şu ezgiler girmektedir: (1) Makam ezgileri, (2) Hoyrat ezgileri, (3) Karabağı havası, (4) Divan, (5) Celal Beg kürdosu, (6) Gazel, (7) Aşık havaları, (8) Kerem havası, (9) Sazlamağ (ağıt), (10) Leyle (ninni)...

Kısa hava türlerine gelince, bunlar, usul ve ölçü bakımından belirli basma kalıp biçiminde olup, topluluk tarafından okunabilen ve notaya kolaylıkla alınan şu ezgilerden ibarettir: (1) Beste (halk türküsü), (2) Tenzile (dinî türkü ve şarkı), (3) Şarkı (marş ve asker türküsü), (4) Halay ve oyun havaları ki bunlar, görüleceği gibi *Beste* kısmına girmektedir...

Bu iki başlıca sınıftan ayrı, bir de uzun havayı andıran ve kısa havaya da benzeyen ve daha doğrusu her iki sınıfın bazı unsurlarını kendinde toplayan ve bu sınıflardan hangisine geçirilmesi zorluk yaratan bir bölük ezgilerin de bulunduğu söylemek gerekir. Netekim yerli havalarımız hakkında kulağımızın duyduğu ve alıştığı kadar yaptığımız şahsi incelememiz sonunda uzun havalarla kısa havalar arasında, orta bir hava sayılabilen bir nevi ezginin bulunduğunu da mülâhaza etmekteyiz. Bu hususun ilmi bakımdan musikî mütehassıslarınca incelenmesi gerekir...

Biz, bütün bu havaları kitabımızda kısaca, duyduğumuz ve bildiğimiz kadar anlatmaya çalışıyoruz...

## MAKAM HAVALARI

Şark musikisinde bilinen sanat makamlarını burada ne nazarı ve ne de tatbiki bakımdan ince-

leyecek değiliz. Musikînin ilmi yanları tamamıyla salâhiyetimiz dışında olup, burada sadece Irak'ta yaşayan Türkmenler arasında kullanılan ezgi makamlarının yerli hususiyetlerini göstermek istiyoruz...

Irak'ta «makam» ıstılahı, zemini, miyanı, kararı ve karargâhı olan ve özel melodik seyre bağlı bulunan bir nevi uzun hava ezgisi için kullanılır. musikî makamı için değil...

Buna göre, makam okuyucusu, Fuzûlî, Nevres, Esâd gibi yerli bir şairin eserinden aldığı bir gazeli uzun hava biçiminde istediği makamla okur. Bazı şiirlerin her zaman belirli makamlarla okunması da güzel karşılanmaktadır.

Makamın bu biçimde okunulmasına, yâni söylenilmesine, Türkiye'de rastlanılmamaktadır. Ancak Irak'ın makam havalarını, Türkiye'nin «gazel» havasıyla karşılaştırmak mümkündür. Her iki havanın da, ayrı ayrı vasıfları bulunmakla birlikte, sesle yapılan birer taksimi andırmaları, müşterek hususlarının bulunduğunu gösterir...

Makam ezgileri en çok mevlüt törenlerinde okunur. Her makama bağlı olarak bir *tenziie* söylenilmesi de âdet haline gelmiştir. Makam ezgileri, ayrıca, tekkelerde zikir halkalarında ve eskiden kahvehanelerde çokça okunurdu. Günümüzdeyse, mevlüt törenlerine ilâve olarak, radyo ve televizyon programlarında yerli *beste*'yle birlikte söylenmektedir...

Irak'ta ister Türkmenler arasında ister Araplar arasında kullanılan yerli büyük ve küçük *makamlar* en çok şunlardır:

Abboş (veya Irak), Açuğ Hicaz, Alizbar, Alla (h) veysi, Aribun Acem, Aribun Arab, Aşiran, Avşar (veya Avşar Acem), Aydın, Bacalan, Bahtiyar, Bayat (Beyatî), Bayat Acem, Berzâvi (veya Bührü-zâvi), Beşiri, Buselik, Cemmâl, Cessas, Cubûri, Çargâh, Deşt (veya Deşt-i Irak), Deşti, Ervâh, Evc (Eviç), Gülgülü, Halili, Halveti, Hanabat, Hayran, Hekimi, Hicaz, Hicaz Divan, Hicaz Garib, Hicaz medeni, Hicaz Şeytan, Hicazkâr Kürdi (Kürdili Hicazkâr), Hille Muhalifi, Hililâvi, Hüdeydi, Hümâyûn, Hüseyni, Hüveyzâvi, İbrahimi, Irak, Kadırbeycan (Azerbaycan olacak), Karabaş (veya Karyebaş; Kayabaşı olacak), Katar (veya Katar Acem), Kattûli, Kazzaz, Kerkük Muhalifi, Koryat, Lâvûk, Mahmudi, Mahur, Mansuri, Medmi Mesnevi (veya Garib Şâdân), Miskini, Muhalif, Muhayyer, Mukabil, Nâri, Nehift, Nevâ, Nevruz Acem, Nihavend, Özbek, Pencgâh, Raha-t-ül-ervah, Rast, Raşidi, Saba, Segâh, Segâh Acem, Segâh Balaban, Segâh Haleb, Seidi., Selmik, Sihrank, Sisâni, Süfyan, Şahnaz, Şarkî, Şarkî Dügâh, Şarkî İsfahan, Şarkî Rast, Tâhir, Tiflis, Urfa (veya Divan), Uşeyşi, Uşşak, Uzzal, Ümergele, Zenbûri...

Bu makamlardan büyük bir kısmı, Bağdat ve Musul dolaylarında Arap ve Türk okuyucuları arasında yaygın olmakla birlikte, eskiden daha çok Kerkük dolaylarında bilinen ve söylenen Türkmen ezgilerinden ibarettir. Bu makamların birçoğunu, 1925 yılında tanınmış ses sanatkârı Kerküklü Molla Taha, Baidaphon plâklarına okumuştur...

Adı geçen makamlardan Deşti ve Avşar makamları, Acem Türklerinden ve belki de eski Türk kabilelerinden olan Avşar aşiretinden alınmıştır...

Irak'ta en yaygın makamlardan biri olan Bayat makamı, Kerkük vilâyetinde yaşayan Türkmen Bayat aşiretinin icadıdır<sup>13</sup>. Bu ezginin sanat çeşidine Türkiye'de Bayati makamı diyorlar. Kerkük ve dolaylarında bu ezginin en çok sevilip söylenen bir uzun hava tarzı olduğunu, buna bağlı olarak birçok halk türküsünün birlikte söylenildiğini belirtmek yerinde olur... Bu makamın ünlü okuyucusu ve Irak'ın tanınan eski ve en usta makam şinası *Şaltağ*, adı geçen aşiretin bir ferdi olup, gençliğini Kerkük'te geçirmiştir. Bu şehirde bir musikî töreninde çıkan bir sanat tartışması yüzünden adam öldürerek Bağdat'a kaçmıştı. Sesinin güzelliğine hayran kalan vali, kendisini affetmiştir. Artık Bağdat'ta yerleşen *Şaltağ*, makam sanatında ilerleyerek, *Tiflis* adı verilen yeni bir makam icat etmiştir. Bu hususta Iraklı musikî yazarlarından Vedit' Honda, şunları yazmaktadır<sup>14</sup>:

Tanınmış makam okuyucusu *Şaltağ*, sevdiği Ermeni genci Yakub'un Tiflis'e gidişi sebebiyle büyük bir üzüntüye kapılarak «Tiflis» adıyla bir makam veya şûbe icat ederek bunu, her zaman matlâı,

*Ağalar... Paşalar...*  
*Ağalar... Paşalar...*  
*Ben bir yavru sevdim*  
*O!muşam divane ben*  
*Giderim Tiflise ben*  
*Yakub Ermeni giderim ben*

---

(13) Türk Ansiklopedisi, «Bayati» maddesi.

(14) El-Hürriyye gazetesi, 9/11/1959 tarihli nüshada yayımlanan yazı, Bağdat.

olan Türkçe sözlü bir manzumeyi terennüm eder di<sup>15</sup>.

Tiflis makamının musiki dizisini, tanınmış makam üstadı Haşim Muhammed er-Recep, «si. do. re. mi bimol. fa. mi bimol. re. do. si» olarak gösteriyor<sup>16</sup>. Aynı yazar, bu makamın segâh nağmeli olduğunu, segâhla başlayıp, «ağalar» sözüyle nevâye yükseldiğini, yine «ağalar» sözünü tekrar sırasıyla segâh, neva, aceme, «paşalar» sözüyle de segâhe indiğini belirterek, bu arada eviç, süfyan, Kerkük muhalifi ve hekimî parçalarının kullanıldığını yazmaktadır<sup>17</sup>.

Adı geçen makamlar arasında Nâri makamının Musullulardan kalma olduğu söylenir. Hoyrat usullerinden Ümergele'nin bu makama yakınlığı vardır. Netekim her ikisinin de nağmesi Bayat (beyâtî) olup, ikisinde de Dügâha inişi vardır. Eskiden Nâri makamı Kerkük dolaylarında «Kebâbi» adıyla da bilinirdi...

Tahir makamı, başka adıyla *Zengüle* ve yahut *Zengene*, Kerkük'e bağlı Kifri ilçesinde yaşayan Zengene aşiretine nisbet edilir... Nağmesi ve kargâhı Çargâhtır...

Kazzaz makamı: «Kazzazi» de derler. Kerkük'ün Piryadi mahallesi sakinlerinden Hacı Ahmed Kassab'a nisbet edilir. Ancak Birinci Dünya Savaşı'ndan önce Kerkük'te tatlı sesiyle tanınmış olan bu sanatkar, bizce Kazzaz makamının mucidi de-

---

(15) Bu şiirin tamamını Iraklı ses sanatkarı Reşid el-Konduracı'nın doldurmuş olduğu eski bir plâktan öğreniyoruz. Tam metni için bakınız: Kerkük Hoyratları ve Mânileri, kitabımız, c. I, s. 235, üçüncü basılış.

(16) El-Makam-ui-Irakî, s. 150, Bağdat, 1961.

(17) Aynı eser, s. 149-150.

ğildir. Bunu güzel bir eda ile okuduğundan ötürü öylece şöhrat almıştır. 1925 yılında Kerküklü Molla Taha, bu makamı Baidaphon plâklarına okumuştur... Kerkük'te çok yaygın olan Kazzaz makamının nağmesi Bayat (beyâti) olup, Hüseyini ile başladığı, segâhta duraklayarak dügâha indiği söylenir... Kazzazın bazı parçaları, İbrahimi ve Hicaz divan makamları içerisinde yer alır... *Sünbûle* adıyla da anılan Kazzaz makamının nota işaretleri şöyledir: Mi. Re. Do. Si. La<sup>18</sup>.

Adı geçen makamlardan Lâvûk, Hayran ve Ala(h)verdi, Irak'ın kuzeyinde yaşayan Kürtlere ait makamlardır...

Hililâvi makamı Hille şehrine, Cuburi makamı Cubur aşiretine, Mansuri makamı Irak'ta Abbasi-ler ve Türkmenler devri makam şinaslarından Mansur ibn Zelzel'e nisbet edilir... Mansuri makamı, Rast faslına dahil olup nağmesi Bayat ve Sabâdır. Segâhla başlar, Kerkük Delliheseni hoyratıyla güzelce bağdaşır...

Reşidi makamı, tıpkı Kerkük Beşiri hoyratının bir benzeridir. Nevâ faslına girer. Nağmesi Rast ve Çargâhtır...

Miskin makamı Rast faslına girer, nağmesi Bayattır. Kerkük'te Miskini adıyla bir hoyrat usulü vardır... Mahmudi makamının da nağmesi Bayattır. Kerkük'te bir hoyrat usulü olarak bilinmektedir. Neva ile başlar Dügâhda karar kılar.

Iraklı ses sanatkârlarının Koryat adıyla bir makam okudukları bilinmektedir. Hicaz faslına girdiği söylenen bu makamın nağmesi Bayat olup

---

[18] Haşim M. Er-Receb, El-Makam-ul-Irakî, s. 99. Ayrıca Abdülkerim el-Allaf, Et-Tarab Ind-el-Arab, s. 179.

Dügâhta karar kılıyormuş... Musikî Yügrük usu-lüyle okunduğu belirtilen bu makamın hareket sey-ri şöyledir: Dügâhdan başlayarak Nevâya çıkar, tek-rar Dügâha iner, Ümergele'de gezinti yapar. Kararı Nevâdan Segâha iner, Çargâha çıkar, Dügâha iner, tekrar Çargâha çıkar ve nihayet Dügâhda karar kı-lar<sup>19</sup>...

Adı geçen makamlar arasında Kerkük Muha-lifi, Ümergele, Beşiri; hep Kerkük malı olup, *ma-kam* yerine *usul* adıyla hoyrat havalarına girmek-tedir ki, bunlara dair gereken tafsilâtı aşağıdaki bölümde vermişizdir.

### HOYRAT HAVALARI

Hoyrat üzerine ilk kez, 1955'de yayımladığımız «Kerkük Hoyratları ve Mânileri» adlı kitabımızda hem söz hem de ezgi bakımından azçok bilgiler ver-miş, bu edebî terkinin yerli özelliklerine göre ezgi şekillerini de belirtmiştik. Bütün bu bilgileri, kita-bın 1970'de Bağdat'ta yayımladığımız ikinci baskı-sında daha geniş ve düzenli biçimde değerlendiri-miş, 1975'de İstanbul'da yayımlanan üçüncü baskı-sındaysa daha da tamamlayıcı bilgilere yer ver-miştik.

Burada hoyrat tarzının çeşitli ezgileri üzerinde yeni bilgilerle kısaca durmak istiyoruz...

Hoyrat, uzun hava tarzına giren, zemin<sup>20</sup>, mi-

---

(19) Haşim M. Er-Receb, aynı eser, s. 117. Aynı kaynakta belir-tildiğine göre «koryat» makamının bazı parçaları, «hüdeydi, ibrahimi, cuburi, bührüzavi, mukabil» makamlarına girmek-tedir. Adı geçen kitapta bu makamların geçtiği bahislere ba-kınız.

(20) Yerli deyişle «başlamak» anlamına gelen «kahmah» tabiri kullanılır. Ayrıca «kuruş» da derler.

yan, karar<sup>21</sup> ve karargâhı<sup>22</sup> olan ve özel melodik seyir ve hareketi bulunan bir çeşit ezgi biçimidir. *Makam* tarzından, gür ve geniş, dik ve sert sesle ayrılır. Makam ezgilerinin zemin, miyan ve karar alanı daha geniş olup katma parçalarla doludur. Hoyratta ise bu alanda ses gezintisi daha kısadır...

Kerkük ve dolaylarında, günümüzde yirmi dört çeşit hoyrat havası bilinmektedir. Bunlara, bazı değişik hoyrat ağızlarını, ayrıca eskiden bilinen bir kısım kayıp hoyrat havalarını da katarsak, Kerkük hoyrat makamlarının otuz ikiyi bulduğunu görürüz...

Tağanni tarzına göre ayrı ayrı biçimlerde okunan bu hoyrat makamlarına Irak Türkmenleri *usul* diyorlar. Bunlardan *muhalif*, *beşiri*, *ümergele* gibi bazı usulleri öğrenen Iraklı makam şinaslar, yukarıda da belirttiğimiz gibi bunlar için *usul* ıstılahı yerine *makam* tâbirini kullanmaktadırlar. Daha doğrusu onlar, bu usullerin melodik seyir ve hareketini genişleterek makam tarzında okumaktadırlar.

Bağdatlı ses sanatkârları *koryat* adını verdikleri bir makamı çokça okumaktadırlar. Onlara göre hicaz faslına giren bu makam Kerkük şehrinin Korya<sup>23</sup> semtine nisbetle bu adı almıştır. Az yukarıda bu makamın ezgi ölçüsünü Irak'ın tanınmış makam şinaslarından Haşim Er-Receb'in değerlendirmesine göre yazmıştık. Ancak başka değerli bir makam şinas olan Abdülkerim El-Allaf'a göre bu makamın seyir ve hareketi ayrı biçimde belirtilmek-

---

(21) «Kapamak» denir.

(22) «Kilik» denir, «hoyratı kilikledi» derler.

(23) Halk tarafından «Koyra» denilmektedir.

tedir<sup>24</sup> ki bu durum, makamların musiki ilmi bakımından değerlendirilmesi hususunda müzikologların farklı görüşleri bulunduğunu ortaya koymaktadır. Biz, bu çapraşık ve tartışmalı musiki değerlendirmelerini müzikologlara bırakırken, kendi kulağımızın duyduğu kadar hoyrat kavramını ve hoyrat usullerini kolaylıkla anlama ve birbirinden ayırt etme huzuru içinde olalım...

Irak Türkmenleri arasında kullanılan *usul tâbirinin*, *makam*'dan fazla belki *şube* veya *perde* anlamlarına geldiği düşünülebilir. Netekim sanatkârlar, «muhalif» usulünün «segâh» makamından, «beşiri» usulünün de «rast» makamından çıktığını söylerler...

Her halde hoyrat usullerinin mi veya makamların mı daha eski olduğunu ve hangilerinin asıl ve hangilerinin ferî' olduğunu ilmî bakımdan izah kalkışmak yetkimiz dışında olup bunu, musikîde gerçek tarihî ve tatbikî bilgisi bulunan mütehassıslara bırakırken, halk musikîsinin umumiyetle sanat musikîsinden daha eski olduğunu düşünmek kanaatımızca yanlış olmasa gerektir.

Makamlardan çıktığı söylenen hoyrat usullerinin şube veya perde ve yahut yeni bir makam olduğu bizce kesin olarak musiki ilmi bakımından bilinmemekle birlikte, bir hoyratın sözleri, yâni güftesi, sözgelişi rast makamı tarzında okunursa ona rast hoyratı denilmeyip, rast makamı denilir. Ancak o güfte, rast makamından çıktığı söylenen ve-

---

(24) «Koryat, kuralına önem verilerek başlanır. Girişten sonra bir parça Aribun Acem ve Karyebaşı'ndan miyan yapılarak, ikinci kez Neva'dan miyan yapılır ve Koryatla bitirilir». Et-Tarab kitabı, s. 142, 145, 147, Bağdat 1945.

ya bu makamla bağdaşan beşiri usulüyle okunduğu takdirde ona beşiri hoyratı denilir. İşte ihtimal ki bu beşiri usulü, rasttan ayrı bir makamdır. Zaten de mahur türkülerle de okundukta ahenkli görülmektedir<sup>25</sup>. Her halde bütün bu hususları incelemek, musiki üstadlarına düşen ağır bir vazifedir<sup>26</sup>. Biz bu konuları ele alırken sadece içimizin duyduğu, kulağımızın da öğrendiği kadar usul ve makamları birbirinden ayırd etme cihetlerini anlatmış bulunuyoruz.

Hoyrat usullerini birbirinden ayırd etmek için çok kez hoyratın başlangıç kısmını dinlemek yeterli ise de umumiyetle orta veya son kısmını izlemek gerekiyor.

Hoyratın tıpkı gazel gibi her makamda okunabileceği düşünülürse de, günümüzde bilinen usullerden ayrı bir makamda söylenecek olan hoyratın, hakiki bir hoyrat havası olamayacağı muhakkaktır. Netekim hoyrat tarzı için yeni bir makam bulmak, o makamı icat etmek demektir bu da, zamanımızda eşi pek görülmemiş nadir bir musiki zekâ ve kabiliyete ihtiyaç gerektirmektedir<sup>27</sup>.

Hoyratın mahiyeti hakkında önemli bir husu-

- 
- (25) Az aşağıda belirteceğimiz gibi bazı Iraklı makam mütehas-sısları «beşiri» usulünü «çargâh» nağmeli saymaktadırlar.
- (26) Mayıs 1956'da Kerkük'ü ziyaret eden ünlü Türk musikişinası Mesut Cemil, hoyrat usullerimizi dinlediği zaman hayretini belirtmiş, bu usullerin Türk musiksine için yeni kaynaklar teşkil ettiğini, bu hususta çok derin incelemelere gerek olduğunu söylemiştir.
- (27) 1956'da Türkiye'de bulunduğum bir sırada tanınmış halk sanatkârı Necati Başara, şataraban makamında okuduğu bir uzun havayı hoyrata benzetmeğe çalıştıysa da başarı sağlayamadı. O da hoyratın her makamda okunabileceğini ispatlamak istiyordu...

sa işaret etmek yerinde olur ki o da, hoyrat makamı bir nevi tağanni tarzı olup, sanat makamı ise musikî tarzıdır. Buna göre hoyrat, sesle yapılan bir taksimi andırır.

Kerkük ve dolaylarında bilinen hoyrat usulleri, harf sırasına göre şunlardır:

*Ahmeddayı, bayat, beşiri, delliheseni* (iki çeşittir), *dermankâha, iskenderi, i(y)dele, karabaş, kesük* (ve ayrıca mühav kesüğü) *kesükmatar, kızıl, kürdo* (veya kürde, üç çeşidi var, en meşhuru yasi-ne kürdo'sudur. Ayrıca celal beg kürdosu da var), *mahmûdi, malalla(h), ma'sumi matarı, mazan, memeli, miskini, muçıla* (iki çeşittir), *muhalif* (iki çeşittir, bir çeşidine telmuhalif derler), *nobaçı* (nobaçı mustafa da derler), *segâh* (veya atıcı), *şerife, ümergele, yetimi...*

Bunlardan ma'sumi ve miskini müstesna, hepsini muhtelif okuyucuların sesiyle banda almışızdır ...Burada, en meşhur olanlarını tanıtmaya çalışalım:

**MUHALİF:** Bu usul en yaygın eski hoyrat ezgilerindendir. Türkiye'de bilinen «muhalif» makamıyla hiç bir ilgisi olmadığı gibi Irak makamları arasında söylenen bir çeşit «muhalif» ile de benzerliği olmadığından Bağdatlı ve Musullu ses sanatkârları buna «Kerkük Muhalifi» diyorlar. Umumiyetle makam şinaslar, bu usulün segâh makamından çıktığını söylerler. Ancak eviç ve hüzzam makamlarındaki şarkı ve türkülerin de bu makama uyduğu görülmektedir...

Araplar arasında da çok meşhur olan «Kerkük Muhalifi» makamının nağmesini Irak makam mütehasısı Haşim Muhmmmed Er-Receb, segâh itibar

ederek bu makamın melodik seyir bakımından «acem» ile başladığını, tedrici bir şekilde «oy a...y» sözünü tekrar ede ede yine segâha inildiğini yazmakta, musikî remzini de «fa, re, diz, re, do, si) işaretiyle göstermektedir<sup>28</sup>. Kerkük muhalifinden alınan bazı parçaların «selmik, segâh, hililâvi, eviç, hekimi, tiflis, gülgülü» gibi Irak makamları dizisine girdiğini yine Haşim Er-Receb'den öğreniyoruz<sup>29</sup>.

Kerkük muhalifi her halde şair Sami'nin bütün musikî makamlarını içine alan,

*İptîda râst ile buldu nizam  
Elif-i evvel-i tertibi makam*

başlıklı manzumesinin

*Bir muhalif neğâm etse nüh ırak  
Pür olur künkûre-i seb'-i tıbak*

beytinde geçen «muhalif(i) Irak» makamının «Kerkük Muhalifi» olarak ihtimali düşünülmektedir<sup>30</sup>.

Bu usul, hoyrat havaları arasında kolayca belenen tatlı bir usul olduğundan, hoyrat öğrenmeğe başlayan meraklılar, önce bu usulü kavrarlar... Lahni yakıcı olup, pest perdeden de söylenildiği için yumuşatılarak düz bir şekilde icra edildikte *sazlamağ* (ağıt) havasım andırır.

Günümüzde bu usul, yarlığanmış Reşit Küle

---

(28) El-Makam-ul-Irakî», s. 101, Bağdat 1961.

(29) Aynı eser, adı geçen makamlar bahsine bakınız. Ayrıca, bakınız: Şa'ûbi İbrahim, «El-Makamât», s. 25 ve 76, haşiye kısmı, Bağdat 1963.

(30) Şair bu beytinde «Irak değil, muhalif-i ırak bir nağme yapacak olursa, yedi kat gök kubbesi terennümle dolar» diyor. Bk. Ağâh Sırrı Levent, Divan Edebiyatı, s. 251, İstanbul 1943.

Rıza ve bunun muâkkibi yarlığanmış İzzeddin Nîmet ve bunları izleyen Abdülvahit Küzeçioğlu'nun ağızları taklit edilerek söylenmektedir. Bu usulün tam ve orijinal biçimini ise son yıllara değin yaşlı çağırçılarımızdan Mustafa Kalayı söylemekteydi.

Muhalif usulü, *asıl muhalif* ve *tel muhalif* olmak üzere iki çeşit ağızla söylenir. Tel muhalif, hareket ve seyir bakımından asıl muhalif'e göre daha ağır söylenir.

Muhalif usulü, karşılıklı hoyrat çağırma şekline de elverişli olduğu için, yarışma yâni düello yoluyla cevap alıp verme tarzında da icra edilir.

**BEŞİRİ:** Eski ve yaygın bir hoyrat ezgisidir. Bunun, Kerkük'e bağlı Beşir köyüyle ilgisi bulunup bulunmadığını ispatlamak bugün için zordur. Ancak bu köy halkının bitavı (bütevi, tümü) Türkmen olup, Hoyrat havalarıyla yakından ilgilenmektedirler... Bugün Anadolu'da «beşiri» adı verilen bir çeşit uzun havanın, Kerkük beşiri hoyratından ayrı bir ezgi olduğunu kesinlikle bilmekteyiz.

Beşiri usulünü, Irak makamları mütehassısı Abdülkerim el-Allaf, çargâh nağmeli müstakil bir makam saymaktadır<sup>31</sup>. Haşim Muhammed er-Receb de bu usulü çargâh nağmeli ve çargâhda karar veren, curcuna usulüyle söylenen ve *raşidi* makamına çok benzeyen bir makam olarak göstermektedir<sup>32</sup>.

Hakikatte «raşidi» makamı, «beşiri» usulünün bayağı bir taklididir. Makam okuyucuları şarkî isfahan makamını okurken raşidi, yâni beşiri'den katmalar yaparlar...

Beşiri usulü, halk arasında rast makamından

---

(31) Et-Tarab, s. 183, Bağdat 1966.

(32) Adı geçen eser, s. 145.

çıkan bir ezgi sayılır. Netekim bu ezgiye giriş olarak önce rast makamında söylenen «İstanbul'dan çıktım yola» türküsü tempo tutulur ve bir ara hoyrata geçilir. Bundan sonra türkünün ikinci bendi söylenir ve buna bağlı olarak aynı usulle ikinci bir hoyrat çağrılır ve böylece tekrar edilir... Yine bu makamda söylenen «kakh gidekh çeykhaneye» türküsü de aynı usule bağlanmaktadır...

Beşiri usulünü çok kez çağırıcılar, karşılıklı olarak düello biçiminde söylerler. Bu usulü, günümüzde orijinal şekliyle en iyi çağırıcı sanatkar, Abdülvahit Küzeçioğlu'dur.

### MUÇILA:

Bu usul, bir çağ önce adam öldürmek suçuyla boynu kesilen tanınmış hoyrat çağırıcı Muçıla (Mustafa)'nın icadı olduğu söylenir. Ancak tafsilâtını «Kerkük Hoyratları ve Mânileri» adlı kitabımızda yazdığımız olayın tesiriyle bu usulün Muçıla'ya nisbet edildiği düşünülebilir.

Hicaz makamından çıktığı söylenen bu usul, günümüzde iki yaygın ağızla söylenilmektedir. Bir de pek meşhur olmayan ve yarlığanmış Osman Tep-lebaş'ın çağırdığı ağızla da söylenmiştir. Muçılanın en yaygın ağzını yarlığanmış Reşid Küle Rıza, büyük bir ustalıkla çağırırdı. Küle Rıza'nın meslek-dası yarlığanmış Mehemed Gülboy ve bunun muâk-kibi Kadir Mihâyil da muçıla usulünü en iyi çağırıcılardandır. Bu ağzı, Kerküklü Ahmed Biçköle 1930'larda plâğa okumuşsa da pek başaramamıştır... Muçıla usulünün ikinci yaygın ağzıysa, değerli ses sanatkarı Abdülvahit Küzeçioğlu tarafından söylenen ağızdır. Bunda Küzeçioğlu ve muâkkibi sayılan Abdurrahman Kızılay'ın, dört kanatlı hoy-

ratların müstakil olarak söylenmesi yerine, daha çok kanatlı hoyratların, daha da serbest ama düzenli bir biçimde söylenmesini gerçekleştirmeleri bir nevi yenilik sayılır. Bu yeniliği ilk kez 1950'den bu yana Abdülvahit Küzeçioğlu'nun değerlendirmesiyle görmekteyiz.

### ÜMERGELE:

Kerkük'ün malı olduğuna inanılan Iraklı Arap müzikologları bu usûle, yukarıda belirttiğimiz gibi *makam* adını vermektedirler. Netekim Haşim Muhammed Er-Receb, Ümergeleyi, aslında zemini, kargâhı olan tam bir makam saymaktadır. Bunun, sonradan bir parça haline geldiğini belirten Er-Receb, nağmesinin bayat olduğunu, neva perdesinden başlayarak dügâhe indiğini, musikî derecesinin «re. do. si. la.» olduğunu açıklamaktadır<sup>33</sup>. Aynı yazar ümergelelenin, Irak makamlarından olan cuburi, mahmudi, ibrahimi, hüdeydi, bührüzavi, mukabil makamlarına girdiğini de yazmaktadır<sup>34</sup>.

Kerkük'te bu usulü, Birinci Dünya Savaşı'ndan yarım çağ önce en iyi bir şekilde çağıran ses sanatkârı Kaşaoğlu Fıransız'ın ağzı, kendinden sonra yetişen okuyuculara geçmiş, bu arada ünlü makam şinas Molla Taha, bu usulle 1925 yılında plâk doldurmuştur. Ben şahsen dinlediğim ağızlar arasında en orijinal biçim olarak yarlıganmış Osman Teplebaş'ın okuduğu usulü beğenmişimdir. Yüz yaşını aştığı halde ölen Teplebaş, Kaşaoğlu'nun ağzını çağırırdı... Günümüzde, gençlerin çağırdığı ü-

---

(33) El-Makam-ül-Irakî, s. 54, 100.

(34) Yukarıdaki kitapta bu makamların geçtiği bahislere bakınız.

mergele usulüyse, Reşit Küle Raza ve bunun öğrencisi İzzeddin Nimet'in ağızlarıdır.

Bugün, eski çığıra bağlı en büyük hoyrat çağrıcımız olan orta yaşlı Mustafa İlik, bu usulü kendine mahsus bir ustalıkla icra etmektedir.

Ümergele usulü, «E bile néynim, dede néynim, ağa néynim» gibi sözlerle başlar.

**YETİMİ:** Bu usul, ondokuzuncu asır hoyrat çağırانlarından Yétim Mehemed adında bir sanatkâra isnat edilmektedir. Ancak daha eski çağlarda bilindiği anlaşılan bu usulün hazin bir nağmesi vardır. Eskiden bunu, seher vaktinde çağırdıklarından bazıları *Seheri* adıyla da anmaktadır.

Yétimi Hoyratının kararı, tıpkı Muçıla Hoyratında olduğu gibi,

*Akh men yokh sen  
Ölürem bugünde men  
(ölürem yegen)*

katma sözleriyle son bulmaktaysa da, bu sözlerin melodisi tamamıyla ayırdır. Yétimi usulünün ortasında her zaman «dedevem évi kharap» ve «yéngi cambaz olıpsan» katma sözleri, özel nağmeyle, yâni melodiyle söylenir.

Bu usulü, en iyi çağırانların başında yarlığanmış İzzeddin Ni'met gelir. Gençlerden Fahreddin Ergeç, ünlü ses sanatkârı Sıdık Bende Gafur'un ağızını azcık değiştirerek söylemektedir.

**İDELE:**

Çok yaygın olan bu usul, ondokuzuncu çağda yaşamış Mehemed İde adında bir sanatkârın ağız olup, sonradan, tanınmış yaşlı hoyrat çağırان Me-

hemed Çulboyın'a geçmiş, bundan da Reşid Küle Raza'ya kalmıştır ki bu usulün rakipsiz ustası sayılırdı.

Rahmetli Mehemed Çulboyın, ölümünden birkaç yıl önce bana anlattığına göre, Kerkük'ün Koyra semti sâkinlerinden olan Mehemed İde, müşterilerine saman satarken bu usulle hoyrat çağırırdı... Çok tatlı bir edası varmış. Ama çağırıldığı usul, kendi icadı değildi...

### YOLÇI:

Bu usul, İdele usulünün değişik bir şeklidir. Bunun, bu adla anılmasına sebep, her halde yukarıdaki fıkrada anlatıldığı üzere, yoldan geçenlere karşı söylenilmesinden ileri gelmiştir. Bu usulü, rahmetli Mehemed Gülboy güzel çağırırdı. Yaşayan çağırıcılarımızdan Abdülvahit Küzeçioğlu, Abdurrahman Kızılay ve Urfalı Mehemed Özbek, Yolçı usulünü başarılı bir şekilde icra etmektedirler.

Yolçı ve İdele usulleri, karşılıklı Hoyrat atışmalarında çokça kullanılan Hoyrat usullerindendir.

DARMANKAHA: Yarlığanmış makam şinas Molla Taha, bu usulle çağırıldığı birkaç hoyratı 1925 yılında Baidaphon plâklarına okumuştur. Ayrıca kadın ses sanatkârı Sıddika el-Mollaya da aynı plâklara okumuştur. Örneğini kitabımızın metinler kısmında vermişizdir. Bu ağızları taklit eden genç ses sanatkârı Fahreddin Ergeç de 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için band doldurmuştur. Bu usulün bugün hakiki çağırıcısı Mustafa İlik ve Seyyid Enver Terzi'dir. Darmankâha usulü, uzun bir «aaaah» la başlar, «e yar e yar e yar e yar» sözleriyle karar verir. Hicaz faslına girmektedir.

MAZAN: Bayat faslına girdiği anlaşılan bu

usulü günümüzde en orijinal biçimde söyleyen Sıma Berber'in ağzından özel banda almışızdır... Türkiye'de Mehmet Özbak tarafından 1973'de plâğa okunan Mazan Hoyratı, Abdurrahman Kızılay'dan derlenmiştir. Pek iniş-çıkışlı olmayıp, şube ve miyanlar bakımından da orijinal sayılmaz.

MATAR: Buna *Matarı* usulü de derler. Tuzhurmatı'da son zamanlarda bazıları yanlışlıkla «Kara-bağı» diyorlar. Oysa, görüleceği gibi Karabağı havası, başka bir ezginin adıdır. Matar Hoyratı, Çargâh makamından çıkar ve her zaman bu usule bağlı olarak «gün gördüm günler gördüm» türküsü söylenir.

Matar usulünün üç çeşit ağzı vardır.

1. Kerkük ağzı: Bu ağzı, günümüzde orijinal biçimiyle en güzel bir şekilde başaran usta çağırıcı Mustafa İlik'tir. Bunu özel bantlara okumuştur. Yarlığanmış Reşid Küle Raza'nın da okuduğu bu ağzı özel banda almışızdır...

2. Hurmat ağzı: Buna «Hurmatı Matarı» derler. Kerkük'e bağlı Tuzhurmatı ilçesinin eski çağırıcılarından Aşre Semîn ve Kebapçı Ahmed'in ağzı olup, yaşayan çağırıcılardan Tuzlu Molla Merdan Ali Miye'ye geçmiş ve bundan da, genç okuyuculardan Ekrem Cafer Tuzlu'ya geçmiştir. Her iki sanatkâr da, bu ağzı Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda almışlardır. Ekrem'in okuduğu bu Hurmatı Matarı, çok geniş bir alana yayılmıştır.

3. Tisin ağzı: Eskiden Kerkük'e bağlı bir köy, şimdiyse bu şehrin bir mahallesi haline gelen Tisin'de vaktiyle yetişen çağırıcılardan Molla Gulam oğlu Torçı Bekir, bu ağzın ustası sayılırdı. Günümüzde Tisin ağzı Matar usulünü çağırان sanat-kâra rastlayamadık.

**KESÜK:** Öğrenilmesi güç ve çağırılması zor olan usullerden biridir. Bunun böyle olmasına sebep, Hoyratın sonunda yükselen ve «helhele» adı verilen uzun ve kesintili «daaad» sözlü bir naranın bulunuşudur. Bu usulü çağıranın, titreşimli ses çıkarmaya yarayan özel bir saynağa (hançere) sahip olması gerektir. Sondaki uzun sesin üç kez, yerli deyişle dirsek verilerek, duraklamak suretiyle kesildiğinden bu usul, *kesük* adıyla şöhret bulmuştur. Anadolu'da bir nevi havanın «kesik» adıyla kullanıldığını bilmekteyiz. Ancak bu ezginin Kerkük Kesük Hoyratıyla hiç bir ilgisi bulunmamaktadır...

Fazla heyecan verici bir usul olduğu için Kesük Hoyratını öğrenip söylemeyi her çağırıcı içten arzular. Çağımızda bu usulün eşsiz çağıranı yarlıganmış Mustafa Kalayı'dır. Bu usulü, ustası ünlü sanatkâr Salih Havala'dan öğrenmiştir. Ama ustasını bu alanda geri bıraktığını söylerler. Biz Salih Havala'yı görmedik, görenlerden işittik... Mustafa Kalayı'nın ağzını ise, günümüzde Mustafa İlik ve bunun öğrencisi Seyyid Enver Terzi güzel bir şekilde icra etmektedirler. Yalnız bunlardan Seyyid Enver, çok titreşimli olan sesini istismar ederek bu usulün Helhele'sini gereğinden fazla uzatmaktadır. Kesük usulünü, Sıdık Bende Gafur da, gür sesiyle güzelce çağırmaktadır... Kitabımızın metinler kısmında örneğini sunduğumuz Kesük ezgisinin sahibiyse, bilindiği gibi usta sanatkâr Sıma Berber'dir. Bunun pek gür olmamakla beraber mikrofona çok uygun bir sesi vardır. Bu usulü de Mazan usulü gibi orijinal biçimde, kendine mahsus bir eda ile söylemiştir...

Segâh makamından çıktığı anlaşılan Kesük

usulünün bir de *Mühav Kesügi* adıyla başka bir ağzı vardır. Bunun biricik çağırıcısı, 1965'te ölen Osman Teplebaş'tı...

**KESÜKMATAR:** Mürekkep bir usuldür. Bazılarının Çargâh, bazılarının da Avşar makamından çıktığını söyledikleri bu müstakil usulün günümüzde biricik okuyucusu yarlığanmış Osman Teplebaş'tı. Ölümünden bir iki yıl önce Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için kemânî Cemil Beşir'in çalgısı eşliğinde bu usulü banda okumuştur. Radyonun programları arasında buna da ara sıra yer verilmektedir.

**İSKENDERİ:** Eskiden buna *Mehemed İskenderi* usulü derlerdi. 1950'lerden sonra sadece İskenderi adıyla anılmaktadır. Esasen Kerkük'e bağlı Dakuk (Taviğ) kasabası sâkinlerinden olup, sonradan Kerkük'te yaşadığı bilinen ve Birinci Dünya Savaşı'ndan önce ölen ünlü sanatkâr Mehemed İskender'in ağzı olarak tanınmıştır. Söylenilmesi güç olan usullerin başında gelir. Bu da Kesük gibi heyecan verici bir usuldür. Makamlar arasında Çargâh zümresine dahil sayılan bu usulü, orijinal biçimiyle en güzel çağıranların başında Mustafa İlik ve bunun öğrencisi sayılan usta çağırıcı Seyyid Enver Terzi gelmektedir. Mustafa İlik, bu usulü, babası ünlü sanatkâr yarlığanmış Mehemed İlik'ten öğrenmiştir.

**DELLİHESENİ:** «Deli Hasan'a mensup» demektir. Bu usul de Kesük ve İskenderi gibi öğrenilip söylenilmesi çok zor olan bir usuldür. Uzun ve zemzemeli bir «aaah» ile başlar. «yéri dede yéri, yihıl-sın öz babav évi» gibi klişeleşmiş bazı katma sözlerle söylenir. Makamlar arasında Hicaz gurubuna

girmekle birlikte, Mansuri makamına olan yakınlığı sebebiyle de bazan bu makamla birlikte nöbetleşe söylenir. «Dik Dellihesenî» ve «Pest Dellihesenî» adlarıyla iki çeşit ağıza ayrılmaktadır. Orijinal biçimini yarlığanmış Osman Teplebaş, çok güzel çağırırdı. Bu ağız günümüzde Mustafa İlik ile Seyyid Enzer Terzi de başarıyla söylemektedirler...

Asıl Dellihesenî hoyratı son yıllarda Erbil çağırıcıları tarafından kısaltılarak, belirli bir ağızla, pest şekilde okunmakta olup, bunda geçen «bre yoldaş» sözü, bu hoyrata alem olmuştur. Bu ağız Erbilli ses sanatkarı Mehemed Ahmed'in öncülüğüyle Kerkük'te de yayılmış olup, bununla karşılıklı hoyratlar söylenerek yarışma yapılır. Ayrıca, gazel havasıyla da birlikte karşılıklı olarak söylenir ki bu vadide tanınmış sanatkar Sıdık Bende Gafur ün almıştır.

### MALALLA (H) :

Bu usul, Irak Türkmenleri arasında en büyük hoyrat ustalarından sayılan Tuzhurmatu'lu Malalla'ya isnat olunur. Bazıları yanlış olarak «ağam ağam» sözleriyle başlayan Şerife usulünü bu usulle karıştırmaktadırlar. Malalla hoyratının orijinal bir örneğini yarlığanmış Osman Teplebaş'ın ağzından banda almışımıdır.

### ŞERİFE:

Malalla'nın hem rakibi, hem de muâkkiib sayılan eski Kerkük hoyrat çağırıcılarından ünlü Şerif'in ağzıdır. Her iki sanatkarın hakkında söylenmiş olan aşağıdaki hoyart çok yaygındır:

*Bir Alla(h)*  
*Bin bir isim bir Alla(h)*  
*Kerkükten çıhsın Şerif*  
*Hurmatıda Mala!la(h)*<sup>35</sup>

Bu usulü, biricik çağırıcısı olan Osman Teplebaş'ın ağzından banda almışımıdır. Bunu gençler bazen İdele, bazan da Malalla usulleriyle karıştırmaktadırlar.

### KIZIL:

Kerkük'e bğlı Tuzhurmatı ilçesinde pek yaygın olan bu usul, son yıllarda Kerkük'te de gençler arasında söylenen bir ezgi olmuştur. Tuzlu sayın dostumuz şair Ali Mârufoglu'nun bize anlattığına göre Kızıl hoyratı, aslında eski Tuz çağırçılarından Sarılı Salman ve makam şinas olan Topal Raza'nın ağzıdır... Son yıllarda Ekrem Câfer Tuzlu tarafından Taki Demirci'nin ağzı olarak Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için banda alınmıştır<sup>36</sup>. Bu usulle genç ses sanatkârları -ki Ekrem Tuzlu ve Kerküklü Kerim Bezirgan olmak üzere- çok kez karşılıklı hoyrat atışması yaparlar.

### MEMMELİ:

Bu usul, Kerkük'e bğlı Kifri ilçesi sâkinlerinden Memmeli (Mehmet Ali'den muharref olacak) adında bir sanatkârın ağzıdır. Malalla'nın muâkki-

---

(35) Bazıları bu hoyratın üçüncü kanadını «Kerkük'te var Muçıla» biçiminde söylerler.

(36) Ekrem Câfer'in kendi anlattığına göreyse bu usulü, Kerkük'te Kazıoğlu adında bir polis onbaşısından derlemiştir. Kızıl Hoyratını, genç ses sanatkârı Enver Asker de 1975'de Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için banda okumuştur.

bi sayılan bu çağırçının ağzını yarlıganmış Osman Teplebaş derlemiştir.

### KÜRDO:

Bu usul *Kürde* adıyla da anılır. Üç çeşit ağızla okunan bu usul, çok yaygındır. Hoyrat atışmalarında da çok kullanılır. Eski hoyrat çağıranlar bu ezgiyi hoyrat havalarından saymazlardı. Bazıları bunun bir nevi *Tecnis* tarzı olduğunu kabul ederlerdi. Yaptığımız araştırmalara göre Kürdo usulü -ki aslında sadece bir ağızla söylenirdi- tanınmış hoyrat ustalarından Yasin Bağvan tarafından Birinci Dünya Savaşı'ndan önce Güneydoğu Anadolu dolaylarından derlenmiştir. Ancak bu ezginin, Kerkük hoyrat havaları arasında işlenerek, orijinal bir *usul* haline getirildiği bilinmektedir.

Kürdo usulünün her üç ağzını da günümüzde tanınmış çağırçılarımızdan Mustafa İlik, en güzel bir şekilde icra etmektedir. *Yasine Kürdosu* denilen Yasin Bağvan'ın ağzını, onun muâkkibi sayılan Reşid Küle Raza, olduğu gibi, söylerdi. Günümüzde Leylanlı Ali Merdan'ın ağzını söyleyen Abdülkerim Kölemen, ayrıca Memed Kalayı ve Abdülvakit Küzeçioğlu, bu usulün mümtaz çağırçılarındandır.

Kürdo usulüne benzer bir çeşit uzun hava tarzına Kerkük'te *Celal Beg Kürdosu* diyorlar.

Kürdo hoyratı'nın, Hicaz makamından çıktığı söylenir.

### NOBATÇI

Nobatçı, «nevbetci» anlamına gelir ki «bekçi» demektir. Bu hoyratın eskiden adı «nobatçı Mustafa»ydı. Bu adı şimdi de kullananlar vardır.

Bu usul, ondokuzuncu yüzyılda yetişmiş olan ünlü hoyrat çağırıcısı Nobatçı Mustafa'ya isnat edilmektedir. Son yıllarda ölen meşhur ses sanat-kârı Mustafa Kalayı, bu usulün en büyük ustası sayılırdı.

Her zaman «nalan nalan» sözleriyle başlayan bu usul, eskiden halay esnasında zurna eşliğinde söylenirdi. Başlangıçta yumuşak bir sesle okunan nobatçı hoyratında ses perdeleri, yavaş yavaş yük-selir, sonda tekrar yumşalarak alçalmaya yönelir.

Nobatçı usulü, Kerkük'te çok beğenilip tutu-lan yaygın bir hoyrat ezgisidir...

### KARABAĞI HAVASI

Bazılarının *Karabağlı*, bazılarının da *Karaba-ğır* dedikleri bu ezgi için, 1965 yılında ölen yaşlı komik çağırıcılardan Mevlüt Tütüncü, *Kolıbağlı* admı kullanırdı ki bunun sebebini, «kabadayı ça-ğırıcıların bileklerinde kelepçe olduğu halde mah-pushaneye götürüldüklerinde bu usulle hoyrat ça-ğırmaları» gibi enteresan bir görüşle açıklıyordu.

Karabağı, terim olarak bir zamanlar, segah hoyratı için kullanılmıştır ki bu usul, az yukarıda işaret ettiğimiz *Atıcı* usulüdür. Bunu yarlığanmış Osman Teplebaş, ustası Ömer Atıcı (hallaç)nın ağ-zı olarak okumaktaydı.

Karabağı terimini ayrıca, Tuzhurmatı ilçesin-de Matar hoyratının adı olarak kullanıyorlar.

Hakikatteyse Karabağı havası, hoyrat ezgisi olmayıp, Azerî Türklerinin ağzıyla okunan ve Ka-rabağ ülkesine nisbet edilen bir çeşit uzun hava tarzıdır. Kerkük dolaylarında çok yaygın olan bu havanın, Azerîler arasında bilinip bilinmediğini kes-

tirmek zor ise de, ancak radyolardan hiç duyulmadığını belirtmek yerinde olur. Günümüzde Kerkük'te pek sevilen bu güzel hava, kimbilir şimdi doğduğu ülkede kayıplara karışmıştır.

Gariptir ki Karabağ ülkesinde Rast makamının ter kibine giren esaslı şûbelerden birine *Kerkükî* adı veirlmektedir<sup>37</sup>. Bu şûbenin, Rast makamından başka, Çargâh ve Neva Destegâhlerinin ter kibinde de yer alan esaslı şûbelerden biri olduğunu öğreniyoruz<sup>38</sup>. Ayrıca Rast makamının, Kerkükî ve Rast perdelerinde karar verdiğini<sup>39</sup> de belirtmek yerinde olur ...

Karabağı makamı için öne sürdüğümüz görüş bu Kerkükî makamı için de aynidir. Yâni acaba Kerkük doğumlu olan bu makam, Karabağ ülkesinde yaygın olup da Kerkük'te kayıp makamlar arasına mı girmiştir? Yoksada günümüzde bilinen Kerkük havalarından birisinin başka adla kullanılan şekli midir?..

Karabağı havasına ait bazı örnekleri, kitabımızın metinler bölümünde tespit etmişizdir.

Bu havanın eşsiz okuyucusu Kerküklü Bazvana, 1953 yılında ölmüştür. Asıl adı Abbas olan bu sanatkârın hayat tercümesini «Kerkük Hoyratları ve Mânileri» kitabımızda anlatmışızdır<sup>40</sup>.

## DİVAN HAVASI

«Divan», çeşitli ülkelerde çeşitli ezgiler için kullanılan bir terimdir... Biz burada, Irak Türkleri ara-

---

(37) Efrasyab Bedelbegli, Musikî Lûgatı, s. 15, Bakû 1969.

(38) Ayni eser, s. 44.

(39) Ayni eser, s. 15.

(40) Bk. s. 250-251, üçüncü baskı, İstanbul 1975.

sında çok yaygın olan ve Iraklı Arap okuyucular tarafından da her zaman okunan, dizisi ve melodik seyir ve hareketi belli olan ezgiden söz edeceğiz.

Kerkük ve Erbil illerinde umumiyetle *Duvan*, Iraklı makam şinaslar arasında hep *Urfa makamı* bazı genç ses sanatkârlarınca<sup>41</sup> *Kerkük Urfası*, yaşlı bazı ses sanatkârlarınca da *Hac Ahmed Urfası*<sup>42</sup> adı verilen bu uzun hava tarzındaki ezgi biçiminin, bugünkü orijinal şekliyle Irak Türkmenlerinin malı olup, Urfa dolaylarında bilinen ezgilerle hiç bir ilgisi bulunmamaktadır. Türkiye radyolarının izlediğimiz müzik programlarıyla piyasaya çıkarılan plâklarda bu ezgi tarzına hiç rastlayamadım ve bunun bulunduğunu da hiç duymadım. Türkiye’de yaptığım araştırmalar, bu arada Türk musiki şinaslarıyla ve bir kısım Urfalı ses sanatkârlarıyla yaptığım birçok görüşmeler, bu ezginin o dolaylarda hiç bilinmediği gerçeğini ortaya koymuştur. Ancak birkaç yıl önce, Kerküklü Abdülvahit Küzeçioğlu’ndan derlenerek, Urfalı Mehmet Özbek tarafından Türkiye radyoları için banda alman bu ezgi, o dolaylarda da tanılmaya yönelmiştir.

Divan havasının Kerkük’te, Birinci Dünya Savaşı’ndan önce Piryadı mahallesi sâkinlerinden tanınmış ses sanatkârı Hac Ahmed Kassab’a nisbet edilmesi, bu şahsın o havayı kendine mahsus tatlı ve güzel bir tavırla okumasından ileri gelmektedir. 1965 yılında yüz yaşını aştığı halde ölen Osman Teplebaş, Divan havasını Hac Ahmed Kassap’tan derle-

---

(41) Bu arada Kerküklü Abdurrahman Kızılay, Urfalı Mehmet Özbek gibi okuyuculara işaret etmek yerinde olur.

(42) Bu arada Yarlığanmış Osman Teplebaş’ı gösterebiliriz ki Bağdat radyosunun Türkmençe bölümü için bu adla banda aldığı Divan ezgisi meşhurdur.

diği için, yukarıda da belirttiğimiz gibi, hep onun adıyla anardı.

Divan ezgisi aslında, Osmanlılar çağında Kerkük'e bağlı bir kaza, şimdiyse vilâyet merkezi olan Erbil şehrinde yaşayan Türkmenlerin malı olduğu söylenir<sup>43</sup>. Eskiden olduğu gibi, günümüzde de bu ezgiyi Erbil'de güzel bir şekilde söyleyen birçok ses sanatkârlarına rastlamaytayız<sup>44</sup>.

Bazılarına göre *divan havasını*, *Urfa makamı* adı verilen aynı havadan ayıran bazı belirli farkların bulunduğunu ileri sürmektedirler. Ancak bu görüş, bütün uzun havalarda olduğu gibi önemsiz ağız farklarından doğmaktadır.

Kerkük Divanı ile Türkiye'de bilinen Divan türleri arasında nağme bakımından hiç bir benzerlik bulunmamaktadır.

Türkiye musikî şinasları, Kerkük Divanı'nı, sanat makamı olarak Hüseyini sayıyorlar<sup>45</sup>. Kerkük'te de zamanının tanınmış makam üstadı yarlığan-

---

(43) Usta ses sanatkârı Kerküklü Reşid Küle Raza'nın bu hususta enteresan bir görüşü vardı. O derdi: «Bağdat, Berzavi... Musul, İbrahimi... Kerkük, Hoyrat... Erbil, Dıvan'da yeddi düvelde menşurdı». Yâni, bu şehirler, adı geçen ezgileriyle yedi ülkede meşhurdur.

(44) Bu arada Haydar Abdurrahman, Hacı Cemil Kapkapçı, tatlı ve yakıcı sesleriyle tanınmışlardır. Gençlerden de Mehemed Ahmed, bu havayı Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için banda almıştır.

(45) 1975'de İstanbul'da yapılan Birinci Uluslararası Türk Folklor Kongresi'nde çok tartışmalı geçen musikî sekiyonundaki atmosferli havayı yatıştırmak için, Hoyrat hakkında konuşmakta olan sayın ses sanatkârı Mehmet Özbek'ten bir Kerkük Divanı okumasını rica etmiştim. İsteğiml hoşgörülükle karşılayan sayın Özbek, Divanı okumaya başladı. Bu ezgiyi orada ilk kez duyan ünlü Türk müzikoloğu sayın Etem Ün-gör, bunun Hüseyini olduğunu hemen söylemişti.

muş Molla Sabir'in büyük oğlu yarlığanmış musiki şinas Mehemed Hamasi<sup>46</sup>, Divan ezgisi için her zaman *Hüseyni taslağı* terimini kullanırdı. Divan tarzı, şüphesiz ki sanat makamı olmaktan daha çok bir nevi ezgi şeklidir. Yâni musiki tarzı değildir.

Irak'ta makam ezgileri mütehassısı olan Santurî Haşim Mohammed er-Receb, Kerkük Divanı'nı değerlendirirken şöyle diyor: Bu makamın nağmesi Hüseyni'dir. Dügâh'da karar verir. Düyek ve Ağır Düyek olmak üzere iki usulle söylenir. Hüseyni ile başlar Neva ve Çargâha iner, sonra Hüseyni'ye çıkar, «aman» sözüyle tekrar Neva'ya iner ve niha-yet «oğlum» sözüyle Neva'da dolaşır, sonra Hüseyni'de gezinti yaparak Karar'a doğru Dügâh'a iner ve sonda söylenen «aman» sözüyle Karargâh kurar<sup>47</sup>... Divanın bazı parçaları, Deşti, Şarkidügâh. (Şarkibeyat) makamlarının terkiplerine girmektedir<sup>48</sup>.

Kerkük'de Divan arasında Kürdo usulüyle Hoyrat çağırma geleneği yaygındır. Ayrıca, Divan'a bağlı olarak her zaman belirli bazı Beste'lerin, yâni döndermeli halk türkülerinin söylenilmesi de pek olağandır. Bu arada, Hicazdivan makamında söylenen

*Yüksek minareden attım kendimi*

ve

*Güzellerde üç güzel var sevilir*

ve

*Çadır kurdım çöllere... ellere vay*

türküleri, Divan'ın ayrılmaz birer uydusu durumuna gelmiştir.

---

(46) 1934'de Kerkük'te Kale ilkokul müdürümüzdü.

(47) El-Makam-ul-Irakî, s. 140, Bağdat, 1961.

(48) Aynı eser, s. 145, 154.

Hoyrat tarzında olduğu gibi, Divan tarzında da karşılıklı atışmalar yapılır. Ancak bu nevi düelolar, Hoyrat tarzındakine göre sönük kalır...

Divan ezgisi, adları belli olmayan halk şairlerinin, klasik divan tarzında veya benzeri biçimde yazdıkları manzum parçalarla okunur. Bu şiirler, ağızdan ağıza dolaşarak, bazan vezin ve kafiye bozukluğuna uğramaktadır... Divn ezgisi, ara sıra, ağızlarda kalıplaşmış belirli mânî dörtlükleriyle de söylenmektedir. Radyo, plâk, bant ve daha çok ağızlardan derlediğimiz bir kısım Divan örneklerini, kitabımızın metinler bölümünde tespit etmişizdir.

## GAZEL HAVASI

Bu hava, Irak Türkmenlerinin yerli malı olmamakla birlikte bu dolaylarda ve büyük bir ihtimalle de İstanbul'da doğmuş bir nevi uzun hava tarzıdır. Birçok makamlarda, gelişi güzel olmayan bazı serbest ağızlarla söylenen Türk gazelleri, Irak Türkmenleri tarafından da taklit edilerek, en çok Bayat (beyati), Segâh, Saba, Hicaz ve Rast makamlarında söylenir.

Gazel ezgisi Türkiye malı olduğuğundur, Iraklı Türkmen sanatkârlarca da, bunda İstanbul şivesi özelliklerine, elden geldiği kadar dikkat edilir. Ama yine de bu husus, pek kavranılmış sayılmaz.

Gazel vadisinde bugün Kerkük'te sevilen okuyucuların başında Abdülvahit Küzeçioğlu, Ali Kaleli, Sıdık Bende Gafur ve İbrahim Rauf gelmektedir. Erbil'deyse, Haydar Abdurrahman, çok tatlı ve yakıcı sesiyle tanınmıştır.

## ÂŞIK HAVALARI

Aşıklar, eskiden şehirden şehire, köyden köye dolaşarak sazıyla ,sözüyle, sesiyle özel havalâr okurlardı. Bu tür ezgilere «Aşık havaları »diyoruz. Kerkük'te Birinci Dünya Savaşı'ndan önce ölen Aşık Abbas adında yaşlı bir sanatkârdan söz edilmektedir. Anlattıklarına göre Kerküklü olan bu Aşık, ara sıra, Güney ve Güneydoğu Anadolu'ya seyahatler yapar, şiirlerini, sazı eşliğinde söylermiş. Bugün elimizde bulunan, yerli motiflerle süslü bir koşmasını, vezin ve kafiye bozukluğu yüzünden ezgisini pek bilmediğimizden tespit etmeyi gerekli görmedim.

Günümüzde, Kerkük şehrinde Aşık Havası diye bir ezgi şekli bulunmamaktadır. Ancak Musul iline bağlı Telafer ilçesinde ve köylerinde bu havaya, çokça rastlanılmaktadır. Telaferli genç ses sanatkârı Yasin Yahyaoğlu, bu tür havaları çalıp okumaktadır. Ayrıca, Tasavvufî mahiyette Aşık Havalâlarına, Kerkük'e bağh Dakuk bucak ve köylerinde tesadüf edilmektedir. Bunu, İmam Zeynelâbidin köyünden verdiğimiz Destan örneğinde de görüyoruz.

## KEREM HAVASI

Aslında âşık ezgilerinden olan *Kerem Havası*, günümüzde Irak Türkmenleri arasında özel bir ezgi tarzı sayılmaktadır. Uzun hava biçiminde keskin bir sesle söylenen bu ezgi, eskiden Kerkük sancağına bağlı bir kaza, şimdiyse vilâyet merkezi olan Erbil şehrinde yaygındır. Kerkük şehrindeyse buna hiç rastlanılmamaktadır. Ancak Kerkük'e bağlı Te-

zehurmatu nahiyesinde ve bazı köylerde az çok Kerem Havasına tesadüf etmekteyiz.

Hoyrat tarzında olduğu gibi Kerem Havasıyla da karşılıklı atışmalar yapılmaktadır. Ancak bu atışmalar, mazmun bakımından Hoyrattaki cevap alıp verme sanatını pek ifade edememektedir. Nettekim okuyucular, geliş güzel olarak Aşık Kerem'in koşmalarından aldıkları bentleri, karşılıklı biçimde belirli bir lahinle söylerler. Atışmalı Kerem Havası, çok kez sonda Dellihasenî Hoyratıyla bağlanır.

Erbil'de söylenen Kerem Havasının sözleri, Aşık Kerem'in şiirlerinden alınmadır. Ancak bu manzumeler, kitabımızın metinler kısmında tespit ettiğimiz örneklerden de anlaşılacağı üzere, çok kez aslına uymamaktadır. Değişik biçimde olan bu koşma varyantlarından başka, bir de Aşık Kerem'in yayımlanmış şiirleri arasında bulunmayan koşma parçaları da dikkati çekmektedir.

Erbil'de Kerem Havasını söylemede ün yapmış ses sanatkârları arasında tatlı ve keskin sesiyle Hac Cemil Kapkapçı, gür ve yakıcı sesiyle Haydar Abdurrahman ve genç sanatkâr Seyyid İsmail başta gelmektedirler. Bunların söylediği Kerem havasını, müzik eşliğinde ve müziksiz olarak karşılıklı şekilde, özel ses bandlarından izlemekteyiz. Ayrıca, Erbilli Yunus Hattat'ın 1977'de Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için banda aldığı Kerem havasını da bu radyonun programları arasında sık sık dinlemekteyiz.

Tazehurmatulu Şükür Hayara da bu havayı, başka sözlerle, müzikli olarak kendi sesiyle 1960'da aynı radyo için banda kaydettirmiştir.

## SAZLAMAĞ HAVASI

Kerkük'te *Ağıt* karşılığında kullanılan *Sazlamağ*" teriminin anlam ve mahiyeti üzerinde gelecek, görenek, tarih ve içtimâiyat bakımından duracak olursak, özel bir kitap yazmamız gerekir. Ancak burada biz, konunun ana hatlarını toplu bir bakışla gözden geçirmeye çalışmış, ve daha çok ezgiyle olan ilgisini belirtmeye önem vermişizdir.

*Sazlamağ*, ölünün arkasından sanatçı kadınlar tarafından belirli yer ve zamanlarda özel nağmeyle söylenen belirli Hoyrat dörtlüklerine verilen addır. Sazlamak işini sanat edinen *Sazlıyan* adı verilen bazı sanatkâr kadınlar, ölü sahibinden aldıkları para karşılığında üç gün üst üste, ölünün evinde, öğleye değin bu töreni icra ederler. Törende hazır bulunan kadınlar da, sazlamağ esnasında sırayla Sazlıyan'a bir miktar para verirler.

Sazlıyan kadın, ağızdan kulağa öğrendiği yüzlerce Hoyrat dörtlüklerinden sazlamağa yarayanlarını seçerek münasip katmalarla ve özel bir lahinle okur. Kabiliyetli Sazlıyanlar, bazan yerine göre kendiliklerinden, uygun Sazlamağ Hoyratları düzerler.

Ölen kimse gençse veya bir zulüme ve yahut bir kazaya kurban gitmişse, *Şivan* adı verilen tören icra edilir. Bu, çok enteresan bir yas merasimidir. Sazlıyan hanım, küçük bir sandalyanın üzerine çıkar ve sazlamağa başlar. Etrafında biriken kadınlar ise, toplu halde bir daire teşkil ederler ve sazlamağın bir nevi nakaratı sayılan «hay vaş şere» diye hep birlikte yüksek sesle tempo tutarlar. Ayırı-

---

(49) Kerkük'te yaşayan Hıristiyan Türkmenler buna Sazlamağ diyorlar.

ca, çiftler çiftler yâni her defasında bir çift kadın, sırayla Sazlıyan'ın karşısına çıkıp, göğüslerini dö-verler. Saçlarını yolup bileklerine sararlar. Bu ara-da kırmızı topraktan çamur (balçık) yoğurup baş-larına sürerler. Bu çamur, saçın fazlaca koparılma-sını önlemek bakımından yararlı oluyor. Sazlıyan'-ın karşısına çıkan çift kadın, beş on dakika kendi-lerini ağır şekilde dövdükten sonra geriye çekilip yerlerini, yüreği yanan iki ayrı kadına bırakırlar. Böylece tören, saatlarca sürüp devam eder.

Sazlıyan, özel Hoyrat dörtlükleriyle ve bu dört-lüklere yaptığı özel ilâvelerle, ölüye karşı duyduğu üzüntüyü belirtir ve ölünün çeşitli meziyetlerini sa-yar. Muânnek kısırağını, gümüş saatini, saat zinci-rini, evini barkım ,vazifesini, güzel ahlâkını say-dıkça Şivan'ı alevlendirir. Ayrıca, yasa gelen kadın-lardan aldığı bağış karşılığında onların da ölüleri-nin meziyetlerini sayar. Zaten zamanında onların da yaslarını idare ettiğinden hepsini önceden tanı-maktadır. Her halde ölüsünü tanımadığı bir kadın varsa, ön sıradaki kadınlardan birisi. onu Sazlıyan'a tanıtır. Böylece Sazlıyan, törene katılan hanımla-rın ölülerini andıkça kendilerinden *Yaslık* (para) alır.

Sazlamağı sanat edinen Sazlıyanlardan başka bir de, sesi güzel usta hanımların da bedava sazla-maları olağandır. Netekim Sazlıyan sanatçı bulun-madığı zamanlar -ki üç gün bittikten sonra da yas merasimi perşembe günleri küçük ölçüde devam eder- yasa hatır almağa, yâni ölü sahibine teselli vermeğe gelen kadınları yola salmak, karşılayıp uğurlamak gerektiğinden, ev sahibi veya ziyaretçi kadınlardan biri, bir tavır( fasıl) sazlar, dinleyen kadınların da acısını depredir. Hep birlikte coşup

ağlarlar, sızlarlar, yerine göre düzenli şekilde hürbû basarlar, nâre atarlar...

Sazlıyan kadın, münasip bulduğu Hoyrat dörtlüklerini duruma göre ayarlar ve bazı değişikliklere uğratar. Bu dörtlüklere çok zaman sanatlı katma sözler ekler. Sazlamağa incelik ve zerafet verir. Konuyu istenilen biçimde canlandırır... Bu hususu belirtmek için, kitabımızın metin kısmında verdiğimiz örneklerle ilâve olarak, bir ev hanımının sesiyle banda aldığımız Sazlamağ havasından bir parçayı burada sunmayı yararlı görüyoruz...

Eski Kerkük Hoyratlarından Sazlamağ'a elverişli olan

*Yaralılar  
Dertliler yaralılar  
Tabibi burda buldum  
Yığışsın yaralılar*

ve

*Bilmirem ne haberdi  
Cümle canım kabardı  
Bir yanım sél aparıp  
Bir yanım bihaberdi*

dörtlükleri, bir ameliyat sonunda ölen bacısı (kız kardeşi)nin arkasından Sazlıyan hanım tarafından bazı ölçülü katma sözlerle şu şekilde sokulmuştur:

*Yaralılar  
Dertliler yaralılar  
Tebibi burda buldum  
Yığışsın yaralılar  
Vay nenem kızı babam kızı  
Üregi yananlar*

*Babası nenesi kızı ölenler  
Gelin bacısı ölenler  
Evi dağılanlar  
Büyük kazanı küçük olanlar  
Hambalı geri dönenler  
Ay havar ölüm elinnen*

*Bu haber ne haberdi  
Nenem kızı  
Cümle canım kabardı  
Valla kabardı  
Bir yanım sancı aparıp  
Bir yanım dohtor aparıp  
bir yanım bihaberdi  
Havar müsülmanlar*

Görüldüğü gibi, birinci dörtlük Sazlıyan'ın diliyle, ikinci dörtlük ise, ölünün diliyle söylenilmiştir...

Sazlıyan kadın, sadece, yası yapılan ölüyü veya yas törenine katılan kadınların ölülerini anmakla yetinmeyip, çevrede meydana gelen önemli kanlı olayları da Sazlamağ konusu yapar. Netekim 1924 yılının mayıs ayında İngiliz kiralık askerleri Nasturilerin Kerküklülere karşı işledikleri kanlı cinayetleri, 12 Temmuz 1946 yılında «Gâvurbağı» vakıası diye adlandırılan olaylarda, Kerkük petrol şirketinde çalışan yerli işçiler hükümet kuvvetlerinin kanlı saldırısı ve nihayet Kerkük Türklerine karşı yapılan 14 Temmuz 1959 katliâmı Sazlıyan kadınlarca uzun yıllar sazlamağ konusu edilmiştir...

Günümüzde, Kerkük'te sürüp giden Yas merasimi, Irak Türkmenlerinin yaşadığı öteki şehir ve

kasabalarda bazı değişik şekillerle icra edilmektedir...

Erkekler arasındaysa Sazlamağ geleneği, *Hasan Hüsen Şivanı* hariç -ki az aşağıda bu konu üzerinde durmuşuzdur- pek görülmemektedir. Ancak bazı Hoyrat çağırانlar, içki meclislerinin sonunda fazlaca sarhoş olmaları sebebiyle, hatırasını andıkları dostlarının aziz ruhlarını şad etmek için bir tavır (fasıl) sazlarlar. Bu geleneği az çok sürdürmüş olan ünlü çağırıcı Reşid Küle Raza, Sazlamağ sanatında da erkekler arasında eşine ender rastlanan usta bir sanatkâr olarak tanınmıştır. Bunun, ses bandlarından derlediğimiz İdele usulüyle icra ettiği Sazlamağ havasını kitabımızın metin kısmında sunmuşuzdur.

Sazlamağ havası, ayrıca, ölünün mezarı başında da kadınlar tarafından icra edilir. Netekim ölüm tarihinden bir gün sonra devamla üç gün sabahleyin gün doğarken ve bir yıla değin de Perşembe sabahları ölünün mezarı başında on onbeş dakika kadar kısa bir süre sazlamağ töreni yapılır. Kadınların *Aliler musallası*<sup>50</sup> dedikleri gelenek dolayısıyla Perşembe akşamları ikindi vaktinde bir iki saat kadar Sazlamağ töreni hafif ölçüde icra edilir. Ayrıca, bayram akşamları ve bayramın birinci gününün sabahında da aynı tören yapılmaktadır. Bu saatlarda kabristanlar, âdeta hüzünlü bir mesire manzarası teşkil eder. Zaten de dört duvar arasına kapanan Türkmen kadını için, evinin dışarısında yapılan bu törenler bir teselli kaynağı olmuştur.

Kerkük'te günümüzde sürüp giden bu yas (matem) törenleri, Irak Türkmenlerinin yaşadığı öteki

---

(50) «Perşembeler kabristanı» demektir.

şehir ve kasabalarda da bazı ufak değişik şekillerle icra edilmektedir.

Birinci Dünya Savaşı'ndan bu yana adlarını öğrendiğimiz ünlü Sazlıyanlardan Bertile adındaki sanatçı kadın, savaş sıralarında zincirli tef çalarak sazlardı. Kendisine *yaslık* olarak para yerine yazma, boyama, sabun gibi nesneler verilirdi. Bertile'yi izleyen Hamdiyele<sup>51</sup> adındaki Sazlıyan, uzun yıllar Irak Türkmenleri arasında geniş çapta ün yapmıştır. Kerkük'ün haricinde, Türkmenlerle meskûn öteki şehir ve kasabalara da çağırılırdı. Şehirde yaşayan Hristiyan Türkmenlerin de Yaslarında çok kez Sazlamağ törenini bu hanım başarırdı. Sana-tında çok ilerlemişti. Kerkük'te Sazlamağ konusu, hatıra Hamdiyele'yi getirir... Bundan sonra Zekiyele, Atyele ve Zeynep Kuş adlarındaki Sazlıyanlar da başta gelenler arasındadır...

Dinî Sazlamağ törenlerinden olan *Hasan Hü-sén Şivani* geleneğine de burada kısaca değinmek isteriz.

Şii Türkmenler, her yıl Muharrem ayının birinci günü başlamak üzere on gün devamla akşamları toplu halde, Hüseyiniler<sup>52</sup> arasında yürüyüşler düzenleyip, Türkçe mersiyeler okumaktadırlar. Mersiyenin sonuncu günüyse Hazret Hüseyin'in şehit edilmesi olayını, temsilî olarak canlı bir şekilde tasvir ederek tarihî alaylar tertiplerler. Bu alay-

---

(51) Kerkük Türkçesinde canlıların adlarına eklenen «e» ve «le» ekleri, küçümseme, tehzil ve bazan sevimlilik ifade eder. «e» ile biten adlar «le», «a» ile bitenler de «la» alır. Ünsüzle biten adlarsa, ince ve kalınlık uyumuna göre «e» veya «a» alır.

(52) «Hüseyniye», «Şii mescidi» demektir.

ların başında gür sesli mersiyehanlar, özel lahinle okudukları nevhalarla, göğüslerini dövmekte olan topluluğu daha da coştururlar ve daha da heyecana kaptırır. Yürüyüşe katılan toplum, hep birlikte mersiyelerin döndermesini, yâni nakaratını özel lahinle tekrarlayarak sinelerini acıtırcasına zincirle vururlar... Bu törende okunan mersiyelerin sayısı bir hayli kabarıktır. Dinî olan bu eserlerden örnek vermeyi gerekli görmüyoruz.

Bu merasimi, Sünnî Türkmenler de geniş kitleler halinde gecenin geç vaktine değin izlerler, soydaşlarının kederlerini paylaşırlar. Bu törenlerde bugüne değin millî birlik ve beraberliği bozan veya halkın huzurunu kaçıran hiç bir kötü olaya rastlanılmamıştır.

Bu törenlerin en azametlisi, her yıl Kerkük'ün Tisin mahallesinde yapılanıydı. Merasime katılan binlerce kişi, on binlerce halk tarafından izlenirdi. Ayrıca, Kerkük'e bağlı Tuzhurmatu, Dakuk ve Beşir gibi kasabalarda da küçük ölçüde icra edilirdi...

1975 yılından bu yana siyasî sebeplerle yasak edilen bu törenler, günümüzde Hüseyinîyelerde okunan Türkçe vaiz, hutbe ve mersiyelere inhisar etmiştir.

Bu geleneğin ufak bir şeklini, sekiz-on yaşlarında Türkmen çocuklar da, mezhep farkı gözetmeksizin kendi aralarında özel nağmeli mini mini manzumelerle yapmaktadırlar.

Sazlamağ konusuna son vermeden önce, burada bir hususa değinmek yerinde olur. Kerkük'te yaşamakta olan Hıristiyan Türkmenler, yas merasimini, biraz hafifletilmiş olarak tıpkı Müslüman Türkmenlerinki gibi ölünün evinde aynı biçimde yapmakta ve aynı Hoyrat dörtlükleriyle sazlamak-

tadırlar. Onlar buna *Sadlamağ* diyorlar. Yas törenlerine, gerek gördükçe Müslüman Sazlıyanlarını da çağırırlar. Netekim yukarıda da belirttiğimiz gibi, ünlü Sazlıyan Hamdiyele, çok kez Hristiyan Türkmenlerin de Sazlamağ törenlerini idare ederdi... Kiliselerindeyse, ölü için Şammaslar<sup>53</sup>, kitabımızın metin kısmında örneklerini sunduğumuz çeşitli Türkçe manzum mersiyeleri terennüm etmektedirler. *Madraş* adı verilen bu ağıtlar Matran (başpiskopos)lar, Kaşa (kâhin)lar, Şammaslar, genç kızlar, genç erkekler ve umuma mahsus olmak üzere, hem söz ve hem de nağme bakımından birkaç çeşittir. Bunlardan bir kısmını Kerküklü Şammas Hazım Aziz'in tatlı sesiyle banda almışızdır<sup>54</sup>.

## LEYLE HAVASI

*Leyle*, Türkiye'de *Ninni* karşılığıdır. Çeşitli ülkelerde çeşitli ağızlarla söylenen bu hava, Irak Türkmenleri arasında da belirli bir ezgiyle söylenir...

Analar, çocuklarını uyuturken elleriyle beşiğe vurarak, âdeta tempo tutarcasına çalgılı bir hali andıran şekilde bu havayı terennüm ederler.

Leyleler, ister söz ister ezgi bakımından olsun, annenin gönlünde yerleşen içli duyguları akseder. Çocuğu için iyilik ve rahatlık dileğinde bulunan anne, kendi tesellisini de Leylede arar. Hele yakın-

---

(53) Şammas, ücretsiz din adamı demektir. Özel buyrultuyla tayin olur. «İncili Şammas» adı verilen üst dereceliyse, Kaşa (kâhin) nın gıyabında onun bazı dinî görevlerini de yapar.

(54) Bu hususta bana yardımda bulunan sayın hemşehrimiz Rufayil Minas ve Şammas Tevfik Naum efendilere burada teşekkür ederim.

larından birisi ölmüş veya kendisi bir musibetle karşılaşmış, yoksulluk, hastalık, mutsuzluk gibi haller içinde yaşıyorsa, terennüm ettiği için Leylelerle dert yanarak kendini avutmaya çalışır ki, o zaman söylediği ezgi, Sazlamağ havasıyla karışır... Leyle, bu şekilde Sazlamağa dönerse de Sazlamağ, Leyleye pek dönmez.

Hoyrat veya Mâni biçiminde olan Leyleyi, analar, yazılı kaynaklardan almayıp, kulaktan ağza öğrenirler. Leyle dörtlüklerinin başında ve sonunda «Leyle balam leyle» veya «ülle balam ülle» sözlerinden kurulan Döndermeler (nakarat) ezgili olarak tekrarlanır. Analar, seslerini çocuğun sesine göre ayarlarlar. Onun ağlamasına, gülmesine, konuşmasına göre ses perdelerini değiştirirler. Haylazlık yapıp uyumayan çocukları, «yat, âv geldi. Küçü<sup>55</sup> geldi, yer seni» gibi sözlerle korkuturlar.

Leyle, henüz duygu ve sezîşleri olgunlaşmamış ufak bebekler, yâni bir-iki aylık çocuklar için yapılmaz. Ancak bu ömürden sonra iki-üç yaşına değin duygulu çocuklar için yapılır.

Bütün Türkmen anneler, çocuklarını Leyle'yle büyötmüştür. «Nenesi özünü Leyle balam'nan böyük edip» sözü -ki «annesi kendisini ninni yavrum diye büyötmüştür» anlamına gelir- Kerkük'te çok yaygındır...

Leyle örnekleri boldur. Bunlardan birkaçını kitabımızın metin kısmında sunmuşuzdur. Bu arada, tanınmış ses sanatkârı Abdölvahit Küzeçioğlu'nun söylediği normal ezgili bir Leyle havasıyla Kerküklü bir hanımın ağzından derlediğimiz Sazlamağlı Leyle ezgisini özel banda almışızdır.

---

(55) Çocuk dilinde «köpek» demektir.

## BESTE HAVASI

Irak Türkmenleri arasında yaygın bir terim olan *Beste* sözü karşılığında Iraklı Araplar umumiyetle *Peste*, Türkiye'de *Halk Türküsü* ıstılahını kullanıyorlar. Usul ve üslup bakımından sade ve basma kalıp biçiminde olan Beste tarzı, Kısa Havalar gurubuna girer.

Bestede sık sık tekrarlanan ve *Dönderme* yâni «nakarat» adı verilen kanat (mısra'), beyit veya dörtlük, Beste'nin kurum yapısını teşkil eder. Bu Döndermelerin tamamı, çok kez türkünün başında ve her zaman da türkü bentlerinin sonunda topluluk tarafından tekrarlanır. Bazan da Döndermenin bir parçası veya benzeri katma sözler, solo halinde türkünün her kanadının sonunda söylenir. Bentlerin başında da çok kez, her türkünün nağmesine yâni lahnine uygun olarak gür ve yüksek bir sesle söylenen «vay vaaay» sözlü nağme yer alır. Usta okuyucuların başarıyla ifa ettikleri bu güzel ses taksimi, türkünün âdeta anahtarı mahiyetindedir<sup>56</sup>.

Bestenin Kerkük'te belirttiğimiz biçimde Döndermeli olarak söyleniş tarzı için açıklamalı küçük bir örnek verelim:

Döndermesinin tamamı,

*Altun üzük yeşil kaş*  
*Sallana sallana*  
*Bir öüt abalı dostum*  
*Kakh gédekh séyrana*<sup>57</sup>

---

(56) Türkiye'de de bazan sanat eserlerinin (şarkı ve türkü) başlarında buna benzer «of ooof» biçiminde bir nağmeye rastlamaktayız.

(57) Üzük: Yüzük. Kaş: Taş. Cüt: Çift. Kakh gédekh: Kalk gidelim.

olan türkünün birinci bendi, dönderme parçaları ve katma sözler, aşağıdaki biçimi almaktadır:

*Altundı dişiv seniv ... Sallana sallana*  
*Hubdı yérişiv seniv ... gözel mecburem men*  
*sene*

*İçmeden sarhoş éder ... Sallana sallana*  
*Bir tek öpişiv seniv<sup>58</sup> ... Gözel kakh gédekh*  
*séyrana*

*Altun üzük yeşil kaş*  
*Sallana sallana*  
*Bir cüt abalı dostum*  
*Kakh gédekh séyrana*

Ancak Döndermeler her zaman böyle parçalanmamaktadırlar. Sözgelışı, aslında bir İstanbul türküsü olup Kerkük'te de çok sevilen ve Döndermesi yerli şiveyle

*Salla salla salla salla mendilimi*  
*Akşam olsun gönder mene sevgilimi*

olan Beste'nin bentleri, kendi öz haliyle söylenir. Yâni Döndermenin parçaları, türkünün kanatlarına eklenmez. Dönderme, bütün olarak her bendin sonunda tekrarlanır.

Günümüzde, Döndermenin yerini çalgı heyeti aldığından bunu, sadece türkülerin başında veya sonunda tekrarlamakla yetiniliyor. Eskiden yerli çalgılar iptidai bir şekilde olduğundan ve her zaman takım bulunmadığı için, Beste okuyucusuna bir nefes aldirtmak ve türkünün nağmesini kaçır-

---

(58) Yérişiv: Yürüyüşün. Öpişiv: Öpücüğün.

mamak için Döndermeler, koro tarafından sık sık tekrarlanırdı.

Bestelere, belirli usullerde söylenen Hoyratlar bağlanır. Netekim Muhalif Hoyratı, meşhur «Gün-naz» veya «Şanaz» Bestesiyle, Bêşiri Hoyratı, «Kakh gédekh çaykhanaya» ve «İstanbul'dan çıkhtım yo-la» Besteleriyle söylenir...

Iraklı Arap ses sanatkârları, Besteyi, her zaman Makam ezgisinin sonunda söylerler. En çok Bağdat ve Musul şehirlerinde şöhret bulan Irak'ın eski Besteleri, Arapça sözlü olmakla birlikte Türkmen Besteleriyle de ahenklidirler. Hattâ bazı makamların arkasından Türkçe Besteler de okunduğu bilinmektedir. Netekim Saba Makamını okuyan bir kısım Arap ses sanatkârları, Kerkük'te çok yaygın olan «değirmançı» Bestesini bu makama bağlı olarak söylemektedirler<sup>59</sup>. Eskiden Bağdat Besteleri arasında söylenildiği bilinen «Arabî fellâhi, severem billâhi» ve «nereye gidersin ya beg nereye» gibi Türkçe sözlü ve Türkçe nağmeli türküler rağbet görmekteydi<sup>60</sup>.

Günümüzde, Döndermeleri Arapça sözlü olan bazı Bestelerin Kerkük dolaylarında meydana geldiği bilinmektedir. Bu Bestelerin sadece döndermeleri Arapça sözlerden kurulmakla birlikte asıl nağ-

---

(59) Bu arada Bağdatlı makam okuyucusu yarlığanmış sanatkâr Reşid-el-Konduracı, yarım çağ önce Saba Makamıyla birlikte Türkçe sözlü ve nağmeli olan «Ay havar değirmançı» bestesini plâka okumuştur.

(60) Bakınız: Abdülkerim-el-Allaf, Bağdad-ul-kadime, s. 109, Bağdat 1960.

me, yâni lahinleri Türkçedir. Türkünün bentleri de söz ve nağme bakımından yine Türkçedir... Bu husus, eskiden şark kavimleri arasında karşılıklı anlayış ve samimiyetin bir belirtisidir...

## TENZİLE'HAVASI

Dinî havalarımızdan biri olan *Tenzile* ezgisine bir bakımdan Türkü ve Şarkı adını verebiliriz. Eskiden çok kez sözleri değiştirilen Bestenin nağmesi aynile kalıp, bu şekilde dinî münasebetlerde okunan eserlere «Tenzile» adı verilmektedir. Günümüzde yaygın olan Tenzileler, her zaman şarkı ve türkülerden yapılmış doblajlar olmayıp, bazan özel biçimde bestelenmiş yeni eserlerden de meydana gelmektedir. Bu arada, azçok klasik şarkı havalarını da içine almaktadır. Kerkük'te pek yaygın olan «kâr etmez ahım sen gülizare» Tenzilesi, çağımızın başından beri ve daha önceleri sadece tekke ve mev-lüt törenlerinde okunduğu halde, 1956 yılından bu yana saz eşliğinde, türkü biçiminde söylenmektedir<sup>61</sup>. Sözleri, beşerî aşkı terennüm etmekle birlikte bu ezginin, Tenzile zümresine girdiği kesinlikle bilinmektedir... Yine dinî olmayan yerli eserlerden «rahmeyle bana yarı elimden ecel aldı» ezgisi de 1925 yılında Kerküklü ses sanatkârı Molla Taha tarafından müzik eşliğinde plâka okunan bir Tenzile'dir... Türk bestekârı Hacı Faik Bey'in Rast makamında bestelediği «nihansın dideden ey mes-i na-

---

(61) Bu şekilde ilk kez, Kerküklü sanatkâr Abdülvahit Küzeçioğlu tarafından Türkiye radyolarında icra edilmiş, daha sonra aynı yol, Irak'ta da tutulmuştur.

zım» şarkısı da Kerkük'te Tenzile tarzına girmektedir<sup>62</sup>.

Tenzile havasını neskiden Kerkük ve Erbil şehirlerinde sanat çevrelerinde büyük değeri vardı. Günümüzde bile ,buralarda daha çok mevlüt törenleriyle tekkelerde zikir halkalarında söylenen Tenzile tarzı, yaygın ve umumidir. Eskiden mevlüt törenleri, adeta birer fasıl heyetini andırırdı. Her makamda bestelenmiş sayısız Tenzile eserleri vardır. Ağızlardan duyduğumuz ve çeşitli cönklerde rastladığımız yerli Tenzilelerin sayısı, Beste yâni Türkülerin sayısından daha çoktur. Bunlar ciddi bir şekilde toplanıp derlenirse, Türk musikisi ve ezgisi için önemli bir gömme (hazine) teşkil eder. Nettekim eski yazma mecmualarda gördüğümüz altmışı aşkın makamdaki Tenzilelerin sayısı bir hayli kabardır. Bunlardan bir kısmının ezgisi, bugün için unutulmuş sayılabilir. Ancak geriye kalan büyük bir kısmı, derlenip değerlendirilebilir. Yeter ki bu hususta bıkkınlık duyulmadan uğraşılsın.

Tenzilelerin çoğunun sözleri, eskiden hep Arapçaydı. Nağmeleriye, Türkçe olup, Arapça karışanları bilinmektedir. Sözleri Arapça olan Tenzilelerden bazıları, son zamanlarda Türkçeleştirilerek

---

(61) Garip bir tesadüf eseri, bu şarkının sözleri -belki bestesi de- tıpkı sözünü ettiğimiz «rahmeyle bana...» Tenzilesi gibi, bir sevgilinin ölümü üzerine söylenmiştir. Kerkük'te halk rivayetlerine göre o Tenzile, kazara öldürülen Lemân adındaki sevgili için söylenmiştir ki bu ad, Tenzilenin metninde de geçer... Şurasını da belirtmek yerinde olur ki Türk ses sanatçıları, sözü edilen şarkının «sana insan değil ağlar melekler» mısra'ında geçen «sana» sözcüğünü yanlış olarak «bana» biçiminde söylemektedirler. Buna delilimiz sözün sıyaki, yâni geliş ve konunun anlamıdır.

söylenilmekte ve böylece halkın gerçek zevki tatmin edilmeye çalışılmaktadır. Bu uğurda tanınmış okuyuculardan Abdülkerim Kölemen, Molla Nüreddin Bakkaloğlu, Molla Abbud Bostancıoğlu, Molla Abdülvahit Türkâlanlı büyük emekler harcamışlardır.

Dinî havalar arasında *İlahi*, *Nait*, *Methiye* ve b... da mevcut olup, bunlardan orijinal olanlarını derlemek ve değerlendirmek, yararlı ve yerinde bir iştir.

## HALAY VE OYUN HAVALARI

Bunlar da Beste zümresine giren belirli Türkü ezgilerdir. Ancak bazı oyun havaları sadece saz eserlerinden ibarettir. Netekim Kerkük'te çok yaygın olan ve eskiden «Murtkayı», sonradan «Türkman oyun havası» adı verilen eser bu cümledendir... Bu havalar, en çok davul, zurna ve yahut dümbelek, zurnapa, ney, zilli küçük tef, çarparâ, kaşık eşliğinde icra edilir.



## M E T İ N L E R

### HOYRAT ÖRNEKLERİ

#### Açıklama:

Kitabımızda örnek olarak Hoyrat usulleri güftelerinden sadece birkaçını seçtik. Bunlar, en çok plâklara doldurulan ve yahut Bağdat radyosu Türkmence bölümü için bantlara alınan ve yahut da Kerkük televizyonu için fidyoteype kaydedilen (bu arada kısmen de Türkiye radyo ve televizyonları da söz konusudur) oldukça kalıplaşmış yaygın usullerdir. Bunları öğrenip değerlendirmek isteyen meraklıların, haşiye notlarında konu edilen kaynakları izlemeleri gerekir... Metinde, Hoyrat dörtlükleri sol sırayı almaktadır. Sağ sırayı alan satırlar ise, Hoyrat güftelerine eklenen ölçülü katma sözlerdir. Bunlar kısme kalıplaşmış, kısmen de okuyucunun kullanımıyla söylenmiş ekleme sözlerdir.

## MUHALİF USULÜ

Bava bugün  
Dağlar yeşil boyandı  
Kim yattı kim oyandı  
Gözlerim ağam  
Kalbime ataş düştü  
İçinde yar da yandı  
Aman aman aman aman aman  
aman aman elivden  
Hiç bilmem hara gédim  
\*

Bava bugün  
Dağlar dağladı meni  
Gören ağladı meni  
Gözlerim ağam  
Demir zincir kâr étmez  
Zilfiv bağladı meni  
Aman aman aman aman aman  
aman aman elivden  
Hiç bilmem hara gédim

Açıklamalar: Bu usulü, Abdülvahit Küzeçioğlu ilk kez yerli müzik eşliğinde «Ya'kubî» plâklarına okumuştur. Numarası SYI olan bu plâk, Kerküklü tüccar Nâil Ya'kubî tarafından 1954'de Amerika'da imal ettirilmiştir... Bu usulü, aynı sanatkâr başka dört-

lüklerle Kemânî Cemil Beşir'in müziği eşliğinde, Ekim 1958'de, 78 devirli, Pakistan malı «Asştarphon» plâklarına da okumuştur. Plâk numarası OJME-811'dir. Aynı tarihte, Abdurrahman Kızılay'la da birlikte karşılıklı Muhalif Hoyratlarını aynı marka OJME-810 numaralı plâğa okumuştur... 1960'larda Türkiye'de de yayılmış olan bu usul, Abdurrahman Kızılay tarafından 45 devirli, Türk malı «Tunç» plâklarına okunmuştur. Plâk numarası HAY-63'tür...

Sözcükler — Bava: Baba. Hara gëdim: Nere gideyim. Kâr etmez: Tesir etmez, bağlamaz. Plâkta «bend etmez» söylenilmiştir. Zilfiv: Zülfün.



## BEŞİRİ USULÜ

Bava bugün  
Oyan yeri  
Seherden oyan yeri  
Dönim dinive dönim he bes men özüm  
Eeeey eeeey eeeey eeeey öz ağam oğlu  
Yüz il sël gelse oymaz  
Bir gün ğem oyan yeri  
Dede gene yüz il sël gelse oymaz  
Valla bir gün ğem oyan yeri  
Ey yara yaray yarey yar elivden  
Aman aman aman aman elivden  
Hiç bilmem hara gëdim



Bava bugün  
Seherden sada geli  
Zulmı çoh dada geli  
Dönim dinive dönim he bes men özüm  
Eeeey eeeey eeeey eeeey öz ağam oğlu  
Bir ölüm bir ayrılmağ  
İkisi yada geli

Dede gene bir ölüm bir ayrılmağ  
Valla ikisi yada geli  
Ey yara yarey yarey yar elivden  
Aman aman aman aman elivden  
Hiç bilmem hara gédim

Açıklamalar: Bu usulü ilk kez, başka dörtlüklerle, yarlığanmış Emin Bağvan 1930'larda plâğa okumuştur. Bugün elimizde bulunmayan bu plâğın banda alınmış bir tıpkı kopyası, özel repertuvarımızda duruyor... Bu usulü, aynı ağızla Abdülvahit Küzeçioğlu 1957'de, yukarıdaki dörtlük ve katma sözlerle İsveç malı Chakmakchiphon plâklarına okumuştur. 78 devirli olan bu plâğın numarası CHAC, 127-A'dır... Daha sonra aynı usulü Neriman Altındağ Tüfekçi 1960'larda, Türkiye'de 78 devirli Türk malı Pathe plâklarına (no. PTG-469) okumuştur... Bu orijinal usulü ayrıca İzzeddin Nimet de 1965'lerde Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda almıştır.

Sözcükler: Bava: Baba. Yêri (birinci ve ikinci): Yürü. He: Yalnız, sadece. Bes: Yeter. İl: Yıl. Geli: Gelir. Dad: Feryat, şikâyet.



## MUÇILA USULÜ

(Eski ağız)

Dede gene  
Saray ögi cenge bakh  
Valla  
Gül çiçekli renge bakh  
Bele  
Karşımı hublar alıp  
Men serhoş debenge bakh  
Akh men yokh sen  
Mahsübüvem zalım

Dede gene  
Saray kapsında duranlar  
Valla  
Saçağların buranlar  
O bed asıl yara selevin  
Ne suçım ne günahım  
Odi boynım vuranlar  
Akh men yokh sen  
Mahsübüvem zalım

✱

Dede geen  
Bu hannan  
Valla  
Kârvan köçer bu hannan  
Zilfivi sal dallala  
Kurtar meni bu kannan  
Akh men yokh sen  
Mahsübüvem zalım

Açıklamalar: Bu usulü, en orijinal biçimiyle yarlığanmış Re-  
şit Küle Raza'nın sesiyle Mart 1959'da kemânî İlham Merdan ve  
arkadaşlarının çalgısı eşliğinde banda almışızdır. Bunun bir  
nüshası, tarafımızdan Bağdat radyosunun Türkmence bölümü-  
ne verilmiştir. Oradan sık sık sunulmaktadır... Bu usulü, daha ön-  
ce 1930'larda Kerküklü (galiba Altunköprülü) Ahmed Biçköle, aş-  
ğıda ilk parçasını yazdığımız dörlüklerle, büyük hacimli Odeon  
plâklarına (No. X 35350) biraz hızlı olarak okumuştur.

Zalım zalım  
Kanara yêrde  
Zalım zalım zalım zalım  
Kassap kanara yêrde  
Nêynim  
Öldüm kan alanım yokh  
Kaldı kan ara yêrde  
Akh men yokh sen  
Ğeribivem günde men

Sözcükler: Dede: Baba ve büyük kardeş. Ögi: Önü. Valla: Vallahi. Debeng: Sersem. Mahsübüvem: Mahsubunum. «Zalım» sözü yerine bazen «yegen» de söylenir. Selevin: Söyleyin. Odı: Ha, işte, hemen. Zilfiyi: Zülfünü. Kannan: Kandan, katilden: Kanara: Kasapların kullandığı çengelli mesnet. Nêynim: Neyleyem. Kan alan: Öldürülenin öcünü alan. Ğeribivem: Garibinim.



## MUÇILA USULÜ

(Abdülvahit Küzeçioğlu ağzı)

Zalım zalım zalım zalım zalım

Çimeni

Su gögertmiş çimeni

Çöllerde bir lalaydım

Kuparttı yolçı meni

Deryahta balığıydım

Çekti kullapçı meni

Havada bir kuşıydım

Endirdi torçı meni

Dağlarda céyranıydım

Vurdı kör avcı meni

Aaaah oğıl

Büktü küreye koydı

Ğaddar demirçi meni

Ağ gümüşe dönderdi

Kâfir altunçı meni

Gelmişem yar yanınnan

Çi yarı gör çi meni

Akh men yokh sen

Ğeribivem düşgünüvem

Bügünde men zalım

Açıklamalar: Bu usulü, Abdülvahit Küzeçioğlu 1954'te Amerika malı, 78 devirli Ya'kubî plâklarına (No. SY3) yerli çalgı eş-

liğinde okumuştur. 1/10/1958'de de «Böyle bağlar» kanadıyla başlayan dörtlüklerle Pakistan malı, 78 devirli Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-806'dır. Bu usulü, Abdurrahman Kızılay da 1960'larda Türk malı Tunç plâklarına okumuştur. 45 devirli olan bu plâğın numarası HAY-63'dür.

Sözcükler: Göğertmiş: Yeşertmiş. Çöl: Kır. Kuparttı: Kopardı. Kullapçı: Çengelle balık avlayan, oltacı. Torçı: Ağla kuş avlayan. Altunçı: Kuyumcu. «Kâfır altunçı» deyimi, 1950 yılından önce Kerkük'teki kuyumcuların hemen hepsinin Yahudilerden müteşekkil olmasından doğmaktadır. Yanınnan: Yanından, ilinden. Çi: İster. Geribivem: Garibinim.

————— O —————

## ÜMERGELE USULÜ

(Eski ağız)

E bile nééééynim  
Dede gene  
Gécenin yarısıdı  
Akh akh akh  
Yar ümrim varısıdı

Akh akh akh  
Ay men vay sen  
Ölürem ciger  
E bile nééééynim  
Dede

Gel felek insaf éle  
İnsaf din yarısıdı  
Akh akh akh akhırşer

✱

Dede gene  
Yüz yara  
Egri bitib düz yara  
E bile nééééynim  
Dede  
Namardı bas köskinnen  
Merd işine yüz yara  
Akhırşer men ölürem ciger

Açıklamalar: Bu usulü, Molla Taha 1925 yılında Baidaphon plâklarına okumuştur. Büyük hacimli olan bu plâğın numarası B. 083828 ve B. 083829'dur.

Sözcükler: Néynim: Neyleyem. Dede: Baba ve büyük kardeş. Ümrüm: Ömrüm. Vay: Vah. Ciger: Evlat. Egri: İğri. Köskinnen: Göğsünden. Akhırşer: Akıbeti fena olan kimse.

— O —

## ÜMERGELE USULÜ

(Yeni ağız)

E bile néynim  
E bile gene  
Biz üç kardaştıh bir ana  
Sıkhılmıştıkh bir khana  
Ağa néynim e bile néynim  
Paşa néynim dede néynim  
Dede gene bu zalım  
Felek bir tepme çaldı  
Attı her birmizi bir yana  
Ağa néynim Paşa néynim  
E bile néynim

✱

E bile gene  
Dalda yêri  
Ol bûlbûl dalda yêri  
Ağa néynim e bile néynim  
Dede néynim Paşa néynim  
Dede gene bu zalım  
Felek bir yêri yıkhsa  
Bırakhmaz dalda yêri  
Ağa néynim Paşa néynim  
Dede néynim

Açıklamalar: Bu usulü, Abdûlvahit Küzeçioğlu 1/1/1958 tarihinde 78 devirli Pakistan malı Ashtarphon plâklarına Kemânî Cemil Beşir'in müziği eşliğinde okumuştur. Plâk numarası OJME-808-809'dur. Sanatkâr, bu usulün ardından İdele usulüyle bir Hoyrat da okumuştur... Günümüzde, gençler hep bu ağız benimsemişlerdir. Zaten de bu ağız, orijinal biçiminden pek uzaklaşmamıştır. Katma sözlerin sonunda bazen «Elimde degi (değil) nêeynim» sözünü söylerler...

Sözcükler: Tepme çaldı: Tekme vurdu. Yêri (birinci ve ikinci): Yürü.

— O —

## YETİMİ USULÜ

Bavam bavam  
Yaralılar  
Yaralılar  
Dertliler yaralılar  
Dedevem évi kharap  
Ay aaaay bavam  
Tebibi bırda buldım  
Gözüm ağam  
Yığışsın yaralılar  
Dedevem évi kharap  
Akh men bre akh men

Akh men yokh sen  
Yéngi cambaz olıpsan  
Dedevem évi kharap  
✱

Bavam bavam  
Yarada ne var  
Yarada ne var  
Tebib çokh yaradana var  
Dedevem évi kharap  
Akh aaaah bavam dedem  
Yaradanım yar olsa  
Gözim ağam  
Bunca yarada ne var  
Dedevem évi kharap  
Bre akh men dede yokh sen  
Nişin bele zalım olıpsan  
Dedevem dedem

Açıklamalar: Bu usulü, yarlığanmış İzzeddin Ni'met 1960'lar-  
da Bağdat radyosu Türkmence bölümü için yukarıdaki sözlerle  
banda okumuştur... Genç ses sanatkârı Fahreddin Ergeç de 1960  
yılında aynı usulü, başka dördlüklerle 45 devirli, İngiliz malı  
Ashtarphon plâklarına (No. EJB-1) az değişik bir ağızla okumuş-  
tur.

Sözcükler: Bavam: Babam. Dedevem: Büyük kardeşim. Yën-  
gi: Yeni. Cambaz: At alıp satan kimse. Nişin: Niçin. Bele: Böyle.



## İDELE USULÜ

Gözim gene  
Bağçayam baram sene  
Mine boylım  
Héyvayam naram sene  
Evi yanmış

Gévliv hiç fikretmesin  
Öz ağam oğlu  
Ölince yaram sene  
He néynim  
Gözüm gene évi kharap  
Can çıkhma dos gelince  
Göreğ ne diyer ağlar  
Bülbül ağlar gül açmaz  
Vérandı beşe bağlar  
Torpakh onun başına  
Bed asıla bél bağlar  
Gel gel ağam ey gel  
Gülim ey gel ağam  
Gel gel zulım gel ağam gel  
Mene zulmeden öz begim

Açıklamalar: Bu usulü, rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle Mart 1959 tarihinde Kemânî İlham Merdan ve müzik arkadaşlarının çalgısı eşliğinde özel banda almışsıdır. Bunun bir nüshası, tarafımızdan Bağdat radyosu Türkmence bölümüne verilmiştir. Oradan ara sıra sunulmaktadır.

Sözcükler: Mine: Sapı düzgün güzel bir çiçek; «mineçiçeği» olmak ihtimali var. Hêyvayam: Ayvayım. Gévliv: Gönün. He nêynim: Ya neyleyem. Bele: Böyle. Torpakh: Toprak.



## YOLÇI USULÜ

Ağam ağam ağam ağam ağam  
Oy ağam  
Yatmamışam oy ağam  
Gem yükine dayacağam  
Eeeey eeeey  
Alem şirin yukhuda  
Men aşkıvden sayağam

Men derdivden sayağam  
Gel di gel ağam  
Di gel pašam di gel  
Men özim ziylemirem  
Derd derde deger ziyler  
Ağam ziyler .paşam ziyler  
Di gel gözlerim ağam

✱

Çağırdım çağlar oldı  
Didem kan ağlar oldı  
Eeeey eeeey mine boyılım  
Hammı yarın aşkınnan  
Meskenim dağlar oldı  
Néynim néynim  
Di gel ağam gel gel  
Ğeribem yol tanımam  
Öziv bezen öziv düzen öviz gel  
Mene zulméden öz ağam oğlı

Açıklamalar: Bu usulü ilk kez Abdülvahit Küzeçioğlu 1957 yılında 78 devirli, İsveç malı Chakmakçıphon plâklarına okumuştur. Numarası chac. 126-A'dır. Abdurrahman Kızılay da 1959 yılının başında 78 devirli Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-1093'tür... Her iki sanatkârın da «Yol-çı» adını verdikleri bu usul, aslında «İdele» usulünün az değişmiş biçimidir.

Sözcükler: Oyağam: Uyanığım. Yukhuda: Uykuda. Aşkından: Aşkıyla. Sayağam: Uyumamış haldeyim. Ziylemirem: İnlemiyorum. Hammı: «Happı» da söylenir, «hep» demektir. Ğeribem: Garibim. Öziv: Özün, kendin.

## DARMANKAHA USULÜ

(Eski ağız)

Ülen ülen ülen ülen ülen  
Dağlar sende bir hal var  
Ağam, dede gene  
Bir elif var bir dal var  
Yareeeey yare yareeeey yarey  
Yare yare yareeeey, dede  
Yar bizden küsti gétti  
Yarey yare yareeeey, dede  
Koyma gétsin çokh yalvar  
Yareeeey

✱

Dede gene  
Tiken güle  
Eeeey, ülen, aaaah  
Sarmaşıp tiken güle  
Aaaay özbegim, dede gene  
Alem gözin tikipti  
Men gözim tiken güle  
Yare yar  
Yare yarey yare yareeeey

Açıklamalar: Bu usulü, yarlığanmış Molla Taha 1925 yılında Baidaphon plâklarına okumuştur. Büyük hacimli olan bu plâğın numarası B-083830 ve B-83831'dir.

Sözcükler: Ülen: Ulan, oğlan. Tikipti: Dikmiştir, devamlı olarak terkiz etmiştir.

## DARMANKÂHA USULÜ

(Kadın ağzı)

Aaaah, aaaah ay ay aman elivden  
Babam  
Yatmışıydım oyandım  
Evi yanmış  
Çem yükine dayandım  
Men sene hayran  
Babam  
Alem şirin yukhuda  
Men hara gëdim elivden of  
Aaaay aaaay ay aaaay babam néynim  
Alem şirin yukhudaymış  
Men derdimnen oyandım  
Ay aay ay elivden of  
Baaaaba baba kurban  
Aaaa babam ay dedem  
Babam sene kurban of  
Aaaah aaaah aaaah  
Ay aman aman elivden

Açıklamalar: Bu usulü, tanınmış Iraklı ses sanatkârı Sıd-  
dika-el-Mollaya 1925'lerde, yukarıda yazdığımız dörtlük ve kat-  
ma sözlerle Baidaphon plâklarına okumuştur. Büyük hacimli olan  
bu plâğın numarası B-084903'tür. Sanatkâr, okuduğu bu ezgiyle,  
Hoyrat havasının kadın saynağına (hancere) uygun olmadığı gö-  
rüşünün aksini ispat etmektedir. Ancak, bu kadının tok ve dol-  
gun sesi, normal kadın sesleri içinde bir istisna teşkil eder... Bu  
sanatkârın okuduğu ağız, Molla Taha'nınkinden farklıdır.

Sözcükler: Yukhuda: Uykuda. Hara: Nere. Gëdim: Gideyim.  
Oyağam: Uyanığım.

## MAZAN USULÜ

Baba bugün  
Yarı ğem  
Sarardıptı yarı ğem  
Ay yar ay yar ay yar ayar  
Valla  
Bir güne men düşmişem  
Ey éy éy éy umudım güzel  
Yarı dertti yarı ğem

※

Baba  
Yardı ğem  
Deldi bağrım yardı ğem  
Ay yar ay yar ay yar ayar  
Valla  
Vafalı yar ararsav  
Ey éy éy éy umudım güzel  
En vafalı yardı ğem  
Ay yar ay yar ayar

Açıklamalar: Bu usulü, Urfalı Mehmet Özbek 1973 yılında 45 devirli Türk malı Çimenplâk'a okumuştur. «Vurma zalım» filminden alınan bu plâğın numarası B-12'dir. Hoyratın dörtlükleri, günümüzde yazılmış eserlerdir... Bu usulü, aynı ağızla ve başka dörtlüklerle Sami Celâli ve Enver Asker de Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda almışlardır.

Sözcükler: Ğem: Gam, keder, Sarardıptı: Sarartmıştır. Dertti: Derttir.

— O —

## MATARI USULÜ

(Hurmatı ağzı)

Bağlamadı  
Bağlamadı kurban  
Yazmadı bağlamadı

Bille gene  
Yar meni yaraladı  
Hay havar  
Bir dönüp bağlamadı  
Oy ooooooy néynim  
Bille gene  
Herkesçin yaş töken yar  
Menimçin ağlamadı  
Yare yarey yarey yare yarey yarey  
Yar elivden hara gédim



Bille gene  
Ağ girme kir kaldırı  
Kurban  
Bişginler sır kaldırı  
Ooooooy oooo oooo oy néynim  
Bille gene  
Darılma yıkhsa felek  
Gözlerim  
Bir yıkhsa bir kaldırı  
Yare yarey yarey yare yarey yarey yarey  
Yar elivden hara gédim

Açıklamalar: Bu usulü, Ekrem Cafer Tuzlu, günümüzde yazılan dörtlüklerle Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için banda okumuştur... Daha önce Tuzhurmatılı yaşlı sanatkâr Hacı Ali Merdan Miye de bunu, eski dörtlüklerle Bağdat radyosu için banda okumuştur.

Sözcükler: Bağlama: Köylü kadınların büründükleri renkli, yünlü ihram. Sözcüğün sonundaki «dı» eki «dır» ın karşılığıdır. Bille: Billah. Bişgin: Olgun kişi. Kaldırı: Kaldırır, saklar.

## MATARI USULÜ

(Kerkük ağzı)

Aaaah ülen  
Karaçukh üsti bağlar  
A dedem  
Bülbül güliyiçin ağlar  
Geeeel  
Gözlerivde cadı var  
Umudım  
Bakhtıhça dilim bağlar  
Gel umudım di gel  
Men ğeribem öziv gel

✱

Aaaah  
Gilap kim sepebili  
A dedem  
Gévil kim yapabili  
Sakhlansam dost koynında  
Ay umudım  
Kim meni tapabili  
Ay ülen ay elivden  
Ay aaaay ah oğıl

✱

Bava  
Gilap men sepebillem  
Gel a dedem  
Gévil men yapabillem  
Sakhlansav dost koynında  
A dedem  
Men senj tapabillem

Ay ay ay elivden  
Ay aaaay ah oğıl

Açıklamalar: Bu usulü yarlığanmış Osman Teplebaş 1960'lar-  
da Kemânî Cemil Beşir'in çalgısı eşliğinde Bağdat radyosu Türk-  
mence bölümü için banda okumuştur. Bunda Hurmatı Matarının  
tesiri kuvvetle görülmektedir. Hakiki Kerkük ağzını yarlığanmış  
Reşid Küle Raz'yla usta ses sanatkârı Mustafa İlik, özel bant-  
lara okumuşlardır.

Sözcükler: Karaçukh: Erbil il sınırını içinde meşhur, geniş bir  
dağın adı. Dedem: Büyük kardeşim. Gilap: Gül suyu. Sepebili:  
Serpmesini bilir. Tapabilir: Bulabilir. Gêvil: Gönül.

— O —

## MATARI USULÜ

(Asli Kerkük ağzı)

Aaaaakh  
Gözi kem  
A dedem  
Kiprigi çokh gözi kem  
Aaaaakh  
Men dertli yar gezepli  
Umudum...  
Néce yara gözikem  
Eeeeey ay havar  
Havara gelsev navar  
Bava  
Gelip kurban béyramı  
Ağam...  
Kurbanıv olsam navar

✱

Deeeem  
Yaralı canım  
A dedem...  
Dertli yaralı canım  
Deeeem

İzrayıl gét işive  
Hay havar...  
Geli yar alı canım  
Eeeey havar havar  
Kurbanıv olsam navar

✱

Deeeem  
Dağıd üzden  
Zilf öper kâğıd üzden  
Gülim...  
Zihnim bele kor olup  
Ay havar...  
Fark étmem dağı düzden  
Ay havar havar havar  
Yanıma gelsev navar  
Aaaaah  
İlde bir geli kurban béyramı  
Hay havar...  
Kurbanıv olsam navar

Açıklamalar: Bu en orijinal Kerkük Matar Hoyratını, ünlü çağırıcı Mustafa İlik, 9/3/1978'de Suphi Saatçı'nın düzenlediği bir törende banda okumuştur.

— O —

## KESÜK USULÜ

Minmişem Nûh gemisine  
Akh, yuvav dağılsın  
Korkhıram gemim sına  
Néynim.. Daaaaad  
Felek biçinçi salıp  
Ümrimin zemisine  
Néynim... Maral akh... Daaaaad  
Naçaram. Da aaaa aaaad

✱

Deeeem  
Felegin bir günü var  
Kösğinde (akh) düğünü var  
Néynim. Daaaaaad  
Gel bugüne (akh) şükréyle  
Bunnan beter günü var  
Maral akh daaaa aaaa aaaad

Açıklamalar: Bu usulü, Sıma Berber 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur.. Daha önce 1930 sıralarında Kerküklü (galiba Altunköprülü) Ahmed Biçköle, bu usulü «Mene çağır diyeller», «Çağırdığım hudadı», «Güle can vêer», «Bu dağda meni» kanatlarıyla başlayan dörtlüklerle Odeon plâklarına okumuştur. Büyük hacimli olan bu plâğın numarası X-35348'dir... Günümüzde Bağdat radyosundan dinlemekte olduğumuz Şükür Hayara'nın ağzı da bunun tıpkı bir benzeridir... Kesük usulünün en orijinal biçimini yarlığanmış Mustafa Kalayı'nın sesiyle özel bantlardan izlemekteyiz.

Sözcükler: Korhıram: Korkuyorum. Biçinçi: Hasat işini yapan kişi. Zemi: Tarla. Kösğinde: Göğsünde. Bunnan: Bundan.



## KESÜKMATAR USULÜ

Im bava  
Yaralarım  
Im dede  
Dertlerim yaralarım  
Akh akh, akh elivden oğıl, bava  
Tebib gétsin yar gelsin  
Vay elivden, bava  
Men diyim buralarım  
Gülim ay ay daaaaaad  
✱

Bava  
Yüz mennen  
Dede

Rakıb şeriv yüz mennen  
Akh akh, akh akh elivden oğıl, bava  
Gem yardan vafalıdı  
Dede  
Hiç çevirmez üz mennen  
Zulum ay ay daaaaad  
\*

Bava  
Sakı piyalav dolsa navar  
Vay elivden. Dede  
Dolsa boşalsa navar  
Zulum ay ay daaaaad. Bava  
Bir merd hasta düşünce  
Yüz namerd ölse navar  
Gülüm ay ay daaaaad

Açıklamalar: Bu usulü, rahmetli Osman Teplebaş 1960'larda Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için Kemanî Cemil Beşir'in çalgısı eşliğinde banda okumuştur.

Sözcükler: Bava: Baba. Dede: Baba ve kardeş. Yüz mennen: Sav benden. Üz: Yüz, Navar: Ne var, ne olur.

— O —

## KÜRDO USULÜ

Aaaaakh  
Baba bugün  
Dişte gör  
Khıyalda gör dişte gör  
Aaaah gözlerim  
Düşenin dostı olmaz  
Kölev olım  
İnanmazsav düş te gör  
Eyleme zulmı sen eyleme eyleme  
Gündi geçer ağlama  
Bu kapını bağlıyan khudam

Labud açar ağlama  
El alem allar girip  
Sen kareler bağlama

✱

Aaaakh, bava bugün  
Düşennen al  
Yıkhılıp düşennen al  
Aaaakh gözlerim ağam  
Bir dertlinin darmanın  
Kölev olım  
O derde düşennen al  
Di gel gülim zulmı sen éyleme  
Gündi géçer ağlama  
Bu kapmı bağliyan Khudam  
Labud açar ağlama  
El alem allar girip  
Sen kareler bağlama

Açıklamalar: Bu usulü, Abdülvahit Küzeçioğlu 1958'in Ekim ayında 78 devirli Pakistan malı Ashtarphon plâklarına (No. OJME-812) okumuştur... Aynı ağızı Abdurrahman Kızılay, önce 1959 yılının başında yine Ashtarphon plâklarına (No. OJME-1092), sonra 45 devirli Türk malı Mahzunî plâklarına (No. MP-110) okumuştur... Bu usulü, aynı ağızla, aslında ünlü ses sanatkarı bestekâr Ali Merdan Leylanlı 1935'lerde 78 devirli Sodwa plâklarına başka dörtlüklerle okumuştur.

Sözcükler: Dış: Düş, rüya. Kölev olım: Kölen olam. Gündi: Gündür, zamandır. Düşennen: Düşen kimseden.

————— O —————

## NOBATÇI USULÜ

Nalan nalan nalan nalan  
Bava bugün  
Gene girdiv ağı sen  
Kareni sen ağı sen

Gözlerim  
Eeee ah aaaakh aaaakh khayin  
Uçurttıv bülbülleri  
Véran éttiv bağı sen  
Kıl tekin inceldipsen  
Menim tekin dağı sen  
Vay vuuuuuy vuuuuuy  
Gülim ağam mene gel  
Vay vuuuuuy vuuuuuy

✱

Dede gene  
Giripsen kareleri  
Sökipsen yaraları  
Gözlerim  
Eeee akh aaaakh aaaakh khayin  
Bir esmerden bir gözel  
Bozıkhtı araları  
Yokhtı bir ehl-i suvab  
Barıştırsın buları  
Vay vuuuuuy vuuuuuy  
Gülim ağam mene gel  
Vay vuuuuuy vuuuuuy

Açıklamalar: :Bu usulü, Abdülvahit Küzeçioğlu Temmuz 1959' da '78 devirli Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-1082'dir... Bu usulü, ayrıca Reşid Küle Raza'nın sesiyle Mart 1959'da başka dörtlüklerle, Kerküklü Kemânî İlham Merdan ve saz arkadaşlarının çalgısı eşliğinde özel banda almışızdır. Bunun bir nüshası, tarafımızdan Bağdat radyosu Türkmençe bölümüne verilmiştir... Bu usulü, Osman Teplebaş da 1960'larda Kemânî Cemil Beşir'in çalgısı eşliğinde aynı radyo için banda okumuştur.

Sözcükler: Girdiv: Giydin. Tekin: Gibi. Mene: Bana. Esmerden: Esmerle. Bozıhtı araları: Birbirlerine küskündürler. Yohtı: Yoktur. Suvab: Sevap.

## KARABAĞI ÖRNEKLERİ

— 1 —

Düşti bécare gévil ateş-i hicrana gene  
Od tutup yandı gévil döndi kana gene  
Dönmeseydi gévil kana gene  
Dönseydi gül çehre-i handana gene  
Seniv ruh-i revana zilfiv  
Olmuşam heste bugün  
Kalmışam çöllerde Handana gene  
Doldırdı aşk badasın  
Eyledi divana gene  
Aman aman ey dad  
Ölirem ey bala  
Ay bala

Açıklamalar: Bu havayı, rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle Mart 1959'da Kerküklü Salahaddin Aziz Bezirgân'ın Cümbüşü eşliğinde özel banda almışızdır. Bunun bir nüshası Bağdat radyosu Türkmençe bölümüne verilmiştir ki buradan ara sıra sunulmaktadır.

Sözcükler: Gévil: Gönül. Zilfiv: Zülfün. Çöllerde: Kırlarda, sahralarda.

— 2 —

Gör néce zilfiv kimin cana perişan olmuşam  
Firkat-i ruyında (billah) zar-u giryan olmuşam  
Kâfirem Gebrem Yahudam her neyem  
Bes ser-i kûy-i nigâra indi revan olmuşam  
El getürdim yardan hazret-i Adem gibi  
Cânâ peşiman olmuşam  
Aman aman ay dad aman ay yar

Açıklamalar: Bu havayı yine Reşid Küle Raza, özel bandlara okumuştur.

Sözcükler: Néce: Nice, nasıl. Zilfiv kimin: Zülfün gibi. Kâfirem: Kâfirim.

Dünen géce bakhtım pervananın nalasına  
Tâki görem ne söyliyor men mihribasına  
Her kim ölse (şah gülüm) rahmi gelmez öz  
bénevasına

Aman aman aman ay dad  
Aman aman aman ay dad  
Ölirem ay bala güzel oğlan  
Aşık olan hemişe bağlanmasun gerek  
Yar küçesinde can vére öz aşinasına  
Kimdi yéten cihanda yar safasına  
Koyma yanım can cahasına  
Na'let gele gözellerin bébafasına  
Aman aman aman ay dad  
Aman aman aman ay dad  
Ölirem ay bala güzel oğlan

Açıklamalar: Bu havayı da Reşid Küle Raza'nın özel bantlarından derlemiştir.

Sözcükler: Dünen: Dün. Ölirem: Ölüyorum. Bala: Küçük, yavru. Kimdi: Kimdir, kim ola. Na'let: Lânet. Bébafa: Bi vefa, vefasız.

— O —

## DİVAN ÜRNEKLERİ

— 1. —

Aaaakh oğıl, akh  
Tazarru' eyle dilden padişahi lâ yezal'e sen  
Merdüm-i nâdâne yalvarma  
Sakın birahm olan cellâd-i hun efşâne yalvarma  
Oğıl.  
Züleyha tühmetiyle çünkü bend oldın bu zindane

Aaaay esmerim havasına.  
Aaaakh azizim azizim aaakh  
Aziz-i Mısr olursan Yüsüfüm zindane yalvarma  
Ağam paşam gülüm ümrim aaaay  
O şaha arzuhal etmekse maksudun nezâketle  
Reis(i) kâre yalvar kâtib-i devrane yalvarma  
Ay aman esmerim havar

Açıklamalar: Bu Divanı, tanınmış ses sanatkârı Ali Merdan Leylanlı 1935'lerde plâğa okumuştur. Divana bağlı olarak, sonda şu Kerkük Türküsünü söylemiştir:

Yüksek minaradan attım kendimi  
Çokh aradım bulamadım dengimi  
Konca gülden aldım yarın rengini  
Serimi sêvdaya salan bir gözel  
Ah yaman bir gözel

Divanda geçen «merdüm-i nadana yalvarma» sözü, aslında şair Vehblî Kadim'in olan gazelin

Sadakat sahibi ahabına arz eyle ahvalın  
Tuz etmek hakkı fehmi etmeyen nadane yalvarma

beytinin ikinci kanadından alınmıştır.

— 2 —

Yare yarey yarey yarey yarey yarey  
Gülüm di gel .  
Men seni séveni néce gün néce ay néce ildi  
Oğıl (zalım).  
Sen meni aldattıv bu sende néce dildi  
Hayranıv olım.  
Yanağının dört bir atrafı penbe-i ala güldi  
Öpsem öldiriller öpmesem öllem (aman)  
Bu nasıl zulüm işti, hiç bilmem hara gédim  
Gülüm di gel béyramlaşağ bugün şanlı béyram  
günidi

Her kabahat mendeyise, ala göz, çatma kaş,  
Alma yanağ, kaytan dudağ cümlesi sendedi  
Sene kurban ki gözim  
(he bes men ne dëdim)

Açıklamalar: Bu havayı, Abdülvahit Küzeçioğlu ilk kez Ekim 1958'de 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına Kürde Hoyratıyla bağlantılı olarak okumuştur. Plâk numarası OJME-815, 816'dır. Daha sonra bunu, Türkiye radyoları için banda okumuştur. Çok yaygın olan bu ağız, Urfa'lı ses sanatkarı Mehmet Özbek de aynı biçimde Türkiye radyoları için 1970'lerde banda okumuştur. Divana bağlı olarak okunan Kürde Hoyratının sözleri şöyledir:

Dede gene  
Men dayanım  
Aç sinev men dayanım  
Bele  
Kerem aşkınnan yandı  
Kölev olım  
Umut var mende yanım  
Can dëdim dert kazandım  
Bunı buldım fayda men  
Gelip katlime farman  
Gëderem bu vayda men

✱

Dede gene  
Yar dayansın  
Ey maral  
Sineme yar dayansın  
Men yandım aşk odına  
Kölev olım  
Tutuşsın yar da yansın  
Aaaakh can dëdim dert kazandım  
Bunı buldum fayda men  
Gelip katlime farman  
Gëderem bu vayda men

Küzeçioğlu ve Özbek'in radyoda söyledikleri yukarıdaki katma sözlerin yerine, sözü edilen plâкта şu sözler geçer:

Aaaakh akh  
He dēdiv senivem seniv  
Koynıvda bu yad nedi  
He dēdiv ağa menem paşa menem beg menem  
Köyüvde bu dad nedi  
He dēdiv malım mülkim emlâkim  
Hiç dēmediv ölüm var

Sözcükler: Sēveni: Seveli. Nēçe: Kaç. İldi: Yıldır. Öllem;  
Ölürüm. İşti: İştir. Günidi: Günüdür. Hara gēdim: Nere gideyim.  
Ki: İki. Vayda: Musibet içinde. Senivem: Seninim. Yad: Yabancı.  
Nedi: Nedir. Emlâk: Mülkler.

— 3 —

Dört kitabı bir bilen olsa sıdk ile hakkın tapar  
Dēvşirir yüz bin çiçekten yuğurur ma'cün yapar  
Zerreyce aklı olanın aradan hisse kapar

✱

Bugün béyram diyeller îd-i mübarek günüdi  
Gel dostum dertleşēğin  
Her kabahat mendeyise, ala göz, kaytan dudağ,  
Khıyar bilek, al yavağ, mavı dakika sendedi  
Az buçuğ esmerim kadav men alım

Açıklamalar: Bu havayı, rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle,  
yerli müzik eşliğinde Mart 1959'da özel banda almışımıdır. Bunun  
bir nüshaı, tarafımızdan Bağdat Radyosu Türkmence bölümü-  
ne verilmiştir, oradan ara sıra sunulmaktadır.

Sözcükler: Tapar: Bulur. Diyeller: Derler. Dertleşēğin: Dert-  
leşelim. Yavağ: Yanak. Dekka: Dövmе, sunî ben.

— 4 —

Bir esmeri séverdim adını bilmeziydim  
O da meni kannan séverdi kadrini bilmeziydim  
Oturdıkh bir mecliste diz be diz öpmeğe  
kıymazıydim

Ayrıldım gül üzinnen 'tapsaydım ölmeziydim  
El koyar hançer üste kasd éder benim bu  
şirin canıma

Açıklamalar: Bu havayı, Reşid Küle Raza özel bandlara okumuştur. Her zaman Divan tarzında söylenen bu manzumeyi Yünüs Mahmüd Erbilli, Bağdat radyosu için Bayat (beyatî) makamında, Gazel tarzında okumuştur.

Sözcükler: Cannan: Candan. Üzinnen: Yüzünden. Tapsaydım: Bulsaydım.

— 5 —

Lâleler mey içmeden sakı doldır badayı  
Öyle sermestim ki idrâk etmezim dünya ve mâ  
fihâ nedir  
Men kimem sakım olan kim mey-ü sahbâ nedir  
Gezerem mecnun misali okhura bulbul misali  
Mene diyeller ol ğerib igid divanedir  
Bulbul güle néce feryad gül bulbule  
néce hasret  
Kadav men alım

Açıklamalar: Bu örneği Reşid Küle Raza ile Mehmed Gül-boydan özel banda almışızdır.

Sözcükler: Men kimem: Ben kimim. Mene diyeller: Bana derler. Igid: Yiğit.

— 6 —

Ey zalım felek  
Seher oldu alem kahar işine kârına  
Men de kaldım bu fâni dünyanın vayına  
Dosta gelen kada düşsin rakıb canına  
Yükim cevahir daşıldı enmem muncığ hanına

Az bucuğ esmerim kadav men alım  
Aslı sarraf olmıyan zanneder her daşı bir incidi  
Kendi öz kadrin bilmiyen yolda yoldaşın incidi  
Gehte bir hayranıv olım

Açıklamalar: Bu divan örneğini Rahmetli. Mehmed Gül-boy'dan özel banda almışımıdır.

Sözcükler: Vayına :Musibetine. Daşıdı: Taşıdır. Muncıg: Bon-cuk. Incidi (birinci): Incidir. Incidi (ikinci): Incidir. Gehte bir: Ara sıra.

— 7 —

Ay ilahi  
Urfa sertti alınmaz..... alem  
Dibi daşı delinmez..... Ey eeeey  
Bes men yar kime diyim  
Ay ilahi  
Urfanın gözelleri..... Alem  
Hiç bir diyarda bulunmaz  
Kölen fidan men olım

✱

Ay ilahi  
Ketten köynek avrışimnen işleme...Alem  
İşlersev kolların dar işleme..... Ölim var  
Egildim bosasın alım..... Alem  
Çokh yalvardı al yavakhtan dişleme  
Hayranam khallarıva ah

✱

Ay ilahi  
Leylini gördim la'l dağınnan geli  
Zilfleri tél tél olıb sol u sağınnan geli..... Alem  
Selevin attarlara tükân kurmasının  
Yarımın la'l badam kokhsı bukağınnan geli  
Gülim di gel oğl

✱

Ey zalım  
Seher oldı bülbul kondı dallara  
Ğem ey  
Şıfay-i afiyet ver heste-i bed hallara  
Dosta gelen kada düşsin rakıb canına  
Eeeey eeeey  
✱

Ay ilahi  
Men seni séveni néce ildi... Zalım  
Aldattıv meni néce dildi  
Hayranam khallarıva oğıl  
Yanağlarıvın atrafı kahveyi pembe güldi  
Ülen, alem  
Öpmesem öllem öpsem öldiriller  
Söyler igid ğerib divanedir  
Bes men yar kime diyim gel  
Gel dostım béyramlaşağ..... Aaaay  
Her kabahat mendeyise, al yavağ khıyar bilek  
Mavı dakika sendedi  
Hayranam khallarıva oğıl

Açıklamalar: Bu Divan havasını, Rahmetli Osman Teplebaş, Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için 1960'larda Kemânî Cemil Beşir'in çalgısı eşliğinde banda okumuştur.

Sözcükler: Daştı: Taştır. Köynek: Gömlek. Avrişimnen: İbrişimden, ipekten. Yavahtan: Yanaktan. Geli: Gelir. Tükân kurması: Dükkân açması. Bukağ: Gerdan. İldi: Yıldır. Öllem: Ölürem. Bes: Yâ. Dekka: Dövme, yapma ben. Khallarıva: Benlerine.

— 8 —

Ay ilahi  
Kimsem yokhtı meni sorsın köçerden  
Kalbim ağlar üzim güler naçardan  
İstirem bir of çekim göşe-i cigerden  
Bütün şehre salım velveleyi

İlahi kıl inayet şu gönlümün ğemi var  
Öterem bülbül misali çün bahar eyyamı var  
Noş éden gelsin beri elimde aşkın camı var  
Üçler béşler yeddiler Şamda kırkhlr dağı var

Açıklamalar: Bu örneği de yarlığanmış Osman Teplebaş'ın sesiyle özel banda almışımıdır.

Sözcükler: Yokhtı: Yoktur. Köçer: Göçebe. Üzim: Yüzüm.  
Ğem: Gam, keder. Noş éden: içen.

— 9 —

Bir ağaç kâmil olanda iptida daldan kurur  
Kurbanam o dallara suyu kudretten gelir  
O ağacın barı yakuttur ye zümrüd yen de dür  
Gehte bir hayranıv olım kadan men alım  
Kölen men olım oğıl...

Açıklamalar: Bu Divan örneğini Sıddık Bende Gafur'dan almışızdır.

Sözcükler: Kâmil: Olgunluk çağında olan. Ye: Ya. Yen: Yahut.  
Gehte bir: Ara sıra.

— 10 —

Yare yarey yare yare yare yareeey  
İlahiden bir sévda endi serime  
Ne yaman vakhta vurdı (bu zalım felek) benim  
perime

Eeee bes men ne édim  
Eeeey aaaay aaaah  
Küçük yaştan sévdiğim indi gelmez yanıma  
Aaaaakh akh

El koyar hançer üste kasd éder benim bu şirin  
canıma

Akh men ne édim

Açıklamalar: Bu Divan örneğini, usta çağırıcı Mustafa İlik, çok orijinal biçimde özel bantlara okumuştur. Bu ezgi, tam manasıyla

bir Kerkük Divan tarzıdır. Sanatkâr, buna bağılı olarak Kürde Hoyratları da söylemiştir. Yukarıdaki güftede geçen «küçük yaştan» sözü yerine «uşağ çağdan» sözü daha yaygındır.

Sözcükler: Endi: İndi. Bes: Ya. İndi: Şimdi.

— 11 —

Bağlavin zincirleri kaçmasın divaneler  
Mullalar camiye kapandı çöl kaldı méyhaneler  
Devrişe tek ye vérildi serhoşa méyhaneler  
Bülbüle gülşen vérildi bayğuşa véraneler

Açıklamalar: Bunu, Mehemed Ahmed Erbilli Bağdat radyosu için banda okumuştur.

Sözcükler: Çöl: Tenha, boş. Devriş: Derviş.

— 12 —

Yare yarey yarey akh yarey  
Gözleriv şor éyleme günde bin can öldiri  
Kaşlariv cellad misalı vérmez aman öldiri  
Dosta gelen kadalar gelsin yadlar başına  
Aaaakh gülüm vay  
Destursuz girme bağa seni bağvan öldiri  
Mevlâm seni üryan yaratmış dakhi üryan öldiri

Açıklamalar: Bu Divan ezgisini de önce Fayık Naccar, sonra Mehemed Ahmed Erbilli, Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Gözleri şor (tuzlu) eylemek: Bir nevi göz sürmek. Öldiri: Öldürür. Yadlar: Yabancılar. Bağvan: Bağcı.

Buraya değin sunduğumuz Divan örnekleri, günümüzde çok yaygın olan ağız ve güftelerdir... Bunların dışında kalan daha başka Divan örneklerine az çok raslamak mümkündür. Netekim aşağıya aldığımız örnek bu babattandır.

Dembedem cevri-ü sütemdir ol bana kasdın yeter  
Hâk-i pay oldum döşendim sen kadem bastın yeter  
Hışma gelmiş gücenmiş deme yar kederlidir  
Efendim aman

Açıklamalar: Bu Divanı yarlganmış Erbilli Hacı Veli Kahveci, her zaman

Yayık yaydım kolım şişti  
Kolımnan kolbağım düşti

Türküsüyle birlikte söylerdi. Kendisi, Kerküklü sanatkâr Mehemed Çulboyun'un arkadaşı ve meslektaşısı idi... Bu Divan havasıyla sözü edilen Türküyü, günümüzde aynı ağızla söyleyen sanat meraklısı sayın Muhtar Reşad Sâlihî, bu hususta infirat etmektedir.

— O —

## KEREM ÖRNEKLERİ

— 1 —

Ay ağalar  
Şohım deresinnen endi céyranın sürisi  
Süriden ayrıldı céyranın birisi  
Aman Allah  
Avçı vurmış hoş étmiş nergiz derisi  
Kaç kuzılı céyran yad avçı geldi

✱

Aman Allah  
Avçı vurmış al kanın beyaz toppuğına sındırmış  
Mor çiçekleri ala gözine kondırmış  
Oh atmış avçı gévlin yandırmış  
Kaç kuzılı céyran yad avçı geldi

✱

Ay ağalar  
Zal olur da avçıların tarası  
Koltığınnan vurmış sızlar yarası

Ay halık

Néçe bin Lokman gibi cerrahlar geldi bulamadı  
çarası

Kaç kuzulu ceyran yad avcı geldi

✱

Ay ağalar

Anadan babadan tobalıydım gétmiyeydim bu  
ceyranın avına

Ay halık

Felek meni saldı bu nazik dilberin davına

Aman Allah

Selevin İmam Ali İmam Abbasın aşkına

Yandı ciğerim hûn oldu bugün

Açıklamalar: Bu örneği, Yunus Hattat Erbilli 1975'lerde Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Ağızdan derlenen bu manzumenin yazılı kaynaklarda geçen asıl metni şu biçimdedir:

Dağdan kovup indirmişler sürüsün

Kaç kuzulu ceyran yad avcı geldi

Sürüsünden ayırmışlar birisin

Kaç kuzulu ceyran yad avcı geldi

✱

Zalim avcı düşmüş gelir izine

Al kanlar akıtmış iki dizine

Mor sümbüller konmuş ala gözine

Kaç kuzulu ceyran yad avcı geldi

✱

Böyle olur avcılarının töresi

Kolundan vurulmuş sızlar yarası

Hekime gösteren yoktur çarası

Kaç kuzulu ceyran yad avcı geldi

✱

Tut ettiler al kınalı tazıya

Kova kova indirdiler yazıya

Gayret başa düştü bakma kuzuya

Kaç kuzulu ceyran yad avcı geldi

✱

Sûre sûre indirdiler dağlardan  
Mor sünbüllü bahçelerden bağlardan  
Kerem eydûr şu geçtiğim yerlerden  
Kaç kuzulu cêyran yad avcı geldi

Yerli varyantın sözcükleri: Şohım: Sûrûlmüş tarla. Miçek:  
Sivrisinek. Gêvliy: Gönülün. Zal: Şiddetli. Dav: Tuzak.

— 2 —

Ay ağalar

Yarın efkârınnan yarın gêminnen

Mene bir acayip hal oldu bugün

Derdim biriyken bine yétti

Yandı ağ cigerim (aşk odiy-la) kül oldu bugün

✱

Aman Allah

Durnamın kanatı bir karış télden

Çekerem (bugün) geri-pliğ (ay halık) ne gelir

elden

(Men de bir) naşı bülbüliydim ayrıldım gülden

Bülbülüm gülümnen dûr oldu bugün

✱

Akhtı gözüm yaşı oldu bir irmağ

Mene haram olsun (aman Allah) bu yerde durmağ

Ne çetün bazardı (ne müşkil haldı) yardan

ayrılmağ

(Yardan ayrılmışam) gecemle gündüzim bir oldu

bugün

✱

Ay ağalar

(O) Âşık Kerem éder ben nédeyim

Dostıma élime (aman Allah) haber édeyim

Başım alıb diyar diyar gédeyim  
Görmediğim dağlar yol oldu bugün

Açıklamalar: Bu örneği, Erbilli Seyyid İsmâil, yerli bantlara okumuştur. Bunda geçen «Derdim biriyken bine yetti» kanadı, aslında «derdimi biriyken bine yetirdi» biçimindedir. Bu koşmanın kıtâ başlarındaki «ay ağam», «aman Allah» sözleriyle tırnak içerisine alınan metin dışı sözler, nağme gereği yapılan katma ilâvelerdir.

— 3 —

Yüce yüce dağlarda kervan géder yol eyler  
Su durur yanlarda seylab gelib göl eyler  
Ey ağalar üç gözeldi mene pencereden el eyler  
Hakhsıydan şad édim yokhlar gévil seni

✱

Ay ağalar birinin eli altun igneli  
Birinin köski çarpaz dügmeli  
Üçü gözeldi biri birinden egmeli  
Hakhsıydan şad édim yokhlar gévil seni

✱

Ay ağalar birinin arakı keskündi içilmez  
Birinin sukakı çamurdı géçilmez  
Üç gözeldi hiç biri birinden séçilmez  
Hakhsıydan şad édim yokhlar véran gévil seni

Açıklamalar: Bu manzumeyi, Tezehurmatı'lı Şükür Hayara 1960'larda Bağdat radyosu için Kerem Havası tarzında banda okumuştur.

Sözcükler: Mene: Bana. Hakhsıydan: Hangisiyle. Gévil: Gö-nül. Arakı: Rakısı. Keskündi: Acı ve yakıcıdır. Köski: Göğsü. Çarpaz: Çapraz.

— O —

## SAZLAMAĞ ÖRNEKLERİ

Valla nene  
Öz nenem..... Öz nenem

Karnı dolı köz nenem  
El yığlar ğelet yığlar  
Okhay étmemiş nenesi ölmüş balalarım  
Koy yığlasın öz nenem

✱

Musalla çöl olaydı  
Etrafı göl olaydı  
Mennen seniv aravda  
Bir ince yol olaydı

✱

Musallanın düzleri  
Sél basıptı bizleri  
Boynıma keşköl salım  
Hardan yığım sizleri

✱

Aşına felek  
Didem yaşına felek  
Akıbet kuş kondırı  
Kabrim daşına felek

✱

Çağırdım sen gel sen gel  
Bağrıma saldıv çengel  
Akıbet men ölrsem  
Kabrim üste he sen gel

✱

Kanşarda puthana var  
La'l(i) yakuthana var  
Gédirsev ışığ apar  
Orda zulmathana var

✱

Neme gerek  
Neyim var neme gerek

## Dünyada Hesên Hüsên Akhrette iman gerek

**Açıklamalar:** Bu örneği, rahmetli Reşid Küle Raza'nın halk arasında yaygın olan bantlarından almışsızdır. Bunda, katma, yani doldurma sözler olarak, her dörtlüğün başında «valla nene» sözüyle üçüncü kanatların sonunda «okhay étmemiş nenesi ölmüş balalarım» sözü tekrarlanmaktadır. Dörtlüklerin bazı kanatları -daha çok birinci ve ikinci kanatlar- nağme gereği iki kez söyleniyorlar. Bu bakımdan katma ve doldurma sözleri, sadece birinci dörtlükte yazmakla yetindik. Bu şekil, öbür dörtlükler için de aynı yolda uygulanmaktadır. Küle Raza'nın sözü edilen ses bandında geçmeyen «Musalla»yla ilgili şu dörtlük de Kerkük'te çok yaygındır:

Musallanın çim daşı  
Yandı üregim başı  
Bir dene seniv kimin görendem  
Tökerem gözim yaşı

**Sözcükler:** Valla nene: Vallah ana. Yığlar: Ağlar. Musalla: Kabristan, mezarlık. Çöl: Hali, sahra. Mennen seniv aravda: Benimle senin aranda (aramızda). Hardan: Nerden. Yığım: Yığayım, toplayayım. Kondırı: Kondurur. He: Yalnız, sadece. Bir dene: Bir tane, bir kimse. Seniv kimin: Senin gibi. Görendem: Gördüğüm zaman.



Aşağıdaki Sazlamağ örneğini de Reşid Küle Raza ve başkalarından derlemiş bulunuyoruz.

Ne çaram var  
Ne sağalmaz yaram var  
Can alan canım alı  
Can vérmem ne çaram var  
Yapıldı kayyesiz hammam  
Yekhenmem ne çaram var  
Biçildi yekhesiz köyneg  
Girmesem ne çaram var  
Geldi bir boymsız at

Minmesem ne çaram var  
Yapıldı direksiz dam  
Yatmasam ne çaram var  
Téz yuvın téz kaldırın  
Meyterim terse çaldırın  
Dost görse heyyif sınar  
Duşman görse şad olı  
Zilfivi kemend éle  
Endir hakkıma meni  
Yazmavı kefin éle  
İncitmesin yér meni  
Kurıldı hak divanı  
Elim boş üzüm kare  
Gétmesem ne çaram var

Sözcükler: Sağalmaz: Onulmaz. Kayye: Kaya. Yekhenmem:  
Yıkanmam. Yekhesiz: Yakasız. Köyneg: Gömlek. Girmesem: Giy-  
mesem. Yuvın: Yıkayın. Meyter: Davul.



### LEYLELİ SAZLAMAĞ ÖRNEĞİ

Derde kerem (balam)  
Derdim çokh derde kerem  
    Ay havar felek  
    Ay havar Khudam ay havar  
    Balam  
Koşaram ğem cütini  
    Leyle balam leyle  
    Bu kare gün elinnen havar  
    Bu kare bakht elinnen havar  
    Nene  
Sürdikhçe derd ekerem (balam)  
    Hay havar bu yétimler elinnen balam  
    Bu kara gün elinnen balam



(Balam) ne çaram var  
Bir tikilmez yaram var  
Bunı khudam yazıptı (balam)  
Çekmesem ne çaram var  
Leyle balam leyle nenem leyle

✱

(Balam) dad édim (dad édim)  
Neynen gévlim şad édim  
Kurılsın hak divanı  
Leyle babam évi leyle  
Kardaşım évi bacım évi leyle  
Yétimler elinnen dad édim  
Bu kare gün elinnen dad édim  
Kurılsın hak divanı balam  
Bular elinnen dad édim  
Hay havar Alla(h)  
Hay havar felek

✱

Khالی yérde  
Öz nenem oğlu  
Öz babam oğlu  
Döşeni khالی yérde  
Hay havar felek  
Hay havar khudam  
(kız) Ge derdim sene diyim  
Bir khalvet khالی yérde

✱

Aman di leyle balam leyle balam  
Leyle babam leyle balam  
Men bilmem hara gédim (müsülmanlar)  
Haram var hara gédim  
Yokhtı bir babam évi  
Nenem évi kardaşım évi müsülmanlar  
Baş örtim ora gédim

Nenem, bu khudamın ettiği balam  
Canım bele yanıptı  
İstirem çöle gédim

✱

(balam) Bu taya (bu taya)  
Kız öz nenem évi öz babam évi  
Bu kharmandı bu taya  
Hay havar felek  
Hay havar bu yétimler elinnen  
Bu civan ölenler elinnen  
Bu okhay étmiyenler elinnen oğım  
(valla) Elivi vér elime  
Okhay étmiyenler  
Evin itirenler  
Khatunlığın itirenler  
Atlanağm bu taya  
Leyle balam leyle oğım leyle  
Hey kare günli balam  
Hey yétim balam  
Okhay étmemiş balam

✱

Yaralarım (müsülmanlar)  
Sızıldar yaralarım  
Hay havar khudam hay havar felek  
O ğata kalbi vérandı balam  
O ğata üregimde yara var  
Eliv gezdir (bu) yaram üste  
Men diyim haralarım

✱

Ge gédeğ Başbulağa (balam)  
Hay hayar balam hay havar  
Hay havar ölüm elinnen havar  
Bu zulum elinnen havar balam  
Bu kara gün elinnen balam

Valla akh vakhtan géçen günler elinnen  
Vay balam vay  
Ge gédég Başbulağa (balam)  
Suyı serhoş bulağa (oğlum)  
O ğata dertliler var  
Yağlığın itirenler var  
Evin itirenler var  
Onca babam oğlı diyenler var  
Nenem kızı diyenler var  
Hay havar felek  
Hay havar khudam  
(nenem) Sen sele men dinliyim  
Bakhtı kare balam  
Tökeğın yaş bulağa  
Di leyle balam leyle balam  
\*

(balam) Nar ağacı burıldı (Ali)  
Dibinde su durıldı  
Koy nenev babav össin oğlum  
Seniv tekin bir aslan (oğlum)  
Turambélden vurıldı  
Li leyle balam leyle balam leyle

Açıklamalar: Bu sazlamağ örneği, Kerküklü yaşlı bir hanımın sesinden 26/6/1977 tarihinde özel banda alınmıştır. Bu tarihten üç ay kadar bir süre sonra Tanrının rahmetine kavuşan bu hanım, sazlamağı sanat edinmemekle birlikte, bu sahada usta sayılırdı. Okur yazar olmadığı halde de yüzlerce Hoyrat dörtlüklerini, ağızdan kulağa bellemişti.

Sözcükler: Balam: Yavrum. Havar: Feryat. Ğem cütini: Gam çiftini. Yazıptı: Yazmıştır. Neynen: Ne ile. Gêvlim: Gönüm. Döşeni: Döşenir. Hara gëdim: Nere gidem. Yokhtır: Yoktur. Nenem: Anam. Çöle: Sahraya. Taya: Ot yığını. Tay'a: Tarafa. Okhay êtmiyenler: Hayattan tatlı nasibin almayanlar. İtirenler: Zayi edenler. O ğata: O kadar. Vay: Vah. Ge gëdeğ: Gel gidelim. Yağlığın itirenler: Mendilini kaybedenler, yani evinin büyüğünü kaybedenler. Netekim evin büyüğü, mendille yiyecek taşır. O ölünce hane

halkı, mendille yiyecek getirenini yitirmiş olur. Onca: O kadar. Sele: Söyle. Tökeğin: Dökelim. Nenev: Anan. Össin: Ölsün. Tekin: Gibi. Turambêlden: Otomobil ile.

— O —

## SADLAMAĞ (MADRAŞ) ÖRNEKLERİ

Bu örnekler, Kerküklü Hıristiyan Tükmenlerin, ölümler için kiliselerinde uzun hava tarzında, özel nağmelerle icra ettikleri, «Sadlamağ» ve «Madraş» adı verilen Sazlamağ örnekleridir. Buraya aldığımız örnekler, 1950 doğumlu Kerküklü Şammas Hazım Aziz' in Ağustos 1977'de bizim için özel banda okuduğu Sadlamağlardan bir kısmıdır. Bunlar aslında üçer veya dörder banttan müteşekkil olup, banda kaydedilirken ikişer bentle yetinilmiştir. Bu bantta ayrıca Matranlar (başpiskopos), Kaşalar (piskopos), Kâhinler (ücretli din adamı), Şammaslar (ücretsiz din adamları) ve başkaları için de söylenilmiş Sadlamağ havaları yer almaktadır.

— O —

## GENÇ KIZLAR İÇİN

Ya Rebb-er-Rahman ki hakdır farzın  
Affét ya Hennan şu bâkire kızı  
Alemde çıkhtı,, vérmedi, mestur  
Kısmeti kakhtı, vérmedi sabur  
Senden emir çıkhtı, olındı destur  
Mevti kabul étti, meskeni kabur  
Ya Rebb-er-Rahman ki hakdır farzın  
Affét ya Hennan şu bâkire kızı  
Gençliğ ümrinde olındı farman;  
Kalmasın zındanda bir müddet zaman  
Her vakht her günde éyledi fiğan  
Rebbim karşıvda olmasın pişman

Ya Rebb-er-Rahman.....

Affét .....

Sözcükler: Kakhtı: Kalktı. Sabur: Sabır. Kabur: Kabir. Vakht:  
Vakit.

— O —  
GENÇLER İÇİN

Ya İlahi ya Rahim-er-Rehman

Afféyle bu abdivi ya Rebbim aman

Gençliğ ümrinde oldı kendine farman

Hayatının defterin büktürdöv yek car

Hakka seniv emrive olmaz hiç çar

Ya can çün halın budır kakh Rebbe yalvar

Ya ilahi .....

Afféyle .....

Amanat sene Betül, éyleme zelül

Çün dünyadan doymadı, olmasın melül

Hak divan kurulanda ol bize delil

Nimetivi bahşéle ya Rebb-el-Celil

Ya İlahi .....

Afféyle .....

Sözcükler: Amanat sene: Sana emanet (olsün). Betül: Erkek-  
lerden kesilen temiz gönüllü kadın. Kah: Kalk. Zelül: Zelil.

— O —  
ERKEKLER İÇİN

Alem heyûladır, devleti heyûladır

Zevki boşadır, zineti heyûladır

Geldim aleme zinetin sévdim

Döndim işime çokh fikréyledim

Ğemler ve vehmalar köskime aldım

Gelmez fikrime ki nerde kaldım

Alem heyûladır .....

Zevki .....

Alıştım sanât mal peydahladım

Nahak ve hile çokh çokh éyledim  
Bu alem gibi hiç yokh éyledim  
Mevt-ü şeriâtı yad éylemedim  
Alem heyûladır .....  
Zevki .....

Sözcükler: Heyûlâ: Yok gibi. Fikréyledim: Düşündüm. Ğem:  
Gam, keder. Vehma: Vehime. Kôskime: Göksüme. Pêydahla-  
dım: Elde ettim.

— O —

### UMUMA MAHSUS

Süphan olsm Rebbim sene çün rehimsen  
Emréyledin ben fevt oldım sen kadimsen  
Ne bahısız ne sadlısız ey cemaât  
Cümlemizin yolu budır akhır akbat  
Of ölümden ah ölümden ne acıdır  
Adûv Şeytan karşım alıp diş kıcıdır  
Süphan olsm .....  
Emréyledin .....  
Ölüm korkmaz ne babadan ne anadan  
Hüküm éyler hem ayırır cismi candan  
Yüz çévirmez ne fakirden ne hazinden  
Rüşvet almaz ne zenginden ne miskinden  
Süphan .....  
Emréyledin .....

Sözcükler: Bakhısız: Bakıyorsunuz. Sadlısız: Sazlıyorsunuz,  
ağıt söylüyorsunuz. Akbat: Akibet, sonunda. Diş kıcıdır: Diş bilir.

— O —

### LEYLE ÜRNEKLERİ

Aşağıdaki örnekler, Irak Türkmenleri arasında  
-özel olarak Kerkük'te- yaygın ve umumi Leyle dört-  
lükleridir. Bunlara ait katma sözler çeşit çeşittir. Ley-

le söyleyen kadın, bu dörütlüklere eklediği uygun dolurma sözlerle birlikte sanatını icra eder. Bu örneklerden başka her kadın kendi hali kadar Leyle dörütlükleri bilmektedir. Bazan umumi Hoyrat ve Mâni-lerin gereken sözlerini değiştirerek onları Leyle biçimine çevirir.

Leylev édim yatasan  
Konca güle batasan  
Konca gül payıv ossın  
Kölgesinde yatasan

Leylev édim yatınca  
Konca güle batınca  
Gözime şiş batırram  
Sen hasıla yétince

Leylev éderem naçar  
Leylev derd ögin açar  
Khudama çokh yalvarram  
Beke derdivnen géçer

Leyle diler  
Yatıptı leyle diler  
Vurğın yukhı salıptı  
Mennen bir leyle diler

Béşigiv béş kurıştan  
Bağırdağı gümiştén  
Khudama çokh yalvarram  
Ümrim yazsın yéngiştén

Sözcükler: Edim: Edem, edeyim. Yatasan: Uyuyasın. Payıv ossın: Kismetin olsun. «Payıv» yerine «yêriv» de söylerler. Yatınca: Yatana değin. Batırram: Batırırım. Ögin: Önün. Yalvarram: Yalvarırım. Beke: Belki. Vurğın: Vurulmuş. Yukhı salıptı: Kendisini uykuya vermiştir. Ümriv: Ömrün. Yéngiştén: Bir daha yeneden. «Ümriv yazsın» yerine «Seni vêrsin» de söylerler.

## GAZEL ÖRNEKLERİ

Çeşitli makamlarla söylenen yerli Gazel örnekleri pek çoktur. Bağdat radyosu ve Kerkük televizyonunu izleyenler, bu örneklerle sık sık rastlarlar. Biz burada sadece plâklardan aldığımız üç Gazel örneğini sunmakla yetinmek istiyoruz ki bunları, tanınmış ses sanatkârı Abdülvahit Küzeçioğlu belirli tarihlerde Kemânî Cemil Beşir ve arkadaşlarının çalgısı eşliğinde, marka ve numaraları aşağıda yazılı plâklara okumuştur.

### BAYAT (BEYATİ) GAZEL

Aceb ölmem bir de görem o güzel gözlerinin karesini  
Ta bulayım dermanı yok derdimin çaresini

Aman aman yarey aaaaman aman, aman aman

Yine rahmet göz yaşınla kapat onun yaresini

Yareeeey ey

Aaaah

Kâbeyi öpmüş olurum öpsem kaşının arasını

Aman aman meded ey, aaaah aman aman

Açıklamalar: Bu Gazel, 1957 yılında 78 devirli, İsveç malı «Chakmakchiphon» plâklarına doldurulmuştur. Numarası CHAC-125-A'dır.

— Q —

### SABA GAZEL

Gör nice zülfün gibi cana perişan olmuşam

Firkat-i rûyurla zar-ü giryan olmuşam ..... Aman  
aman

Uydum şu ağyarın fi'line el götürdüm yardan ...

Aman aman

Hazret-i Adem gibi şimdi peşiman olmuşam  
Eyleriken dil yaralılar derdine derman... Amaaaan  
aman  
Özüm şimdi derdim için muhtac-i derman olmuşam

Açıklamalar: Bu Gazel, 1959 yılının Temmuz ayında 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına doldurulmuştur. Numarası OJME-1079'dur.

— O —

### RAST GAZEL

Şu vadi-i alemde garibim vatanım yok  
Düşmüşüm dide-i dünya reftarına elimden tutanım  
yok ... Aman aman  
Herkesin bir eğlencesi vardır amma ki benim yok  
Gurbette yansam da yakılsam da yazık diyenim yok  
Şu gurbette eğer tutsa ecel damenim eyvah  
Kabrimi kim kazar suyumu kim taşır gözlerim kim  
kapar eyvah ... Aman aman  
Tabutum bir cah-i muallaya koysunlar  
Belki ruhumu annem babama isal eder Allah ...  
Aman aman

Açıklamalar: Bu Gazel, 1959 yılının başında 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına doldurulmuştur. Numarası OJME-1080'dir. Gazelin ikinci beyti plâkta okunmamıştır. Ancak radyo için yapılan bantta mevcuttur.

— O —

### ÂŞIK HAVALARI

Uzun hava çeşitlerinden sunduğumuz örnekleri,  
özel bir ezgi güftesiyle bitirmek istiyoruz...

«Gül» ile «lale»nin muhaveresini belirten bu âşık tarzı uzun havayı, sayın dostumuz Suphi Saatçı, 1977 ortalarında, Kerkük'e bağlı Dakuk bucağının İmam Zeynelâbidin köyünde tesadüf ettiği Semin

Hasan adındaki şahıstan derleyerek özel banda almıştır...

Bu ezginin güftesini, yerli bir yazma mecmua-da da bazı önemsiz değişikliklerle gördük... Şimdi metninin tamamını aşağıya aldığımız bu orijinal eser, henüz karanlıklarda saklı kalan edebî ve ezgisel, zengin ham yataklarımızın araştırılıp, aydınlığa kavuşturulması için güzel bir vesile sayılır...

(Hak dost... Hak Muhammed... Ali dost... Mevla dost)

Bir gün bahs-eyledi gül ile lale  
Gül dédi bugün devran benimdür  
Senin ne haddin var ey miskin lale  
Emr-éylesem bugün ferman benimdür

Lale dédi men laleyem leçekli  
Çevre yanım elvan elvan çiçekli  
Dertlilere derman Lokman göçekli  
Hazaran dertlere derman benimdür

Gül de dédi bağça benim bağ benim  
Çekiliptir sol yanımda sağ benim  
Géce gündüz hizmet éyler bağbanım  
Açılan benevşe réyhan benimdür

Lale dédi bugün benim vakhtımdır  
Dağların sinesi elvent takhtımdır  
Ne murad istesem imdi vakhtımdır  
Her kim çıkar ise séyran benimdür

Gül de dédi yatmışıydım oyandım  
Erenlerin meclisinde sayıldım  
Elden ele dilden dile yayıldım  
Dillerde söylenen destan benimdür

Lale diyer men laleyem mestiyem  
Ol İmam Raza'nın kabri üstiyem  
Hazret-i resûlun kemer-bestiyem  
Gögden enen yeşil Furkan benimdür  
Gül diyer men Pêyğemberin teriyem  
Ezelden yokhydım ondan beriyem  
Ağalar yakın bilin(men) Hayderiyem  
Atı düldül Şah-i Merdan benimdür  
Resûl Pêyğember der gelin dost olın  
Çıkarın kin kedüreti hûb(ı) olın  
Hülle donı khırka girin post olın  
Sizlere gelen noksan (o da) benimdür

Sözcükler: Leçek: Üç köşeli kadın baş örtüsü. Bağban: Bağcı. Benevşe: Menekşe. Rêyhan: Fesleğen. Elvent: Elvan. Sayıldım: Hatırı sayılır oldum, hürmetle anıldım. Kemerbesti: Kemer bağlayanı. Diyer: Der, söyler. Gırlın: Glyln.



### **BESTE ÜRNEKLERİ**

Bu kitaba aldığımız Beste metinleri, yaygın olan Türkü güfteleridir... Kerkük ve dolaylarından derlenen bu halk türkülerinin küçük bir kısmı, belirli ve kalıplaşmış Mâni dörtlükleri ve halk mahsulü kıtâlarla söylenilmekle birlikte büyük bir kısmı, değişik güftelerle söylenir. Netekim her okuyucu, kendi seçtiği eski Mâni dörtlüklerini veya benzeri kıtâlarla; değişmeyen Dönderme (nakarat) nin nağmesine uydurur. Döndermeler, her zaman ve her yerde çokluk hem nağme hem de güfte bakımından basmakalıp biçimindedirler.

Günümüzde, daha doğrusu yirminci yüzyılın dört bölüğünden ikinci ve üçüncü bölüklerinde, yani 1925-1975 yılları arasında gramafon, radyo, televizyon ve ses alma cihazlarıyla sunulan yerli türkülere güfte bakımından bir çeki düzen verilmekle birlikte

bunları söylemede halk, yerli müzik toplantılarında yine de değişik güftelerle kendi geleneğini sürdürmektedir. Netekim ses sanatkârları, söyledikleri türkülerin kıtâlarını, gelişi güzel olarak eski mâni dörtlüklerinden veya benzeri halk şiirinden almakta ve bu türkülerini bazan on-on beş dörtlükle tekrarlayarak, türkünün süresini üç beş dakika yerine on-on beş dakikaya kadar uzatmaktadırlar. Bu biçimde söylenilen türkülerin tesbiti, yani her türkünün muhtelif sanatkârlara göre çeşitli Mâni dörtlükleriyle tesbiti imkânsız olduğundan burada, sadece adı geçen araçlar yoluyla yaygınlaşan basmakaıp güfteleri yazmak zorunda kalmışızdır ki bu da tutulan en doğru ve kestirmeli bir yol olsa gerektir.

Örnekler, ses sanatkârları ve daha doğrusu halk arasında umumi ve yaygın olmakla birlikte bunları, en çok, sözü edilen araçlar yoluyla sanatkârların birinci veya ikinci kez söyledikleri şekle göre tespit ettik. Bu arada, söyleyenlerin adlarını da açıklamayı unutmadık.

Buraya aldığımız Besteler (föklör türkülerini) arasında, türküleşmiş Tenzile (dinî eser) ve Marşlar (savaş ve faciâ türkülerini), ayrıca uzun hava unsurlarıyla karışmış bazı türküler de yer almaktadır. Bunların ezgi türlerini haşîye notlarında belirtmişizdir.

Ağa Kızı:

Cütkâr oğlu kaldır meni

Atıva téz mindir meni

Khét başında endir meni

Cütkâr oğlu kaldır meni

Cütkâr oğlu:

Atımın nalı yokhtı

Ağzında gemi yokhtı

Üstünde çulu yokhtı  
Ağam kızı dinive dönüm

Ağa Kızı:

Cüt hicilim nal éylerem  
Saçbağlarım gem éylerem  
Çerşefimi çul éylerem  
Cütkâr oğlu kaldır beni

Cütkâr oğlu:

Korkharam men babav duyar  
Ardımızca atlı koyar  
Seni tutar meni soyar  
Kaldıramam Ağam kızı

Ağa Kızı:

Babam kördü(r) yol tanımaz  
Kardaşlarım bir şey bilmez  
Atlıları yalğuz gelmez  
Kaldır meni Cütkâr oğlu

Cütkâr oğlu:

Ağam kızı dinive dönüm  
Çadır(ı)mızın ögü darçın  
Felek koymaz gözüm açım  
Seni alıb hara kaçım

Ağa Kızı:

İlden ile bir güz olur  
Dağlar béle nergiz olur  
Cütkârlar dayım hiz olur  
Di kaldırma Cütkâr oğlu

Açıklamalar: Bu türkü henüz söylenmemiştir. İbrahim Kazancı tarafından derlenerek 27/1/1959 tarihli «Beşir» gazetesinde yayımlanmıştır.

— O —

Ağam Süleyman paşam Süleyman  
Evleri köprü başında  
Boyıya hayran

Gel öpim gözlerivden

Sen étme invan

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Boyıv boylardan küle ..... | ağam Süleyman     |
| Benzisen konca güle .....  | men sene hayran   |
| Yıkhıpsan babam évin ..... | ümrim Süleyman    |
| Üzime güle güle .....      | doldır vér fincan |

Ağam Süleyman .....

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| Göziv kişmişe benzer .....  | ağam Süleyman     |
| Arak içmişe benzer .....    | gel étme invan    |
| Üzüv turş benziv sarı ..... | ümrim Süleyman    |
| Gözden düşmişe benzer ..... | doldır vér fincan |

Ağam Süleyman.....

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| Yêrişiv kaza benzer .....     | ağam Süleyman     |
| Boyıv rakkaza benzer .....    | men sene hayran   |
| Bir gün seni görmesem .....   | ümrim Süleyman    |
| Bir kış bir yaza benzer ..... | doldır vér fincan |

Ağam Süleyman.....

**Açıklamalar:** Bu türkü ilk kez Kerküklü (galiba Altunköprülü) Ahmed Bıçköle tarafından başka dörtlüklerle, 1930'larda, büyük hacimli Odeon plâklarına okunmuştur. Numarası, X-35349'dur... Daha sonra Abdülvahit Küzeçioğlu tarafından Ekim 1958'de yukarıdaki dörtlüklerle, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okunmuştur. 78 devirli olan plâğın numarası, OJME-807'dir. Türkü, Bayat (beyatî) makamındadır.

**Sözcükler:** Boyıva: Boyuna. Öpim: Öpeyim. Invan: Naz. Küle: Kısa. Özüme: Yüzüme. Kişmiş (kişmiş): Çekirdeksiz üzüm. Arak: Rakı. Üzüv: Yüzün. Turş: Ekşi, çatık. Yârişiv: Yürüyüşün. Sene: Şana.

— O —

Ağlama céyran balası  
(Sızlama céyran balası)  
Géder göviz karası  
Soyunım bakh canıma  
Hapsi da sévdav yarası

Ağlaram yaşıım géder  
Dursam yoldaşıım géder  
Géçmerem nazlı yardan  
Bilsem de başım géder

Ağlama céyran .....

Ağlaram ağlar kimin  
Derdim var dağlar kimin  
Ürekten yaralıyam  
Gezerem sağlar kimin

Ağlama céyran .....

Ağlar ağladı meni  
Çarpaz dağladı meni  
Demir zincir kâr étmez  
Zilfiv bağladı meni

Ağlama céyran .....

Açıklamalar: Kerkük'ten derlenen bu saba türküyü Neriman Altındağ Tüfekçi, Atakan Çelik ve başka Türk sanatkarları, Türkiye radyoları için değişik dörtlüklerle banda okumuşlardır... Yerli sanatkar Abdülvahit Küzeçioğlu'ysa, yukarıdaki dörtlüklerle Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Türkünün Döndermesine bazan «Öziv şıkh özöv mulla - Nedi bunun çarası» sözlerini de eklerler.

Sözcükler: Bala: Yavru. Geçmerem: Geçmezim. Kimin: Gibi. Ürekten: Yürekten. Bu sözcük yerine bazan «yüz yêrden» sözünü söylerler. Çarpaz: Çapraz. Zilfiv: Zülfün. Öziv: Özün, kendin. Nedi: Nedir.

— O —

Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim deyü  
Gétti de gelmedi ah yavrum deyü  
Men bir Yakubıydım kendi halimde  
Mevlamin adı var her dem dilimde  
Ağlar Yakub .....

Yüsüfin üzügi la'ildi kaşı  
Yüsüfi kuyya attı Ken'an kardaşı

Ağlar Yakub .....  
Yüsüfi getirdiler kuyyu başına  
Cebrayıl yétişti hakkın emriyle  
Ağlar Yakub .....

Açıklamalar: Uzun bir destandan kurulan bu havayı, İkinci Dünya Savaşı'ndan önce, Kerkük'te sokakları dolaşarak, yardım dileğiyle, yanık sesli divane bir derviş, def çala çala söylerdi... Son zamanlardaysa, mevlüt törenlerinde Tenzile biçiminde söylenen bu türküleşmiş ezgiyi, 1958 yılının ikinci teşrin (kasım) ayında, Kerkük'te Kızılay Kurumu tarafından okutturulan mevlüt-ten özel banda almışımıdır... Bunun destan biçiminde olan metninin tamamını, yerli bir Tenzile mecmuasında görüp, olduğu gibi aşağıdaki sahifelere aldık.

Sözcükler: Üzügi: Yüzüğü. La'lidi: Lâldir. Kaşı: Taşı. Kuyya: Kuyuya.



(Yusuf Destanı)

Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer  
Gétti de gelmedi ağ ciger yanar

Ey cemaat size bir bahsédeyim  
Yakubın ahvahn ben arzédeyim



Yakub bir şahıydı Kenân élinde  
Allahın kelâmı herdem dilinde  
Medhi söylenürdi âlem dilinde  
Gétti de gelmedi ah yavrum diyer



Yakubın on iki oğlu varıydı  
Birisi cümleden sévgüli idi  
İsm-i mübareki Yüsüf güliydi  
Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer



Allahın takdiri gör de néyledi  
Şeytan-i melûn de ağı éyledi  
Kardaşlar da buna hesed éyledi  
Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer

✱

Yüsfi apardılar ölüm kastine  
Saldılar kuyyaya kelle üstine  
Yüsüfim yétişti hakkın destine  
Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer

✱

Ben bir Yakub'ıydım kendi başımda  
Gündüz hıyalımda géce dişimde  
İtirdim Yüsüfim on dört yaşında  
Gétti de gelmedi ah oğlım diyer

✱

Ben bir Yakubıydım kendi halimde  
Allahın kelâmı herdem dilimde  
İtirdim Yüsüfim Kenân élinde  
Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer

✱

Yakub ağlar diyer çöle varaydım  
Kurtlardan kuşlardan haber soraydım  
Yüsüfin cemalın bir de göreydim  
Gétti de gelmedi ah ciger yanar

✱

Yüsüfi kardaşlar kuyya atılar  
Kurtlara kuşlara buhtan éttiler  
Yüsüfin köynegin al kan éttiler  
Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer

✱

Hiç kardaş kardaşa böylemi kıyar  
Şeytanın sözine böylemi uyar  
Yüsüfin köynegin al kana boyar  
Gétti de gelmedi ah oğlım diyer

✱

Yüsüfi kardaşlar kuyyıya saldı  
Anası yohıydı babası duydu  
Ağlaya ağlaya gözlerden oldu  
Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer

✱

Yüsüfim hocaydı ohumaz oldu  
O bülbül dilleri şakımaz oldu  
Berk urub allında nur doğmaz oldu  
Gétti de gelmedi ag oğlım diyer

✱

Çıkub Şamın yaylasını yaylasam  
İnüb aşkın deryasını boylasam  
Hep Arab élinden sual éylesem  
Ağlar Yakub ağlar Yüsüfim diyer

✱

Bir bezirgân altı aylığ yoldan  
Yüsüfi çıharttı kırk arşun kuydan  
Yüsüfi éttiler Mısırdı sultan  
Gétti de gelmedi vah ciger yanar

✱

Yüsüfin köynegi Mısırdan geldi  
Babası yüzine gözine sürdi  
Allahın emriyle gözler açıldı  
Yakub mevlasına çok hamdéyledi

Açıklamalar: Bir önceki türkünün notuna bakınız.

Sözcükler: Diyer: Der. Apardılar: Götürdüler. Kuyyıya: Kuyuya. Kelle: Baş. Dişimde: Rüyâmda. İtirdim: Kaybettim. Çöl: Kır ve sahra. Kuyya: Kuyuya. Köynegin: Gömleğin(i).

— O —

Akh bu yar elinnen  
Kemer düştü bélinnen  
Ölmiyeydim öpeydim  
O sürmeli gözinnen

Géceler zarım oldu  
Ağlamağ kârım oldu  
Menim bu nazlı yarım  
Geldikhçe zalım oldu

Akh bu yar .....

Géceler gέşti mennen  
Eglendi gέşti mennen  
Oldım khublara köpri  
Her gelen gέşti mennen

Akh bu yar .....

Géceler gündüz kimin  
Mum yanar yulduz kimin  
Gözim senı görende  
Erirem men duz kimin

Akh bu yar .....

Géceler zar géceler  
Mene zinhar géceler  
Ay battı ülker çıkhtı  
Gelmedi yar géceler

Akh bu yar .....

Açıklamalar: Bu türkü, nağme bakımından son zamanlarda Arap havasından doblaj edilmiş zayıf türkülerden olmakla birlikte halkça tutulmuştur ki yerli folklor türküleri arasına girmiş sayılır.

Sözcükler: Kârım: İşim, sanatım, adetim. Geldikhçe: Gittikçe, sürüp uzadıkça, gün geçtikçe. Gέşti: Geçti. Mennen: Benden. Kimin: Gibi.

— O —

Ala gözlerine kurban olaydım  
Kapunda duraydım can sene kurban  
Ne démiştım sene küstün darıldın  
Sarılam boynuna men sene kurban ... malım  
Dursun

Kim ölsün zalım ölsün khayin ölsün  
Kim ölsün sebep ölsün malım Dursun  
Bizim elde bahar olu yaz olu  
Göller dolu ördek ile kaz olu  
Gözeller içinde yüz bin naz olu  
Günahım affeyle men sene kurban ... malım  
Dursun

Kim ölsün .....  
Ben senin aşkından içtim bir bada  
Vérmedim mihrimi her geldi yada  
Menim nefsim ölse fâni dünyada  
Men ölenden sora kim sene kurban ... malım  
Dursun

Kim ölsün .....  
Kız senin elinden khesteyem kheste  
Khesteye darman çokh şifa geldin  
Elinde méyvası koynunda narı  
Gönül eglencesi sen safa geldin ... canım Dursun  
Kim ölsün .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Telaferîl Yasin Yahyaoğlu, 1975'de Kerkük Televizyonu için fidyoteype kaydetmiştir. Musul'a bağlı Telafer ilçesinden derlenen bu türkü, bir aşk macerasına dayanmaktadır... Kerkük'te de çok beğenilmiş olan sevimli bir folklor eseridir... Güfte bakımından bazı değişikliklere uğramış görülmektedir.

Sözcükler: Dursun: Kız adlarındandır. Olu: Olur ve bulunur. Ölenden: Öldükten.



A1 ipek yéşil kaytan édeller  
Vay nene namrad ölim buhtan édeller  
İpek könek dizden yar... kaytan édeller  
Hayam aldıv üzden yar... buhtan édeller  
Uyma eller sözine... yalan diyeller  
Ayağ kesme bizden yar... kaytan édeller

Al ipek yeşil .....  
İpek könek dizivden... kaytan édeller  
Gül yağırı üzivden... buhtan édeller  
Üziv dönder bir öpim... yalan diyeller  
O sürmeli gözivden... buhtan édeller

Al ipek yeşil .....  
İpek könek beden dar... kaytan édeller  
Meni koyıb géden yar... buhtan édeller  
Evvel bele değildiv... yalan diyeller  
Seni bir ögreden var... buhtan édeller

Al ipek yeşil .....

Açıklamalar: Bu bayat (beyatî) türküyü, Abdülvahit Küzeçi-oğlu ilk kez başka dörtlüklerle, kemanî Cemil Beşir ve arkadaşlarının müziği eşliğinde 1961'de 45 devirli Yunanistan malı Bas-hirphon plâklarına okumuştur. Numarası EJB-008'dir... Daha sonra 1973'te Urfalı Mehmet Özbek, Türkiye radyoları için banda doldurduğu gibi, A-12 numaralı, 45 devirli, Türk malı Çimenplâk'a da okumuştur... Dörtlüklerde geçen «ipek» sözcüğü, «keten» olarak söylenmiştir.

Sözcükler: Edeller: Ederler, yaparlar. Vay nene: Vah ana. Namrad ölüm: Namurat öleyim, murat almadan öleyim. Yağırır: Yağıyor. Üzüvden: Yüzünden. Bele: Böyle.



Allı gül yeşilli gül kızlar arasmnan geli  
Başında beyaz mendil béyram namazınnan geli  
Yarımın yarı çokhtı... kızlar arasmnan geli  
Hiç mende méyli yokhtı... béyram namazınnan geli  
Allı gül .....  
Seleşirem seleşmez... kızlar arasınnan geli  
Karnımda derdi çokhtı... béyram namazınnan geli  
Allı gül .....  
Damda çırağ yandırır... kızlar arasmnan geli  
Meni görer söndiri... béyram namazınnan geli  
Allı gül .....

Özi yorğan altında... kızlar arasınnan geli  
Meni saviğ öldiri ... béyram namazınnan geli

Allı gül .....

Durıp kapı dalında... kızlar arasınnan geli  
Gözim kalıp khalında... béyram namazınnan geli

Allı gül .....

Akrebi zilf kondırıp... kızlar arasınnan geli  
Al yanağ kinarında... béyram namazınnan geli

Allı gül .....

Açıklamalar: Bu türküyü Suphi Saatçı, Kerkük'e bağlı Dakuk bucağının İmam Zeynelâbidin köyünden derleyerek, 1933 doğumlu Musa Raza İmamı'nın sesiyle 1977 ortalarında özel banda almıştır. Bu bandın bir nüshası bizde duruyor... Döndermede geçen «bêyram» sözü yerine «sabah» sözü söylenmiştir. Döndermeyi halk bazan,

Kare gül kırmızı güi güller arasınnan geli

Ayağında gülli potin bêyram namazınnan geli  
biçiminde söyler.

Sözcükler: Geli: Gelir. Çokhtı: Çoktur. Seleşirem: Söyleşirim, konuşurum. Seieşmez: Söyleşmez, konuşmaz. Yandırır: Yandırır, yakar. Saviğ: Soğuk. Dalında: Arkasında. Khalında: Beninde.

— O —

Altun üzüg yéşil kaş

Sallana sallana

Bir cüt abalı dostım

Kakh gédekh séyrana

Altundı dişiv seniv... sallana sallana

Khubdı yérişiv seniv... gözel mecburam men sene

İçmeden sarkhoş éder... sallana sallana

Bir tek öpişiv seniv... gözel kakh gédekh séyrana

Altun üzüg .....

Altun üzüg barmakhtan... sallana sallana

Çektim çıkhmaz dırnakhtan... gözel mecburam

men sene

Tobalıyam yar tutmam... sallana sallana  
Korkhım var ayrılmakhtan... gözel kakh gédekh  
séyрана

Altun üzüg .....

Bir daş attım kilseye... sallana sallana  
Hörügiv at enseye ... gözel mecburam men sene  
Yanağıvda hissem var... sallana sallana  
Öpiş vérme kimseye... gözel kakh gédekh séyрана  
Altun üzüg .....

Açıklamalar: Bu segâh türküyü ilk kez Abdülvahit Küzeçi-oğlu 1954'de, yerli müzik eşliğinde, 78 devirli Yakubî plâklarına okumuştur. Numarası SY-4 olan bu plâk, Kerküklü tüccar Nâil Yakubî yoluyla Kaliforniya'da imâl ettirilmiştir... Daha sonra aynı türkü Muazzez Türing ve Saniye Can tarafından Türkiye radyolarında banda alınmıştır... Ayrıca Bâku'da tahsilde bulunan Kerküklü Sinan Sait, bir Azerî hanım sanatkârıyla birlikte Bâku radyosu için banda okumuştur.

Sözcükler: Üzüg: Yüzük. Kaş: Taş. Cüt: Çift. Bilindiği gibi eskiden kadınlar Kerkük'te dolaşırken bir çift aba örtünürlerdi. Kakh gédekh: Kalk gidelim. Öpişiv: Öpücüğün. Hörügiv: Örügün(ü), saç bölüğün(ü).

————— O —————

Al yavağ alma kırmızı  
Çıkhıp seher yuldızı  
Yandırıp koyıp bizi  
Bu bizim mılla kızı

Kız adıv Aşşe kimin  
Sür aşkıv başa kimin  
Asılda Bağdatlısan  
Kerkükte Paşa kimin

Al yavağ .....

Kız adıv Emnekhandı  
Lebleriv dolı kandı  
Her gelen seni séver  
Bu can sende ne candı

Al yavağ .....  
Kız adıv Aşşekhanım  
Terpetme çıkhar canım  
Parçalansın köskivde  
Memmevden akhsın kanım  
Al yavağ .....

Açıklamalar: Fazıl Kayacı Samed'den özel banda aldığımız  
bu türkünün Döndermesi bazan

El beyaz khınna kırmızı  
Acem alıp Tebrizl  
Yandırıp koyıp bizi  
Bu bizim takhmişçi kızı

biçiminde de söylenir. Orijinal ve yaygın bir türkü olduğu halde  
henüz plâk ve radyolarda okunmamıştır.

Sözcükler: Yavağ: Yanak. Aşşe: Ayşe. Kimin: Gibi. Başa  
kimin: Sona değin. Emnekhandı: Eminehan(ım)dır. Köskivde: Göğ-  
sünde. Memmevden: Memenden. Khınna: Kına. Takhmişçi: Kahve  
öğüden.

————— O —————

Aman saki can cana  
Rakı doldır fincana  
Fincan düşsin kırılısın  
Kurban olsun bu cana  
Alma attım haviya  
Düşti duvankhanıya  
Duvankhana yıkhılsın  
Yarım bize mal olsun  
Aman saki .....  
Alma attım dengize  
Geliri üze üze  
Selam sele o yara  
Lütfétsin gessin bize  
Aman saki .....  
Alma attım narlığa  
Güvenme bu varlığa

Gözelliğ elden géder

Eliv düşer darlığa

Aman saki .....

Açıklamalar: Bu türkü, «Çatalkaya kışladır» türküsünün tıpkı bir benzeridir. Aslında Türkiye'den derlenmiş olsa gerektir.

Sözcükler: Havıya: Havaya, semaya. Dengiz: Deniz. Üze üze: Yüze yüze, yüzerek. Sele: Söyle. Gessin: Gelsin.

— O —

Aman tabur yaman tabur

Zenginlere bedel kabul

Fukaraya Allah sabur

Göziv kişmişe benzer

Arak içmişe benzer

Üzüv turş benziv sarı

Gözden düşmişe benzer

Aman tabur .....

Göziv kesme gözimnen

O dı géttim özimnen

Dert çeken zaif olı

Pesend éyle özivnen

Aman tabur .....

Gözleriv ne mavıdı

Sinev kerklük avıdı

Her gelen bir söz diyer

Seni mennen savıdı

Aman tabur .....

Gözleriv yédi meni

Kurtı oldı yédi meni

Oldım yamana yoldaş

Áleme dédi meni

Aman tabur .....

Açıklamalar: Faylk Naccar'dan derlenen bu türkü, ilk kez 1959'da sanatkarın kendi sesiyle, yerli müzik eşliğinde, Kürde

Hoyratına bağılı olarak Bağdat radyosu Türkmence bölümü için  
banda alınmıştır... Aslında bir Kerkük türküsü olan

Aman peri dâkhil peri  
Koynuma koymışam teri

türküsünden alınma olduğu söylenir.

Sözcükler: Kışmış ve kışmış: Çekirdeksiz kuru üzüm. Arak:  
Rakı. Üzüv: Yüzün, suretin. Turş: Ekşi, çatık. O dı: Ha işte.  
Olı: Olur. Süttl: Süttür, süt rengindedir. Savıdır: Soğutur: Men-  
nen: Benden.

————— O —————

Aman yar dakhil yar degme mene  
Yéngi de mal olmuşam sene  
(Toyda vurılmışam sene)

Kaleden endim çaya  
Cığara saya saya  
Bélimde bir cüt kubur  
Néce girim saraya

Aman yar .....

Kaleden endim düze  
Su bağladım nergize  
Yéddi il khizmet éttim  
Bir kare kaşlı kıza

Aman yar .....

Kaleden endim kende  
Bir gül taptım tikende  
Men seni onda sévdim  
Damda yorğan bükende

Aman yar .....

Téşt altında deleme  
Kaşv benzer kaleme

Men seni gizli sévdim  
Nişin dédiv aleme  
Aman yar .....

Açıklamalar: Kadınlar arasında çok yaygın olan bu türkü, topluluk tarafından Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda alınmıştır.

Sözcükler: Yengi: Yeni. Cüt: Çift. Kubur: Tabanca. Düze: Düzlüğe, ovaya. İl: Yıl. Taptım: Buldum. Têşt: Çamaşır leğeni. Deleme: Teleme. Nişin: Niçin.

— O —

Aminem oturmuş daşın üstine  
Kalem kondurıp kaşın üstine  
(İzzeddin... ne ğarta...)  
Mektübiv gelse başım üstine  
Aminem Aminem gelin Aminem

Açıklamalar: Yarılganmış Reşid Küle Raza'dan özel banda aldığımız bu türkü, Orta Hava'dır. Kısa ve uzun havaların unsurlarını içine almaktadır. Sanatkâr, sadece bu parçayı başka ezgiler arasında okumuştur.

Sözcükler: Ne ğarta: Ne kadar. İzzeddin, Küle Raza'nın meslektaşydı. Sanatkârlar, türkü söylerken refakatindekilere seslenerek adlarını nağmeye uydururlar.

— O —

Ana meni oyat géderem talime  
Aynalı tifengim allam elime  
Ecelim gelmişse géderem ölime  
Aman da Padişahım izin vér bize  
İzin vermiyorsav doldır dengize  
Kalenin dibinde sıra sıra söğütler  
Binbaşı geçiri asker öğütler  
Talime gédiri baba igitler  
Aman da Padişahım .....

Kalenin duvarı dize daldadı  
Nişanlı kızların gözi yoldadı  
Padışah izin vέρmez bizi aldadı  
Aman da Padışahım .....

Açıklamalar: Rahmetli Reşit Küle Raza'dan ilk iki parçasını 1959'da Kemânî İlham Merdan ve arkadaşlarının müzlîği eşliğinde özel banda aldığımız bu türkünün bir nüshasını Bağdat radyosu Türkmençe bölümüne vermişlerdir. Oradan ara sıra sunulmaktadır... Bu çeşit asker türküsüne Kerkük dolaylarında ezgi tarzı olarak «Şarkı» diyorlar.

Sözcükler: Oyat: Uyandır. Allam: Alırım. Geçiri: Geçiyor. Gédiri: Gldiyor. Daldagı: Gölgedir, sığınaktır. Aldadı: Aldatır.

— O —

Arabî fellâhî  
Séverem billahî  
Akhtarram tapılmasa  
Çekerem silahî

Eeeeeey gözüm  
Nar yédim dene dene  
Ne dédim küstiv gene  
Umaram babav össin  
Meskeniv yéte mene

Arabî .....

Eeeeeey...  
Elivden içtim bada  
Ümriv olsun ziyada  
Men seni çokh séverem  
Sen meni salma yada

Arabî .....

Eeeeeey...  
Kınifil khub reng olı  
Aşka düşen deng olı

Yar hamamnan gelende  
Say bakh néçe reng olı  
Arabî .....

Açıklamalar: Bu türkü, vaktiyle Bağdat Besteleri arasında da yaygın bir türkü olduğu halde sonradan o dolaylarda unutulmuştur (Abdülkerim el-Allaf, «Bağdat-el-Kadime», s. 109, Bağdat, 1960).. Bunun orijinal biçimini, rahmetli Delil Salih, yukarıdaki Mâni dörtlükleriyle özel banda okumuştur. Türkiye'de de melodisi yaygın olan bu türküyü Kerkükkızı (Selime), Türkiye'de söylenen biçimiyle, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Akhtarram: Ararım. Tapılmaz: Bulunmaz. Dene: Tane. Küstiv: Küstün. Umaram: Ümit ederim. Össin: Ölsün. Ümriv: Ömrün. Khub: Güzel. Deng: Sersem. Nêçe: Kaç. Olı: Olur.

— O —

(Vay) Arab kızı vay Arab kızı  
Kurban olaydım seni göreydim  
Annan öleydim vay Arab kızı  
İndi geldim Mardinnen  
Dolandım dam ardınnan  
Muncuğ muncuğ ter töktim  
Happı o yar derdinnen  
Vay Arab kızı .....  
Pencerede kuş durmaz  
Yaz egleni kış durmaz  
Gözelin arakını  
Öziv iç ye hiş durmaz  
Vay Arab kızı .....  
Başında kare şéve  
El éttim gelmez éve  
Yarıma kurban ossın  
Koyra Şaturlı Zéve  
Vay Arab kızı .....

Açıklamalar: Bu türküyü, popüler halk ses sanatkârı Haba (Abdülvehab) 'nın 1976'da Kerkük'te yaygın olan bantlarından derlemiştir.

Sözcükler: Vay: Vah. Annan: Andan (sonra) .İndi: Şimdi.  
Muncuğ: Boncuk. Happı: Hep. Arak: Rakı. Şêve: Bir çeşit zinetlik  
taş. Koyra, Şaturı, Zêve: Kerkük'ün üç büyük semti.



Arakçiniv çinçini  
Öpim lebiv içini  
Üç gündi görmemişem  
Mehellem gögerçini  
\*

Arakçiniv beste koy  
Kaldır diziv üste koy  
Adakhlıv elden gétti  
Eliv verver üste koy  
\*

Arakçin girmiş yarım  
Benzi saralmış yarım  
Oynamağın gülmeğın  
Yukhuya satmış yarım  
\*

Araçkin men olaydım  
Yar başına konaydım  
O yar burdan geçende  
Kol boynına ataydım

Açıklamalar: Bu türküyü, Kerkükkızı (Selime) 1960'larda Bağ-  
dat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Düşük  
nağmeli bir türküdür.

Sözcükler: Arakçin: Börk, bir çeşit başlık. Çinçini: Benekli.  
Gündi: Gündür. Gögerçin: Güvercin. Adakhlıv: Nişanlın. Verver:  
Tabanca.



Ayağında dar şalvar  
Baş kaldır hakka yalvar  
Bunu Khudam yaratmış  
Menim elimde ne var

Néynim bala ay kız  
Kaldıkh béçe yalğız  
Oy aman oy aman  
Gözivin karesi  
Meni mecbur édeceği  
Meni dilkhun édeceği  
Şuya géder su doldırı bulağtan  
Altun üzüg suya düşer barmağtan  
Gözim o yar öpiş véri yanağtan  
Néynim bala .....  
Men gédirem hamama  
Dème kayinbabama  
Özi bostancı kızı  
Bizden ister şamama  
Néynim bala .....

Açıklamalar: 1959 yılında Reşid Küle Raza'nın sesiyle banda aldığımız bu türkünün bir tıpkı suretini Bağdat radyosu Türkmençe bölümüne vermişizdir. Oradan ara sıra sunulmaktadır... Aynı türküyü 1975'de Abdurrahman Kızılay, Türkiye radyoları için banda almıştır.

— O —

Ay bala bala bala  
Khurda khurda yırğala  
Orta yérde çarkhala  
Ne şirin oynar bu bala  
Tebrize géden olsa  
Arzuhal yazan olsa  
Yıkharam Tebriz seni  
Yarıma ziyan olsa  
Ay bala .....  
Tebriz altı Mağara  
Zilfiv gelmez tarağa  
Yar meni davet édip  
Bir istikân arağa

Ay bala .....  
Burdan Tebrize kimin  
Gül kakhıp dizê kimin  
Kız Allahı séversev  
Yarın gel bize kimin  
Ay bala .....

Açıklamalar: Azeri havayı okşayan bu türküyü, Reşid Küle Raza'dan özel banda almışızdır.

Sözcükler: Bala: Yavru. Khurda: Ufak. Khurda khurda: Yavaş yavaş, azacık azacık. Yırğala: Titreşimler yap, kımıldanışlarla depren. Çarkhala: Sarsarak çalkala. Zilfiv: Zülfün. İstikân: Bardak, bade. Arağa: Rakıya. Kimin: Gibi. Kakhıp: Kalkmış, yükselmiş.



Ay dolanaydı  
Gün dolanaydı  
Yarın tek tek yérişi  
Mende olaydı  
(Al yanağ kaytan dudağ)  
(Menim olaydı)

Ay çıktı daha batmaz... ay dolanaydı  
Hüsnüvi gören yatmaz... gün dolanaydı  
Hüniv tekin bir hüsün... ay dolanaydı  
Bir de Allah yaratmaz... gün dolanaydı  
Ay dolanaydı .....

Ay çıktı batır indi... ay dolanaydı  
Yar okhın atar indi... gün dolanaydı  
Léyli khaste düşüpti... ay dolanaydı  
Mecnun can satar indi... gün dolanaydı  
Ay dolanaydı .....

Ay çıktı yolda durdı... ay dolanaydı  
Gör ne khıyalda durdı... gün dolanaydı

Yazmavın sağaçları... ay dolanaydı  
Gözime dalda durdı... gün dolanaydı  
Ay dolanaydı .....

Açıklamalar: Bu bayat (beyatî) türkû, aslında «Ağam Süleyman» türküsünün nağme bakımından aynısıdır. Bunu ilk kez Abdülvahit Küzeçioğlu 1954'de yerli müzik eşliğinde, 78 devirli, Amerika malı Yakubî plâklarına okumuştur. Numarası: SY-2 olan bu plâk, Kerküklü tüccar Nâil Yakubî vasıtasıyla Kaliforniya'da imal ettirilmiştir... Türküyü daha sonra Mustafa Geceyatmaz ve Neriman Altındağ (Tüfekçi) Türkiye radyoları için banda almışlardır.

Sözcükler: Yêrişi: Yürüyüşü. Hüsnuvi: Hüsünü. Gözive: Gözüne.

————— O —————

Ay gözler ay gözler  
Gözler gözler  
Yar yaman gözler  
Yar geli yaram bağlar  
Çıkhtım kilse dağına  
Bakhtım dörtler bağına  
Yar meni dev'at édip  
Kınifil çardağına  
Men yarı dev'at éttim  
Yéngi mév yarpağına  
Ay gözler .....  
Bu gelen yar özidi  
Gözi céyran gözidi  
Bir géşti tanımadım  
Bir bakhtır yar özidi  
Ay gözler .....  
Dağlar başı saz éyler  
Bülbüller pervaz éyler  
Gelen yarı tanıram  
Yéridikhçe naz éyler

Ay gözler .....  
Kerkükliyem men özüm  
Kulağ vér dinle sözim  
Aşretim sene kurban  
Evvel baştan men özüm  
Ay gözler .....

Açıklamalar: Bu türküyü, ses sanatkânı Sıddik Bende Gafur' dan özel banda almışımıdır.

Sözcükler: Kilse dağı: Kerkük'ün doğusunda Kırmızı Kilise' nin bulunduğu tepe. Dörtler bağı: Bu kiliseye bitişik mesire yeri ki «Çuvarbağ» da derler. Birkaç yıldan beridir burada evler yapılmaya başlanılmıştır. Dev'at: Davet. Yengi: Yeni. Mêv yaprağı: Asma yaprağı ki bununla dolma sararlar. Özidi: Özüdür, kendisidir. Yêridikhçe :Yürüdükçe.



Ay gülli şan gülli şan  
Ettiv meni peprişan  
Gédirem asker olım  
Üzügim sene nişan  
Dağlar başı çemedi  
Şadlığ gülmeğ nemedi  
Dindirme kan ağlaram  
Derdim köme kömedi  
Ay gülli şan .....  
Dağlar dağladı meni  
Gören ağladı meni  
Demir zincir kâr étmez  
Zilfiv bağladı meni  
Ay gülli şan .....  
Seher oldı vakht oldı  
Sinem yara takht oldı  
Bayna khoruzım bayna  
Yar gelmeğe vakht oldı

Ay gülli şan .....  
Seher sabah çağınnan  
Öpim memmev ağınnan  
Sensiz bir gül kokhlamam  
Gelse Cennet bağınnan  
Ay gülli şan .....

Açıklamalar: Tuzhurmatulı Taki Demirçi'nin 1977 yılı başlarında Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda aldığı bu türkü Kerkük'te çok yaygındır... Dönderme'nin son iki kanadı,

Men gëdirem askere  
Mendilim sene nişan

biçiminde de söylenir.

Sözcükler: Üzügim: Yüzüğüm. Çem: Meşe. Çemedi: Meşe(ya karşı)dır. Kömedi: Kümedir. Kâr êtmez: Tesir etmez. Bayna: Öt.

— O —

Ay havar bağvan elinnen  
O yara gül az gédipti  
Aaaay ay ay ah hani men  
Hani Kerkük hani men  
Fehmim bele kör olup  
Géçen yarı tanımam... o yara gül az gédipti  
Ay havar bağvan .....  
(Aaaay ay ay aaah)  
Yéřişiv kaza benzer  
Boyıv rakkaza benzer  
Bir gün seni görmesem  
Bir kış bir yaza benzer... O yara gül az dédipti  
Ay havar bağvan .....  
(Aaaay ay ay ay ay havar)  
Adiv kimin ad olmaz  
Gemli gévlim şad olmaz  
Kınamavın siz meni  
Sévdaydan inad olmaz... O yara gül az dédipti

Ay havar bağvan .....  
(Aaaay ay ay ay aaah)  
Bu bağa maral girdi  
Zilfini tarar girdi  
Bağ benim bağvan benim  
Yad avçı ne'rar girdi... o yara gül az gédipti  
Ay havar bağvan .....

Açıklamalar: Bu türküyü, İzzeddin Nimet 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için Kürde Hoyratına bağlı olarak, yukarıdaki biçimde banda okumuştur... 1977 başlarında Ekrem Cafer Tuzlu bu türküyü biraz daha güzelleştirerek,

Ay havar bağvan elinnen  
Yarımçın gül az gönderip  
Ne suçum ne günahım  
O yar mennen üz dönderip  
Bağvan bağıva kurban  
Konca gülüve kurban  
Deste deste gül gönder  
O yar mennen öz dönderip

sözlü Döndermeyle okumuştur... Fazıl Kayacı Samed ve başka sanatkârlar bu döndermeyi eskiden

Ay havar bağvan elinnen  
Yarımçın gül az deripti  
Ay havar yarım elinnen  
Mektebe vah geç varıptı

biçiminde söylerlerdi...

Sözcükler: Hani Kerkük hani men: Kerkük nerde ben nerde... Bu ve önceki kanat, aslında «Hani Şam - Hani Bağdad hanı Şam» biçimindedir... Yêrişiv: Yürüyüşün. Adıv kimin: Adın gibi. Gêvlim: Gönüm. Ne'rar: Ne arar. «Narar» biçiminde söylenir.



Ay havar degirmançı  
Sen khançı men kervançı  
Arpanı vérrem sene  
Bu deni dart benimçi

Degirman savacağı  
Ne serindi bucağı  
Bir sebbeh gel bir akhşam  
Bir de günorta çağı

Ay havar .....

Degirman sağ dolanı  
Mum yanar yağ dolanı  
Avçı bir maralıyçın  
Günde yüz dağ dolanı

Ay havar .....

Degirmanıv degirmi  
Ezipsen üregimi  
Yıkıpsan babam évin  
Çekipsen diregimi

Ay havar .....

Arpa buğda méydanda  
Yarı gördim séyranda  
Mühübbet bele şeydi  
Sen damda men éyvanda

Ay havar .....

Açıklamalar: Bu saba türkünün döndermesini Iraklı ses sanatkârı Reşîr el-Konduracı, bundan takriben elli yıl önce plâğâ okumuştur... Abdurrahman Kızılay, 1959 yılının başına Kemânî Cemil Beşir ve arkadaşlarının müzlîği eşliğinde bu türküyü yukarıdaki sözlerle, 78 devirli Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-1095'dir... Bu türkünün karşılıklı olarak söylenen yaygın bir biçimini de aşağıya alıyoruz.

Kadın söyler:

Ay havar degirmançı  
Sen khançı men kervançı  
Arpanı vérrem sana  
Bu deni dart benimçi

Erkek söyler:

Olmaz khatunım olmaz  
Mısır altunım olmaz  
Deniv kaldır düş yola  
Savacağa su dolmaz

Kadın söyler:

Ay havar degirmançı  
Sen khançı men kervançı  
Kolbağım vérrem sene  
Bu deni dart benimçi

Erkek söyler:

Olmaz khatunım olmaz  
Mısır altunım olmaz  
Men kolbağiv néylirem  
Savacağa su dolmaz

Kadın söyler:

Ay havar degirmançı  
Sen khançı men kervançı  
Hicilim vérrem sene  
Bu deni dart benimçi

Erkek söyler:

Olmaz khatunım olmaz  
Mısır altunım olmaz  
Men hiciliv néylirem  
Savacağa su dolmaz

Kadın söyler:

Ay havar degirmançı  
Sen khançı men kervançı  
Özimi vérrem serie  
Bu deni dart benimçi

Erkek söyler:

Oldı khatunım oldı  
Mısır altunım oldı  
Deniv kaldır gel beri  
Savacağa su doldı

Açıklamalar: «Bu deni» yerine bazan «Buğdanı». «savacağa su dolmaz» yerine «sene de sıra gelmez» söylenir.

Sözcükler: Ay havar: Feryat. Den: Hububat. Dart: Öğüt. Me-nimçi: Benim için. Vêrem: Veririm. Sene: Sana. Hicil: Halhal.



Bağda gülem men  
Ne şirin dilem men  
Serçe vurıp kolım kırıp  
Sağ degilem men

Kahve yüki ferde men... bağda gülem men  
Düşmişem bir derde men... ne şirin dilem men  
Açılmamış koncaydım... sağ degilem men  
Néce yatım yérde men... ne şirin dilem men

Bağda gülem .....

Dağların karı menem... bağda gülem men  
Gün vursa erimenem... ne şirin dilem men  
Yüz il torpakhta yatsam... sağ degilem men  
Civanam çürümenem... ne şirin dilem men

Bağda gülem .....

Kare kare kazanlar... bağda gülem men  
Kare yazı yazanlar... ne şirin dilem men  
Cennet üzi görmesin... sağ degilem men  
Aramızı bozanlar... ne şirin dilem men

Bağda gülem .....

İndi geldim Mardinnen... bağda gülem men  
Dolandım dam ardınnan... ne şirin dilem men

Muncuğ muncuğ ter töktim... sağ degilem men  
Happı yarın derdinnen... ne şirin dilem men  
Bağda gülem .....

Açıklamalar: Bu türkû, Erbilli ses sanatkarı Fayık Şefik tarafından Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda alınmıştır.

Sözcükler: Gülem men: Gülüm ben. Ne şirin: Ne kadar güzel. Sağ: Hasta olmayan. Ferde: Torba, yük. Nêce yatım: Nasıl uyuyayım. İl: Yıl. Torpakh: Toprak. Üzi: Yüzü. İndi: Şimdi. Muncuğ: Boncuk. Happı: Hep.



Bakhar kapı zarınnan  
Gözin kesmez yarınnan  
Bizim khaste istiri  
Siziv bağça barınnan

Ay balam eglene  
O damda duran oğlana  
Yazuğıv gelsin ay nene  
Menim kimin céyrana

Kaşıv göviz arası  
Besler céyran balası  
Soyınım bakh canıma  
Hapsi sévdav yarası

Ay balam .....

Kaş kare kirpik okhlar  
Derdivnen öldi çokhlar  
Bir dem seni görmesem  
Gévlim yüz yéri yokhlar

Ay balam .....

Bağçam bağçava karşı  
Atma bağçama daşı  
İşalla kavışırığ

Dosta düşmana karşı  
Ay balam .....

Açıklamalar: Reşid Küle Raza'dan 1959'da Kemâni İlham Merdan ve arkadaşlarının müziği eşliğinde özel banda aldığımız bu türkünün bir nüshasını Bağdat radyosu Türkmence bölümüne vermişizdir. Oradan ara sıra sunulmaktadır... Azerî havasını okşayan bu türküyü vaktiyle ünlü ses sanatkânımız Bazvana da çok güzel söylerdi... Son zamanlarda Abdurrahman Kızılay tarafından Türkiye'de söylenmektedir... Türkünün Döndermesi, başta söylenmez...

Sözcükler: Zarınnan: Zarından, perdesinden. İstiri: İstiyor. Yazuğiv: Yazığın, esefin. Nene: Ana. Derdivnen: Derdinden. Gêvlim: Gönüm.



Bala boy bala boy bala boy bala can bala  
Ne dedim neden küstiv nazlı yar bala

Kale'liyem aşkıvden vazgêçmerem  
Ayrılığ badasını men içmerem  
Gözellerden vafalısını séçerem  
Vêrseler ona gelinliğ biçerem

Bala boy bala .....

Kale'liyem yardan uzağ kalmışam  
Ğerib ğerib kheberini almışam  
Yana yana bu ataşta kalmışam  
Küçük yaştan öz beleme çatmışam

Bala boy bala .....

Kale'liyem kare bakhtlı men özüm  
Nazlı yara kim yétiştirdi sözüm  
Uzun kış ayrı düştüm özinnen  
Beklemekhten kör oldu her ki gözüm

Bala boy bala .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Dr. Sabah Celâl, 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Aynı türkü aşağıdaki dörtlüklerle 1977'de yine aynı radyo için banda okumuştur.

Bu gelen abalıdı... dayım oğlu  
Sonın kimin yaradı... emmim oğlu  
Üzini açar güler... dayım oğlu  
Gözeller serdarıdı... emmim oğlu

Balaboy bala .....

Yaraladım özimi... dayım oğlu  
Yar tutmadı sözimi... emmim oğlu  
Akibet men ölürsem... dayım oğlu  
Yar bağlasın gözimi... emmim oğlu

Balaboy bala .....

Sözcükler: Bala: Küçük, yavru. Vazgêçmerem: Vazgeçmezim.  
Ğerib: Garip. Öz beleme: Kendi derdime, musibetime. Özinnen:  
Özünden, kendisinden. Ki: iki.



Bayaz gül kırmızı gül güller arasınnan geli  
Yarım girip yeşil fistan béyram namazınnan geli  
Sebehti azana bakh  
Türbemi kazana bakh  
Izrayıl alma canım  
Yazını yazana bakh  
Beyaz gül .....  
Gülem güli néylirem  
Güle khizmet éylirem  
Öz gülüm mene yéter  
Sayır güli néylirem  
Beyaz gül .....

Açıklamalar: Bu türküyü, popüler halk sanatkarı Haba (Abdülvehab) nın 1975'te, Kerkük'te yayılan bantlarından derlemiştir... Bu türkünün melodisi, yukarıda ayrıca tespit ettiğimiz «allı gül yeşilli gül güller arasınnan gell» döndermeli türkünün melodisinden tamamıyla farklıdır.

Sözcükler: Geli: Gelir. Girip: Giymiş. Sebehti: Sabah vaktidir.  
Türbe: Kabir. Néylirem: Neyliyorum. Sayır: Başka.

Berber tükânında gördim bir uşâğ... baba bir uşâğ  
O taraş éder elleri gülden imşâğ  
Altun ibrik gümüş legen su sıcağ.. baba su sıcağ  
(O taraş éder elleri gülden imşâğ)

Arada kurmış gözel badasına bakh  
Kaşına gözine berber aynasına bakh  
Khalil oğlan suya géder su doldırsın bulağtan  
Altun üzüg suya düşer barmağtan  
Gözim o yar öpiş véri yanağtan

Arada kurmış .....  
Suya géder su destisin doldırı... baba doldırı  
Sudan da geli gül benzini soldırı  
Nenesi bilse menî öldiri... vay öldiri  
Arada kurmış .....

Açıklamalar: Bu orijinal türküyü 1959'da rahmetli Reşid Küle Raza'dan özel banda almışımıdır... Döndermenin birinci kanatını bazan

Arada kurmış şu çapkının sadasına bakh  
biçiminde, bazan da  
Sürt sabunu berber safasına bakh  
biçiminde söylerler... Bazıları, bu döndermeyi eskiden  
İçme de begim içme sarkhoş olısan  
Düşme de bu sevdaya pişman olısan  
biçiminde söylerlerdi...

Sözcükler: Tükân: Dükkân. Uşâğ: Çocuk. Burada delikanlı genç anlamına gelir ki Irak Türkleri arasında «uşâğ» ve «delikanlı» sözcükleri çok kez «oğlan» anlamına geldiğinden bu güzel türkü, radyolardan sunulmamaktadır... İmşâğ: Yumuşak, Öpiş: Öpücük. Nenem: Anam. Vay öldiri: Vah öldürür.



Bir tapkır gögerçinim kharmandadı  
kharmandadı  
Her kimin yarı da yokhtı derd ondadı ğem  
ondadı  
Kapıdan geçti yarım ... kharmandadı kharmandadı

Yaramı éşti yarım ... derd ondadı ğem ondadı  
 Uydı eller sözine ... kharmandadı kharmandadı  
 Mennen vazgéşti yarım ... derd ondadı ğem ondadı  
 Bir tapkır .....  
 Altun üzüg barmakhtan ... kharmandadı  
 kharmandadı  
 Çektim çıkmaz dırnakhtan ... derd ondadı ğem  
 ondadı  
 Tobalıyam yar tutmam ... kharmandadı kharmandadı  
 Korkhım var ayrılmakhtan ... derd ondadı ğem ondadı  
 Bir tapkır .....  
 Al tespihiv zikréyle ... kharmandadı kharmandadı  
 Her ni'mete şükréyle ... derd ondadı ğem ondadı  
 Yol uzun menziñ irag̃ ... kharmandadı kharmandadı  
 Sen bu yola fikréyle ... derd ondadı ğem ondadı  
 Bir tapkır .....  
 Gögde yıldız san vérdi ... kharmandadı kharmandadı  
 Gözeller nişan vérdi ... derd ondadı ğem ondadı  
 Çokhlar güzel derdinnen ... kharmandadı  
 kharmandadı  
 Ayağ üste can vérdi ... derd ondadı ğem ondadı  
 Bir tapkır .....

Açıklamalar: Bu türküyü yarlığanmış Reşid Küle Raza'nın sesiyle 1962'de yukarıdaki dörtlüklerle özel banda almışımıdır. Aynı türküyü, daha önce 1959 yılının mart ayında başka dörtlüklerle, aynı sanatkârın sesiyle banda kaydetmişimdir. Döndermede geçen «tapkır» yerine «bölük»de söylenir.

Sözcükler: Tapkır: Tabır. Gögerçin: Güvercin. Ğem: Gam, kader. Eştı: Deştı. Barmakhtan: Parmaktan. Üzüg: Yüzük.



Bu bağda dolanısan  
 Derdiv mene démisin  
 Atrafıv dolıb gülden  
 Bir gül mene vérmisen

Başıvda yazma yarım  
Gel sıdkıv bozma yarım  
Söz hekâttan korkharam  
Péçesiz gezme yarım

Bu bağda .....

Bu dağlar olmasaydı  
Saralib solmasaydı  
Ölüm Allahın emri  
Ayrılığ olmasaydı

Bu bağda .....

Oğlanam adım Ali  
Girmişem ipek şalı  
Seni mene vérseler  
Néylirem dünya malı

Bu bağda .....

Açıklamalar: Bu türküyü ilk kez, Urfalı Mehmet Özbek, 1975' de Kerküklü Yaşar İzzeddin Nimet'ten derleyerek özel banda okumuştur. Aynı türküyü, Kırillı İhsan Reşid de 1976'da okumuştur... Melodisi, mahallî Kürtçe «Kava le ser kavaya...» döndermeli türküyeye benzeyen bu türküyü daha önce duymamıştık.

Sözcükler: Dolanısan. Dolanıyorsun. Mene: Bana. Söz-hekât: Dedikodu. Girmişem: Giymişim. Néylirem: Neylerim, ne yaparım.



Bu dere baştan başa nar ağacı  
Egildim birsin kırdım o da 'eccı  
Yarım Allah 'eşkına mene acı

Ne kharab öğredibler nazlı yarı  
Sarı göz kaytan dudağlı dilberi  
Ne yaman öğredibler bu bilbili  
Her seher alı(r) gider konca güli

Bu dere baştan başa héyvah bağ  
Héyvalar sararırı dön geri bakh  
Gözümün yaşı akhsın gözeļ bırakh  
Ne kharab öğredibler .....

Açıklamalar: Bu türkü Seyyid Enzer Terzi'nin özel bandından alınmıştır.

— O —

Bu gelen gözeļ oğlan  
Elinde desmaļ oğlan  
Alemnen güler oynar  
Bizimnen küsen oğlan

Çıkhtım Kilse dağına  
Bakhtım Dörtlerbağına  
Yar meni dev'at édip  
Kınifil çardağına  
Men yarı dev'ať éttim  
Yéngi mév yarpağına

Bu gelen .....

Bu gelen yar özidi  
Gözi céyrān gözidi  
Bir géşti tanımadım  
Bir bahtım yar özidi

Bu gelen .....

Açıklamalar: Bu türküyü Sıdık Bende Gafur'dan özel bandada almışımıdır. Döndermenin son iki kanadı,

Döner saçını tarar  
Evimi yıhan oğlan

biçiminde de söylenir.

Sözcükler: Desmal: Mendil. Alemnen: Alem ile. Kilse dağı: Kerkük şehrinin doğu cihetine düşen, «Kırmızı Kilise» adıyla bilinen, günümüzde Türkmen Hıristiyanlarının mezaristanı haline ge-

İlen kilisenin bulunduğu tepe. Dörtlerbağı: Çuvarbağ.da derler, sö-  
zû edilen tepenin bitişiğindeki geniş mesire yeri ki birkaç yıldan  
beridir buralarda evler yapılmaya başlanılmıştır. Dev'at: Davet.  
Yengi: Yeni. Mêv yarpağı: Asma yaprağı. Özidi: Özüdür, ken-  
disidir.



Bu khal ne khaldı  
Gözel ne khaldı  
Yanağta döğdiripsen  
Canım ne haldı  
Gözüm ne haldı  
Alemi öldiripsen

(Vay vaaaay...)

Bu khalı khurda meni  
Salıptı derde meni  
Rakıbler yığnağ éder  
İster géderde meni

Bu khal ne .....

(Vay vaaaay...)

Bu dağlar khalı kaldı  
Kuş uçtı yavru kaldı  
Anakhtar yar koynunda  
Gévlım bukhavlı kaldı

Bu khal ne .....

(Vay vaaaay...)

Bu dağın maralı var  
Yalğuz degi yarı var  
Dünye tembelden gedip  
Kim kimnen khaberi var

Bu khal ne .....

Açıklamalar: Bu hicaz türküyü, ilk kez Abdülvahit Küzeçioğlu  
1959 yılının başında, 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâk-  
larına okumuştur. Numarası OJME-1087'dir. Aynı sanatkâr daha  
sonra aynı türküyü Yunanistan malı Beshirphon (EJB-808) plâk-

larına okumuştur. Ayrıca, 78 devirli, Türk malı Sahibinin Sesi (OTB-2692) plâklarına da okumuştur... 1960'larda Türkiye'de yayılmış olan bu türküyü Mustafa Geceyatmaz, Neriman Tüfekçi, Muzafer Akgün ve başkaları radyo için banda doldurmuşlardır...

Sözcükler: Khal: Ben. Khurda: Küçük. Gévlım: Gönüm, Bukhavlı: Prangalı. Yalğuz: Yalnız.



Bülbül uçar yuvasına  
Yağmur yağar (gözım) havasına  
Men kurbanam nevasına  
    Ğarib ğarib (hayran) ötme bülbül  
    Menim derdim mene yéter  
    Sen de bir dert (hayran) katma bülbü  
Bülbül uçar kanatı yeşil  
Gün vurmada (Alla) göz kamaşır  
İnce béle el dolaşır  
    Ğarib ğarib .....  
Bülbül uçar kanatı sarı  
Bağçalar dolmuş héyvaydan narı  
Ümrim de bitti bulmadım yarı  
    Ğarib ğarib .....

Açıklamalar: Bu türküyü ilk kez yarlığanmış Mustafa Kalayı' dan banda almışızdır... Daha sonra Abdurrahman Kızılay ve 1977' de de Fethulla Altunes, Bağdat radyosu için banda okumuşlardır... Birinci parçadaki «nevasına» sözcüğünü halk sanatkarları «anasına» biçiminde, sonradan ise «gözlerine» biçiminde söylemektedirler.

Sözcükler: Nevasına: Nağmesine, ötüşüne. Alla: Allah. Héyvaydan: Ayvayla. Ümrim: Ömrüm.



Cerrevin kulpı burma  
Doldır cerrevi durma  
Yéngi bir yar sémişem  
Ağzı baı dili khurma

Yéri yéri yolımda durma  
Ay dede meni yandırma  
Sarkhoşam gévlimi kırma

Cerrevin kulpı düşti  
Ayağıma ilişti  
Menim gözüm sendedi  
Yar göziv kime düşti

Yéri yéri .....

Cerre gene kulplandı  
Al ipekten löklendi  
Bu ağzı kırığ cerre  
Gene yara yüklendi

Yéri yéri .....

Suya géder ki gelin  
Kız tutıb gelin elin  
Seleşirem seleşmez  
Gelin üregim delin

Yéri yéri .....

Suya géden ikidi  
Saçı mür'üz tükidi  
Men de olaydım bir su  
Su gözeller yükidi

Yéri yéri .....

Açıklamalar: Bu türküyü Abdurrahman Kızılay, 78 devirli, Türk malı Sahibinin Sesi plâklarına okumuştur. Numarası OTB-2693'tür... Yarlığanmış ses sanatkarı İzzeddin Nimet, kıta'ların başında uzunca tempolu «Aaaay ay aaaay» nağmesini tekrarlayarak türküyü, Muhalif Hoyratına bağılı olarak söylerdi.

Sözcükler: Cerre: Testi. Kulpı: Tutamacı. Yengi: Yeni. Yêri: Yürü. Dede: Büyük kardeş. Gêvlimi: Gönümü. Ipekten: Ipekle. Ki: İki. Seleşirem: Söyleşirim. Mür'üz: Ankara keçisi cinsinden bir nevi keçi. Tükidi: Tüyüdür.

Çadır kurdım düzlere ... ellere vay  
Tikân oldım gözlere ... ellere vay  
Odı men koydım géttim ... ellere vay  
Kerkük kalsın sizlere ... ellere vay

Ekinim ekiliri ... ellere vay  
Sümbülim tökiliri ... ellere vay  
Zilfivden bir tél gönder ... ellere vay  
Kefinim tikiliri ... ellere vay

Nar yédım dene dene ... ellere var  
Ne dédim küstiv gene ... ellere vay  
Umaram babav ölsin ... ellere vay  
Sen de dönesen mene ... ellere vay

Çadır kurdım çöllere ... ellere vay  
Dastan oldım dillere ... ellere vay  
Odı men koydım géttim ... ellere vay  
Kerkük kalsın ellere ... ellere vay

Açıklamalar: Bu türküyü, Kerküklü ses sanatkarı Mustafa İlik'ten derlemiştir. Türkünün birinci dörtlüğü aynı zamanda Dönderme olarak da söylenmektedir... Türkiye'de de bilinen bu türkü, Gaziantep'den derlenmiş olarak gösterilmektedir. Ancak aslında nerede doğduğu bilinmemektedir. Kerkük'te eskiden beri yaygındır.

Sözcükler: Düzlere (düzlüğe): Ovalara. Tikân: Diken. Odı: Ha işte. Ekiliri: Ekiliyor. Zilfivden: Zülfünden. Kefinim: Kefenim. Dene: Tane. Umaram: Ümit ederim. Mene: Bana.

————— O —————

Çakhmağı çakh çırağı yandırmamışam  
Yarımçın potın almışam tekini yolda salmışam  
Çırağta yağ tükendi  
Ne yaman vakh tükendi  
Ne sennen bu güzelliğ  
Ne mennen akh tükendi

Çakhmağı çakh çırağı yandırmamışam  
Yarımçın corab almışam tekini yolda salmışam  
Çırağın his üzinnen  
Yağ damar kis üzinnen  
Başım alıp géderem  
Bu khakhın pis üzinnen  
Çakhmağı çakh çırağı yandırmamışam  
Yarımçın üzüg almışam kaşını yolda salmışam  
Çırağı yandırardım  
Yol üste kondıraydım  
Yarım bize gelende  
Hégbesin endireydim  
Çakhmağı çakh çırağı yandırmamışam  
Yarımçın hınna almışam torbasın yolda salmışam

Açıklamalar: Bu çargâh türkû ilk kez Abdûlvahit Küzeçioğlu'ndan derlenerek 1963'te Muzafer Akgün tarafından 78 devirli, Türk malı Grafson plâklarına okunmuştur. Numarası MG-1169 ve 2436'dır... Türküyü ayrıca Sevim Tanürek, bir Türk filminde söylemiştir... Bir de Ersen Kardeşler, arajman biçiminde, Batı müziği eşliğinde 45 devirli, Türk malı Şahinler Plâk'ına okunmuştur. Numarası 204-A'dır... 1960'larda Türkiye'de çok tutulan bu türkû, gazinolarda söylenirken, elektrik lambaları söndürülür, coşan seyirciler de çakmaklarını yakarlar, bazan da tomar biçiminde kıvrılıp dürülen gazete kâğıdını yakarlardı. Hatta bir ara bazılarının, yangına sebebiyet verdikleri de görülmüştür.

Sözcükler: Tekini: Eşini. Yolda salmışam: Düşürmüşüm, kaybetmişim. Vakh: Vakit. Sennen: Senden. Mennen: Benden. His: Is. Üzinnen: Yüzünden. Damar: Damla damla akar. Kis: Keçe. Khakhın: Halkın. «Bu khakhın» sözü yerine bazan «Namerdin» ve «rakibin» sözcükleri söylenir.



Çeçen kızı Çeçen kızı  
Sen allar gir men kırmızı  
Çeçen kızı çardağtadı  
Saviğ suyu bardağtadı

İndi geli Musa Paşa  
Bizi vurur dağa daşa

Çeçen kızı .....

Çeçen kızı çıktı dama  
Salam vérdi kaymakama  
Asker endi gétti Şama  
Aman aman Çeçen kızı

Çeçen kızı .....

Açıklamalar: Bu türkü, galiba Sami Celalî'nin Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okuduğu «köylü kızı» türküsünün aynisidir. Türkiye'de söylenenden farklıdır.

Sözcükler: Çeçen: Türklere karşı muhabbêt duyguları çok olan bir kavim ki küçük bir zümresi, Irak'ta yaşamaktadır. Türkçeyi ana dilleri gibi konuşan bu toplum, aslında Dağıstanlı olduklarını söylerler. Irak'ın eski genelkurmay başkanlarından Gazi ed-Dağıstanî, Çeçen boyundandı... Gir: Giy. Çardağ: Bağ odası, gölgelik çatı. -tadı: -tadır. Savıg: Soğuk. İndi: Şimdi. Geli: Gelir. Dam: Evin üstü, düz olan sathı. Endi: İndi.

— O —

Çoban kızı çayda gezer (çayda gezer) yaman Aşşe  
Kahrinnen yaha yırtar baştan başa havar Aşşe  
ah yaman Aşşe

Dağlara septim ekin  
Géderttim elimdekin ... yaman Aşşe  
Ne gâvır ne musılman ... yaman Aşşe  
Olmasın benim tekin ... yaman Aşşe havar Aşşe

Bu géden Cebbârıdı ... yaman Aşşe  
Sorın kimin yarıdı ... havar Aşşe  
Pêçesi açuğ géder ... yaman Aşşe  
Gözeller serdarıdı ... yaman Aşşe havar Aşşe

Bu gelen yar olaydı ... yaman Aşşe  
Koyınmda nar olaydı ... havar Aşşe

Her kimiz bir könekte ... havar Aşşe  
Yakhası dar olaydı ... yaman Aşşe havar Aşşe

Açıklamalar: Bu türküyü, ses sanatkârı bestekâr Ali Merdan Leylanlı 1936 sıralarında Sodwa plâklarına okumuştur. Türkü, sanatkârın kendi eseri olmak ihtimali kuvvetlidir. İlk eseri de sayılabilir. Bunu, Kerkük'e bağlı Leylan kasabasında Ayşe adında bir kıza âşık olması üzerine bestelediği söylenir. Türkünün güftesiye, eski Kerkük Mâni dörtlüklerinden alınmadır. Önlü besteci Ali Merdan, yetmiş yaşına basmış olsa gerektir.

Sözcükler: Havar: Feryat. Tekin: Gibi. Cebbârıdı: Cebbarî (aşiretinden) dir. Kimiz: İkimiz. Könek: Gömlek.

————— O —————

Çöl yérin céyraniyam  
Yar göziv hayraniyam  
Nakhsı yoldan gelişen  
O yolın kurbanıyam

Evleri su başında  
Gözüm kaldı kaşında  
Sévdim bir béçe tersa  
On üç on dört yaşında  
Çöl yérin .....

Evleri arkh boyında  
İpek yağlıg koynmda  
Mennen seniv günahıv  
Kalsın nenev boynında  
Çöl yérin .....

Evlerinde süseni  
Barıştırın küseni  
Göz açtım seni gördüm  
Men istemem kimseni  
Çöl yérin .....

Su saldım bağa néynim  
Degmez yarpağa néynim

Yarım céýran olıptı  
Gelmez yatağa néynim  
Çöl yérin .....

Açıklamalar: Bu türküyü Abdülkerim Kölemen, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için, radyo müzik topluluğu eşliğinde banda okumuştur... Yaygın olan bu türkü, «Gülüm güller zarınan» döndermeli yerli türküye benzemektedir.

Sözcükler: Çöl: Kır, sahra. Gözlv: Gözün. Nakhsı: Hangi. Bêçe: Yavru. Tersa: Gâvur. Yağlığ: Mendil. Mennen: Benimle. Nenev: Anan. Néynim: Neyleyim.



Dağlara septim ekin  
Géderttim elimdekin  
Ne Gâvır ne Müsulman  
Olmasın benim tekin  
Dağlar dağlar yar yaman dağlar  
Gözel yarıyçın ağlar  
Bülbül güliyçın ağlar  
Dağlar başın alaydım  
Çağıraydım çalaydım  
O yar birdan geçende  
Kol boynına ataydım  
Dağlar dağlar .....  
Dağlar başı çemedi  
Çemli gülmeğ nemedi  
Men birda kan ağlıram  
Derdim köme kömedi  
Dağlar dağlar .....  
Dağlar dağımdı benim  
Çem ortağımdı benim  
Allam başım géderem  
Akhır çağımdı benim  
Dağlar dağlar .....

Açıklamalar: Bu türküyü ilk kez Abdurrahman Kızılay 1959 yılının başında 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-1069'dur... Bunu, daha sonra Tahsin Cömert Kerkükoğlu, Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için

Dağlar dağlar yar yaman dağlar  
Güzglyden başın bağlar  
İnce bële kemer bağlar

sözlü Döndermeyle banda okumuştur.

Sözcükler: Septim: Serptim. Tekin: Gibi. Gemli: Gamlı. Al-  
lam: Alırım.



Damnan ge duvardan ge  
Neneve danış annan ge  
Aç buğçav bezenginen  
Himyanıv bağla annan ge

Damnan dama damımız  
Yakhundı héyvanımız  
Sen ordan ge men birdan  
Çatlasın duşmanımız

Damnan ge .....

Damnan dama tozanağ  
Yorğan geti uzanağ  
Zalım nenev gelmeden  
Bir ki öpiş kazanağ

Damnan ge .....

Damda durana kurban  
Boynın burana kurban  
Men seni görmemişem  
Seni görene kurban

Damnan ge .....

Damda duranı néynim  
Boynın buranı néynim

Yuğurıp kesme khınna

Yalğuz vuranı néynim

Damnan ge .....

Açıklamalar: Bu türkünün nağmesini, 'Fazıl Kayacı Samed' den özel banda almışımıdır. Aynı türküyü, Fahreddin Ergeç 'de yerli çalgılar eşliğinde bantlara okumuştur... Döndermenin 1. 2. 4. kanatları, sırasıyla, dörtlük kanatlarından sonra tekrarlanır.

Sözcükler: Damnan ge: Damdan gel. Neneve. Anana. An-nan: Andan (sonra). Bezenginen: «ginen» eki tekid içindir. Yak-hundı: Yakındır. Hêvvan: Ayvan. Tozanağ: Tozuntu. Geti: Getir. Ki: İki. Öpiş: Öpücük. Néynim: Neyleyim. Khınna: Kına. Yalğuz: Yalnız. Vuranı: Kullananı.



Daraman köprüsü (Hasan) dardı geçilmez

Suları saviğtı (néynim) bir tas içilmez

Anadan geçilir (yavrım) yardan geçilmez

(Hasan) yardan geçilmez

Atma seni (Debreli Hasan) dağlar bilmesin

Zamana döndikhçe (yavrım) ismin söylensin

Daraman köprüsin (Hasan) géce géştim

(aman Alla géce géştim)

Acel şerbetini (gülüm) ölmeden iştım

Anadan babadan (yavrım) nasıl vazgéştım

(aman Hasan nasıl vazgeçtim)

Atma seni .....

Açıklamalar: Bu türküyü, 30/7/1967'de, Kerküklü rakkas Ba-kıla (Abdülbaki) dan yerli müzik eşliğinde özel banda almışımıdır... Bu türküde bazan,

Daraman köprüsi (Hasan) seksen direkli

içimizde sensen (Hasan) aslan ürekli

gibi sözler de söylenir... Bu türküyü, Abdurrahman Kızılay 1959 yılının başında, başka sözlerle, 78 devirli Pakistan malı Ash-tarphon plâklarına okumuştur. Numarası, OJME-1094'tür.

Sözcükler: Daraman: Kerkük'le Altunköprü arasında bir ka-saba. Saviğtı: Soğuktur.

Dede dede can dede  
Tespîhiv mercan dede  
Yérîm saı yastuğım koy  
Odı öldim men dede

Yétimem vurılmışam  
Men cigerden yanmışam  
Gözîm onıyçın ağlar  
Yardan ayrı kalmışam

Dede dede .....

Yétimin sesi gelmez  
Yığlar nefesi gelmez  
Baş yastuğta göz yolda  
Bekler kimsesi gelmez

Dede dede .....

Yétimler yavaş olı  
Koynı dolı daş olı  
Degme yétim gévline  
Düşer hurdahaş olı

Dede dede .....

Neneden olmasaydım  
Dünyaya gelmeseydim  
Yaşım bés haddim onbés  
Bügüne kalmasaydım

Dede dede .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Fahreddin Ergeç 1960 başlarında, 45 devirli, İngiliz malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası EJB-1'dir... Daha önce İzzeddin Nimet, bu türküyü Kürde Hoyratlarına bağlı olarak, eski dörtlüklerle yerli bantlara okumuştur.

Sözcükler: Dede: Büyük kardeş ve baba. Odı: Ha işte. Onıyçın: Onun için. Yığlar: Ağlar. Olı: Olur. Nene: Ana.

Di geli kanun çavışı

Yazar curnalı

Seher sabahtı néynim

Lebiv kadehti néynim

Lebleriv koy ağzıma

Dünya tamahtı néynim

Di geli .....

Seher sabah çağınnan

Öpim lebiv ağınnan

Sensiz bir gül kokhlamarı

Gelse Cennet bağınnan

Di geli .....

Seherden kakhtım sersem

Seher gülünü dersem

Néynirem dünya malın

Günde bir boyıv görsem

Di geli .....

Açıklamalar: Bu sêgâh türküyü, Abdülvahit Küzeçioğlu Türkiye radyoları için banda okumuştur. Kıta'ların başında uzun bir «vay vaaaay» nağmesi geçer. Eskiden bu türkünün Döndermesi,

Hey di yêri ağam yêri paşam yêri

Gözleriv makmur olıptı

İndi geli kanun çavışı

Yazar curnalı

biçiminde söylenirdi.

Sözcükler: Di geli: Şimdi gelir. Curnal: Jurnal. Néynim: Neyleyim. Néynirem: Neyliyorum.

— O —

Di gelisen vay gédisen khaberım olsun

Koynıvda bir cüt nar var koy benim olsun

(Aaaakh... akh... aaaakh...)

Ayrılmışam eşimnen... khaberiv olsun

Eşimnen yoldaşımnan ... koy benim olsun  
Olmışam karlı dağlar ... khaberiv olsun  
Duman gétmez başımnan ... koy benim olsun

Di gelisen .....

(Aaaakh... akh... aaaakh...)

Meni bir bastı felek ... khaberiv olsun  
Karalım kesti felek ... koy benim olsun  
Çöllerde çadır kurdım ... khaberiv olsun  
İpini kesti felek ... koy benim olsun

Di gelisen .....

(Aaaakh... akh... aaaakh...)

Ayrıldım özlerinnen ... khaberiv olsun  
O şirin sözlerinnen ... koy benim olsun  
Bilseydim ayrılığ var ... khaberiv olsun  
Öperdim gözlerinnen ... koy benim olsun

Di gelisen .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Abdülkerim Kölemen Bağdat radyosu için banda okumuştur... Daha önce Rahmetli Mustafa Kaley, yerli bantlara okumuştur. Bir nüshası bizde duruyor... Türkün Döndermesi bazan,

Di gelirem vay gèdirem khaberiv olsun  
Koynıvda bir şey gördim koy benim olsun

biçiminde söylenir.

Sözcükler: Di gelisen: Geliyorsun da. Cüt: Çift. Karalım: Kararım, huzurum(u). Çöl: Kır, sahra. Özlerinnen: Özlerinden, kendilerinden.

— O —

— Dom dom

— Suad Suad ya aynı

(Aaaaay ... Aaaaakh...)

Seyyidem bakh başıma  
Bakh gözimin yaşına  
Géc taptım téz itirdim  
Bakh Khudamn işine

— Dom dom  
— Suad Suad ya ayni

(Aaaaay ... Aaaaakh...)

Bilmirem néylim sene

Düşüpti méylim sene

Işıklı yulduz tekin

Tikmişem gözüm sene

— Dom dom

— Suad Suad ya ayni

Açıklamalar: Bu türküyü, Haba'nın bantlarından derlemiştir... Muhalif Hoyratına bağlı olarak söylenen bu ezginin Dön-dermesinde geçen «dom dom» sözü, türküyü söyleyen sanatkaı tarafından, «Suad Suad» sözüyse koro, yani topluluk tarafından, kıta'ların sonunda tekrarlanır.

Sözcükler: Ya ayni (Arapçadır): Ey gözüm. Taptım: Buldum. Bilmirem: Bilmiyorum. Néylim: Neyleyem. Tekin: Gibi. Sene: Sana.



Durna durna uştı durna

Kanatların aştı durna

Kho men avçı döğildim

Mennen uzağ düştı durna

Dama çıkhtı bir gözel

Damın atrafın gezer

Elinde bir deste gül

Özi gülinnen gözel

Durna durna .....

Dama çıkhtım kurnaya

Bakhtım uçan durnaya

Sen kal ikralıv üste

Men girmerem dünyaya

Durna durna .....

Apardı posta meni

Yétirdi dosta meni

Yalançı mektüp aldım

Batırdı yasa meni

Durna durna .....

Tendürevin bayazı  
Ge kız étme bu nazı  
Vereceğsen bir öpiş  
Alacağsan béş ğazı  
Durna durna .....

Açıklamalar: Bu türküyü ilk kez popüler genç ses sanatkarı Hâbâ (Abdülvahab), yerli bantlara okumuştur. Daha sonra 1977' de, İhsan Reşid Kifri, Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Uştı: Uçtu. Kho: Yoksa, niye. Dögildim: Değildim. Mennen: Benden. Kurna: Köşe. Bakhım: Bakayım. İkralıv: ıkrarın. Girmirem: Girmezim. Apardı: Götürdü. Tendüre: Tennüre, giyilen geniş etek, -vin: -nin. Ge: Gel. Öpiş: Öpücük. Ğazı: Bir çeşit eski sikke.



Elinde ayağında Acem khınnası  
Gédip gelin getirsin oğlan nenesi

Çayır çimennen geli  
Kahve Yemennen geli  
Al yanağ kaytan dudağ  
Her gün hamamnan geli  
Elinde ayağında .....

Başında var maşalla  
O yar bizim işalla  
Kavışmağa az kaldı  
Kavışırğ işalla  
Elinde ayağında .....

O yarı alın gönderin  
Bu yarı alın gönderin  
O yarın gözin sévmişem  
Sürmesin çalın gönderin

O yarın saçın görmişem  
Saçbağın çalın gönderin  
Elinde ayağında .....

Açıklamalar: Çok yaygın olan bu Kerkük türküsünü 1973'de Urfalı Mehmet Özbek, Türkiye radyoları için banda okumuştur. Yılmaz Erol da 1976'da Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Türkünün son parçası, aslında başka bir benzeri türkünün Döndermesi olup bununla karıştırılmıştır.

Sözcükler: Khinna: Kına. Nene: Ana. Çimennen geli: Çemenden gelir. Maşalla: «Maşaallah» yazılı bir çeşit zinetlik.



Endim dereye dere derindi  
Al yeşil béydağ öge kuruldı  
Duşman askeri geri bürüldi  
Ağlama anam téz de gelirem  
Ölüm olmazsa seni görirem  
Kassabkaledede oldım onbaşı  
Sineme vurdılar süngünün başı  
Asker oturıb karşı be karşı  
Ağlama anam téz de gelirem  
Beşkem akhrette seni görirem

Açıklamalar: Bu asker türküsünü Mart 1959'da Reşid Küle Raza'dan yerli müzik eşliğinde özel banda almışımıdır... Son zamanlarda sanatkarlar bu türküyü «Gurbet ellerde oldım yaralı» kanadıyla başlayan başka kıta'larla söylemektedirler.



Endim yarın bağçasına gülden geçilmez  
Hasen gülden géçilmez  
Suları saviğtı (Hasen) bir tas içilmez  
Sudan géştim gülden géştim yardan géçilmez  
Hasen yardan géçilmez  
Accidi aşkın şarabı susız içilmez  
Suları saviğtı Hasen bir tas içilmez

Endim yarın bağçasına héyvalıǵ narlıǵ  
Hasen héyvalıǵ narlıǵ  
Bir elimde dolı bada bir elim yağlıǵ  
Meni yardan ayıranı bulmasın sağlıǵ  
Hasen bulmasın sağlıǵ  
Accidi aşkın şarabı susız içilmez  
Suları savıǵtı Hasen bir tas içilmez

Açıqlmalar: Ashında «Daraman köprüsü dardı geçilmez» biçiminde başka sözlerle yaygın olan bu türkü, Abdurrahman Kızılay tarafından 1959'un başında, tıpkı yukarıdaki sözlerle, 78 devirli Pakistan malı Ashtarphon plâklarına (No. OJME-1094) doldurulmuştur... Türkünün eski biçimini 30/7/1967'de ünlü rakkas Bakıla (Abdülbaki) dan özel banda almışımıdır. Kitapta «Daraman...» la başlayan türkü güftesine bakınız.

Sözcükler: Savıǵtı: Soǵuktur. Accidi: Acıdır. Héyvalıǵ: Ayvalık. Yaǵlıǵ: Mendil.

————— O —————

Ere Léyli Léyli de esmer  
Vere Léyli Léyli de esmer  
Sallan gel fistanı télli  
Sallan gel yavaǵı khallı

Yaraladım özimi

Yar tutmadı sözimi

Akibet men ölrsem

Yar bağlasın gözimi

Ere Léyli .....

Ay çıkhtı gözim üste

Yanaşı dizim üste

Men géttim yar yokıydı

Men döndim üzüm üste

Ere Léyli .....

Ay çıkhtı aşmaǵ ister

Al yavaǵ yaşmaǵ ister

Menim duvana gévlim  
Yara kavışmağ ister  
Ere Léyli .....

Açıklamalar: İlk kez Osman Teplebaş'tan derlediğim bu türküyü daha sonra İzzeddin Nîmet'ten de banda almışımıdır. Dönderme (nakarat), türkünün başında söylenmez. Bunu burada başa koymamızın sebebi, Döndermelerde harf sırasına önem verdiğimizizdir.

Sözcükler: Ere: Kürkçe bir sözdür, ünlem olarak Türkmen şivesinde bunun yerine «ha» söylenir. Vere: Kürtçedir, «gel» demektir. Bu iki sözcük sadece bu türküde geçmektedir. Yavağ: khallı: Yanağ: benli. Özimi: Kendimi. Yanaş: Yanaşır, yaklaşıp. Üzim: Yüzüm. Duvana: Divane, deli. Gêvlim: Gönüm.

— O —

Esmer esmer can esmer  
Gözleriv mercân esmer  
Özim baş alım gédim  
Yavrularım kim besler  
Oy aman yar aman  
Nériye gédersin esmer  
Esmerim dağ maralı  
Meni koydı yaralı  
Özi baş aldı gétti  
Ümrümin barabarı  
Oy aman .....  
Esmerim ter tökiri  
Sağ sola gül tökiri  
Esmerden men vazgêştım  
Nenesi dil tökiri  
Oy aman .....  
Cığaravı iç esmer  
Kapımızdan geç esmer

Vermezler seni mene  
Bu sévdadan geç esmer  
Oy aman .....

Açıklamalar: Bu türküyü, popüler halk sanatkarı Haba (Abdülvehab) 'ın 1977'de yaygınlaşan bantlarından derledik. Bunu, Mustafa Geceyatmaz'ın 1960'larda Kerkük'ten derlediği melez bir türkü olan «esmerim güzel esmer» türküsüyle karıştırmamak gerekir.

Sözcükler: Tökiri: Döküyor. Cıgaravı: Sigaranı. Mene: Bana.



Evlerinin ögi hamama yakhun  
O yarı bezedin boyına bakhın  
İnciynen la'li boynuna takhın  
İçerem elivden zalım kale yolında  
Di gel gözim bir buse vér incitme meni  
(Di gel gözim bir buse vér séverem seni)  
Evlerinin ögi takhta daraba  
İgid kazandığın véri şaraba  
Şarapçının évi olsun kharaba  
İçerem elivden .....  
Evlerinin ögi fağfurı kâse  
Béline yaraşı altun hayasa  
Eger men ölirsem batasan yasa  
İçerem elivden .....

Açıklamalar: Bu sözlerle bir de «Tabibe» veya «Habibe» üzerine söylenen bir türkü daha vardır. Bu türkünün birinci kıtasının üçüncü kanadı bazan «Sağına solına hamayil takhın» biçiminde söylenir.

Sözcükler: Yakhun: Yakın. Bezedin: Bezeyin. İnciynen: İn-ciyle. Di: Haydi. Igid: Yiğit. Fağfurı: Çini. Yaraşı: Yaraşır, uyar. Yas: Matem.

Evlerinin ögi yonca  
Yonca kakhıp dam boyınca... dam boyınca  
Boyu uzun béli ince

Ninne yavrım ninne  
Esmer yarım ninne  
Ninne ninne

Evlerinin ögi lala  
Sakı doldır vér piyala... vér piyala  
Sarkhoş olağ düşeğ yola

Ninne yavrım .....

Evlerinin ögi darçın  
Felek koymaz gözüm açım... valla açım  
Seni alıp hara kaçım

Ninne yavrım .....

Evlerinin ögi pakla  
Gögerçinler vurar takla... vurar takla  
Al meni koynıvda sakla

Ninne yavrım .....

Evlerinin ögi susam  
Sıyrılıp koynıva girsem... valla girsem  
Hergün sabah boyıv görsem

Ninne yavrım .....

Açıklamalar: Bu rast muhayyer türküyü Abdülvahit Küze-  
çioğlu 1957'nin Ağustos ayında, 78 devirli, işveç malı Chak-  
makchiphon plâklarına okumuştur. Numarası 125-b'dir. 1960'larda  
Türkiye'de de yayılmış olan bu türküyü Muzaffer Akgün, 78 de-  
virli, Türk malı Elektrofon plâklarına okumuştur. Numarası MG-  
1023'tür. Daha sonra Rusya Azerbaycanında Kerküklü Doktor  
Sinan Said (Terzibaşoğlu) tarafından Bakû radyosu için banda  
alınmıştır.

Sözcükler: Ögi: Önü. Kakhıp: Kalkmış, yükselmiş. Boyınca:  
Boyu kadar. Olağ: Olalım. Hara: Nere. Gögerçin: Güvercin.

Fındık u fıstık barmağın  
Al oluptı yanağın  
Kimlerde arak işti  
Gelipsen darmadağın

Kaleden endim düze  
Su bağladım nergize  
Yédđi il khizmet éttim  
Bir kare kaşlı kıza

Fındık u .....

Kaleden enerem men  
Çağırsav dönerem men  
Kahrivden kibrit oldım  
İfirsev yanaram men

Fındık u .....

Kaleden atın meni  
Delliyem tutın meni  
Koyın sapan daşına  
Köy be köy atın meni

Fındık u .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Türk ses sanatkarı Nureddin Çam-  
lıdağ, Kerkük'ten derleyerek, radyo için banda almıştır... Ker-  
kük kızı (Selime) de bu türküyü, «incilli sade kolbağın - altun  
kemer bälbağın» döndermesiyle ve başka Mânî dörtlükleriyle,  
Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Halk  
arasında eskiden beri yaygın olan dönderme, yukarıda yazdığ-  
ımız biçimdedir. Bunda geçen «barmağın» ve «yanağın» sözcük-  
leri, aslında «parmağın» ve «yanağın» şeklinde olacaktır.

Sözcükler: Arak: Rakı. İşti: İçti. Endim: İndim. Düz: Düz-  
lük, ova. İfirsev: Üflesen.

Géçme bu çaydan saçı surmalı kız  
Aklımı aldıv gözi sürmeli kız  
Yar mennen uzağ kaldı ... şirin kız  
Meni dertlere saldı ... güzel kız  
Géttim tebib yanına ... havar kız  
Döndi derdime daldı ... güzel kız

Géçme bu .....  
Alma aldım saraldı ... şirin kız  
Ağ ciğerim kareldi ... havar kız  
Sévda yolımı ... güzel kız  
Faydasız bir yar aldı ... şirin kız

Géçme bu .....  
Aşk badasın içmişem ... güzel kız  
Kéf safadan géçmişem ... havar kız  
Bir de sévdaya dönmem ... şirin kız  
Fena yémind içmişem ... güzel kız  
Géçme bu .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Sami Celâlf 1965'lerde Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur... Türkünün Döndermesi, eskiden

Géçme bu çayran sarı çizmeli kız  
Gel ol müsülman kalma Ermeni kız

biçimindeydi.

Sözcükler: Surma: Sırma. Mennen: Benden. Şirin: Güzel.  
Saraldı: Sarardı. Kéf: Keyif: Yémind: Yemin.

— O —

Gel bize gellem size Dede Hummadı  
Men seni çokh séverem gözleri mavı  
(Eeeeey...)

Bügün taraş olıpsan ... Dede Hummadı  
Gévlime hoş olıpsan ... gözleri mavı  
Başıv berber bağılyıv ... berberiv össln  
Daha güzel olıpsan ... saçları sarı

Gel bize gellem .....

(Eeeeey...)

Oğlanam adım Abbas ... gözleri mavı  
Men ölim kim tutar yas ... saçları sarı  
Kız kaldırsın kız koysın ... Dede Hummadı  
Gelinler kılsın namaz ... saçları sarı

Gel bize gellem .....

(Eeeeey...)

Namaz kılmağ sünnetti ... gözleri mavı  
Bu söz mene minnetti ... saçları sarı  
Eliv elime girse ... Dede Hummadı  
Zından mene cennetti ... saçları sarı

Açıklamalar: Bu türkü, Sıma (İsmail) Berber tarafından yerli müzik eşliğinde Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda alınmıştır.

Sözcükler: Taraş: Traş. Olıpsan: Olmuşsun. Gévllme: Gön-  
lüme. Berberiv: Berberin. Üssin: Ölsün. Ölim: Öleyim. Mene:  
Bana.

— O —

Gel gédeğin Şıkh bağına gezele  
Men çit alım sen fıstanıv tezele  
Gözim düştü héyvandaki gözele

Gözellerin meskeni bu çaydadı  
İçmişem bada bilmirem sévda hardadı

Surma saçı dabanına yérişi  
Men olmuşam nazlı yarın devrişi  
Gévlim kırar sora döner barışı

Gözellerin meskeni .....

Güllü yazma yar bağlamış başına

Saçağları deger kalem kaşına  
Yengi girmiş on üç - on dört yaşına  
Gözellerin meskeni .....

Açıklamalar: Bu türküyü Mehemed Camçı, 1975'de Kerkük Televizyonu için fıdyo-teyp'e kaydetmiştir. Türkünün nağmesi eski ve orijinaldir. Bentleri ise, yeni yazılmış eserlerdendir. Eski sözlerle yazılan benzeri için, her halde, kitabımızda «Gözellerin meskeni» başlıklı türküyeye bakınız. Bu türküyü, ayrıca Abdülvakit Küzeçioğlu 1977'de, daha sonra da Urfalı Mehmet Özbek, İstanbul radyosu için banda kaydetmişlerdir.

Sözcükler: Gêdeğın: Gidelim. Şık: Şeyh. Tezele: Tazele, yenile. Hêvan: Ayvan. Bilmirem: Bilmiyorum. Hardadı: Nerededir. Yêrişî: Erişir, ulaşır. Yengi: Yeni.



Gel yanıma yanıma  
Kadav sallam canıma

Péncereden daş geli ... bala gel yanıma yanıma  
Khumar gözden yaş geli ... bala gel yanıma yanıma  
Seni mene vérseler ... bala gel yanıma yanıma  
Allaha da hoş geli... bala gel yanıma yanıma

Gel yanıma .....

Bêşir altı Şebekler ... bala gel yanıma yanıma  
Gözüm yar yolın bekler ... bala gel yanıma yanıma  
Béd-asıl üç günnüği ... bala gel yanıma yanıma  
Asıl ölince bekler ... bala gel yanıma yanıma

Gel yanıma .....

Arakçiniv çinçini ... bala gel yanıma yanıma  
Öpim ağzıv içini ... bala gel yanıma yanıma  
Dême neden gelmisen ... bala gel yanıma yanıma  
Gévlimin gögerçini ... bala gel yanıma yanıma

Gel yanıma .....

Açıklamalar: Bu türküyü rahmetli Reşid Küle Raza'dan 1963' de yerli müzik eşliğinde özel banda almışızdır. Karabağı uzun

havasına bağılı olarak söylenen ve Kürdo Hoyratıyla da bağılantı kuran bu türkü, henüz yaygınlaşmamıştır.

Sözcükler: Kadav: Kazan, belân. Sallam: Salınım, bırakırım. Geli: Gelir. Mene: Bana. Bêşir: Bir Türkmen köyü. Şebekler: Musul ilinde yaşayan bātınî bir Türkmen topluluğu. Günnüği: Günlüktür. Arakçin: Börk. Çinçini. Benekli. Öpim: Öpeyim. Gelmişen: Gelmiyorsun. Gêvlimin gögerçini: Gönümün güvercini.

Gene geldi fasl-ı bahar  
Dağlarda lala vakhtıdı  
Gözünü sévdiğim sakı  
İndi piyala vakhtıdı

Açıklamalar: Bu türküyü ilk kez Abdülvahid Küzeçioğlu, Türkiye radyoları için banda okumuştur. Daha sonra Can Etili okumuştur.

— O —

Göger Khurmatım göger :  
Her gelen seni öger  
Bayaz kış altun hicil  
Zinciri daba ndöger  
Kakh gédekh Doligence  
Kim séver seni mence  
Üstüve yar tutmuşam  
Zilfinin téli sence  
Göger Khurmatım .....  
Kakh gédekh Dolı kende  
Bir gül taptım tikende  
Men seni onda sévdim  
Damda yorğan bükende  
Göger Khurmatım .....

İnci mercan dağında  
Héyva gül yarpağında  
Ölmiyeydim yataydım  
Yarımın kucağında

Göger Léylamm .....

Açıklamalar: Bu türkü, Memed İzzeddin Nimet'den banda alınmıştır.

Sözcükler: Göger: Güver, yeşer. Khurmatı: Kerkük'e bağlı bir bucak. Öger: Över. Kıç: Ayak ve bacak. Hicil: Halhal. Kakh: Kalk. Gêdekx: Gidelim. Mence: Benim kadar. Sence: Senin kadar. Taptım: Buldum. Onda: O zaman. Héyva: Ayva. Léylan: Kerkük'e bağlı bir bucak (nahiye).

— O —

Gözel bir deste narınca

Narıncı desteledim  
Dibinde khesteledim  
Dili dos kalbi khayın  
Özime dost éledim

Gözel bir .....

Narıncım dilim dilim  
Ge otı benim gülüm  
Arkhavdan ne démişem  
Lal ossın benim dilim

Gözel bir .....

Narınc ağacı suda  
Birin eg birin buda  
Biz sizden kız almışığ  
Olmışığ kayın kuda

Gözel bir .....

Narınca bakh narınca  
Kokhlaram sararınca

Gévlim tehemmül étmez  
Yar hamamnan gelince  
Gözel bir .....

Açıklamalar: Tezehurmatılı Şükür Hayara'dan ı banda almı-  
şızdır. Halay havalarındandır.

Sözcükler: Dos: Dost. Özime: Kendime. Ge otı: Gel otur  
Arkhavdan: Arkandan. Lal: Dilsiz, söylemez. Ossın: Olsun. Gêv-  
lim: Gönüm.

— O —

Gözele bakh gözele  
Gelip bizden söz ala  
Menim bir esmerim var  
Değişmem yüz gözele  
Bağçaya bakh bara bakh  
Kölge salıb nara bakh  
Üzin daldalar géçer  
Bu vafasız yara bakh  
Gözele bakh .....  
Bağçada baram sene  
Héyvayam naram sene  
Gem yéme nazlı esmer  
Ölince yaram sene  
Gözele bakh .....  
Bağça barımnan oldım  
Héyva narımnan oldım  
Géce yukhusı bilmem  
Gündüz kârımnan oldım  
Gözele bakh .....

Açıklamalar: Bu rast türküyü Abdülvahit Küzeçioğlu, 1959  
yılıının başında 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına  
okumuştur. Numarası OJME-1091'dir... Aynı türkü, 1960'larda Mus-  
tafa Geceyatmaz ve Neriman Altındağ Tüfekçi tarafından Türkiye  
radyoları için banda alınmıştır. Ayrıca, Muzaffer Akgün ve Ne-

zahat Bayram taraflarından da Türkiye'de plâk doldurulmuştur. Bunu, son olarak Ramazan Şenses, Türkiye radyoları için banda almıştır.

Sözcükler: Bakh: Bak. Kölge: Gölge. Héy vayam naram sene: Ayvayım narım sana. Ğem: Gam, keder. Yukhusı: Uykusu. Kârınnan: İşimden.

— O —

Gözellerde üç güzel var sévili  
Birî gelin biri oğlan birsi kız  
(Ah güzel birsi kız vah şirin birsi kız)  
Gelin size oğlan size kız bize  
Başımı sévdaya salan bir güzel  
(Ah yaman bir güzel vah şirin bir güzel)  
Gözelin gözleri de karedi kare  
Çokh aradım bulamadım bir çare  
(Ah yaman bir çare vah şirin bir çare)  
Mévelerden üç méve var yilini  
Birî alma biri héyva birsi nar  
(Ah güzel birsi nar vah şirin birsi nar)  
Alma size héyva size nar bize  
Başımı sévdaya .....  
İçgilerde üç içgi var içili  
Biri arak biri şarab birsi rum  
(Ah güzel birsi rum vah şirin birsi rum)  
Arak size şarab size rum bize  
Başımı sévdaya .....

Açıklamalar: Bu hicaz divan türküyü Abdülvahit Küzeçioğlu, Ekim 1958'de Kemânî Cemil Beşir'in müziği eşliğinde 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-813'tür. Aynı türküyü daha sonra Abdurrahman Kızılay, Türk malı Tunç plâklarına okumuştur. 45 devirli olan bu plâğın numarası HAY-68'dir. Ayrıca, Neriman Altındağ Tüfekçi de Türkiye radyoları için banda okumuştur. Türküyü ilk kez Ali Mer-

dan Léylanlı, 1935'lerde Divan'a bağlı olarak «Yüksek minara-  
dan attım kendimi» kanadıyla başlayan sözlerle 78 devirli plêğa  
okumuştur.

Sözcükler: Yilini: Yenir. Hêyva: Ayva. Rum: Bu sözcük yerine  
türküde «mey» söylenmiştir. Arak: Rakı.



Gözellerin meskeni bu çaydadı  
İçmerem bada bilmirem bu ne sévdadı  
Ermeni kızı gözi mendedi

Yéngi de duydım Ermeni sen Ermeni  
Konca gülin kharmanı san kharmanı  
Bu gévlimin darmanı san darmanı

Kilsenin yolu da budı Ermeni sen Ermeni  
Gümgümleri dolı da sudı .....  
Gözel sévmeğ halı da budı .....  
Yéngi de .....

Açıklamalar: Bu türkünün nağmesini pek seçemedik. Bu-  
nun, her halde kitabımızda «gel gêdeğın Şıkh bağına» başlıklı  
türkünün aslısı olmak ihtimali düşünülmektedir.

Sözcükler: İçmerem: İçmezim. Bilmirem: Bilmiyorum. Yéngi:  
Yeni. Gévlimin: Gönlümün.



(Aaaaakh...)  
Gözim Léylanlı kızı  
Ruhum Léylanlı kızı

(Aaaaakh...)  
Gözim Léylanlı kızı  
Yanağları kırmızı  
Benzer Acem almasına  
Yoldan çıkhardtı bizi  
Ruhum Léylanlı kızı  
Akh gözim Léylanlı kızı

(Aaaaakh...)

Léylanlı kızı gözim

Çerib miskinem özim

Girmiş almöda nefnüf

Boyında kaldı gözim

Ruhum Léylanlı .....

(Aaaaakh...)

Bu yolın en uzunı

Sévdim Léylan kızını

Bir öptim bir dişledim

İncitmedim özini

Ruhum Léylanlı .....

(Aaaaakh...)

Ay çıkhtı nardıvana

Meni éttiv dıvana

Hiç üregiv yanmırı

Menim kimin civana

Ruhum Léylanlı .....

Açıklamalar: Bu türküyü Léylanlı Ali Merdan 1935'lerde 78 devirli Alman malı Homocord plâklarına okumuştur. Numarası A4-25157/C 196-AB dir. Sevdığı bir kız için söylediği bu türkü, sanatkarın bestelediği ilk eseri sayılmaktadır. Zamanla folklor türkülerimiz arasında yerleşmiştir.

Sözcükler: Léylan: Kerkük'e bağlı bir bucak (nahiye). Çık-harhtı: Çıkardı. En: Genişlik. Dişledim: Isırdım. Özini: Kendisini. Nardıvan: Merdiven. Üregiv: Yüreğün. Yanmırı: Yanmıyormu, acı-mıyormu. Kimin: Gibi.

————— O —————

Gözim tütünçi İzzet

Doldur bizimçi İzzet

Ümrüm tütünçi İzzet

Çarkhala bizimçi İzzet

(Vay vaaaay...)

Bağçalarda saz olı

Gül açılı yaz olı

Men yarım güle dêmem

Gülin ümri az olı

Gözim tütünçi .....

(Vay vaaaav aaaay ay aaaakh...)

Bağçam bağçava karşı

Atma hêyvaya daşı

İşalla kavışırığ

Dosta düşmana karşı

Gözim tütünçi .....

(Vay vaaaay...)

Bağçayam baram sene

Hêyvayam naram sene

Olma gözel vâfasız

Ölince yaram sene

Gözim tütünçi .....

(Vay vaaaay aaaay ay aaaakh...)

Bağçaya bakh bara bakh

Kölge salıb nara bakh

Üzin daldalar geçer

Bu bédasıl yara bakh

Gözim tütünçi .....

Açıklamalar: Bu türkü, Memed Kalayı tarafından Kerkük televizyonu için banda (fidyo teyp) alınmıştır. Döndermenin üçüncü ve dördüncü kanatları, ayrıca

Alma yavakhlı İzzet

Kaytan dudakhlı İzzet

biçiminde de söylenir.

Sözcükler: Bizimçi: Bizim için. Olı: Olur. Hêyva: Ayva. Baram sene: Barım sana. Hêyvayam: Ayvayım. Üzin: Yüzün(ü). Daldalar: Öter. Yavakhlı: Yanaklı.

Gurbet éllerde oldım yaralı  
Bir mektüp yazdım özi kareli  
Bir yarım vardır başı belali  
Ağlama anam téz de gelirem  
Ölim olmazsa seni görirem  
Kolımı bağladılar demire  
Hiç kimsem yokhtı meni kayıra  
Korkhum var felek bizi ayıra  
Ağlama anam .....  
Oldım piyada düştüm yollara  
Canta bağladım ince béllere  
Men ğerib düştüm irağ éllere  
Ağlama anam .....  
Çöllerde bişer askerin aş  
Asker oturıp karşı be karşı  
Sél kimin akhar gözimin yaşı  
Ağlama anam .....

Açıklamalar: Bu bayat (beyâtî) türküyü, Abdülvahit Küzeçi-oğlu Türkiye radyoları için banda okumuştur. Daha önce yarlı ğanmış Reşid Küle Raza'nın sesiyle «Endim dereye dere derindi» sözleriyle başlayan biçimiyle özel banda almışımıdır. Son yıllarda Türkiye radyolarının ses sanatkarları, bu türküyü, yukarıdaki üç-lüklerle söylemektedirler. Üçüncü kıta'da geçen «Men ğerib düştüm», «hél kuvet vêrdim» biçiminde, dördüncü kıta'da geçen «asker» sözcüğü de «çoban» biçiminde söylenmektedir.

Sözcükler: Üzi: Yüzü. Yokhtı: Yoktur: Çöl: Sahra, kır. Kimin: Gibi. Hâl kuvvet vêrdim irağ éllere: Çok fazla güç sarfedip irak ellere vardım.

— O —

Güle kozağ şah senem  
Yalvarmasay gelmenem  
Khurmatı bağ arası  
Çalını nakkarası

Yağlığ geti gül apar

Khalvetti bağ arası

Güle kazağ .....

Khurmatıda bağ olmaz

Kare zalkhım ağ olmaz

Kerkükten kız sévenin

Üreginde yağ olmaz

Güle kazağ .....

Khurmatı duz mekânı

İmam karpız mekânı

Léylana dilim dönmez

Bêşirdi kız mekânı

Güle kazağ .....

Khurmatı bağ üstünde

Dolanı çarkh üstünde

Men seni onda sévdim

Memeler tarh üstünde

Güle kazağ .....

Açıklamalar: Halay havalarından olan bu türküyü ilk kez 1963'te Tezekhurmatılı Şükür Hayara'nın sesiyle özel banda almışızdır. Daha sonra aynı sanatkar bunu Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Yalvarmasay: Yalvarmazsan. Gelmenem: Gelmezim. Khurmatı: Kerkük'e bağlı bir bucak. Çalını: Çalınır. Nakara: Nağara. Yağlığ: Mendil. Geti: Getir. Apar: Götür. Zalkhım: Salkım. Üreg: Yürek. Duz: Tuz. İmam: Dakuk'a bağlı İmam Zeynelâbidin köyü. Léylan: Kerkük'e bağlı bir bucak. Bêşir: Kerkük yakınlarında bir köy. Onda: O zaman.

— O —

Gülim güller zarınnan

Men geçmerem yarımnan

Gögerçinler göğ girip

Happı o yar derdinnen

Apardılar gülümi  
Eylediler zulümü  
Ne koydılar şad olım  
Ne kestiler dilimi  
Gülüm güller .....

Gédisen meni apar  
Yokhsa kıyamət kopar  
Ensevce gözüm yaşı  
Ögivce séller kopar  
Gülüm güller .....

Kaşıarda duran bende  
Bir cüt héyvam var sende  
Héyva kimin saraldım  
Din iman yokhtı sende  
Gülüm güller .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Mart 1959'da yarlığanmış Reşid Küle Raza ve İzzeddin Ni'met'ten özel banda almışımıdır. Aynı türküyü 1976'da Erbilli Nüreddin Assaflı, Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur. Döndermenin üçüncü kavadını «karğalar kare girip» biçiminde söylemiştir.

Sözcükler: Geçmerem: Geçmezim. Gögerçin: Güvercin. Hap-pı: Hep. Apardılar. Götürdüler. Olım: Olayım. Gédiren: Gidiyor-sun. Ensevce: Arkandan. Ögivce: Önünden. Bende: Mevla kulu, köle. Cüt: Çift: Héyva: Ayva. Kimin: Gibi. Yokhtı: Yoktur.



Gülistanda bir gülüm var  
Mor benevşe sümbülüm var  
Teze konca bir gülüm var  
Diye diye dilden oldım hey  
Bakha bakha kannan oldım hey  
Gide gide yardan oldım hey  
Allıvda var boyama  
Sinev sineme dayama  
Gözel aklımda oynama

Diye diye dilden .....  
Evlerinde var ibrişim  
Al yanağa batar dişim  
Senivle var gözel işim  
Diye diye dilden .....

Açıklamalar: Bu türküyü Abdurrahman Kızılay 1960'larda Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda almıştır.

— O —

Gül suyu damnan geli  
Gelin hamamnan geli  
Şüşe potin kıcında  
İndi caddaynan geli  
Bu benim mulla yarım  
Okhur Kulvalla yarım  
Ki gévil bir olırsa  
Olı işalla yarım  
Gül suyu .....  
Kaşlariv yay benimçi  
Kiprigiv say benimçi  
Men össem sene kurban  
Sen össev vay benimçi  
Gül suyu .....  
Emmi kız buğda rengi  
Menem Şebbaşiv dengi  
Dédim gözel gel bize  
Vay dédi nenem geldi  
Gul suyu .....

Açıklamalar: Oyun havası tarzında olan bu türkü, küreken yâni damat, törenle hamamdan çıkarken, kadın kıyafetine giren erkek rakkase ve takım arkadaşları tarafından dümbelek, zurna ve çarpara gibi yerli müzik âletleri eşliğinde icra edilir...

Döndermede geçen «gelin» sözü çok kez «küreken» olarak söylenir... Döndermenin son iki kanadı da bazan,

Abasın ört başına  
Babası gilnen geli

biçiminde söylenir... Bu türküyü 1967'de ünlü halk rakkası Bakıla (Abdülbaki) 'dan özel banda almışızdır.

Sözcükler: Şüşə potin: Yandan parlak lastikli bir çeşit ayakkabı. Kıç: Ayak. İndi: Şimdi. Caddaynan: Caddeyle. Geli: Glir. Kulvalla: Kul huve-Allah (suresi). Ki: İki: Gêvîl: Gönül. Olı: Olur. Menimçi: Benim için. Kiprigiv: Kırpiğin. Vay: Vah, yazık. Buğda: Buğday. Menem: Benim. Şabbaş: Türkü yakana verilen para karşılığında belirtilen övgü çıkışı. Damadın arkadaşlarından biri, sözgelîşi Ahmed, elli filis (250 K.) rakkas'a vererek gelin ile damadı Şabbaş etmesini ister. Rakkas da, «Şabbaş... gelin küreken şabbaş... Ahmed kesesinden... bin bereket... şabbaş» diye bağırır. Türküde geçen «şabbaşiv» sözü yerine Bakıla, «elliliğ» diye de seslenir ki bağışı olan elli filisliğin verilmesini hatırlatır. Törene katılanlardan kimi 50, kimi 100, kimi de daha fazla miktarda para bağışında bulunur.

— O —

Gün gördim günler gördim ay havar

Seni gördim şad oldım

Altun khıznav mülayim

Seni Hakten dileyim

Yaz günü Temmuz tabak

Sen terle men sileyim

Gün gördim .....

Altun khıznav incidi

Könegiv narıncıdı

Menim lal olmuş dilim

Ne dédim yar incidi

Gün gördim .....

Altun khıznav sadağa

Salıpsan alt dudağa

Béyramdı béyramlaşağ

Dudağ degsin yavağa

Gün gördim .....  
Altun khıznav Arabî  
Yavaş gül şarabı  
İrağ yoldan gelipsen  
Kuvvet olsun Çelebi  
Gün gördim .....

Açıklamalar: Bu türküyü ilk kez Abdurrahman Kızılay, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur. Ayrıca Türkiye radyoları için de banda kaydetmiştir. Aynı türküyü, Urfa'da Mehmet Özbek de 1976'da Türkiye radyoları için banda almıştır. Kerkük'te çok yaygın olan bu türkü, eskiden uzun havaya yakın «orta hava» biçiminde ve çok kez şu döndermeyle söylenirdi:

Gün gördim günler gördim  
Nenev dardından öldim  
Sen sêvdiv mên begendim  
Seni gördim beg oldum

Bu türkü, her zaman, Matan Hoyratına bağlı olarak söylenir.

Sözcükler: Ay havar: Ah feryat. Khızma: Buruna takılan zıynetlik nesne. Temmuz tabak: Temmuz ayının şiddetli sıcak günleri. Türküde geçen bu orijinal söz yerine Kızılay, anlaşılсын diye «Temmuzda» söylemiştir. Könegiv: Gömleğin. Lal: Söylemez, sağır. Yavaş: Yanak.



Erkek söyler:

Hacı Ferec'in kızı memmev emmeli  
Göster gözleriv güzel men alım seni

Kız söyler:

Gét gét gét güzel oğlan gözimi néynisen  
Dağlarda bala céyran hiç görmiyipsen

Erkek söyler:

Hacı Ferecin kızı memmev emmeli  
Göster dudağiv güzel men alım seni

Kız söyler:

Gét gét gét güzel oğlan dudağım néynisen  
Kazzazda pembe kaytan hiç görmiyipsen

Erkek söyler:

Hacı Ferec'in kızı memmev emmeli  
Göster memmevi güzel men alım seni

Kız söyler:

Gét gét gét güzel oğlan memmemi néynisen  
Bağlarda turunc oğlan hiç görmiyipsen

Erkek söyler:

Hacı Ferec'in kızı memmev emmeli  
Göster köbegiv güzel men alım seni

Kız söyler:

Gét gét gét güzel oğlan köbeğim néynisen  
Kahvede beyaz fincan hiç görmiyipsen

Açıklamalar: Yaygın türkülerimizdendir. Ancak bunu 1974'de derleyen Urfalı Mehmet Özbek, Necla Akben'le birlikte Türkiye radyoları için, bazı söz değişiklikleriyle banda almışlardır... Rahmetli Reşid Küle Raza'dan 1959'da özel banda aldığımız bu türkünün döndermesinde geçen «memmev emmeli» sözünü sanatkar, bazan «memmev şeftalı» biçiminde tekrarlar.

Sözcükler: Alım: Alayım, (seninle) evleneyim. Néynisen: Neyliyorsun. Bala: Yavru. Görmiyipsen: Görmemişsin. Köbegiv: Göbeğin(i).

— O —

Khanım khanım ne şirin khanımsan  
Dédi oğlan bala céyranımsan  
Narıncım dilim dilim ... khanımsan  
Gel otı benim gülim ... malımsan  
Ne démiştım arkhavdan ... khanımsan  
Kurısın ağzım dilim ... malımsan  
Khanım khanım .....  
Uzun oğlan dal oğlan ... canımsan  
Zilfim elden sal oğlan ... menimsen

Babam évi köç étti ... canımsan  
Yana yana kal oğlan ... menimsen  
Khanım khanım .....  
Uzun menem dal menem ... khanımsan  
Yekhev elden salmanam ... malımsan  
Babav évi köçende ... khanımsan  
Men de burda kalmanam ... malımsan  
Khanım khanım .....  
Esmerim buğda rengi ... khanımsan  
Menem khalıvın dengi ... malımsan  
Burda bir gül itirdim ... khanımsan  
Sensen gülümün dengi ... malımsan  
Khanım khanım .....

Açıklamalar: Memmed Izzeddin Nimet, babasından derlediği bu türküyü, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda almıştır... Bunu ayrıca rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle özel banda almışızdır... Döndermenin ikinci kanadı «dédi oğlan ğem yême menimsen» biçiminde de söylenir. Bu türküyü, Abdurrahman Kızılay ve Recep Kaymak da Türkiye radyoları için banda almışlardır.

Sözcükler: Ne şirin: Ne (kadar) güzel. Narınc: Turunçgillerden bir cıns meyve. Otı: Otur. Zilfim: Zülfüm. Yekhev: Yakan(ı). Buğda: Buğday. Ménem khalıvın dengi: Benim beninin sersemi. Itirdim: Kaybettim. Gülümün dengi: Gülümün eşi. Ğem yême: Gamlenme. Menimsen: Benimsin.

— O —

Havara yalla havara ... vay vay  
Ataş düşti şalvara  
Yengi bir adet olup ... vay vay  
Kız oğlana yalvara ... Alla  
Ay sallanıp zal zalım ... vay vay  
Gel gétme kadav alım ... Alla  
Odavı khelvet éle ... vay vay  
Gelim gévliv men alım  
Havara yalla .....

Kerklügem avla meni ...  
Dağlara kavla meni ...  
Géceler sinev üste ...  
Gündüz bukhavla meni ...  
Havara yalla .....

Açıklamalar: Bu türküyü rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle 1963 yılında Kemânî İlham Merdan ve saz arkadaşlarının müziği eşliğinde özel banda almışızdır.

Sözcükler: Havar: Feryat. Yalla: Ya Allah, haydi. Yengi: Yeni. Vay: Vah. Kadav: Kazan, belân(ı). Alım: Alayım. Gêvliiv: Gönün. Kerklügem: Kekliğim. Kavla: Kovala. Bukhavla: Prangaya vur.

— O —

Hay êl ince bél ince  
Beklerikh yar gelince  
Ürek tehammül étmez  
Yar hamamnan gelince

Gécidi kettanınız  
Kakhmasın yatanınız  
Yolçını yoldan éder  
Yengi (de) dil tutanınız  
Hay bél .....

Gögerçin vırdım kakhmaz  
Kanı (da) göl olıb akhmaz  
Uşağ (da) çağdan sévdiğim  
Dönip (te) üzime bakhmaz  
Hey bél .....

He dédim besti felek  
Kararım kesti felek  
Çölde (de) bir çadır kurdım  
İpini kesti felek  
Hay bél .....

Kız adıv sarmağışan,

Karenin sen ağısan  
İncelttiv kılce koydıv  
Menim kimin dağı sen  
Hay bél .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Suphi Saatçı, Nisan 1978'de Dakuk bucağına bağlı İmam Zeynelâbidin köyü sâkinlerinden olan Semin Hasan'ın sesiyle özel banda kaydetmiştir. Bu bandın bize sunulan nüshasından yararlanmışızdır. Döndermenin tamamı, türkünün başında ve sonunda söylendiği gibi, ilk iki kanadı da dörtlüklerin ortasında ve sonunda tekrarlanır.

Sözcükler: Örek: Yürek. Gêci: Eskiden kullanılan kırmızı çizgili bir nevi keten. Kettanıvız: Keteniniz. Kakhmasın: Kalkmasın. Yângi: Yeni. Gögerçin: Güvercin. Uşağ çağdan: Çocuk(luk) çağ(ın)dan. Üzime: Yüzüme. He: Sadece, hep. Besti: Yeter, kâfidir. Kimin: Gibi.

— O —

Haydı baba Şahsuvar  
Ne şirin memmesi var  
Cüt memmev arasında  
Zamandar olsam navar  
Kaşiv gözov kara kız ... céyran  
Zilfiv batıp tere kız  
Ge meni bağvan éle  
Köskivdeki nara kız

Haydı baba .....  
Dağlar dağladı meni... céyran  
Gören ağladı meni  
Men yara ne démiştım  
Çarpaz dağladı meni

Haydı baba .....  
Lala serkhoş  
Dağlarda lala serkhoş  
Géttim nalbant yanına  
Mikh çakhar nala serkhoş

Bir évde konağ oldım  
Kız serkhoş nene serkhoş  
Döndim sağıma bakhtım  
Perdede gelin serkhoş  
Döndim solıma bakhtım  
Béşikte bala serkhoş  
Döndim bir bağa girdim  
Bağ serkhoş bağvan sehkhos  
Yavağıvda bir khal var  
Men derkhoş o da serkhoş

Açıklamalar: Malalla Hoyratına bağlı olarak söylenen bu türküyü yarlığanmış Osman Teplebaş'tan derlemişizdir.

Sözcükler: Cüt memmev: Çift memen. Zamandar: Artırmayla bir işi uhdesine almak. Zilfiv: Zülfün. Ge: Gel. Bağvan: Bağcı. Köskivdeki: Göğsündeki. Çarpaz: Çapraz: Mikh: Çivi. Konağ: Konuk. Nene: Ana. Bala: Yavru. Yavağıvda: Yanağında. Khal: Ben.

— O —

Haydı bala dı gene görindi kale  
Def'olsın derd ü bela

Kalenin kalesiyem  
Dibinde lalasıyam  
Burdan bir gözel géşti  
Men onun kölesiyem

Haydi bala dı .....

Kale yolu düz géder  
Bir khınnalı kız géder  
Khız mav kaldır bir öpim  
Adakhlıva söz géder

Haydı bala dı .....

Kalede bir beden var  
Beden üste géden var  
Evvel bele degildiv  
Seni bir ögreden var

Haydı bala dı .....

Kaleden endim düze  
Su bağladım nergize  
Yéddi il khizmet éttim  
Bir kare kaşlı kıza  
Haydı bala dı .....

Açıklamalar: Bu türküyü ilk kez Tuzhurmatılı Hamid Marufoğlu, Kerkük televizyonu için fidyoteype almıştır. Daha sonra yine Tuzhurmatılı sanatkar Ekrem Cafer, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur. Bunun eski orijinal biçimini Fazıl Kayacı Samed'den özel banda almışımıdır. Döndermenin arasında «di gülüm di, di ümrim di, di bala» sözlerini de söylerler. «Haydı» yerine bazan «vay dı» sözü tekrarlanır.

Sözcükler: Bala: Yavru. Di: Haydi. Khızma: Kadınların, burunlarına taktıkları zinetlik halka. Bunu köylü kadınlar kullanır. Adakhıva: Nişanlına. Bele: Böyle. Düze: Düzlüğe, ovaya. İl: Yıl.



He dédiv gellem gellem gelmediv yar  
Bu géce üç gécedi ölmediv yar  
Mensiz néce yattiv zalım ğaddar

Mene diyiller yarı var ... men ölüm yar  
Canımın kabarı var ... zalım ğaddar  
Dünye tembelden gédip ... Alla néynim  
Kim kimnen khaberi var ... gel yanıma yaralıyam

He dédiv .....

Yéngi taraş olıpsan ... men ölüm yar  
Gévlime khoş olıpsan ... zalım ğaddar  
Saçiv berber tarıyıp ... berberiv össin  
Daha güzel olıpsan ... gel yanıma yaralıyam

He dédim .....

Kurbanam taraşıva ... men ölüm yar  
Fés yaraşı başıva ... zalım ğaddar

Evvel özive kurban ... Alla néynim  
Sora arkhadaşıva ... gel yanıma yaralıyam  
He dédiv .....

Açıklamalar: Bu bayat (beyâtî) türküyü ilk kez Doktor Sabah Celal, 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Daha sonra Abdülvahit Kûzeçioğlu, davul zurna eşliğinde banda okumuştur.

Sözcükler: He: Hep, devamlı olarak: Dêdiv: Dedin. Gellem: Gelirim. Mene: Bana. Diyiller: Diyorlar. Yengi: Yeni. Gêvlime: Gönlüme. Össin: Ölsün. Yaraşı: Yaraşır, yakışır, uyar. Özive: Özüne, kendine, sana.

— O —

Heley memmeli gelin  
Köski dügmeli gelin  
Yatanda bir sözüm var  
Sene de démeli gelin

Elivden saza yandım  
Ettiğiv naza yandım  
Baş koyım diziv üste  
Kış yatım yaz oyanım

Heley memmeli .....

Elivden iştım bada  
Ümriv ossın ziyada  
Khudama çokh yalvarram  
Salmasın seni yada

Heley memmeli .....

Elivde ipek yağlığ  
Hak vérsin sene sağlığ  
Ge rakıbı kan ağlat  
Kassın sene üz ağlığ

Heley memmeli .....

Açıklamalar: Bu türküyü Abdülkerim Kölemen 1960'larda, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için, radyonun müzik takımı eşliğinde banda okumuştur.

Sözcükler: Köski: Göğsü. Yatanda: Uyudukta. Sene: Sana. Oyanım: Uyanayım. Ossın: Olsun. Yalvarram: Yalvarırım. Yad: El, yabancı. Yağlığ: Mendil. Ge: Gel. Öz ağığ: Yüz aklık.

— O —

Heley tepme toz olı  
Mavı şalvar boz olı  
Egil yağlığv kaldır  
Men kaldırsam söz olı

Oğlan azar olasan  
Cannan bézar olasan  
Saltav gir çefyev bağla  
Daha güzel olasan

Heley tepme .....

Oğlan girip saltanı  
Heley teper yaltanı  
Boyım boyıva kurban  
Gözellerin sultanı

Heley tepme .....

Oğlan yéri işive  
Aklıv topla başıva  
Men olardan degilem  
Yavağ vérim dişive

Heley tepme .....

Açıklamalar: Bu türkü, motiflerle süslü olmayıp, sade bir halay havasıdır.

Sözcükler: Heley tepme: Halay oynama. Olı: Olur. Yağlığv: Mendilin. Söz: Dadikodu. Gir: Giy. Çefye: Bir çeşit püsküllü saçaklı, renkli sarık ki başa bağlanır. Girip: Giymiş. Yaltanı (yaltanır): Yaranır, sevgilisinin hoşnutluğunu sağlamağa çalışır. Yéri: Yürü. Yavağ: Yanak. Vérim: Vereyim.

Helhele vérin geline  
Deste gül vérin eline  
Altun kemer bağlıyıp  
Gelin ince béline

(Vay vaaaaaay...)

Çayır kıssa biçilmez  
Su derindi géçilmez  
Mene diyer yardan géç  
Yar şirindi géçilmez

Helhele vérin .....

Çayıra saldım minder  
Kız üviz mene dönder  
Üzivi döndermirsev  
Gehte bir salam gönder

Helhele vérin .....

Çayıra saldım khalı  
Atrafı khurma dalı  
Gören maşalla désin  
Kimin var bele yarı  
Helhele vérin .....

Açıklamalar: Bu segâh türküyü Memed Kalayı, Kerkük televizyonu için fıdyoteype almıştır. Ayrıca Abdülvahit Küzeçloğlu da bu yaygın türküyü şu dörtlüklerle okumuştur:

Elindê terazi var  
Cêbinde çerezi var  
Alemnên oynar güler  
Bizimnên ğerezi var  
Kapıdan gêşti yarım  
Yaramı êştî yarım  
Uydı eller sözine  
Mennên vazgêşti yarım

Türk ses sanatkârı Nezahat Bayram 1964'de, 45 devirli Türk malı Grafson (No. MGZ-3049) plâklarına okuduğu bu türküyü, «Adanalı Tayfur» filminde de söylemiştir. Aynı türkü, ayrıca Nu-

reddin Çamlıdağ, bayan Muzaffer Akgün va başkaları tarafın-  
dan da banda alınarak Türkiye radyolarında söylenmektedir.

Sözcükler: Helhele: Sevinç belirten bir nevi çığlık. Mene  
diyer: Bana der. Üzlv: Yüzün. Döndermirsev: Döndürmüyorsan.  
Bele: Böyle. Çerez: Fındık, fıstık gibi yemiş: Eşti: Deşti. Men-  
nen: Benden.



Héliyden dağlar karnış  
Yar bize va'déylemiş  
He dédi gellem gellem  
Gelmedi khér görmemiş

Gédirem yolım dağıdı  
Gör ne héyvalı bağıdı  
Men öz yarımnan geçmem  
Nanca bu canım sağıdı  
Héliyden dağlar .....

Gédisen Hamadana  
Siyah zilf taradana  
Bilmirem sene kurban  
Yen sehi yaradana  
Héliyden dağlar .....

Gédisen himmet éle  
Göz yaşım kümbet éle  
Men seniv sen de benim  
Bes bunca minnet éle  
Héliyden dağlar .....

Açıklamalar: Bu halay havası türküyü, Kerkükkızı (Selime)  
Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Ker-  
kük'e bağı Tezehurmatu bucağından derlenen bu türküyü aynı  
zamanda Abdülvahit Küzeçoğlu, Kerkük televizyonu için fido-  
teype, Fethulla Altunses de batı müziği eşliğinde, yeni dörtlük-  
lerle, 1977'de radyo için banda almıştır. Ayrıca, Abdurrahman Kı-

zılay ve bazı Türk ses sanatkârları da bu türküyü başka dört-  
lüklerle okumaktadırlar.

Sözcükler: Gellem: Gelirim. Khêr: Hayır, iyilik. Gêdirem: Gi-  
diyorum. Hêyva: Ayva. Nanca: Ne kadar. Sene: Sana. Yen:  
Yahut. Bes: Yeter. Bunca: Bu kadar.

————— O —————

İncili sedef kolbağiv  
Altun kemer bél bağiv  
Kimlerde arak iştiv  
Gelipsen darmadağın

Zilf uzun üze deger  
Egilsev dize deger  
Zilfiv Acem ipegi  
Téli Tebrize deger

İncili sadef .....

Zilfiv heceler meni  
Dönem kucalar meni  
Khıyalıv koymaz yatım  
Uzun géceler meni

İncili sadef .....

Zilfiv siyah zil kimin  
Titrer kızıl gül kimin  
Karşıvda boyun egdim  
Alıp satma kul kimin

İncili sadef .....

Zilfiv kıssa üz örtmez  
Sévdav başımnan gétmez  
Sen mene éttiğiv zulmı  
Gög başlı Fireng étmez

İncili sadef .....

Açıklamalar: Kerkükkızı (Selime) tarafından Bağdat radyosu  
Türkmence bölümü için banda okuduğu bu oynak türkünün Dön-  
dermesi aslında şöyledir:

Fındık-u fıstık barmağiv  
Al olıptı yanağiv  
Kimlerden arak iştiv  
Gelipsen darmadağın

Sözcükler: Arak: Rakı. İştiv: İçtin. Zilf: Zülûf. Üz: Yüz. Ku-  
calar: Koçar, kucaklar. Khıyaliv: Hayalın. Yatım: Uyuyalım, Ki-  
min: Gibi.

— O —

İstanbuldan çıkhtım yola  
Selam vérdim sağa sola  
Kimsem yokhtı meni sora  
Oyan Sultan Aziz oyan  
Elden gétti nısf-i cihan  
İstanbuldan çıkhtı tatar  
Kamçisini atar tutar  
Mithat Paşa asker satar  
Oyan Sultan .....  
İstanbuldan geli kayığ  
İçi dolı sarkhoş ayığ  
Padışahlığ sene layığ  
Oyan Sultan .....  
İstanbulda çıkhtım dama  
Selam vérdim kayımkama  
Asker oldım géttim Şama  
Oyan Sultan .....  
İstanbulın minarası  
Ezan véri zenparası  
Cébinde yoh béş parası  
Oyan Sultan .....

Açıklamalar: Reşid Küle Raza'dan özel banda aldığım bu  
türkü Kerkük ve dolaylarında çok yaygındır. Bêşiri Hoyrata bağli  
olarak söylenir. Bu ezgiyi Türkiye'de hiç duymadım.

Sözcükler: Yokhtı: Yoktur. Geli: Gelir. Ezan véri veya çeker:  
Ezan okur. «İstanbul» sözcüğü «İstambul» biçiminde söylenir.

Kalenin dibinde bir daş olaydım  
Gelene gédene yoldaş olaydım  
Bacısı gözele kardaş olaydım  
Atma bu daşları men yaralıyam  
El âlem allar girip men karalıyam  
Kalenin dibinde ekeller darı  
Ekeller biçeller yarı be yarı  
Yar mene göndermiş héyvaydan narı  
Atma .....  
Kalenin dibinde üç ağac incir  
Elimde kelepçe boynımda zincir  
Zinciri loş bağla kollarım incir  
Atma bu .....

Açıklamalar: Bu türkü, Fayik Naccar'ın sesiyle 1959'da yerli müzik eşliğinde, Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda alınmıştır. Sanatkâr, bunu lydele Hoyratına bağlayarak söylemiştir. 1977'de Mehemed Erbilli, kardeşi Cebbar ile birlikte Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için, radyonun müzik takımı eşliğinde banda okumuşlardır. Kerkük'te eskiden beri çok yaygın olan bu türkü, Diyarbakırlı Celal Beğin söylediği «Kalenin ardında ekerir küncüt» türküsüne benzemektedir. Bunlardan hangisinin daha eski ve asli olduğu bilinmemektedir.

Sözcükler: Bacı: Kız kardeş. Girip: Glymiş. Ekeller: Ekerler. Mene: Bana. Héyvaydan: Ayvayla. Loş: Gevşek.



Kalenin dibinde bir daş olaydım  
Gelene gédene yoldaş olaydım  
Bacısı gözele kardaş olaydım  
Kakh gédekx çaykhana khanaya meykhana  
khanaya  
Kéfxhana khanaya... baba gévil eglensin  
Yarın hakkın divanında divanında divanında  
Doğrı da söylensin

Kalenin dibinde üç ağaç incir  
Elimde kelepçe boynımda zincir  
Sallama zinciri her yanım incir  
Kakh gédekh .....

Açıklamalar: Bu rast türküyü, Abdülvahit Küzeçioğlu 1957'de 78 devirli, İsveç malı Chakmakchiphon plâklarına okumuştur. Plâk numarası Chac-127-B'dir... Daha sonra Mustafa Geceyatmaz, Türkiye radyoları için banda kaydetmiştir. Neriman Altındağ Tüfekçi de bu türküyü 1963'te 78 devirli, Türk malı Pathé plâklarına okumuştur. Numarası PTG-297'dir. Ayrıca Selda Moğollar, 45 devirli, Türk malı Yavuz Plâk'a arajman biçiminde batı müziğiyle okumuştur. Numarası YA-1541'dir. Aynı türküyü Tahsin Kerkükoğlu da 1977'de Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur. Rahmetli İzzeddin Nimet'in sesiyle de bunu, özel banda almışsızdır. Yukarıdaki iki kıtaya ek olarak sanatkar, şu kıtayı da söylemiştir:

Kalenin dibinde men gördim onı  
Mavıdı şalvârı beyazdı donı  
Nâreden gelisen canımın canı...

Bu türkü, güfte bakımından bir önceki türküyeye benzemekteyse de, nağme bakımından tamamıyla ayrıdır. Rast makamında bir eser olup, Bâşiri Hoyratına bağlanarak söylenir.

Sözcükler: Kakh gédekh: Kalk gidelim. Gêvil: Gönül. Gell-sen: Geliyorsun.

— O —

Kâr etmez ahım sen gülüzara  
Onulmaz işler dilde bu yara  
Olsam da geçmem ben para para  
Sevmiş bulundım (gözelim) gayri ne çara  
Avare gönlim manend-i bülbül  
İnler seninçin ruz-u şeb'ey gül  
Nettinse naçar ettim tahammül  
Sevmiş bulundım .....

Koy aksun eşkim billahi silmem  
Mecburın oldım terk edebilmem  
Kessen de başım senden kesilmem

Sevmiş bulundım .....

Çekmez efendim bu derdi herkes  
İster kabulet ister dilim kes  
Çekmezdim amma ey şuh-i Nevres  
Sevmiş bulundım .....

Açıklamalar: Türküleşmiş olan bu saba tenzileyi, Abdülvahit Küzeçioğlu 1959 başlarında Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-1081'dir. Bunu, daha önce aynı sanatkâr, Türkiye radyolarında okumuştur. 1956 yılından beridir Türkiye'de yayılmaya başlayan bu türküyü, önce Mustafa Geceyatmaz, daha sonra Aliye Akkılıç ve Selâhattin Erorhan söylemişlerdir. Sözleri şair Osman Nevres'e ait olan bu eser, aslında sadece tekkelerde zikir esnasında ve mevlüt törenlerinde icra edilirdi. 1956 yılından bu yana, tamamıyla türküleşmiş bir eser haline gelmiştir. Ahenk veya lahni ise hiç değişmemiştir... Döndermede geçen «gözellm» sözcüğü, eskiden «bulundım» olarak tekrarlanırdı. Ses sanatkârları hep, birinci kıtada geçen «ben» sözcüğünü yanlış olarak «bin», üçüncü kıtada geçen ve «göz yaşım» anlamına gelen «eşkim» sözcüğünü de «yaşım» biçiminde söylemektedirler.

— O —

Kerkük'e düştü yolım  
Yar çekme çıkhar kolım  
Kesildi gelip géden  
Men seni kimnen sorım

Ah nenni nenni vah nenni nenni  
Yar enni nenni  
Bir yar sévdim Mardinni  
Çekemedim derdini

Kerkük'in altı Léylan  
Yayılı kuzı céyran  
Konca gül arasında  
Gözeller étsin séyran

Ah nenni nenni .....

Bu yol Kerkük yolıdı

Yağmur döği dolıdı

Üstüme kölge geldi

Zannéttim yar kolıdı

Ah nenni nenni .....

Açıklamalar: Bu bayat (beyâtî) türküyü Abdülvahit Küze-  
çioğlu'ndan derleyen Neriman Altındağ (Tüfekçi) ve Nezahat  
Bayram, Türkiye radyoları için banda okumuşlardır.

Sözcükler: Sonım: Sorayım. Lâylan: Kerkük'e bağlı bir bu-  
cak (nahiye). Döği: Değil. Üçüncü bentte geçen «Kerkük», aslın-  
da «Koyra» olarak söylenir ki Kerkük'ün batı semtine verilen  
addır.

— O —

Köyliyem kharmanım yokh

Dertliyem darmanım yokh

Gédirem yar yanına

Elimde farmanım yokh

Köyli kharmanı néyler

Dertli darmanı néyler

Bir can bir canı sévse

Elde farmanı néyler

Bağdatta nar şirindi

Girmeğe şal şirindi

Yéddi aşret bir ossa

Hapsinnan yar şirindi

Bağdatta dört minara  
Salam sele o yara  
Men o yardan vazgêştım  
Bulsın başına çara

Açıklamaalr: Bu türküyü Dr. Sinan Sait Terzibaşioğlu, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur. Türkünün yerli olduğu şüphelidir. Netekim Türkiye'de, nağme bakımından buna benzer bir türkû bulunmaktadır. Türkünün son bendinin birinci kanadı aslında «Kerkük'te beş minara» biçimindedir.

Sözcükler: Gêdirem: Gidiyorum. Ossa: Olsa. Hapsinnan: Hepsinden. Şirindi: Şirindir, tatlıdır. Sele: Söyle.

— O —

— Küll bosa bi-ruppiyye ya uyuniyye  
— Hindiyye  
— Ağatiyye  
— Hindiyye  
— Çelebiyye  
— Hindiyye

Gécenin yarısıdı  
Yar ümrim varısıdı  
Ge dostım insaf éle  
İnsaf din yarısıdı

— Kül bose .....

Ne bakhısan bu damnan  
Utanmısan adamnan  
Burnıv Hille kaspidi  
Dudakhlarıv badamnan

— Kül bose .....

Khoş geldiv safa geldiv  
Sen Kaf'tan Kaf'a geldiv

Ne men öldim kurtıldım

Ne sen insafa geldiv

— Kül bose .....

**Açıklamalar:** Bu türkü, rahmetli Delli Salih'in sesiyle banda alınmıştır. Döndermesi, Arapça sözlerle yazılmışsa da nağmesi, tamamıyla yerli ağızla söylenir. Araplar arasında pek bilinmeyen bu türkü, aslında esmer bir Arap güzeli için bestelenmiş olsa gerektir. Bu orijinal türkünün döndermesinde geçen «Hindiyye» sözcüğü koro tarafından dönderilir (tekrarlanır).

**Sözcükler:** Kül: Her. Bose: Buse, öpücük. Bi-ruppiyye: Bir rupa (dört lira kadar bir para) ya. Ya uyunıyye: Ey gözlerim. Hindiyye: (Hintli kız): Kara kız. Ağatiyye: Ağam kızı. Çelebiyye: Çelebi kızı. Bakhısan: Bakıyorsun. Hille: Irak'ın güneyinde bir vilâyet merhkezi ki «kaspi» denilen bir cins hurmayla meşhurdur.

— O —

Menim ipek yağlıgım var görmeğe gelin

Âşıklara men sataram almağa gelin

Menim kaşlı bélbağım var görmeğe gelin

İnce béllere men sataram almağa gelin

Menim gülli kadehim var görmeğe gelin

Gelinlere men sataram almağa gelin

Menim sanda| tarağım var görmeğe gelin

Uzun saçlara men sataram almağa gelin

Menim kara gözliğim var görmeğe gelin

Esmerlere men sataram almağa gelin

Menim elvan güllerim var görmeğe gelin

Gözellere men sataram almağa gelin

**Açıklamalar:** Bu Erbil türküsünü, Mehemed Ahmed Erbilli 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur. Daha önce bunu Kerkük'te duymamıştık... Son yıllarda Abdurrahman Kızılay, Türkiye radyoları için bağlama eşliğinde banda almıştır.

**Sözcükler:** Yağlığ: Mendil. Sataram: Satarım. Kaşlı: Taşlı. Bélbağı: Kemer.

Meşyitek meşy-el-gıtaya

Teây-i cay cevvel-abaya

Men gédirem yolıma

Bir daş degdi kolıma

İgid oğlan kan kusub

Çefyev bağla kolıma

Meşyitek meşy.....

Bu yol koyra yolıdı

Yağmur dögi dolıdı

Üstüme kölge geldi

Zannettim yar kolıdı

Meşyitek meşy.....

Kurbanam khan gözive

Mene bakhan gözive

Çokh sürmeler çekipsen

Evim yıkhan gözive

Meşyitek meşy.....

Açıklamalar: Bu türküyü, rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle 1959 ve 1962'de özel banda almışımıdır. Döndermenin sözleri Arapça olmakla birlikte nağmesi, yerli ve orijinaldir. Nete-kim bu türkü, sadece Türkmenler arasında yaygın olup, Araplar arasında hiç bilinmemektedir.

Sözcükler: Arapça olan Döndermenin anlamı şöyledir: Yürüyüşün kurgılığ (bıldırcına benzer bir kuş) yürüyüşüdür. Gele gele gel abanın altına... Gédirem: Gidiyorum. İgid: Yiğit. Çefye: Başa bağlanan sırmalı, püsküllü tülbent. Koyra: Kerkük'ün batı semti. Dögi: Değil. Mene: Bana.

— O —

Meykhaneye girdim üç konyağıştim ... aman aman...

Düşmanları görüp kendimnen geçtim

Yéddi pıçağ yédim sekkizde düştüm ... aman aman...

Oyan yarım oyan oyanmaz oldım

Yéddi pıçağ yarasına dayanmaz oldım

Meykhaneden çıkhtım yol basa basa ... aman aman...  
Kül oldu cigerim kan kusa kusa  
Meni yarden édeni zalım Magosa ... aman aman...  
Oyan yarım oyan oyanmaz oldım  
Çokh iştim serkhoş oldım kaçamaz oldım

Açıklamalar: Bu türküyü, Abdülvahit Küzeçioğlu 1959 yılı-  
nın Temmuz ayında, 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâk-  
larına okumuştur. Kemânî Cemil Beşir'in düziği eşliğinde ve öz  
yoluyla imâl ettirilen bu plâğın numarası OJME-1084'dür... Uzun  
hava unsurlarını da içine alan bu orta ezgi, yürüyüş ve savaş  
durumunu canlandırdığından Kerkük'te «Şarkı» adıyla anılmak-  
tadır.



Mezar arasında kharman olur mu  
Süngü yarasına (yavrum) darman olur mu  
Kâzımı vuranda (din) iman olur mu  
Aslanım Kâzımım (aman) yerde yatıyor  
Kaytan bıyıkları (aman) kana batıyor  
Kâzımı vuran dokhtor mahpus yatıyor  
Mezarımın daşı kibleye karşı  
Söylesin dinlesin (anam) kabrimin daşı  
Kâzımı sorarsav efelerin başı  
Aslanım Kâzımım .....  
Mezar arasında kanlı kassaplar  
Tabutum geçiri kakhın ahpaplar  
Açın cennet kapsın şehid yatanlar  
Aslanım Kâzımım .....

Açıklamalar: Bu segâh türküyü Sıdık Bende Gafur'un sesiy-  
le özel banda almışımıdır. İkinci bendin üçüncü kanadı bazan  
«Bana sebeb oldu dokhtor binbaşı» biçiminde söylenir... Ker-  
kük'te çok yaygın olan bu türkü, uzun hava unsurlarını da içine  
almaktadır... Asker türküsünü de andırdığından buna halk, «şar-  
kı» adını vermektedir... Güftesi dil bakımından Türkiye Türkçe-

siyle yazılmışsa da nağmesi, yâni lahni o dolaylarda bilinmemektedir... Türkünün yukarıdaki bentlerine bazan şu bent de eklenir:

Mezar arasında melekler çokhtı  
Gelme dokhtorum gelme çarası yokhtı  
Bir anadan başka kimsesi yokhtı



Misin misin hoşmısın begim  
Dolımısın boşmısın  
Ayakhlarıv yan géder  
Sen gözel serkhoşmısın  
İlan mindi kamışa ... begim  
Su néylesin yanmışa  
Mevlam sabırlıg vérsin  
Yarınnan ayrılmışa  
Misin misin .....  
Elivden içtim bada ... begim  
Ümriv olsun ziyada  
Men seni çokh séverem  
Sen meni satma yada  
Misin misin .....  
Duvara daş koymışam ... begim  
Oğrıvca baş koymışam  
Gözimnen kan geliri  
Adını yaş koymışam  
Misin misin .....

Açıklamalar: Bu türküyü Abdülkerim Kölemen, Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur... Daha önce Rahmetli Mustafa Kalayı, banda alarak kendi kahvehanesinde müşterilerine dinletirdi... Bunu ayrıca Fazıl Kayacı Samed'den özel banda almışımıdır.

Sözcükler: Misin misin: «İyi misin» sözünün nağme gereği değişen biçimi olsa gerektir. Ayakhlarıv: Ayakların. İlan: Yılan. Mindi: Bindi. Néylesin: Neylesin, ne yapsın. Yaş: Göz yaşı.

Ne durupsan dağ başında kar kimin  
Memmeleriv baş véripti nar kimin  
Geh öperem geh kokhlaram yar kimin

İndi oldım daldalardan bakhan yar  
Asker oldım uzakhlarda gezen yar  
Bir su oldım çeşmelerden akhan yar  
Fincan oldım dudakhlarda gezen yar

Suya géder su doldırı bulağtan  
Altun üzüg suya düşer barmağtan  
Gözüm o yar öpiş véri yanağtan  
İndi oldım .....

Açıklamalar: Uzun hava unsurlarını da içine alan bu asker  
ezgisini, yarlığanmış Reşid Küle Raza'nın sesiyle özel bandā  
almışızdır... Bu türkū günümüzde henüz yaygınlaşmamıştır.

Sözcükler: Durupsan: Durmuşsun. Kimin: Gibi. Memmele-  
riv: Memelerin. Véripti: Vermıştır, bürüz etmiştir. İndi: Şimdi.  
Öpiş: Öpücük. Véri: Verir.



Nergizi deste bağladım  
Desteye beste bağladım  
Birini öz yarımçm  
Birini dosta bağladım

Géttiler yurt koydılar  
Yarama murt koydılar  
Eski yaram üstüne  
Yéngi barut koydılar  
Nergizi deste .....

Gédisen men de gellem  
Kaş üste kalem sallam  
Gévliv hiç fikrétmesin  
Arkhavca men de gellem  
Nergizi deste .....

Gédisen oğır ossın  
Gög çimen yolıv ossın  
Harda yukhıv gelende  
Kolım yastuğıv ossın  
Nergizi deste .....

Açıklamalar: Tahsin Kerkükoğlu'ndan derlenen bu türkü, Türkiye'de de Mehmet Özbek tarafından banda alınarak yayılmıştır.

Sözcükler: Murt: Küp-küze gibi akarlardan meydana gelen yeşilimsi tortu ki yanığı tedavi etmede kullanılır. Yengi: Yeni. Gédisen: Gidiyorsun. Gellem: Gelirim. Gêvli: Gönün. Arkhavca: Arkanca. Oğır: Uğur. Ossın: Olsun. Harda: Nerde. Yukhıv: Uykun. Gelende: Geldiği zaman.



Nériye gédersin ya baba néye  
Nériye gédersin ya göze Khériye  
Sakakhana sukakı... nériye  
Péndir kimin bukakı... Khériye  
Nériye gédersin .....  
Yarım bir fistan girip... a baba  
Kırılmıyıp dekakı... nériye  
Nériye gédersin .....  
Gédisen oğır ossın... nériye  
Gög çimen yolıv ossın... Khériye  
Nériye gédersin .....  
Harda yukhıv gelende... a babam  
Kolım yastuğıv ossın... Khériye  
Nériye gédersin .....  
Ayrıldım özlerinnen... nériye  
O şirin gözlerinnen... Khériye  
Nériye gédersin .....

Bilseydim ayrılığ var... a baba  
Öperdim gözlerinnen... Khériye  
Nériye gédersin .....

Açıklamalar: Rahmetli Reşid Küle Raza ve Rahmetli İzzeddin Nîmet'in birlikte okudukları bu türküyü 1959 yılının mart ayında özel banda almışımıdır... Iraklı musiki yazarı Abdülkerim el-Allaf'ın anlattığına göre (Bağdat-ul-kadime, s. 109, Bağdat, 1960) bu türkü, eskiden Bağdatlı ses sanatkârları arasında da yaygın olup sonradan o dolaylarda unutulmuştur.

Sözcükler: Khériye: Hayriye. Sakakhana sukakı: Kerkük'te Ehihüsân mahallesinde bir sokak adı. Pêndir; Peynir. Kimin: Gibi. Bukak: Gerdan. Glrip: Giymiş. Dekak: Kurum, biçim, ütülü durum. Oğır: Uğur. Ossın: Olsun. Harda: Nerde. Yukhiv: Uykun. Gelende: Geldiği zaman.

— O —

Ninay ninay naz khanım  
Çıkh héyvana gez khanım  
Eviye konağ gelip  
Şeker şerbet ez khanım

Kaleden bakharam men  
Cüt verver takharam men  
Yar bırıya gelende  
Su ollam akharam men

Ninay ninay .....

Gögde yulduz yüz altmış  
Kaşlarıy kalem çatmış  
Neney kül babay toprakh  
Seni gülден yaratmış

Ninay ninay .....

Gögde yulduz ellidi  
Her ellisi bellidi  
Bir can bir canı sévse  
Bakhışınnan bellidi

Ninay ninay .....

Gögde yulduz al olı  
Yéşil olı al olı  
Yarım bize gelende  
Dilim tutmaz lal olı  
Ninay ninay .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Ekrem Cafer Tuzlu, Musul vilâyetine bağlı Telafer ilçesinden derleyerek, 1977'de Bağdat rasyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur. Orijinal halk türkülerindedir.

Sözcükler: Hêyvan: Ayvan. Eviye: Evine. Konağ: Konuk. Cût: Çift. Verver: Tabanca. Torpakh: Toprak. Olı: Olur. Lal: Epkem, söylemez, dilsiz.

————— O —————

O dağ bu dağ üstüne Günnaz  
Khız mav dudak üstüne Günnaz  
Bülbüller yığnağ édip  
Siziv çardağ üstüne Günnaz  
Yağmur yağar göllere  
Bülbül konar güllere... Günnaz  
Menim vafasız yarım  
Salıp meni dillere... Günnaz  
O dağ bu dağ .....  
Yağmur yağar göl olı  
Kervan geçer yol olı... Günnaz  
Gözüm yarım görende...  
Dilim tutmaz lal olı... Günnaz  
O dağ bu dağ .....

Açıklamalar: Bu türküyü rahmetli Mustafa Kalayı'dan özel banda almışızdır. Bunu,

Evlerinde var incana  
Köbegiv benzer fincana  
Aşk olsun seni kocana

gibi üçlü kıtalarla söylerdi... Daha sonra Abdülvahit Küzeçioğlu, yukarıdaki dörtlüklerle söylemiştir... Her zaman Muhalif Hoyrata

bağlı olarak söylenen bu türküde geçen Günnâz (Gülnaz, kadın adı) yerine bazan Şanaz (Şahnaz) veya Dilber adları tekrarlanır... Eskiden bazı halk sanatkarları, türkünün Döndermesini,

Lâva lâva  
Dügmeler khavava  
Ne diyeler şanıva  
Ayb-olmasa  
Gelip girrem koynıva

biçiminde de söylerlerdi.

Sözcükler: Khızma: Buruna takılan zinetlik halka. Yığnağ: Toplantı (bazan bu sözcüğün yerine türküde «fiğan» sözcüğünü kullanırlar). Olı: Olur. Lal: Dilsiz. Köbegiv: Göbeğin. Incana: Pişirilmiş balçıktan yapılan çamaşır leğeni ki eskiden bunda hamur yoğururlardı. Her halde Arapça «accana» den alınmadır. Lâva: Genç. Hava: Havdır, çuha ve benzeri kumaşların yüzündeki ince tüy. Bu sözcüğün sonundaki «a» eki Kürtçedir. Türkçede «dir» karşılığıdır. «Lav» sözcüğü de Kürtçedir Türkmen şivesinde kullanılmaz. Bu türküde Mülemma şeklinde kullanılmıştır.

— O —

Odli gelin közli kız  
Gülim Leyladan döndikh biz

Gözelim yar oyanım ... odli gelin közli kız  
Gehte bir yar oyanım ... gülim Leyladan döndikh biz  
Bu yamm yaralandı ... odli gelin közli kız  
Gel dönder yar o yanım ... gülim Leyladan döndikh  
biz

Odli gelin .....

Gözelim men de yanım ... odli gelin közli kız  
Dost yandı men de yanım ... gülim Leyladan  
döndikh biz

Yar derde dayanmazmış ... odli gelin közli kız  
Dertlere men dayanım ... gülim Leyladan döndikh biz  
Odli gelin .....

Oy gülüm dayan derde ... odlı gelin közli kız  
Ataşsız da yan derde ... gülüm Leyladan döndikh biz  
Yar sözün téz oluptı ... odlı gelin közli kız  
Canım sen dayan derde ... gülüm Leyladan döndikh  
biz

Odlı gelin .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Telafarlı ses sanatkârı Yasin Yahyaoglu, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur. Kendi ilçesinden derlediği bu türkünün Döndermesinde geçen «odlı» sözünü «adlı», «közli» sözünü de «köylü» olarak değiştirmiştir. Türkünün dörtlüklerini de yeni uydurma mânilerle söylemiştir ki bu tür cinaslı Hoyratlar, türkü geleneğimize aykırı düşmektedir. Türkünün melodisiyse orijinaldır.

Sözcükler: Odlı: Ateşli. Köz: Korlu kül, sönmemiş ateş.

— O —

Oğlan yağhğıv hanı  
Durmaz barmağım kanı  
Menim sévdiğim sensen  
Seniv sévdiğiv hanı

Oğlanam adım Zéynel  
Gör felek bize néyler  
Kimine yar véripti  
Kimini yardan éyler  
Oğlan yağlığıv .....

Oğlanam adım Ali  
Girmişem kare şalı  
Seni mene vérseler  
Néylirem dünya malı  
Oğlan yağlığıv .....

Oğlanam adım Nazım  
Khulkum yokh mektüp yazım  
Mektübiv gözüm üste  
Sen öziv mene lazım  
Oğlan yağlığıv .....

Açıklamalar: Bu çargâh türküyü Abdülvahit Küzeçioğlu, 1959 yılının başında, 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-1078'dir... Bu halay havası, aslında ağır bir tempo ile söylenirdi. Eski varyantını Kerküklü ünlü rakas Bakıla'dan özel banda almışımıdır. Bu türküyü, ayrıca Nürten Innap, Türkiye radyoları için okumuştur.

Sözcükler: Yağlıgıv: Mendilin. Hanı: Nerde. Vêrlpti: Vermiştir. Mene: Bana. Nêylirem: Neyliyorum. Khulk: Mizaç ve zevk. Öziv: Özün.

Olaştım köpriye geçebilmedim  
(Can) Şarabıv accidi içebilmedim  
(Aaaaakh aman akh aman akh)  
Yar bize gelipti néce bilmedim  
Dolanım başıva (gözel) misl-i pervane  
Bir buse vér mene (gözel) olım divane  
(Aaaaaaaaakh...)  
Köprinin altı kayığ kelekti  
(kız) Başıv üstine bakh çerh-i felekti  
(Aaaakh aman akh aman akh...)  
Nenesi hüridi özi melekti  
Dolanım başıva .....  
Evlerinin ögi göldi havızdı  
Nenesi sonadı kızı tavızdı  
(Aaaakh aman akh aman akh...)  
Bir girim éviže bilim nevizdi  
Dolanım başıva .....

Açıklamalar: Bağdat radyosu Türkmence bölümünde Kerkük-kızı (Selime) tarafından başka nağmeyle söylenen bu türkünün orijinal biçimi tamamıyla ayrı olup, yerli bir orta hava vasfını taşır. Hem kısa hem de uzun hava tarzının özelliklerini kapsayan bu türküyü Kerküklü Fazıl Kayacı Samed'in sesiyle özel banda almışımıdır.

Sözcükler: Mene: Bana. Olım: Olayım. Kelek: Şişirilmiş tu-

lumlar üzerine kurulan bir çeşit sal ki Kerkük'e bağlı Altunköprü bucağıyla Bağdat arasında Küçük Zap ve Dicle nehirlerinde kullanılırdı. -ti: -dir. Nenesi: Anası. Hüridi: Huridir. Tavızdı: Tâvus (kuşu)dur. Girim: Gireyim. Bilim: Bileyim. Nevizdi: Size ne olmuştur. Evize: Evinize.

— O —

Olmışam Nakışbendi... Khalıva hayran  
Kırıldı belim bendi ... men sene kurban  
Ot yanar tütün çıkmaz  
Yandı cigirim yandı ... ay vay elivden

Keşke devriş olaydım  
Gezel bilmiş olaydım  
İlde bir khalvet yerde  
Men sene tuş olaydım.

Olmışam Nakışbendi .....

Devrişem ac olmaram  
Bacgirem bac almaram  
İlde bir seni görsem  
Ümrimde kocalmaram

Olmışam Nakışbendi .....

Devrişem külâhım var  
Bilmem ne günahım var  
Dağı daşı yandırı  
Menim bele ahım var

Olmışam Nakışbendi .....

Devrişem gül bedestem  
İçmişem şarab mestem  
Menim şarabım sensen  
Seni görende mestem

Olmışam Nakışbendi .....

Açıklamalar: Rahmetli Osman Teplebaş'tan derlenen bu türkü, Deliheseni Hoyratına bağlı olarak söylenir.

O yana dönder meni  
(kız) Bu yana dönder meni  
(Sağ yanım yaralıdı)  
(Sol yana dönder meni)  
Üregimde yara var  
Tebibe gönder meni

Çayır kıssa biçilmez  
Su derindi géçilmez  
Mene diyer yardan geç  
Yar şirindi géçilmez

O yana dönder .....

Her gözelden yar olmaz  
Séven bakhtiyar olmaz  
Yarı gözel olanın  
Gévli ikhtiyar olmaz

O yana dönder .....

Meni gördi güldi yar  
Dertlisiydim bildi yar  
Açtı kolaç kolların  
Göz yaşımı silði yar

O yana dönder .....

Açıklamalar: Bu hicaz türküyü ilk kez Abdülvahit Küzeçioğlu 1957'de, 78 devirli, İsveç malı Chakmakchıphon plâklarına okumuştur. Numarası CHAC-126-b dir... 1963 yılından beridir İran Azerbaycanında da yayılmış olan bu oynak Kesük türküsü, ses sanatkârı Ferzane tarafından, 43 devirli, Tebriz malı Müzikal plâklarına okunmuştur. Numarası 874 dür. Bu türküyü, ayrıca 1977'de Türk ses sanatkârı Selda batı müziği eşliğinde ve arajman biçiminde plâğa okumuştur.

Sözcükler: Mene: Bana. Diyer: Der. Şirindi: Şirindir, güzeldir. Gévli: Gönlü.

O yarı alın gönderin  
Bu yarı alın gönderin  
O yarın gözin sévmişem  
Sürmesin çalın gönderin  
O yarın saçın görmişem  
Saçbağın çalın gönderin

Yar bize gelir géder  
Şad gelir melül géder  
Déme yollar bağıldı  
Khıyalıv gelir géder

O yarı alın .....

Yarın özine kurban  
Tahne sözine kurban  
Boyağçıda boyanıp  
Ala gözine kurban

O yarı alın .....

Yar bizden ög olıptı  
Seleşmez beg olıptı  
Yar derdin yaza yaza  
Barmağım gög olıptı

O yarı alın .....

Açıklamalar: Bu türkü, Molla Nükâ (Nureddin Bakkaloğlu) dan derlenmiştir. Bunu, Urfalı Mehmet Özbek, Kerkük türkülerinden olan «Elinde ayağında Acem Khınnası» türküsüyle karıştırarak söylemektedir.

Sözcükler: Khıyalıv: Hayalın. Ög: Ön, ileri, Olıptı: Olmuş tur. Seleşmez: Konuşmaz. Tahne: Ta'ne, dokunaklı. Boyağçı: Boyacı.

— O —

O yekheden bu yekheyê gelince halım kalmadı  
Yarım séyrana çıkıp görünce halım kalmadı  
(Vay vaaaay...)

Bu benim fener gévlim ... gelince halım kalmadı  
Mum kimin yanar gévlim ... görince halım kalmadı  
Tendür kimin halavlar ... gelince halım kalmadı  
Gehte bir söner gévlim ... görince halım kalmadı

O yekheden bu yekheye gelince halım kalmadı  
Yarım séyrana çıkııp .....

(Vay vaaaay...)

Gévlim kınifil ister ... gelince halım kalmadı  
Bülbül konca gül ister ... görince halım kalmadı  
Egilmemiş budağtan ... gelince halım kalmadı  
Kokhlanmamış gül ister ... görince halım kalmadı

O yekheden bu .....

(Vay vaaaay...)

Menim bu varsız gévlim ... gelince halım kalmadı  
Bağçasız barsız gévlim ... görince halım kalmadı  
Gör kimlerden ayrılıp ... gelince halım kalmadı  
He güler arsız gévlim ... görince halım kalmadı

O yekheden bu .....

Açıklamalar: Bu türküyü, orijinal biçimiyle, rahmetli Reşid Küle Raza'dan özel banda almışımıdır... 1977'de Telaferli genç sanatkâr Yasin Yahyaoğlu, başka dörtlüklerle ilk kez Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur... Daha sonra, yine genç ses sanatkârlarımızdan Fethulla Altunses, aynı türküyü, yukarıdaki biçimde, radyo için banda kaydetmiştir. Döndermenin ikinci kanadı,

Yarım hamama gëdip dönince halım kalmadı

ve

Ayağında güllü potin soyınca halım kalmadı

biçiminde de söylenir.

Sözcükler: Yekhe: Yaka, taraf. Kerkük'ün ortasından geçen ırmak, şehri «o yekhe», «bu yekhe» diye ikiye ayırmaktadır. Gévlim: Gönlüm. Kimin: Gibi. Tendür: Tandır. Gehte bir: Ara sıra. He: Hep, devamlı.

Öleydim Alla öleydim  
O yarı bir de göreydim  
Annan öleydim men öleydim

Kerkük bir bağ içinde  
Güli yarpağ içinde ... céyran men ölim  
Kerkügi hak sakhlasın  
Bir yarım var içinde ... céyran men ölim  
Öleydim Alla .....

Bağdatta Ümer Ağa  
İpek saldı tarığa ... céyran men ölim  
Men dédim yakhun ossın  
Khudam saldı irağa ... céyran men ölim  
Öleydim Alla .....

Tebrize géden ossa  
Arzuhal yazan ossa ... céyran men ölim  
Yıkharam Tebriz seni  
Yarıma ziyan ossa ... céyran men ölim  
Öleydim Alla .....

Açıklamalar: Bu türküyü, yarlığanmış Reşid Küle Raza'nın sesiyle 1962'de özel banda almışımıdır.

Sözcükler: Alla: Allah. Annan: Andan (sonra). Yarpağ: Yaprak. Yakhun: Yakın.

— O —

Öllem öllem men ölim néce  
Ölim ölim başıva dolanım bu géce

Damımız ardı çöle  
Sonalar endi göle  
Ayığıma kan doldı  
Yolıva gele gele  
Öllem öllem .....

Kare çadır üstiyem  
Bir esmerin dostıyam  
Kur'an geti and içim  
Sen gédeni yaslıyam  
Öllem öllem .....  
Kare çadır kharaldan  
Boyıv séçmem maraldan  
Ne derdim var ne belem  
Sensen meni saraldan  
Öllem öllem .....  
Ay çıkhtı minaradan  
Ne géçipti aradan  
Seni mene yétirsin  
Arşı urşı yaradan  
Öllem öllem .....

Açıklamalar: Bu bayat (beyâtı) türküyü 1959'un Mart ayında Kemânî İlham Merdan ve arkadaşlarının müziği eşliğinde yarlı-  
ğanmış Reşid Küle Raza'nın sesiyle özel banda almışızdır. Bu  
bandın bir nüshasını, Bağdat radyosu Türkmençe bölümüne  
verdik. Oradan ara sıra sunulmaktadır... Türkünün Döndermesi,  
kita'ların sonunda tekrarlanır. Türkünün başında söylenmez. Dön-  
dermeyi burada başa koymamızın sebebi, alfabetik sıraya değer  
verdiğimizden ileri gelmiştir.

Sözcükler: Öllem: Ölürüm. Ölim: Öleyim. Nêce: Nasıl. Çöl:  
Kır, sahra. Endi: İndi. Yolıva: Yoluna. Geti: Getir. Boyıv: Boyun.  
Bele: Belâ, gam. Saraldan: Sarartan. Arşı urşı: Arşı ferşi de  
denir, yeri göğü.



Rahmeyle mene yarı elimnen ecel aldı  
Cananım ile vuslatımız mahşere kaldı  
Yarın firkati yaktı meni dertlere saldı  
Cananım ile vuslatımız mahşere kaldı  
Yumdı ol ala gözlerini yar oyanırmı  
Canan gédiyor firketine can dayanırmı  
Rüyâmı aceb hiç buna insan dayanırmı

Cananım ile vuslatımız mahşere kaldı  
O simîn teni güllere tekfin ediyorlar  
Tabutını al kan ile tezyin ediyorlar  
Bir cem' gafir makbereye tedfin ediyorlar  
Cananım ile vuslatımız mahşere kaldı

Açıklamalar: Bu divan hicaz türküyü, rahmetli Molla Taha 1925 yılında Biadaphon plâklarına okumuştur... (Lem'an) adlı genç ve güzel bir kızın, nişanlısı tarafından kazara tabancayla vurularak öldürülmesi sonunda doğan bu Tenzilevari türkü, mevlût törenlerinde söylenir. Döndermede geçen «canan» sözü yerine, öldürülen kızın adı (Lem'an) da tekrarlanır.

Sözcükler: Mene: Bana. Simin: Gümüşümsü, beyaz. Cem'gafir: İçlerinde dost ve düşman, iyi ve kötü insanlar bulunan topluluk.



Sarı kızın başında saçları sarı  
Karşımda duruptı görmirem yarı  
Sarı kızın başında altunna saçbağ  
Yarımın elleri ipekten imşag  
Sarı kızın saçları altun sarısı  
Yarıma çokh yalvardım gece yarısı  
Sarı kızın elinnen bir buzlu iştin  
Evvelden séveriyken şimdi de vazgeştin

Açıklamalar: Bu türküyü, yarlığanmış İzzeddin Nimet 1960' larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için Muhalif Hoyratına bağlı olarak banda okumuştur... Tenzilevari biçiminde söylenen bu türkü, son yıllarda taklit yoluyla «Sévgilimin akşınnan men yanıyorum» kanadıyla başlayan yeni uydurulmuş beytlerle söylenmiştir ki buna Dönderme olarak da

Gel otı yanşamda sévmişem seni  
Gözellerin arasınnan seçmişem seni

sözleri yakıştırılmıştır.

Sözcükler: Görmüyorum. Görmüyorum. Imşag: Yumuşak. Otu: Otur. Yanaşamda: Yanıbaşamda.

Selevin damnan bakhana  
Meskenim olup çéykhana  
Bir öptim bir dişledim  
Alma yavağ battı kana

Kınifil oyım oyım ... selevin damnan bakhana  
Yara barabar doymım ... meskenim olup çéykhana  
Yağış yağar yer doymaz  
Men sennen néce doymım ... alma yavağ battı kana  
Selevin damnan .....

Gözelim kakh gédeğin ... selevin évim yıkhana  
Mumuvı yakh gédeğin ... meskenim olup çéykhana  
Gözelden doymağ olmaz  
Boyına bakh gédeğin ... alma yavağ battı kana  
Selevin damnan .....

Gögde yıldız hisapsız ... selevin damnan bakhana  
İncil okhur kitapsız ... meskenim olup çéykhana  
Birdem seni görendem  
Serkhoş ollam şarapsız ... alma yavağ battı kana  
Selevin damnan .....

Gögde yıldız al olı ... selevin évim yıkhana  
Yéşil olı al olı ... meskenim olup çéykhana  
Birdem seni görendem  
Dilim tutmaz laı olı ... alma yavağ battı kana  
Selevin Ceyyid kızına

Açıklamalar: Bu türküyü 1962'de yarlığanmış Reşid Küle Raza'dan özel banda kaydetmişimdir.

Sözcükler: Selevin: Söyleyin. Damnan: Damdan. Dişledim: Isırdım. Yanağ: Yanak. Gédeğin: Gidelim. Mumuvı: Mumunu. Olam: Olurum. Olı. Olur. Lal: Ebkem, dilsiz.

— O —

Selevin Seyyid kızına  
Çıkhsın kharmanlar düzine  
Zilfini tél tél étsin  
Esmer yanağı üzine

Seherden kakhmış yarım ... selevin Seyyid kızına  
Zilfi kol atmış yarım ... çıkhsın kharmanlar düzine  
(Vay vaaaay...)

Oynamağın gülmeğın ... selevin o zalım kızına  
Yukhuya satmış yarım ... çıkhsın musalla düzine

Selevin Seyyid .....

Seherden kakhtım şersem ... selevin Seyyid kızına  
Seher gülını dersem ... çıkhsın kharmanlar düzine  
(Vay vaaaay...)

Néynirem dünıe malın ... selevin o ğaddar kızına  
Günde bir boyın görsem ... çıkhsın Musalla düzine

Selevin Seyyid .....

(Vay vaaaay...)

Seher sabah çağınnan ... selevin Seyyid kızına  
Öpim lebiv ağınnan ... çıkhsın kharınanlar düzine  
(Vay vaaaay...)

Sensiz bir gül kokhılamam ... selevin o zalım kızına  
Gelse Cennet bağınnan ... çıkhsın Musalla düzine

Selevin Seyyid .....

Seher sabahtı néynim ... selevin Seyyid kızına  
Lebiv kadehti néynim ... çıkhsın kharmanlar düzine  
(Vay vaaaay...)

Lebleriv koy ağzıma ... selevin o ğaddar kızına  
Dünya tamehti néynim ... çıkhsın Musalla düzine

Selevin Seyyid .....

Açıklamalar: Bu segâh türküyü, Abdülvahit Küzeçioğlu 1958' in Ekim ayında, 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-817'dir.

Sözcükler: Selevin: Söyleyin. Kharmanlar düzi: Kerkük'te Musalla mahallesinin açık tarafı ki burada son yıllara değın tahılın dövme işi yapılırdı. Kakhmış: Kalkmış: Yukhuya: Uykuya. Néynirem: Neyleyorum. Öpim: Öpeyim. Tamahti: Tama'dır.

Sen bir yana bir yana  
Men bir yana bir yana  
Bir cüt abalı dostım  
Kakh gédekh séyrana

Kaşlariv çokhtı seniv  
Kiprigiv okhtı seniv  
Men seni çokh séverem  
Kheberiv yokhtı seniv

Sen bir yana .....

Kaşlariv karesine  
Khal bitip arasına  
Bir kutı melhem éle  
Sür bağrım yarasına

Sen bir yana .....

Kaşlariv yay benimçi  
Kiprigiv say benimçi  
Men ollam sene kurban  
Sen ölsev vay benimçi

Sen bir yana .....

Kare çadır kharaldan  
Benziv séçtim maraldan  
Ne derdim var ne belem  
Sensen meni saraldan

Sen bir yana .....

Açıklamalar: Bu saba türküyü, Reşid Küle Raza'nın sesiyle 1959'da, Kemânî İlham Merdan ve arkadaşlarının çalgısı eşliğinde özel banda almışsıdır. Bu bandın bir nüshasını Bağdat radyosu Türkmence bölümüne vermişsdir. Oradan ara sıra sunulmaktadır... Abdülvahit Küzeçioğlu da bu türküyü, aşağı sahi-fedeki dörtlüklerle Türkiye radyoları için banda kaydetmiştir... Ayrıca Neriman Altındağ Tüfekçi ve Nureddin Çamlıdağ, yine Türkiye radyoları için banda okumuşlardır... Son zamanlarda Fet-hulla Altunes de aynı türküyü Muhalif Hoyratıyla birlikte Bağdat radyosunun Türkmence bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Cüt: Çift. Kakh gédekh: Kalk gidelim. Çokhtı:

Çoktur. Kiprigiv: Kirpiğin. Khal: Ben. Menimçi: Benim için. Ol-  
lam: Olurum. Vay: Musibet. Kharal: Kıldan yapılmış büyük çuval.  
Belem (belâm): Musibetim.

— O —

Sen bir yana bir yana  
Men bir yana bir yana  
Kaşiv karedi göziv aladı  
Benzisen céyrana

Kaşiv göziv arası ... sen bir yana bir yana  
Besler céyran balası ... men bir yana bir yana  
Soyınım bakh canıma ... sen bir yana bir yana  
Hapsi sévdav yarası ... men bir yana bir yana  
Kaşiv karedi .....

Kaşiv göviz çarpara ... sen bir yana bir yana  
Sévmişem olmaz çara ... men bir yana bir yana  
Bu kaş bu göz sendedi ... sen bir yana bir yana  
Elim varmaz iş kâra ... men bir yana bir yana  
Kaşiv karedi .....

Kaş kassab kiprik okhlar ... sen bir yana bir yana  
Derdivden öldi çokhlar ... men bir yana bir yana  
Bir gün seni görmesem ... sen bir yana bir yana  
Gévlim yüz yeri yokhlar ... men bir yana bir yana  
Kaşiv karedi .....

Açıklamalar: Bir önceki türkünün notuna bakınız.

Sözcükler: Çarpara: Çalpara. Sendedi: Sende(var)dir. Der-  
divden: Derdinle. Gévlim: Gönüm.

— O —

Sen sele bağa gelirem  
Seher yatağa gelirem

Seherden oyat meni ... sen sele bağa gelirem  
Sineve dayat meni ... seher yatağa gelirem  
Seher yukhsı şirindi ... sen sele bağa gelirem  
Öpişten oyat meni ... seher yatağa gelirem  
Sen sele .....

Seherden kakhtım sersem ... sen sele bağa gelirem  
Seher güllerin dersem ... seher yatağa gelirem  
Dünyalar benim olı ... sen sele bağa gelirem  
Günde bir boyıv görsem ... seher yatağa gelirem

Sen sele .....

Seher sabah azanı ... sen sele bağa gelirem  
Çağır mektüp yazanı ... seher yatağa gelirem  
Akh désin kan tıfirsın ... sen sele bağa gelirem  
Kur'am kare yazanı ... seher yatağa gelirem

Sen sele .....

Açıklamalar: Diyale vilâyetine bağlı Kızrabat (Kızıl ribat) ilçesinden derlenen bu türküyü, İbrahim Kızrabatlı 1960'larda Bağdat radyosu Türkmençe bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Sele: Söyle. Gelirem: Geliyorum. Oyat: Uyanıdır. Yukhsı: Uykusu. Şirindi: Tatlıdır. Öpişten: Öpücükle. Olı: Olur. Tıfirsın: Tükürsün.

— O —

Sofı koyunun yağıdı

Kız oğlan konağıdı

Altun üzüg bendi yar

İkrarınnan döndi yar

Dönerse üzüm dönsin

Bele billem öldi yar

Sofı koyunun .....

Altun üzüg şineve

Men ne dedim bileve

Koyın kuzusu kimin

Calanaydım sineve

Sofı koyunun .....

Koyın yaydım düzde men

Ellide men yüzde men

Bir cüt şamama séçtim

Orta boyly kızda men

Sofı koyunun .....

Koyın yaydım cegende  
Cegen boynın egende  
Memmeler titremesin  
Serkhoş eli degende  
Sofı koyunun .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Suphi Saatçı, Nisan 1978'de Dakuk bucağına bağlı imam Zeynelâbidin köyü sâkinlerinden Semin Hasan'ın sesiyle özel banda kaydetmiştir. Bu bandın bize sunulan nüshasından öğrendiğimize göre bu türkü, Kerkük'te pek yaygın olan «Gülim güller zarınnan...» türküsünün bir tıpkı benzeridir.

Sözcükler: Yağıdı: Yağıdır. Konağıdı: Konuğudur. Üzim: Yüzüm. Bele: Böyle, öyle. Bilmem: Bilirim, sanırım: Bileve: Sana özüne. Kimin: Gibi. Calanaydım: Serpileydim. Yaydım: Otlattım. Düz: Düzlük, ova. Cüt: Çift. Şamama: Yenmeyen, güzel kokulu bir cins ufak kavun. Cegen: Buğday sapı olacak.

— O —

Susuzam su istirem esmer dudağın gösteri  
Yatmağa yér istirem koynın kucağın gösteri  
Géceler zar géceler ... esmer yanağın gösteri  
Mene zinhar géceler ... koynın kucağın gösteri  
Susuzam su .....  
Ay battı ülker çıkhtı ... esmer yanağın gösteri  
Çıkhmadı yar géceler ... koynın kucağın gösteri  
Susuzam su .....  
Gécenin yarısıdı ... esmer yanağın gösteri  
Yar ümrüm varisidi ... koynın kucağın gösteri  
Susuzam su .....  
Ge gözüm insaf éle ... esmer dudağın gösteri  
İnsaf dîn yarısıdı ... koyın kucağın gösteri  
Susuzam su .....

Açıklamalar: Bu türküyü Urfalı Mehmet Özbek, 1975'de Kerkük'ten derleyerek Türkiye radyoları için banda kaydetmiştir.

Sözcükler: Susuzam: Susamışım. İstirem: İstiyorum. Gösteri: Gösterir. Zar: İnleyici. Zinhar: Sakıncalı. Ge: Gel.

Sürmeli sürmeli bilmem nérelî  
Başv kaldır mene bakh gözi sürmeli

Sürmedenin miliyem ... sürmeli sürmeli  
Açılmış nar güliyem ... bilmem nerelî  
Bir yannan kapı konşı ... saçî khınnalı  
Bir yannan sévgüliyem ... gözi sürmeli  
Sürmeli sürmeli .....

Sürmedeniv bês milden ... sürmeli sürmeli  
Seni sévmişem dilden ... bilmem nérelî  
İstirem size gelim ... saçî khınnalı  
Korkhım var yaman dilden ... gözi sürmeli  
Sürmeli sürmeli .....

Sürmedeniv mildendi ... sürmeli sürmeli  
Béliv ince kıldendi ... bilmem nérelî  
Bir kız aldım Kerkük'ten ... saçî hınnalı  
Aslı konca güldendi ... gözi sürmeli  
Sürmeli sürmeli .....

Sürmeli bir göz meni ... sürmeli sürmeli  
Edipti göz göz meni ... bilmem nérelî  
Aç yazmav kefin éle ... saçî khınnalı  
Kaldırmaz bu bész meni ... gözi sürmeli  
Sürmeli sürmeli .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Kerim Kölemen 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için, radyonun çalgı takımı eşliğinde banda okumuştur.

Sözcükler: Sürmedeniv: Sürmedanın. Dilden: Dille. İstirem: İstiyorum. Edipti: Etmiştir. Kefin: Kefen.

— O —

Süseni makhmur yekhası  
Yokhtı millete vefası  
Çokhtı o yârın cfası

Hacı Muhteşem béçesi  
Diye diye sizden oldım  
Bakha bakha gözden oldım  
Géde géde yoldan oldım  
Bala bala kannan oldım

Urfa sertti alınmaz  
Dibi daştı delinmez  
Urfa'nın gözelleri  
Hiç bir yerde bulmmaz

Süseni makhmur .....

Bu gelen Urfalıdı  
Gévli yardan khalıdı  
Men ğemi çokh séverem  
Ğem yardan vefalıdı

Süseni makhmur .....

Açıklamalar: Aslında yarlığanmış Reşid Küle Raza'dan derlenen bu türkü, ilk kez Abdülkerim Kölemen tarafından, başka mâni dörtlükleriyle Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okunmuştur... Daha sonra Urfalı Mehmet Özbek, bunu 1975'de Kerküklü popüler ses sanatkarı Haba'nın bantlarından derleyerek, yukarıdaki güfteyle, Türkiye radyoları için banda kaydetmiştir... Rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle banda aldığımız bu türkünün döndermesi şu biçimde söylenmiştir:

Süseni makhmur yekhası  
Millete yokhti vefası  
Hacı Mühteşem béçesi  
Bala bala yardan oldım  
İçe içe serkhoş oldım  
Küçük küçük asker oldım  
Yavaş yavaş kumsêr oldım

Sözcükler: Süseni makhmur yekhası: Bu sözün manası anlaşılmadı. Yokhti: Yoktur. Bêçe: Yavru, piliç. Bala: Yavru. Kum-sêr: Komiser.

Şakşak bilezik kolında  
Yar géder mekteb yolında

(Vay vaaaay...)

Bilezigiv üç kater ... şakşak bilezik kolında  
Çımranma kola batar ... yar géder mekteb yolında  
Şakşak bilezik .....

(Vay vaaaay...)

Bir bele güzel séven ... Seyyid kızı şikh gelini  
Géceler néce yatar ... yar géder mekteb yolında

(Vay vaaaay...)

Bilezik bilek başı ... şakşak bilezik kolında  
Gün vurur göz kamaşı ... yar géder mekteb yolında  
(Vay vaaaaay...)

Ögrendi dilmiş sesi ... Çeçen kızı şikh gelini  
Cam var Maşalla kaşı ... yar géder mekteb yolında  
Şakşak bilezik .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Hamid Tuzlu (Ma'rufoglu), 1977'da Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur... Döndermenin ikinci kanadı, eskiden «sallanı hammam yolında» biçiminde söylenirdi. İçki meclislerinde de öylece söylenir. Türkünün dörtlükleri, yeni yazılmış eserlerdir.

Sözcükler: Şakşak bilezik: Hafifçe kımıldandığı zaman hızla vurulmuş gibi şak şak diye ses çıkaran bir çeşit bilezik. Kater: Sıra. Çımranma: Kolunu sıvama. Bele: Böyle. Şikh: Şeyh. Çeçen: Bir boy ki asıları Karadağ'dan gelmedir. Maşalla: «Maşaliah» yazılı süs. Kaş: Taş.

— O —

Tacırana çal tacırana  
Vezirana çal vezirana  
Yen bu yana gel o yana

Bu yol Koyra yolıdı ... bala tacırana çal tacırana  
Yağmur dögi dolıdı ... bala vezirana çal vezirana  
Üstime kölge geldi ... bala tacırana çal tacırana

Zennéttim yar kolıdı ... bala vezirana çal vezirana  
 Tacırana çal .....  
 Küçkine yar şatıram ... bala tacırana çal tacırana  
 Aç kollarıv yatıram ... bala vezirana çal vezirana  
 Yavağlarıv al olıp ... bala tacırana çal tacırana  
 Kokhıram diş batıram ... bala vezirana çal vezirana  
 Tacırana çal .....  
 Gögde yulduz şan véri ... bala tacırana çal tacırana  
 Gözeller nişan véri ... bala vezirana çal vezirana  
 Çokhlr güzel derdinnen ... bala tacırana çal tacırana  
 Ayağ üste can véri ... bala vezirana çal vezirana  
 Tacırana çal .....  
 Céyranıv dağ gezerem ... bala tacırana çal tacırana  
 Bülübülem bağ gezerem ... bala vezirana çal vezirana  
 Khakhm tehne sözinnen ... bala tacırana çal tacırana  
 Yardan uzağ gezerem ... bala vezirana çal vezirana  
 Tacırana çal .....

**Açıklamalar:** Bu türküyü 1959'un martında rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle özel banda almışımıdır. Türkünün başa koyduğumuz Döndermesi, kıtaların sonunda tekrarlanır. Sanat-kâr, bu türküyü «Karabağı» adı verilen Azeri uzun havasına bağlı olarak şu sözlerle söylemiştir:

Aaaay eeeeay aaaay ay bala  
 Dağ üstünde dağ olmaz  
 Ah çekenin üreginde yağ olmaz  
 Âlem tebib olsa yaram sağalmaz  
 Östüme gelmez nazlı yar benim  
 Ölürem ay bala aman aman ay dad  
 Ölürem ay bala güzel oğlan

**Sözcükler:** Tacırana: Tüccarcasına. Koyra: Kerkük'ün batı semti. Dögi: Değil. Küçkine: Küçücük. Yavağlarıv: Yanakların. Şan véri: San verir. Khakhın: Halkın. Tehne: Ta'ne, dokunaklı.

— O —

Taptım tekerlendim yar  
 Öptim şekerlendim yar

Sarı kavın dilimi  
Uçurttım bilbilimi  
Ne dédim sen de küstiv  
Lal olsun bu dilimi

Taptım teker .....

Sarı kavın yémezler  
Seni mene vérmezler  
Üziv dönder bir öpim  
Karanluğtı görmezler

Taptım teker .....

Sarı kavın bişıpti  
Tekerinnen düşipti  
Çokh ta gözel dögisen  
Gözim sene düşipti

Taptım teker .....

Sarıya bakh sarıya  
Kösk vérıp sıtarıya  
Koyın kuzısı kimin  
Hardan girdiv arıya

Taptım teker .....

<sup>1</sup> Açıklamalar: Bu halay havası türküyü, Nisan 1978'de Suphi Saatçı, Dakuk bucağına bağlı İmam Zeynelâbidin köyü sâkinlerinden Semin Hasan'ın sesiyle özel banda kaydetmiştir. Bu bandın bize sunulan nüshasından yararlandık. Türkünün Döndermesi, dörtlüklerin ortasında ve sonunda tekrarlanmaktadır. Ezginin melodik seyir ve hareketi, öbür türkülerinkine göre zayıf sayılır.

Sözcükler: Taptım: Buldum. Bilbil: Bülbül. Lal: Dilsiz, Karanluğtı: Karanlıktır. Bişıpti: Pişmiştir. Dögisen: Değilsin. Sene: Sana. Kösk: Göğüs. Sıtarıya (sıtareye): Damın parapet duvarı. Kimin: Gibi. Hardan: Nerden. Arıya: Araya.



Téllere degme degme  
Béliv incedi egme  
Men seni çokh séverem

Kimseye boyun egme .....  
 Kırmızı gül perde men  
 Düştüm yaman derde men  
 Açılmamış cumbutam  
 Néce yatım yerde men  
 Téllere degme .....  
 Sıra sıra kazanlar  
 Kare yazı yazanlar  
 Cennet üzi görmesin  
 Aramızı bozanlar  
 Téllere degme .....  
 Bilmirem nemdi benim  
 Yédiğim ğemdi benim  
 Yen mühübbet çokh olup  
 Yen aklım kemdi benim  
 Téllere degme .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Doktor Sabah Celal, 1960'larda Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur. Türkü, aslında «Aman yar, dahil yar, degme mene, yengi de mal olmı-şam sene» Döndermeli türkünün taklididir. Diyarbakır'ın «çayırın ot yüzünde» türküsünün de tıpkı bir benzeridir.

Sözcükler: Cumbut: Tomurcuk: Néce: Nasıl. Yatım: Uyu-yayım. Üzi: Yüzü. Bilmirem: Bilmiyorum. Nemdi benim: Bana ne olmuş. Ğemdi: Gamdır. Yen: Ya. Kemdi: Eksiktir.

— O —

Türme türme şalı çekmeli  
 Apar bazarda sat meni  
 Eger kıymet étmedimse  
 Çek khençeriv öldir meni  
 Eeeeey  
 Süleymanı dağıyam  
 Kirmaşan torpağıyam  
 Koynıvda bir cüt nar var  
 Men onın yarpağıyam  
 Türme türme .....

Eeeeeey

Boyıv boylardan küle  
Benzisen konca güle  
Yıkhipsan babam évin  
Üzüme güle güle  
Türme türme .....

Açıklamalar: Bu türküyü, orijinal biçimiyle yarlığanmış Delli Salih'in sesiyle bantlardan derlemiştir:

Sözcükler: Türme: Bir çeşit ipekli yazma. Apar: Götür. Bazar: Çarşı. Süleyman: Süleymaniye, Kerkük'ün 115 kilometre doğusunda bir şehir. Kirmaşan: İran'daki Kirmanşah şehri. Torpağıyam: Toprağıyım. Cüt: Çift. Küle: Kısa, cüce: Yıkhipsan: Yık-mışsın.

— O —

Uyma da begim uyma eller sözine  
Men de (de) mail oldum ala gözine  
(Men de mecbur men de hayran oldım  
İnce béline çatma kaşına ala gözine)

Kınifil üzer géder  
Yarpağın düzer géder  
Yar yolını itirip  
İşalla bize géder  
Uyma da begim .....

Kınifilin bukharı  
Evleri başyukharı  
Géttim yarı sormağa  
Démedi geç yukharı  
Uyma da begim .....

Kınifiîl esti néynim  
Bağrımı kestî néynim  
Dili dos kalbi hayin  
Men bele dostı néynim  
Uyma da begim .....

Kınifilem ez men  
Altun tasta sız meni  
Sen kalem ol men divét  
Al gerdene yaz meni  
Uyma da begim .....

Açıklamalar: Bu türküyü Memed Kalayı, babası rahmetli Mustafa Kalayı'dan derleyerek Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Mecbur: Aşık. Üzer: Yüzer. İtirip: Kaybetmiş. Başyukharı: Yokuş. Nêynim: Neyleyem. Dos: Dost. Men bele: Ben böyle.



Üzigiv barmağımı dar éyledi  
Bu seniv çatma kaşiv khanamı kharab éyledi  
Üzügiv kaşı bahri ... barmağımı dar éyledi  
Kim çeker bunca kahri ... khanamı kharab éyledi  
Bir gün seni görmesem ... cigerim kebab éyledi  
Vérandı géylim şehri ... khanamı kharab éyledi  
Üzügiv barmağımı .....  
Üzügiv kaşı almaz ... barmağımı dar éyledi  
Suya düştü tapılmaz ... khanamı kharab éyledi  
Céyran yukhulı yarım ... cigerim kebab éyledi  
Seher oldı oyanmaz ... khanamı kharab éyledi  
Üzügiv barmağımı .....  
Üzügim kaş istiri ... barmağımı dar éyledi  
La'ilden daş istiri ... khanamı kharab éyledi  
Géceler uzun olup ... cigerimi kebab éyledi  
Gévlim yoldeş istiri ... khanamı kharab éyledi  
Üzügiv barmağımı .....

Açıklamalar: Eski folklor türkülerimizden olan bu eser, günümüzde pek yaygın değildir.

Sözcükler: Özügiv: Yüzüğün. Gévlim: Gönüm. Kaş: Taş. Almaz: Elmas. Tapılmaz: Bulunmaz. Yukhulı: Uykulu. İstiri: İstiyor.

Valla da Şama gétmerem  
Billa da Şama gétmerem  
Bir gün seni görmesem  
Gédip firar éderem

Ayağında aşresi  
Héyvannan geli sesi  
Atılmış laya benzer  
Yengi dügib memmesi

Valla da .....

Gözim bir évde kaldı  
Baş gétti gévde kaldı  
Ümrüm khezel yarpağı  
Sarıldı mévde kaldı

Valla da .....

Dengizde kaya balığ  
Üregim sene yanığ  
İstirem görışeğin  
Burası kalabalığ

Valla da .....

Al çevre bağılyıpsan  
Cigerim dağılyıpsan  
Al çevrev başıv yésin  
Âlemi yandırıpsan

Valla da .....

Açıklamalar: Bu türküyü rahmetli usta çağırıcı Mehemed Çulboyun'dan duymuşumdur.

Sözcükler: Gétmerem: Gitmezim. Héyvannan: Ayvandan. Geli: Gelir. Atılmış lay: Hallaç pamuğu. Yengi: Yeni. Dügib: Bürüz etmiş. Gévde. Khezel: Hazan, güz. Yarpağı: Yaprığı. Mév: Asma. Dengiz: Deniz. Kayabalığ: Bir cins balık. Üregim: Yüreğim. Yanık: Hararetle arzulayan. İstirem görüşeğin: İstiyorum görüşelim. Al çevre: Büyük mendil ki daima al renkli olur.

(Baba) vavéllem vavél

(Yalla) vavéllam vavél

Limi şirindi néynim

İçi dilimdi neynim

Çokh da gözel degisen ... kassem başıva dost

Göziv şirindi néynim ... vavél

Baba vavéllam .....

Altundi dişiv seniv

Khubdı yérişiv seniv

İçmeden serkhoş éder ...kassem başıva dost

Bir tek öpişiv seniv ... vavél

Baba vavéllam .....

Oğlan yeri işive

Aklıv topla başıva

Men olardan degilem ... kassem başıva dost

Yavağ vérim dişive ... vavél

Baba vavéllam .....

Namaz kılmağ sünnetti

Bu söz mene minnetti

Eliv elimde ossın ... kassem başıva dost

Zmdan mene cennetti ... vavél

Baba vavéllam .....

**Açıklamalar:** Bu türküyü rahmetli Reşid Küle Raza'nın sesiyle 1959 yılında, Kemânî İlham Merdan ve arkadaşlarının müziği eşliğinde özel banda almışımıdır. Bir nüshasını Bağdat radyosu Türkmençe bölümüne verdiğimiz bu bant, radyodan ara sıra çalınmaktadır... Aynı türküyü, aynı ağızla 1977'de Eyyüb Mayas da radyo için banda okumuştur.

**Sözcükler:** Vavél: Arapça «ve veylün» sözcüğünün değişik biçimidir. Limi: Portakal büyüklüğünde, ekşi ilmon sarısı renginde, kabuğu yufka, tatlımsı bir meyve. Şirindî: Tatlıdır. Néynim: Neyieyem. Degisen: Değilsin. Khubdı: Güzeldir. Yérişiv: Yürüyüşün. Öpişiv: Öpücüğün. Yavağ: Yanak. Vêrim: Vereyim. Ossın: Olsun. Mene: Bana.

Veziranasen vezirane  
Geh oyana dön geh bu yana  
Men seni çokh séverem  
Hiç gelmisen imana

Bülbüle bakh bülbüle  
Konuptı konca güle  
Men derdimi diyersen  
Dağu daş geli dile

Veziranasen .....

Narınca bakh narınca  
Kokhlaram saralınca  
Gévlim tehemmül étmez  
Yar hamamnan gelince

Veziranasen .....

Gözele bakh gözele  
Gelib bizden söz ala  
Menim bir esmerim var  
Değişmem yüz gözele

Veziranasen .....

Açıklamalar: Bu türkü, folklor eserlerimiz arasına karışmış melez bir türküdür. Kürtçe «Hay kulence kulence» türküüne çok benzemektedir. İlk kez, 1970'de Tahsin Kerkükoğlu tarafından İstanbul dasyosu için banda alınmıştır. Bunu, daha sonra Mehmet Özbek ve Nureddin Çamlıdağ, Türkiye radyoları için banda kaydetmişlerdir... 1977'de genç ses sanatkârımız Zeyneb Demirci de başka Mâni dörtlükleriyle, Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda okumuştur.

Sözcükler: Gelmisen: Gelmiyorsun. Diyersem: Dersem, söylersem. Geli: Geli. Gévlim: Gönüm.

— O —

Yanıma yanıma otı yanıma  
Men seni séverem girme kanıma  
Serkhoşam béhoşam kıyma canıma

Géceler (géceler) yukhum (da) gelmez  
Derdim çokh (derdim çokh) kimse (de) bilmez  
Ürekten (ürekten) yaralıyam (men)  
İçeridi (gözel valla) bilinmez

Yanıma yanıma .....

Géceler (géceler) zar ağlaram (men)  
Hiç bilmez (hiç bilmez) yar ağlaram (men)  
Şahsenem (Şahsenem) bağçasında  
Çaldı bir (çaldı bir) mar ağlaram (men)

Yanıma yanıma .....

Açıklamalar: Bu türküyü, Abdülvahit Küzeçioğlu 1959 yılının başında, 78 devirli, Pakistan malı Ashtarphon plâklarına okumuştur. Numarası OJME-1086'dır. Bu türküyü başkalarından hiç duymadım. Melez bir türküdür. Folklor türkülerine pek benziyor.

Sözcükler: Otı: Otur. Yanıma: Yanıbaşım. Gırme kanıma: Beni öldürme. Yukhum: Uykum. Ürekten: Yürekten. Mar (Farsça): Yılan.

————— O —————

Yarım gel beri gözim gel beri  
Bağçam bağçaya karşı  
Atma bağçama daşı  
İşalla kavuşırığ

Yarım gel .....

Dosta düşmana karşı

Bağçam bağçava bahhar  
Ataşiv meni yakhar  
Men size çokh gelmedim

Yarım gel .....

Eller başıma kakhar

Yerişiv kaza benzer  
Boyıv rakkaza benzer  
Bildir bir göz görmişem

Yarım gel .....

Bu göz o göze benzer

Yêrişi budı bunun

Boyı kumrudı bunun

Baş yeşil sona tekin

Yarım gel .....

Meskeni sudı bunun

Açıklamalar: Bu türküyü, rahmetli İzzeddin Nimet'den bandeda almışızdır.

Sözcükler: Ataşiv: Ateşin. Yêrişiv: Yürüyüşün. Rakkaz: Rakkase. Bildir: Bıldır, geçen yıl. Budı: Budur. Tekin: Gibi.

— O —

Yarım yarım yaralı

Köyden gelenler

Mene bir khêrli kheber

Yarım görenler

(Ay müsülmanlar)

Gét bazara incir al ... köyden gelenler

Saatıvçin zincir al ... ay müsülmanlar

Başiv koy dizim üste ... yarı görenler

Yengi baştan dinciv al ... köyden gelenler

Yarım yarım .....

Ay zalım zalım zalım ... yarı görenler

Koy bikez kadav alım ... köyden gelenler

Odavı khelvet éle ... ay müsülmanlar

Gelim men gévliv alım ... köyden gelenler

Açıklamalar: Bu türküyü, popüler halk sanatkarı Haba (Abdülvahab) nın sesiyle 1976'da Kerkük'te yaygın olan bantlardan almışımıdır.

Sözcükler: Mene: Bana. Khêrli: Hayırlı. Yengi: Yeni. Dinciv: Rahatın. Bikez: Azacık. Gévliv alım: Gönlünü alayım, sana teselli vereyim.

Yar yaman Seyyid kıza  
Sen meni derde salıpsan  
Di gel otı yanaşamda  
Billah yaram sağaldıpsan

Selevin Seyyid kıza  
Çıkhsın kharmanlar düzine  
Zilfini tél tél étsin  
Esmer yanağı üzine  
Yar yaman .....

Selevin Seyyid kıza  
Çıkhsın Havice düzine  
Altun khızmasın takhsın  
Benzesin Arap kıza  
Yar yaman .....

Selevin o zalım kıza  
Çıkhsın Çuvarbağ düzine  
Altun kolbağın takhsın  
Benzesin Acem kıza  
Yar yaman .....

Selevin o kâfir kıza  
Çıkhsın kilise düzine  
Koymavın sırğa takhsın  
Benzesin gâvır kıza  
Yar yaman .....

Selevin o ğaddar kıza  
Çıkhsın musalla düzine  
Koyın silahlığ takhsın  
Benzesin Türkmân kıza  
Yar yaman .....

Açıklamalar: Bu segâh türküyü, Fazıl Kayacı Samed'den derlemiştir. Bunun umumi ve yaygın bir biçimi daha vardır. «Selevin Seyyid kıza» Döndermeii türküyeye bakınız.

Sözcükler: Salıpsan: Düşürmüşsün. Di: Haydi, şimdi. Otı: Otur. Yanaşamda: Yanımda, yakınımda. Sağaldıpsan: İyileştir-

mişsin. Selevin: Söyleyin. Üzine: Yüzüne. Havice: Kerkük'e bağlı bir ilçe merkezi ki Araplarla meskündür. Düzine: Ovasına. Khızma: Arap kadınlarının burunlarına taktıkları zinetlik halka. Çuvarbağ düzi: Kerkük şehrinde bir mesire yeri. Kilise düzi: Kerkük şehrinde bulunan Kırmızı Klisenin ovası. Koymavın: Bırakmayın. Sırğa: Küpe. Musalla düzi: Kerkük'te büyük kabristanın geniş sahası. Silahlığ: Yerli kadınların kullandığı bir çeşit zinetlik ki silah biçiminde omuzdan böğüre sarkıtılır.



Yar yaman Seyyid kızı şıkh gelini  
Atlandım arkha düştüm çek elimi  
Seyyidim bakh başıma ... şıkh gelini  
Bakh gözimin yaşına ... çek elimi  
Géc taptım téz itirdim ... şıkh gelimi  
Bakh Allâhın işine ... çek elimi

Yar yaman .....  
Seyyidim sada seyyid ... şıkh gelini  
Doldır vér bada seyyid ... çek elimi  
Kapıv mırız kapsıdı ... şıkh gelini  
Gelmişem dada seyyid ... çek elimi

Yar yaman .....  
Seyyid kızı nécesen ... şıkh gelini  
Néce çaylar géçesen ... çek elimi  
Yolıvda tor kurmışam ... şıkh gelini  
Mege gögden uçasan ... çek elimi  
Yar yaman .....

Açıklamalar: Bu türküyü yarlıganmış Reşid Küle Raza, İzzeddin Nimet ve Mehemed Gülboy'un sesleriyle 1962'de özel bandada almışımıdır... Bunun nağmesi, «yar yaman seyyid kızı - sen menî derde salıpsan» döndermeli türkümüzün nağmesinden ayrıdır... Döndermede geçen «atlandım» sözü yerine «tüngüldim» de söylenir.

Sözcükler: Sıkh: Şeyh. Atlandım (tüngüldim): Atladım, sıçradım. Taptım: Buldum. İtirdim: Kaybettim. Sada: Sade, saf nesepî. Mırız: Murat. Kapsıdı: Kapısıdır. Dada: Feryada. Nêcesan: Nasılsın. Yolıvda: Yolunda. Tor: Ağ, tuzağ. Mege: Meğer.

Yéri yéri küsmişem sennen  
Ayrılığ badasın içmişem sennen  
Sen bir selb ağacı men bir gögerçin  
Labud konıb, konıb uçmuşam sennen  
Menim yarım incelerden incedi  
Köskindeki turunçları ğunçedi  
Saçı uzun topuğundan ücedi  
Yéri yéri .....  
Deryah kinarında yaptırdım hammam  
Okhıdım kitabım éyledim tamam  
Seniv tekin insafsıza inanmam  
Yéri yéri .....

Açıklamalar: Bu segâh türkü, Abdülvahit Küzeçioğlu tarafın-  
dan Bağdat radyosu Türkmence bölümü için banda alınmıştır...  
Uzun hava unsurlarını da içine alan orta ve orijinal bir ezgidir.  
Sözcükler: Yéri: Yürü. Selb: Serv. Gögerçin: Güvercin. Kös-  
kindeki: Göğsündeki. Seniv tekin: Senin gibi.



Zéynelin Zéynelim bala bala Zéynelim  
Kollarıv boynıma dola dola Zéynelim  
Zéynele yaptırdım altunna tarağ  
Tara kâhkülleriv bir bana bırağ  
İstedim size gelim yolım da iraç  
Zéynelim Zéynelim .....  
Zéynele yaptırdım altunna kaşuğ  
Kaşına mayilem gözine âşuğ  
İstedim öpim perçim bulaşuğ  
Zéynelim Zéynelim .....  
Uzağ kayyelerden çıkhar bir tütün  
Yétişin ahbaplar elimnen tutın  
Eger men ölirsem kalısan yétim  
Zéynelim Zéynelim .....

Bir oda yaptırdım khurma dalınnan  
İçini döşedim Acem şalınnan  
Bilseydim ayrılık öperdim allınnan  
Zéynelim Zéynelim .....

Açıklamalar: Rahmetli Reşit Küle Raza'nın yerli biçimde özel bantlara okuduğu bu türkü, Türkiye'de bilinen «Zeynebim Zeynebim şanlı Zeynebim» türküsünün bir benzeridir.

Sözcükler: Bala: Yavru. Kâhkülleriv: Kâküllerin. Gelim: Geleyim. Aşuğ: Aşık. Öpim: Öpeyim. Allınnan: Alnından.

## DERLENMEYEN TÜRKÜLERİMİZ

Günümüzde pek yaygın olmayan veya derlemesi henüz yapılmayan eski Beste (türkü) lerimizden aşağıya aldığımız parçalar, özel melodilerle söylenen Dönderme (nakarat) metinlerinden ibarettirler. Bunlar, aslında çeşitli Mânî dörtlükleri veya kıta'larla söylenen birer türkü örneğidirler. Melodilerini kısmen bildiğimiz bu türküleri, sanatkârlarımızın sesiyle henüz banda almış değiliz.

Ağam véli véli'  
Paşar véli véli  
İstedip memme béli

— o —

Al vala yéşil vala'  
Kur'anı saldıkh yola  
Ne anam var ne bacım  
Ensemce saçın yola

— o —

Aman küçük hanım merhamet éle'  
Géceler uzun olup koynumda sele  
Yérivin ahabplar gör(ün) neler oldu  
Nazlı yardan ayrılmışam.....

— o —

Aman peri dekhil peri<sup>4</sup>  
Koynıma koymışam teri

— o —

Bazirgânlar içinde<sup>5</sup>

— o —

Havar Musul'lı kızı<sup>6</sup>  
Yandırdıv koyduv bizi  
Kharala girmemiştikh  
Çuvala koyduv bizi

— o —

He bu yar bu yar bunca<sup>7</sup>  
Kim séver seni mence  
Nar geli héyva geli  
Kokhlaram saralınca

— o —

Hergün sabahtan géder tükâna<sup>8</sup>  
Selam véri gül bazirgâna  
Arıf girip kırmızı yemeni  
Könegi batıptı al kana

— o —

He yarım yarım yaralı  
Sarı türmeli  
Altun kemer bél bağı  
Gözi sürmeli

— o —

Héy valla valla  
Seni séverem billa

— o —

İçme de begim içme serkhoş olısan  
Düşme de bu sédaya gözel pişman olısan

— o —

Kahvedè çalallar kanun  
Baş mukhtar oğı Zennun

— o —

Khınnalı yar sürmeli yar  
Ketten köneg he sene uyar

— c —

Linge linge khânım linge?  
Yar hamamnan gelin ge

— o —

Pertev Paşa vatanımız  
Var bir küçük tükkânımız  
Özi güzel saçı sarı  
Ne yaman cambaz béçesi  
Ne yaman kassab béçesi  
Ne yaman berber béçesi

— o —

Şarabañ takhtı bırakh şirin yar geldi  
Kırılısın derzi kolıv setrem dar geldi

— o —

Vur kassaba  
Kassab gelmez hissaba

— o —

Yayık yaydım kolım şişti<sup>10</sup>  
Kolımnan kolbağım düştü  
Menim gözim sene düştü  
Sitem étim yarın ala gözine

Açıklamalar ve sözcükler: (1) Bu Döndermeyl, melodisiyle birlikte, birkaç yıl önce İstanbul'da ölen yarılganmış emekli albay Kerküklü Rıza Alaslan'dan duymuşumdur. «İstedip» sözcüğünün anlamını sorduğumda, bunu çocukluğunda bellediğini söyleyerek, başka bir açıklama yapamadı. (2) Bu Dönderme, yerli bir Seferberlik türküsüne aittir, ki melodi bakımından «gülüm güller zarınnan» Döndermeli Kerkük türküsüne benzemektedir. Kur'a: Eskiden, efradı askere almada kullanılan adçekme. Sal-dıkh yola: Geride bıraktık, yolcu yaptık. (3) Bu melodi, «odasına vardım, kahve pişirir» türküsüne benzemektedir. Ele: Eyle. Sele: Söyle. Yêrivin: Yürüyün. (4) Bu melodi, günümüzde «Aman tabır yaman tabır» Döndermeli türkünün eski biçimidir. (5) Yerli bir

cönkle rastladığımız bir Tenzile metninin başında, bu Tenzile-  
nin «bezirgânlar içinde» türküsünden doblaj edildiği yazılıdır.  
Ancak o Tenzile'nin de melodisini bulamadık. (6) Abdülvahit Kü-  
zeçioğlu'ndan duyduğum bu türkü, henüz radyoda söylenme-  
miştir. (7) Kerkük'e bağlı Tezehurmatu bucağı türkülerindendir.  
He: Yalnız, sadece. Bunca: Bu kadar. Mence: Benim kadar.  
Héyva: Ayva. Geli: Gelir. Saralınca: Sararınca. (8) Bunu, yarlı-  
ğanmış Osman Teplebaş'tan duymuşumdur. Tükâna: Dükkâne.  
Könegi: Gömleği. (9) Bunun aslı «gelin gelin. hanım gelin, yar  
hamamnan geli gelin» olacak. Ge: Gel. Geli: Gelir. Gelin (son-  
daki): Geliniz. (10) Bunu Musalla Mahallesi muhtarlarından Reşad  
Sâlihî'den duydum. O da, Erbilli ses sanatkârı rahmetli Hacı Veli  
Kahveci'den öğrenmiştir.

## SONSÖZ

Bu kitapta, görüldüğü gibi, günümüze değin ulaşan folklor havaları, edebî, tarihî, içtimai değer bakımından ve kulağımızın duyup öğrendiği kadar musikî yoluyla ele alınmıştır. Bu havalardan, geniş ölçüde açıklamalı olarak örnekler sunmuşuzdur. Netekim günümüzde yaşayan yerli türkülerimizden derleyebildiklerimizin hemen hepsini tespit etmeğe çalıştık. Bunların büyük bir kısmı, Irak'ta Türkmen toplumu arasında yayılmış umumi halk mahsülü orijinal eserlerdir.

Kitaba aldığımız havalar, tamamıyla folklor karakterli yerli eserler olup, en çok, eski Kerkük sancağına bağlı merkez şehirle etraf ilçe, bucak ve köylerden, aslî şekliyle derlenen, güfte ve melodileri belli ortaklı halk malı ezgi örnekleridir.

Bir kısım türkülerimiz, Türkiye'de bazı ses sanatkârlarının sesiyle radyo ve plâklardan sunulmakla birlikte, folklor hüviyeti taşımadığı için kitabımıza alınmamışlardır. Sözgelîşi, Nuri Sesigüzel'in söylediği «yalla şoför apar menî» ve «ayna-ya baktım saç beyaz olmuş», Mustafa Geceyatmaz'ın söylediği «güler oynarım» ve «esmerim güzel esmer», Yıldız Ayhan'ın söylediği «dün gün batar-ken» gibi son zamanlarda (1960'larda) Kerkük'te

bestelenen, sahipleri belli birçok yeni eserlere, kitabımızda yer vermedik. Sayıları bir hayli kabarık olan bu türkülerin toplanıp yayımlanmasını, şimdilik başka meraklılara bırakıyoruz.

Ayrıca, Kerkük dolaylarından başka Irak'ın Türkmenlerle meskûn Musul ve Diyale sınırları içinde yaşayan Türkmen toplumuna ait daha birçok türkülerin de bulunduğu bilinmekteyse de, bunlardan, Kerkük bölgesinde yayınlananları müstesna -ki bunları kitaba aldık- öbürlerinin derlenip yayımlanması, henüz gerçekleştirilememiştir. Bizim bu işe gücümüz yetmedi. Bunu, o bölgelerde yaşayan kültürlü musikiseverlere bırakıyoruz.

Kerkük ve dolaylarından derlediğimiz bu ezgilerin tarihî seyir ve yayılışını, kitapta açıkladığımız biçimde tespit etmemizin sebebi, bu eserlere el uzatıp, kendine mal etmek isteyen kişi veya toplumlara karşı alınması gereken bir çeşit savunma girişimine dayanır.

Bazı ses sanatkârlarımız, bir yenilik olsun diye türkülerin, seviyeli eski güftelerini, dil yanlışlıklarıyla dolu, yeni uydurma, çelimsiz metinlerle değiştirmektedirler. Oysa, yeni yazılan bu tür güfteler, yeni yapılan zayıf eserler için kullanılırsa daha uygun olur.

Bazı ses sanatkârlarımız da, meslekî çalışmalarında ciddilikten uzak kalarak ezgilerimizin, özel olarak da Hoyrat usullerimizin aslî melodisini melezleştirmektedirler. Onlar, bu bayağı davranışlarıyla halkımızın yüce sanatına ihanet, musikî tarihine de kötülük yaptıklarının farkında değildir.

Folklor mahsulü ezgiler, her ne kadar, zaman-

la kasıtsız olarak azçok değişikliğe uğramaktaysa da, bu değişme olayı, ancak, duyulur ölçüde değildir. Netekim bu durum, uzun çağlar boyunca içtimâi ve siyasî sebeplere dayanan gelişmeler sonunda, hissedilmeyecek kadar önemsiz biçimde belirmektedir. Yoksa sanatta sathîlik nedeniyle ezgilerimizin dal budağını bir çırpıda kırıp, bunları yalın kat hale sokmak yoluyla yapılmış değildir.

Son zamanlarda «arajman» veya «hafif müzik» ve yahut «güzelleme» adıyla Türkiye’de ortaya atılan ezgi türü de, bazı folklor türkülerimizi azçok etkilemektedir. Batı kalıbıyla biçimleştirilen bu türküler, sözgelişi «kalenin dibinde», «çakhmağı, çakh» ve «o yana dönder meni» gibi orijinal eserlerimiz, Türkiye’de Batı çalgısı eşliğinde kırık bir biçimde söylenilmektedir. Ancak bu biçim ezgili söyleşi, geçici değerini çabuk yitirmekte, yerli dogma melodileri gönüllerden koparamamaktadır.

Burada, yeri gelmişken bir konuya da değinmek isteriz. Folklor havaları, bilindiğı gibi, her çeşit çalgıyla söylenirse de, bunlardan, Batı müziğiyle icra edilenler, umumiyetle uzun ömürlü olmayıp geçicidirler. Sazla, yani bağlama takımıyla icra edilenler de iç açıcı, gönül doldurucu değillerdir. Ezgilerimiz ancak klasik sazlar, yani ut, keman, kanun, kemençe, santur gibi çalgılar eşliğinde gerçek seviyesini bulmakta, ruhumuzu okşamaktadır. Bağlama sazları bizce sadece âşık havalarında kullanılmalıdır. Türkiye radyo ve televizyonlarından sunulan şarkı formuna yakın, kaliteli türkü türünü, devamlı biçimde bağlama sazları eşliğinde icra etmenin yararı her halde büyük olmasa gerektir. Eskiden Türkiye radyolarında bağlama sazları pek kullanılmazdı. Günümüzdeyse bu sazlar umumileş-

tirilmiştir. Bizim dolaylarda da 1960'lardan bu yana, azçok kullanılmaktadır. Her halde çalgı çalanlar da işin kolay yanını arıyorlar.

Her nasılsa bizim ezgilere, özel olarak da Hoyrat tarzına, tıpkı Gazel ve Şarkı formlarında olduğu gibi, bağlama sazları bir türlü uymuyor. Ezgilerimizin gerçek tadını udun, kemânın, kanun ve santurun şifalı sesleriyle duymaktayız.

Sonsözümüzü burada bitirirken bir gerçeği de esfle yazmadan geçemiyeceğim. Irak'ta yaşayan Türkmen toplumuna ait musiki kültürünün öğrenim ve öğretimi, eskiden şifahî, yani dudaktan kulağa olarak yapıldığı halde, daha sağlam temellere dayanmaktaydı. Günümüzdeyse bu işler, kalem kâğıda dökülüp, akademik tahsile bağlanmakla birlikte pek başarılı olamamaktadır. Bunun başlıca sebebi, eski öğretim ve öğrenimde çalışanların bu işe, zorlanmadan büyük bir aşk ve ciddiyetle sarılmalarında, yeni sanatçılarınsa sathî ve zorakî tavırlarında aranmalıdır.

Biz kitabımızı hazırlarken, ister istemez, eski halk mektebine bağlı kalarak, orijinal halk sanat eserlerini, yerli halk kaynaklarına göre değerlendirmeye çalıştık.

Bu vesileyle de, kitabın basılışında büyük yardımları geçen ve baskı işlerini tamamıyla üzerine alıp, büyük bir ciddiyetle başaran sayın edebiyatçı hemşerim mühendis Suphi Saatçı'ya derin minnettarlığımı bildiririm. Ayrıca, kitabın yayımlanmasını sağlayan Ötüken Yayınevi başarılarına, başta Nurhan Alpay olmak üzere teşekkür ederim. Son olarak da bu kitabı hazırlamada bana, her ne şekilde olursa olsun, yardımını dokunan bütün sanat-severleri sevgiyle selâmlarım.

## İ Ç İ N D E K İ L E R

|                                                                                 |   |
|---------------------------------------------------------------------------------|---|
| KİTAP İÇİN .....                                                                | 7 |
| Folklor karakterli ezgiler... Kitabı hazırlamada tuttuğumuz yol... Kaynaklar... |   |

### GİRİŞ

|                                                                                                                                                                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| HAVALARIMIZIN ESKİLİĞİ .....                                                                                                                                                                                   | 13 |
| MUSİKİ HAYATIMIZA TOPLU BİR BAKIŞ .....                                                                                                                                                                        | 16 |
| Son yüzyıldaki musiki gelişmeler... Ezgilerimizin söyleniş tarzı ve zamanı... Makam ve Hoyrat tarzının, sanat çevrelerinde beğenilişi... Yeni araçlar ve ezgilerimiz... Ezgilerimizin başka ülkelere geçişi... |    |
| HAVALARIMIZ VE TEKKELER .....                                                                                                                                                                                  | 21 |
| Çeşitli tekkeler... Tekkelerde yetişen ünlü sanatkârlar...                                                                                                                                                     |    |
| MEVLÜT TÖRENLERİ .....                                                                                                                                                                                         | 22 |
| Mahiyeti... İcra şekli... Ünlü sanatkârlar... Tenzilelerin Türkçeleştirilmesi...                                                                                                                               |    |
| MUSİKİ ALETLERİ .....                                                                                                                                                                                          | 24 |
| Meyter... Zurna... Zurnapa... Zincirli tef... Dümbelek... Çarpara... Kaşık... Ney... Santur... Son zamanlarda kullanılan aletler...                                                                            |    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                    |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>HAVALARIN TASNIFI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                     | <b>27</b> |
| Uzun havalar... Kısa havalar... Orta havalar...                                                                                                                                                                                                                    |           |
| <b>MAKAM HAVALARI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                        | <b>30</b> |
| Irak'ta makam tarzı... Irak makamlarının adları... Makamların değerlendirilmesi... Kerküklü Şaltağ'ın makam icadı... Türkmenler arasında kullanılan makamlar...                                                                                                    |           |
| <b>HOYRAT HAVALARI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                       | <b>36</b> |
| Hoyrat tarzının mahiyeti... Hoyrat usulleri... Muhalif... Bêşiri... Muçıla... Omergele... Yêtimî... Îdele... Yolçı... Darmankâha... Mazan Matar... Kesûk... Kesûkmatar... İskenderî... Dellîheseni... Malalla... Şerife... Kızıl... Memmeli... Kürdo... Nobatçı... |           |
| <b>KARABAĞI HAVASI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                       | <b>53</b> |
| Mahiyeti... Kerkûkî makamı... Ses sanatkârı Bazvana...                                                                                                                                                                                                             |           |
| <b>DİVAN HAVASI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                          | <b>54</b> |
| Bu terimin mahiyeti... Urfa makamıyla ilgisi... Kerkük ve Erbil'de Divan... Mucidi veya ünlü okuyucuları...                                                                                                                                                        |           |
| <b>GAZEL HAVASI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                          | <b>58</b> |
| Türkiye doğuşlu gazel tarzı... Bu ezgiyi Kerkük'te söyleyen ünlü sanatçılar...                                                                                                                                                                                     |           |
| <b>AŞIK HAVALARI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                         | <b>59</b> |
| Aşık Abbas... Telafer ve Dakukta AŞIK ezgileri...                                                                                                                                                                                                                  |           |
| <b>KEREM HAVASI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                          | <b>59</b> |
| Erbile mahsus Kerem havası... Tezehurmatu bucağında Kerem ezgisi... Bu havayı söyleyen ünlü sanatçılar...                                                                                                                                                          |           |
| <b>SAZLAMAĞ HAVASI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                       | <b>61</b> |
| Mahiyeti... Zamanı ve icra tarzı... Sazlamağ geleneği... Bir örnek... Ünlü sazlıyanlar... Şîî Türkmenlerde Hasan Hüseyin şivanı... Hıristiyan Türkmenlerde Sazlamağ geleneği...                                                                                    |           |
| <b>LEYLE HAVASI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                          | <b>68</b> |
| Ninni ezgisinin Kerkük'teki şekli ve icrası...                                                                                                                                                                                                                     |           |
| <b>BESTE HAVASI</b> .....                                                                                                                                                                                                                                          | <b>70</b> |
| Halk türkûleri... Söyleniş biçimi... Arapça Döndermeli yerli türkûler...                                                                                                                                                                                           |           |

|                                                                                                                 |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>TENZİLE HAVASI</b> .....                                                                                     | <b>73</b> |
| Mahiyeti... Tekkelerde tenzile... Bu ezgi tarzının Kerkük ve Erbil'de değerlendirilmesi... Öbür dinî ezgiler... |           |
| <b>HALAY VE OYUN HAVALARI</b> .....                                                                             | <b>75</b> |
| Halk türkülerinden bir kısmının halay oyununa uyumu... Murtkayı oyun havası...                                  |           |

## METİNLER

|                                                                                                                                                                                              |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>HOYRAT ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                                | <b>77</b>  |
| Muhالیf... Bêşiri... Muçıla... Ümêrgele... Yêtimi... İdele... Yolçı... Darmankâha... Mazan... Matarı... Kesük... Kesükmatar... Kürdo... Nobatçı...                                           |            |
| <b>KARABAĞI ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                              | <b>100</b> |
| Reşid Küle Raza, Ali Merdan Leylanlı, Abdülvahit Küzeçiöğlü, Mehemed Gülboy, Osman Teplebaş, Sıdık Bende Gafur, Mustafa İlik ve Mehemed Ahmed Erbilli'nin söyledikleri Karabağı örnekleri... |            |
| <b>KEREM ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                                 | <b>110</b> |
| Yunus Hattat Erbilli, Seyyid İsmail Erbilli ve Şükür Haya-ra'dan derlenen örnekler...                                                                                                        |            |
| <b>SAZLAMAĞ ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                              | <b>113</b> |
| Reşid Küle Raza'dan derlenen örnekler... Kerküklü bir hanımdan derlenen Leyleli Sazlamağ örneği...                                                                                           |            |
| <b>SADLAMAĞ ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                              | <b>120</b> |
| Hıristiyan Türkmenlerden derlenen Sadlamağ (Sazlamağ) örnekleri: Genç kızlar için... Gençler için... Erkekler için... Umuma mahsus...                                                        |            |
| <b>LEYLE ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                                 | <b>122</b> |
| Umumileşmiş yaygın örnekler...                                                                                                                                                               |            |
| <b>GAZEL ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                                 | <b>124</b> |
| Abdülvahit Küzeçiöğlü'ndan derlenen örnekler...                                                                                                                                              |            |
| <b>AŞIK HAVALARI ÖRNEKLERİ</b> .....                                                                                                                                                         | <b>125</b> |
| Kerkük'e bağlı Dakuk bucağının İmam Zeynelâbidin köyünden derlenen bir destan ezgisi...                                                                                                      |            |

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| BESTE ÖRNEKLERİ .....                                   | 127 |
| Ağa kızı - Cütkâr oğlu .....                            | 128 |
| Ağam Süleyman .....                                     | 129 |
| Ağlama ceyran balası .....                              | 130 |
| Ağlar Yakub ağlar .....                                 | 131 |
| Ağlar Yakub ağlar (başka varyant) .....                 | 132 |
| Akh bu yar elinnen .....                                | 134 |
| Ala gözlerine .....                                     | 135 |
| Al ipek yeşil ipek .....                                | 136 |
| Alli gül yeşilli gül .....                              | 137 |
| Altun üzüg yeşil kaş .....                              | 138 |
| Al yavağ alma kırmızı .....                             | 139 |
| Aman saki can cana .....                                | 140 |
| Aman tabur yaman tabur .....                            | 141 |
| Aman yar dekhil yar .....                               | 142 |
| Aminem oturmuş daşın üstüne .....                       | 143 |
| Ana meni oyat gédirem talime .....                      | 143 |
| Arabî fellâhî .....                                     | 144 |
| Arab kızı vay Arab kızı .....                           | 145 |
| Arakçiniv çinçini .....                                 | 146 |
| Ayağında dar şalvar .....                               | 146 |
| Ay bala bala bala .....                                 | 147 |
| Ay dolanaydı .....                                      | 148 |
| Ay gözler ay gözler .....                               | 149 |
| Ay gülli şan güllişan .....                             | 150 |
| Ay havar bağvan elinnen .....                           | 151 |
| Ay havar degirmançı .....                               | 152 |
| Ay havar degirmançı (karşılıklı söylenen varyant) ..... | 153 |
| Bağda gülem men .....                                   | 155 |
| Bakhar kapı zarınnan .....                              | 156 |
| Bala boy bala .....                                     | 157 |
| Bayaz gül kırmızı gül .....                             | 158 |
| Berber tükânında .....                                  | 159 |
| Bir tapkır gögerçinim .....                             | 159 |
| Bu bağda dolanısan .....                                | 160 |
| Bu dere baştan başa .....                               | 161 |
| Bu gelen güzel oğlan .....                              | 162 |
| Bu khal ne khaldı gözəl .....                           | 163 |
| Bülbül uçar yuvasına .....                              | 164 |
| Cerrevin kulpı burma .....                              | 164 |

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| Çadır kurdım düzlere ... ellere vay ..... | 166 |
| Çakhmağı çakh .....                       | 166 |
| Çeçen kızı .....                          | 167 |
| Çoban kızı çayda gezer yaman Aşşe .....   | 168 |
| Çöl yêrin cêyranıyam .....                | 169 |
| Dağlar dağlar yar yaman dağlar .....      | 170 |
| Damnan ge duvardan ge .....               | 171 |
| Daraman köprisi (Hasan) .....             | 172 |
| Dede dede can dede .....                  | 173 |
| Di geli kanun çavuşı .....                | 174 |
| Di gelisen vay gêdisen .....              | 174 |
| Dom dom Suad Suad .....                   | 175 |
| Durna durna uçtı durna .....              | 176 |
| Elinde ayağında Acem khınnası .....       | 177 |
| Endim dereye dere derindi .....           | 178 |
| Endim yarın bağçasına (Hasan) .....       | 178 |
| Ere Lâyli Lâyli .....                     | 179 |
| Esmer esmer .....                         | 180 |
| Evlerinin ôgi hamama yakhun .....         | 181 |
| Evlerinin ôgi yonca .....                 | 182 |
| Fındık u fıstık barmağiv .....            | 183 |
| Geçme bu çaydan saçı surmalı .....        | 184 |
| Gel bize gellem size dede Hummadı .....   | 184 |
| Gel gêdeğın Şıkh bağına .....             | 185 |
| Gel yanıma yanıma .....                   | 186 |
| Gene geldi fasl-ı bahar .....             | 187 |
| Göger Khurmatım göger .....               | 187 |
| Gözel bir deste narınca .....             | 188 |
| Gözele bakh gözele .....                  | 189 |
| Gözellerde ûç gözel var .....             | 190 |
| Gözellerin meskeni bu çaydadı .....       | 191 |
| Gözim Leylanlı kızı .....                 | 191 |
| Gözüm tûtünçi İzzet .....                 | 192 |
| Gurbet ellerde oldım yaralı .....         | 194 |
| Güle kazağ şah senem .....                | 194 |
| Gülüm güller zarınnan .....               | 195 |
| Gülistanda bir gülüm var .....            | 196 |
| Gül suyu damnan geli .....                | 197 |
| Gün gördim günler gördim .....            | 198 |
| Hacı Ferecin kızı .....                   | 199 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| Khanım khanım .....                  | 200 |
| Havara yalla havara .....            | 201 |
| Hay bël ince .....                   | 202 |
| Haydı baba şahsuvar .....            | 203 |
| Haydı bala dı .....                  | 204 |
| He dëdiv gellem gellem .....         | 205 |
| Heley memmeli gelin .....            | 206 |
| Heley tepme toz olı .....            | 207 |
| Helhele vërin geline .....           | 208 |
| Hëliyden dağlar kamış .....          | 209 |
| İncili sedef kolbağıv .....          | 210 |
| İstanbul'dan çıktım yola .....       | 211 |
| Kalenin dibinde .....                | 212 |
| Kalenin dibinde (başka melodi) ..... | 212 |
| Kâr êtmez ahım .....                 | 213 |
| Kerkük'e düştü yolım .....           | 214 |
| Köyliyem kharmanım yokh .....        | 215 |
| Küll bose bi-Ruppiyye .....          | 216 |
| Menim ipek yağlığım var .....        | 217 |
| Meşyitek meşy-el-kıtaya .....        | 218 |
| Mëykhanaya girdim .....              | 218 |
| Mezar arasında kharman oiurmı .....  | 219 |
| Misin misin khoşmısın .....          | 220 |
| Ne durupsan dağ başında .....        | 221 |
| Nergizi deste bağladım .....         | 221 |
| Nëriye gëdersin .....                | 222 |
| Ninay ninay naz khanım .....         | 223 |
| O dağ bu dağ üstüne .....            | 224 |
| Odı gelin közli kız .....            | 225 |
| Oğlan yağlığıv hanı .....            | 226 |
| Olaştım köpriye .....                | 227 |
| Olmışam Nakışbendî .....             | 228 |
| O yana dönder meni .....             | 229 |
| O yarı alın gönderin .....           | 230 |
| O yekheden bu yekheye .....          | 230 |
| Öleydim Alla öleydim .....           | 232 |
| Öllem öllem men ölüm .....           | 232 |
| Rahmeyle mene .....                  | 233 |
| Sarı kızın başında .....             | 234 |
| Selevin damnan bakhana .....         | 235 |

|                                                                                                                                                                                                                              |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Selevin seyyid kızına .....                                                                                                                                                                                                  | 235        |
| Sen bir yana bir yana .....                                                                                                                                                                                                  | 237        |
| Sen sele bağa gelirem .....                                                                                                                                                                                                  | 238        |
| Sofı koyunun .....                                                                                                                                                                                                           | 239        |
| Susuzam su istirem .....                                                                                                                                                                                                     | 240        |
| Sürmeli sürmeli .....                                                                                                                                                                                                        | 241        |
| Süseni makmur yekhesi .....                                                                                                                                                                                                  | 241        |
| Şakşak bilezik kolında .....                                                                                                                                                                                                 | 243        |
| Tacırana çal tacırana .....                                                                                                                                                                                                  | 243        |
| Taptım tekerlendim .....                                                                                                                                                                                                     | 244        |
| Têllere degme degme .....                                                                                                                                                                                                    | 245        |
| Türme türme şalı çekmeli .....                                                                                                                                                                                               | 246        |
| Uyma da begim uyma .....                                                                                                                                                                                                     | 247        |
| Özügüv barmağımı dar êyledi .....                                                                                                                                                                                            | 248        |
| Valla da Şama gêtmerem .....                                                                                                                                                                                                 | 249        |
| Vavêlem vavêl .....                                                                                                                                                                                                          | 250        |
| Veziranesen vezirane .....                                                                                                                                                                                                   | 251        |
| Yanıma yanıma otı yanıma .....                                                                                                                                                                                               | 251        |
| Yarım gel beri .....                                                                                                                                                                                                         | 252        |
| Yarım yarım yaralı .....                                                                                                                                                                                                     | 253        |
| Yar yaman seyyidkızı .....                                                                                                                                                                                                   | 254        |
| Yar yaman seyyidkızı (başka melodi) .....                                                                                                                                                                                    | 255        |
| Yêri yêri küsmişem .....                                                                                                                                                                                                     | 256        |
| Zeynelim Zeynelim .....                                                                                                                                                                                                      | 256        |
| <b>DERLENMEYEN TÜRKÜLERİMİZ .....</b>                                                                                                                                                                                        | <b>257</b> |
| On yedi türkü döndermesi (nakarat)... Açıklamalar...                                                                                                                                                                         |            |
| <b>SONSÖZ .....</b>                                                                                                                                                                                                          | <b>261</b> |
| Kitapta ele alınan konular... Folklor ezgileri... Ezgilerin derlendiği yerler... Ezgilerin tasnifi konusu... Hafif müzik türküleri... Çalgıların değerlendirilmesi... Halk sanatı mektebi... Yardımcılara teşekkür borcum... |            |

Kerkük ve dolaylarının yaygın halk havâlarını içine alan bu eser, başta türküler olmak üzere, halk ezgilerinin bütün türlerini kapsamaktadır. Türk halk müziği arşivimiz için zengin bir malzeme demeti niteliğindeki bu derlemeyi, konunun otoritesi olan Kerkük'ün ünlü folklor ve kültür araştırmacısı Ata Terzibaşı'nın kaleminden okumak, okuyucularımız için ayrı bir kazanç sayılır.

Kapak Düzeni  
NUR ve OLCAY OKAN

★ 200 Lira